

cover

30

ЋЕРЕМЕТ Д-ЉИ, МУЋЕРЕМЕТ
 ДАДЕРИ ЕЉИФ ШАНЛ
 СУЛТАН АБДУЛ АЗИС АЗАМЕТ ЕФЕНД-М-З
 Саис-нда чинмиш.

РЕЧНИК

ОД ТРИ ЈЕЗИКА

С. МАКЕДОНСКИ

АРВАНСКИ

ТУРОКИ

БЪНГА II.

НАПИСАО

Борђе М. Пуљевски.

ФЈАЉТОР

ОГА ТРЕ ГЛУХА

ШКНИИШТ МАКЕ-
ДОНИСЕ

Ш К И И

КАЕ

ТУРЧИШ

Љиберта II

ЕКАШРГУ

Борђи Пуљес.

ЉУГАТ

УЧ ЛИСАНДЕН

МИСНИЈМАНЦЕ

АРНАУДЧЕС

ВЕ

С. МАКЕДОН-
ЛУЦЕС

ЊИТАВ II

ЈАЗМИШ

Борђе М. Пуљеоглу.

МИЈАК ГАЉИЧКИ.

У БЕОГРАД

У ДРЖАВНОЈ ШТАМПАРИЈИ

ТАБ ОЛУНИЦИ.

1875

1881
1887
1892

1122
1122
11900

160
40
640

5
2.10

68
2.10
2.10

120
6600

Ур. 16.

РЕЧНИК

ОД ТРИ ЈЕЗИКА

С. МАКЕДОНСКИ

АРБАНСКИ

И

ТУРСКИ

КЊИГА II.

НАПИСАО

Борђе М. Пуљевски.

ФЈАЉТОР

ИКА ТРЕ ГЈУХА

**НИКИНИШТ МАКЕ-
ДОНСЕ**

Ш К И И

КАК

ТУРЧИШ

Љиберти II

КАШРУУ

Борђи Пуљес.

ЉУГАТ

УЧ ЉИСАНДВИ

МИСНИЈМАНЦЕ

АРНАУДЧЕС

ВЕ

**С. МАКЕДОН-
ЛУЦЕС**

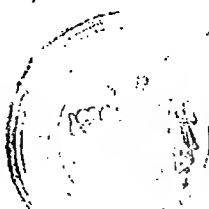
ТИТАВ II

ЈАЗМИШ

Борђе М. Пуљеоглу.

е-
пу
е-

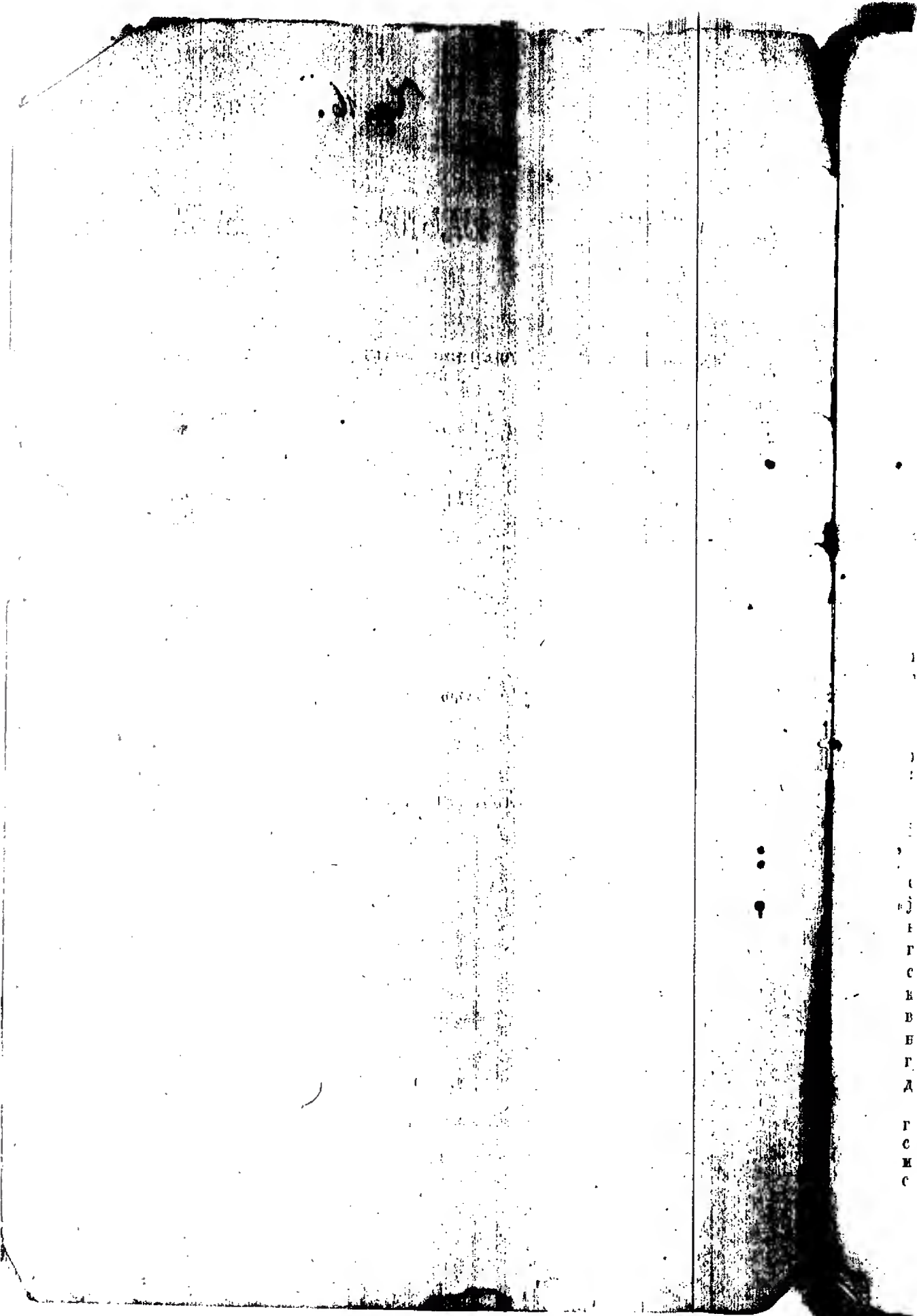
МИЈАК ГАЉИЧКИ.



У БЕОГРАД

У ДРЖАВНОЈ ШТАМПАРИЈИ

1875



Г
С
Ь
В
Б
Г
Д
Г
С
И
С

Разговор.

Знања на многу језика, да је потребно, за свакога човека, од највишег до најнижег реда, који странствује у данашња времена, ово сам казао и у првој књизи.

Друго, говорио сам, како треба доста времена, док матерњи језик утврдимо, сазнамо и изобразимо, то треба учинити, јер тако здрави разум изискује, пак потом и други језика по потреби да учимо.

Треће, рекао сам, да штогод је у првој књизи кусо и погрешно, да ћу у овој другој све недостатке попуњити и поправити, а човек кад обећа нешто треба испуњити, по ја написа сам за добро, да ово другу књигу овако напишем, поради одговора на обећање.

Па зато на с. македонском језику и написах ју. Почем у овом крају неразбира се језик бугарски, но овај језик има своје наречије мијачки, које значи чист разговор, на који су и црквени књига превели, од грчког Кирила и Методије, за наш народ.

Нека Бог поживи велико царско величество судата Абду азис азамет, дао је царску високу вољу, свима пода-

Кувенд.

Машум гјука, тадијм, и аште нкадухет, препас вет њјерји нка мате наљти, њерге мате уиђет, арада, цвљи пошкон наана теветуи, иде моти сотис, кпјо, камфа, еде нде љиберти парас.

Ћетер екам кувандова, синодухет, шум мот, њергафортонм, еде гјука те нонас тонте, татњофви, еде тат мсонм, ајо подухет, препас вет, табаронм, исе ашту нас, мепд, шиндоши, крвоје, пор настап, еде њетер гјука, пасте духет, ветис, тамсонм.

Третис камфа, почпш аште иде љиберти парас шкурт, еде фантун, си дота мбуш иде љиберти удутис, цвфа скишмаја, еде дота дрито. Аповерји, курксуашт њиер, доњисенд, духет, ајо та сесе, пор ун едота пребукур, кји љиберт удутис, њекашту ешкрува, преупрџец и ксуфашт тем.

Чепреајо мбас гјухате икиништ, македенисе ешкрува, прсе нде кји скап нук поу марет вешт гјука те бугарисе, а по кји гјука, виште емни те ветис, мијакисе, циљафови, фольмат енастр, мбас циљи јап, еде љиберта кшас, бјемун, нка гречишт, кшаштен бије Кирили еде Методије, прењерази тона.

Тинђагјетл, мретис имад, Султан Абду азис азамет. каце дашнимите наљт емретис, мџит куш њераз, ндем-

Мухабет.

Беељемет даачок љисани, љи мухтачпола, херџез, ерџе, ен јуксег анл. таа дахи ен алчак, сраја, љи јан дијара љиден, шиндиџи, земана, буну сонљемимим, два љлк љи табимде.

Гајре сонљемимим љи љазим чок земап таа ваљнде љисанимизи, тастик едељим, бенљејељим, ведусдуралџим, шу меркуму мухтачпола едељим, зира ојлаџе сагаам фиџир истејор, љи олдем дахи, башка љисаниљер, ихтизаја џоре уренелџим.

Учуну, демимим љи, ер накадар бвирџи љи табда, ексит, вејанаш исе, буиџинџиде, битун кусурљери, долдураим, ве меремед дахи, еденм, љла бирерџ ачан, ази икрат бирисеје, верен љи мухтачпола ону битерси, љла бенмунасиб будмишум љи, буиџиџи љитабу, боиле јазани љи жуваб ази икратима сурџедт де.

Шу ол себебе с. македонџани љисаниједе јаздиримим, чунки будијара, анлашплас бугарчелџисапси зира буљисаниџин, љенди екаљиси исми вар, ан лан мвјакчес, љи паџ му хабед демек, буљисани сурџедтде, ве еиџељји љи таблари, дахи, терџуме едмишљер, урумчеден, Кирилос, ве Методијос, бизим, кавма сурџедте.

Тари умурверси Султан абду азис азамет, падишахљигине, љи вермиш онун намџи ираде,

ницима у царству његовог величества цареване сваки да се учимо језици, према свом матерњем разговору, и други.

Даклем послужите се овом другом, книгом зато, и скроијо самју овако, и од многу разлога говорио сам по малу, те ученици, читајући по овоји, и други јазичи научићеду, а и свој матерњи, јазик, поправићеду.

претенија тамде, кети се, паскуш, тамсон, гјуха, напарте гјуха, реветис, еде њетер гјуха.

Портанги ругдони мекји њетер преајо, еде кам кјери, чашту, еде нкашумсенд, екувандова капагс, псе водат, ме кндомеа мбаскји, еде њетер гјуха, тамсон, апо-еде гјуха вети инонас, дот дртоин.

битун кул ара азамет падишахъигден, њи херџес онун сџис пда, љисаниџер уренеџим, њибвзим ваџиде љисаниџизден ве гаиреџер дахи.

И ља буџиџиџиџен кулаџиџин, шу ол се бебичун: курмишум, бовџе ве чок неснеџерден, мухабети, азер азервар њи шеирдчиџер дирседмеџиџен, буну суриџедте, ве гаире љисаниџер дахи, уренеџекџер, ем њинди ваџиде љисаниџи дуздурџер.

Питање.

Шта је основ на сека-
ква мудрос.

Одговор.

Страх од Бога, секо-
иј да имаме, и да ве-
руваме бога.

Пит.

Што је Бог.

Одг.

Бога именуваме навји-
соко суштество, дека со-
здад нас, и сијов, век,
и све што је вовидело-
но, видимимже всјем и
невидним от ништо.

Бог је вистина, бог,
је свеводе, бог је дух,
бог, немав вивачало ни-
то краи, бог све может,
и све знајет, бог, по-
знават, сви што мисли-
ме, и видит све штора-
ботиме.

Пит.

Како сотворил бог ов-
ја свет.

Од.

Наивнапред создад бог
небо и земја, а земја ва
беше безлице, и пушта,
и темница, беше како
некоја дупка штоје без
дно, само здих господов
седигаше над водата,
и рече господ нека би-
дет видеало, и биде ви-
дело, а кога виде гос-
под, виделото аље у-
баво, тога господ ја ра-
здели видељивната, от
темницата, и видељивна-
та ја нарече господ дан,
а темницата ја нарече
воћ, и тога се сторји
утро доиде, и вечер,
првијот деп.

Пјутмеа.

Чиш ашт рња тефит
чиш динџун.

Упреч.

Фрик вивазоти, паскуш
та вијем, еде табесови
визот.

Пју.

Чиш ашт Перенди.

Упр.

Перенди по-ојем ајо
манаљти вртетуц, исе
ека бона на еде цие фре-
ти еде цие чиш дукет еде
чиш нуц дукет ка аспа.

Перенди ашт вртее,
перенди анте њикун-
де, перенди аште фрем
перенди скиште, ас скан,
ас сосун, перенди цие
мунде, еде цие дин пе-
ренди њофе, цие чини
на кунтоим, еде шикојс
цие чиш на нувоим.

Пју.

По си ека барове зот
кии фрети.

Упр.

Мате пара екабарова
зот, ћели, еде троли, пор
трол иштен пафаче, еде
шкрет, еде ерт, иштен
сидови гропа цила аште
пафунд веч фрем зотис,
угриште прмиун едеаа
зот, љета бофт фрет, еде
убофт фрети, покур ши-
кова зот фрети сиашт бу-
кур, ата ер, зот, екадаје
фрети, каертин еде фре-
ти, екаааа зот, дит, а по
ертин, екаааа натн. еде
атаер убон мидес, еар-
де, еде прам, дити те
парас.

Сувал.

Темели недир хер цинс
арифлигнае.

Цуваб.

Јарабимиздан, исти-
рабе.

Сув.

Јараб неандр.

Цув.

Јараби анларс еијук-
сег меркуманг, њј бизи
јарадтиран ве дахи би-
тун дуњанин шавкљигји
ђорунан, ве џорунмејен
дахи, пч олмамакдап.

Ала буба мевџудтр,
ала буба хер јердедир,
ала буба рухдр, ала бу-
ба онун некурушу пе
дахи сону вар, ала буба
еп кадрдир, ве дахи би-
туну билеор, ала буба
беилејор, цумљемиз њи-
фириледингиз, ве назар
едер, хербирелединг
мзи.

Сув.

Насл насн ед ти алах
будуњан.

Цув.

Еневел алах наслед-
тмиш џогу, ве топраги,
иља бу топраг чересис
иди, ве чол, ве караник
дахи, иди биранги чу-
кур динсис џибн саде
бир нефес алахн, акла-
нирдн су узериње, ве
алах деди њи, ишиг ол-
сун, ве дахи, ишиг олду
ве алах џоруб њи, ишиг
ђузелдир, олдем алах,
пављашти ишиги кар-
анљикден, ве ишиги ис-
медти алах џуп, дахи
карананги исмедти џеце,
ве олвакт сабах олду,
ве џеце дахи џелди иљк
ђунде.

Пн.

А што сотвори во другијот ден, господ.

Одг.

Во другијот ден рече господ, нека бидет свод над водата, да се раздељуват, вода совода, и одељи бог, водата под сводот, и така се стори и тога господ, сводот го нарече небо, и тога се стори утро и вечер другијот ден.

Пн.

А после што сотвори Господ.

Од.

Во трећијот ден рече господ, нека се соберет сета вода што је под небо, на једној и нека се покажат суви места, и така биде, и сувите места, ји нарече господ земја, а таја собранијата водна, ја нарече мориња, и виде господ аџ је убаво.

Пак рече нека пустит земјата од себе трева и биљки, који давајет семиња, и дрвја родни што раѓајет плод, поредот свои вонпи ѓа бидет семињата нѓони на земи, и така се учуни; и виде господ аџ је добро.

Пн.

А што сотвори господ во четвртијот ден.

Од.

Во четвртијот ден рече господ, нека бидет светлава, на сводот небесни да го дељат ден-

Пју.

Ано чии ека барова зот, иде дитинте ѓетер.

Упр.

Иде дит удутис еказот, љете баѓт смљомеја прмиуни пртадајет уји, ме уји, еде евадаје зот уји нан смљомеја, еде прми смљомеја, еде ашту убаѓт, еде атаер зот ајо смљомеја еѓа ѓељи, еде атаер узбард, минѓес еде прам идедитин те удудитис.

Пју.

Пор пастан чии екабарове зот.

Упр.

Иде дитте трети еѓа зот, љете убљид циеѓе уји чии ашт нан ѓељи, иде ѓја љете училонте венд те сат, еде ашту убаруве еде венд те сат уѓа зот трол, ано ата мбљидмеја ујис, уѓа дитин, еде шикове зот сипоаште букур.

Опет ѓаа љетелимо трол каветвете колос, еде барна, цѓљи епини ѓаре, еде друн мепемна чии љеѓи пемна, мбас арада те ветис, иде ата убаѓт ѓаре ајанат матрол, еде ашту уѓетман, еде шиковазот сипоаште букур.

Пју.

По чии екабарове зот иде дитин те катрис.

Упр.

Иде дитн те катрит еѓа зот, љет убаѓт дритин м смлемеја ѓељис прта дајен дити еде нати

Сув.

Алах, иѓи нѓи ѓунунде дахи нејарадти.

Цув.

Иѓиѓи ѓунде алах емредти ѓи, су узере ѓе мер аѓсун, ѓи ољешсна су, сунѓен, ве алах, ољешти сују ѓемер алтида ве дахи ѓемер устунде, ве дахи оѓе оладу, ве олавакт алах, исмедти ѓемери ѓог, дахи олавакт сабах оладу, ве акшам, иѓиѓи ѓунунде.

Сув.

Олдем дахи алах, не јардти.

Цув.

Учунѓу ѓунунде алах дедиѓи, битун сују ѓојун алтида будунан ѓем оласун, бир јерде, ве дахи зухур оласун куру јерѓер ве оѓе оладу, ве куру јерлери, исмедти алах топраг, ве ол сујун ѓемп исмедти депизлер, ве алах ѓорубѓи ѓузељ оладу.

Олдем деди топрага ѓи, ѓенди иѓден от салверсни, веѓурлук, ѓимѓер тоум верен, ве мевива агачлар ѓи мевиве мевљуд еден, онларин сра ардинѓе, онларда ѓи онларин тууму оладак то пракуресе, ве оѓе оладу дахи алах, назар едти ѓи исѓах оладу.

Су.

Дордунѓи ѓунунде алах, не јарадти.

Цув.

Дордунѓу ѓунунде алах дедиѓи, шаѓклар оласун, ѓојун ѓежерин де ѓи, ѓуну, веѓеѓи пав-

от, и нојот, једно от друго, да бидат бељези от вреќињата, и за дните, и за годињите, и нека светат од сводот небесни, за даидет видељина на земјава.

Пи.

А кољку светла сотворна господ, на сводот небесни.

Од.

Господ сотворна две светла големи, и многу светла маљи.

Пи.

А каква сила и дјепство содржавајет светилата.

Од.

От двете светла поголемото, рече господ денот даго дељит, и управуват, а помалото и ситните, да го д-љат нојот и да светат, от небо на земјава даја раздељувает једното дељја а друготите нојја.

Пи.

Како се именувајет светилата небесни.

Од.

Теја видело што управуват денот, се именуваат слнце, а теја видело што управуват нојот се именуваат, месечина и звезди.

Пи.

Што сотворна господ во петтијот ден.

Њан мајотар, та убаот шеаа камотин, еде превјетат, еде жет бајет дритин масмџомеја ћељис, пртајен дритин матрџан.

Пју.

А по саз дритин ебарове зот, мсмџомеја ћељис.

Упр.

Зотн, ебарове дун дритин маде, еде шум дритин вогљ.

Пју.

Апо чвар фучија, еде пуномеја бајен ата тедритин.

Упр.

Кадуите дритин ајо те мамаде, еса зот дити прта даје, еде та рапшоје апо мате вогљн еде теисат, татдајен, еде тат дритонн натан, еде та бајен дритин нка ћељи матроли татдајен, њани дити, апо ћерат натн.

Пу.

По си усон те атадритин те ћељис.

Упр.

Ајо дритин чин дритон дити, усон дна, а по ајо дритин чин дритон ме натан, усон анза, еде исјујен.

Пу.

Чин ебарова зот, нде дитин те песит.

љашсинлар, бири гаире синден, шуол ишиклар нишани ола вакдтардан, ве ѓун ѓер, ве сенељеричун, ве шафласинлар ѓојун ѓемеринден, ѓи топрагмиза пшиг ѓељмег сурједт.

Сув.

Иља некадар шафликлар алах, насп едти ѓојун ѓемеринде.

Цув.

Алах, јарадтмиш ићи шафк, бујук ве чок шафликлар уфак.

Су.

Шу ол шафликлар насол кудреди, вејурини тутарлар.

Цув.

Ол ићи шафликкардан даа бујугуна алах, насп едти ѓи, ѓуну одешсин, ве тертибледсин, ѓене, ѓучугу ве уфаклар ѓеѓен панљашсинлар, ве дахи шафласинлар ѓогдан топраг узере аирсинлар, биринѓиси ѓуну, ве обирлар ѓеѓен.

Су.

Насол анирлар ѓојун шавѓликлар.

Цув.

Ол ишиг ѓуну тертиб еден, ѓупеш анир, ве ол ишиг ѓи ѓеѓен тертиб еден, ан ве јилдисљер, а нилр.

Су.

Бешиѓи ѓунунде алах не наспедти.

Од.

Во петтијот ден, рече господ, нека бидет водата живи души, риби, и китови морски, и секакво диханије, што се наодит во вода.

Пи.

А што сотвори, и друго нешто.

Од.

Рече господ, нека летат пилци, над земјава пот сводот небесин, и сите живи души, што се влечат по земи, и ја благослови господ, велечејќи раѓајте се, и плодите се, и напавите земју, и водата, и морињата, и пилците, нека се множат на земи, и секакво диханије.

Пр.

Што сотвори господ во шестијот ден.

Од.

Рече господ, во шестијот ден, нека пуштат земјава, од себе живи души поредот свои, стока и ситни животније и зверови земски по редот свои, и така биде како што рече господ.

Пи.

Што сотвори господ, и уште друго нешто кажи ми.

Од.

По теја рече господ, и сотвори човека, поподобнијето своје како што

Упр.

Иде дит и те песат, еџаа зот, лет бафт иде уји шпирта жад, пешка еде кпат детис еде цитве циљи мар фрем чинш поџиндет иде уји.

Пу.

Чинш ебарове, еде љетер доџисен.

Упр.

Еџаа зот, лет фјарон зогат, прми проли нав смљомеја љелис, еде цитвет шпиртин е жад циљи учен мастроли еде ека бове зот, бекич еџште уљеени, еде шумони едембушни троли еде уји, еде те дегат, еде зогат, лет шумон матроли, еде љит чвари чинш по фремон.

Пу.

Чинш ебарова зот, нде дитинте џаштис.

Упр.

Еџа зот, нде дитинте џаштис, трол лет љишое, кавет вете шпирта жад мбас арада тевет, џоја еде вогљ жалура, еде еграспра тролис мбас арада тевети, еде ашту убафт, си екаџаа зот.

Пу.

Починш екабарове зот, еде љетер џисент дџотому.

Упр.

Мбас аџо џаа зот, еде барове љерји, мбас џацете ветис, сџо жеми на,

Џув.

Бешинџи џунунде алах деди, љи сујун деруниде дири рухлар олнун, баљиклар ве дензин суратлари ве херџинс нефесљи сујун деру ниде будунан.

Сув.

Башка биршен нејарадти.

Џув.

Алах, деди љи јерин устунден кушлар учсинлар, џог љемерин алтинџа, ве битун дири рухљер љи јерин узеринде сурукљенен, ве дахи аирдова едџа адах, деди љи мевљудин, ве чоглаинз, ве топраги долдурун, ве сују, ве денизљери, векушлар, чоғаласинлар топрак узере, ве херџинс рухљи јаратмаг.

Су.

Алах, нејарадти алтинџи џунунде.

Џу.

Алах деди љи, алтинџи џунунде, топраг, љенди инден дири рухлар сал версин, онларн сра ардинџе, мал, ве уфакљинг јашамаклар, ве џанавирлар јерљи онларн сра ардинџе, ве дахи онље олду, алахин дедиги љиби.

Су.

Не јардти адах ве башка дахи биршен бана та бир енље.

Џу.

Олдем алах деди љи, ве адами јарадти, љенди бензинс, дахи насол бис

и
к
в
д
ја

сме мије, и рече господ, човек ђа бидет господар, од рибите морски, и от пиљинџата небесни и от секава стока и от сева земја, и от сите животиње, који здышат по земи.

Ии.

Кажими што сотвори господ и друго нешто, ако знајеш.

Од.

Кога сотвори господ човека, сотвори мушко и женско, и ји благослови и им рече раџантесе, и множите се и напните земју, и управуваите со неја, и бидите господари, от рибите морски, и от пиљците небесни, и от сите зверови што се наодат по земјава, и уште рече господ, све сум ви дал сите биљки, који носат семиња по сева земја, и сите дрвја плодоносни, који што носат семиња тије ђави бидат задасе раните, и рече господ, за сите зверови земски, и за сите пиљинџа небесни, и свакоје диханије што се наодит на земљава, и воје имат жива душа, су ја даа тревата, да ја јадат, и така како рече господ, и биде.

Тога виде господ све што сотвори, и мошне убаво беше.

И така се до прави небото, и земјата и свакоје диханије земно, и водно, господ, јих сврши до седмијот ден дјејанијата своја, тихна у

еде саот, вџерји тат баот зотџа, ка пешка детис, еде ка зогат чилис, еде ка џит чварџоја, еде ка џит тролџ, еде ка цитат жалурите цилџи цомари ерем мбас тролџ.

Пу.

Дџотому чџш ека барове зот. еде џетер џисент не дни.

Упр.

Курека барове зот џерџи ебарове машкуд, еде џеми, еде ека бон беким, еде ека џаа, уџсени еде шумони, еде мбушџи тролџ еде дритони меаџа, еде боџни, зотни ка пешкат детис, еде ка зогат џеџис, еде ка цитнет егресира чџш поџиндет мбас тролџ, еде маопет ека џа зот че кам еп ју цитвет барна, цилџи побџен џаре мбас цити тролџ, еде цитат друн чџш побџен немна цилџи побџен џаре, ата тат баот прта ушџени. еде џаа зот, преџјата егресира тролџс, еде пре цитат зоџа џеџис, еде пасвет чџфремон чџш поџиндет матроџа, еде нде чџшка шпартџаџ, кам еп колосџа, прта ан, еде ашту убаџт.

Ата ер еџакова зот, цит чџш ека баро, еде форт мир иштен.

Еде ашту усос џеџи, еде тролџ, еде џит чвар џремиџонте тролџс, еде уџис зот, ека сос џердџитџите штат бару меја веџас, еде уџјано нде

бензерис, ве алах дедџи, адам санџи олаџак, денџи балџлардан, ве џојун кушлардан, ве херџинс, маџдан, ве битун топраџдан, ве битун јашаанлардан, џи нефесџенен топраџ узеринде.

Сув.

Алах џеџараџти ве гаџре бирџен, бана табирџе егер биџрџеп.

Цу.

Алах баба аџан јарџти адами, јараџт џи, ерџек ве дџиши, ве онларџи да хи анрџова еџти, дахи дедџи мевџудлаџиџи, ве чогаџанџиџи, ве топраџи доџдурун, ве терџиб еџни онуџе, ве сахиџи олун, денџи балџлардан, ве џојун кушлардан дахи, ве битун ц а н а в и р л а р д а н, топраџ узере буџунаџи, ве алах дедџиџи, битуну сџизе вермиџиџи битун џураџџлари, тоум џетиренџер битун топраџиџи узеринде, ве битун мевџе џетирен аџаџлари, ангиџер џи тоум џетирен, онлар сџизе бесџемек ичун олаџак, ве алах дедџиџи, битун то праџ еса џи џанавирџеричун ве битун џојун кушлари ичун, ве еп топраџ узере буџунаџи, ве анги сџи дџри рухувар, оту вермиџиџи, џи јесџиџер, ве дахи алах дедџаџи џџиби оџду.

Ол ваџд алах џорџуџи битун јараџт тџџиџи, ве џек џузеџ оџду.

Ве онџеџе јалџди џог ве топраџ, дахи ер куџ нефесџи топраџ есаџџиџи

седмијот ден, от свите
дјела свои који со-
твори.

И тога господ го бла-
гослови седмијот ден и
го посвети дека вотон
ден почива, и тихна от
дјелата своих што у-
чини.

Това је сотворенија
небо и земја.

Пв.

Но богу мије што сме
дужни.

Од.

Дужни сме да го по-
знаваме, да го милува-
ме, да му се поклонаме
и неговите свјатји запо-
вједи да твориме.

Пв.

Како да зборуваме за
познавањето бога.

Од.

Свјати боже, свјати
крепки, свјати бесмерт-
ни, помилуј нас.

Пв.

Акога милуваме бога,
како да зборуваме, ка-
жими ако знајеш.

Од.

Слава тебје боже наш,
слава тебје.

Царју небесни, утје-
шителу душе истини,
иже вездеси, и свја ис-
пољнјајаји, сокровните
благих и жизни подате-
љу, приди и всељисја
вни и очистни от всја-
вија скверни, и спаси
блаже души нашиа.

дитинте штат, кадетвет
барумеја циди ена побаро-
рове.

Еде атаер зот барове
беким дитинте штатис,
еде ушентевоје прсе
иде атадат укианове, ка
барумеја ветис, чиди ена
барове.

Че ајо ашт барумеја
хељи еде троја.

Пу.

Пор на чин јемифан-
тор, вет те перендију.

Упр.

Јемн фајтор вет тат
њјофим, тат димсем тат
и боим темане, еде ају-
ит шенте урдунумеја та
та сосим.

Пу.

По си гафољим пре-
њјофмеја перендију!

Упр.

Цит је перенди, цит
је форте, цит је павде-
вун, сен тат димсеш на.

Пу.

Повур димсем перенди-
ију си духет та фољим,
днотому не дин.

Упр.

Лафтин јот перенди
тона, лафтин јот.

Мрети чџас, ештор,
шпиртин те вртетун, ју,
џикундеје, еде цитве,
чп обумовџир тељу
мјет, еде порумеја ен
мунтор, поје еде ине нде
на еде пастрона, нка
цитвет те нивомни еде
што тома амље шпир-
тин тона.

ве сујун алах буба би-
тирди јединци џунуне
едек ће нди амел џе-
рини ве динди јединци
џунунде, битун џенди
амелџеринден џи јара-
дтигини.

Ве од вадт алах је-
динци џуну аирдова
едти, дахи мухадес едти
џи од џунунде диндиги-
ичун, џенди амелџерин-
ден џи едтигини.

Иште шудир џојун ве
топрагин, курумасы.

Су.

Иља бис, јарабиниза
не борџумуз вар.

Цу.

Мемнуиз бир алах ба-
баји бејлејџим, ве се-
пељим, ве она днзчока-
љим дахи онун азис те-
мбихџерини ицдра еде-
љим.

Су.

Ја ачан соџериз џи
јараби мизи беџемеје
наса соџе јељим.

Цу.

Азис алах, азис ку-
дретџи, азис уџумсиз ја
севни бизи.

Су.

Ја ачан јарабинизи
се вериз наса соџеје-
љим, бана та биревџе
егер билџрсан.

Цу.

Хамд олсун јарабиниз
хатрина, хамд олсун.

Бокџерин падишах, а-
ки кат руху суџх еј џе-
јен, ве кермаалде олуб
си, ве битун џаспеден,
мевчуд немущаџере ве
дириџмаг веренси, јак-
лаш, ве јерџеве арализ-
да, ве паџе бизи битун
кахардан, ве хеџас едт
татџице рухааринизи.

Пн.

Која је најголема заповјест божја.

Одг.

Наиблизителни дајни мидуваме а това је, сините људи, копсе подобни нама по таја заповјад дужнисме да почитуваме и родитељини таткани и мајкани и други људи који се постари од нас.

Пн.

Каква помошт је ако исполнуваме дужноста, кон бога, кон други људи.

Одг.

Тога ђа бидеме, честни људи наоја нек, пак сотеја ђа си зготвине, уште, а вечно блаженство затоп вјек.

Пн.

Штоје тап век.

Одг.

Во овја живот наш штоје наземн, снагиве наши маду помаду ни гиват, пак кога умру наме сеза конуваеет иземн и тује отијувајет.

Но човек имат, несамо снага, токо и дуна која немату мирачка, нито пак у мират затова новремина, кога ђа заповедат бог, снагиве наши, пак ђа се здружат содушите своји, и мије тога, ђа оживеме. пак више неумираме и ђа живувине вјечно,

И топ живот севелид живот вјечни.

Пу.

Цаа ашт математ, урдунуме те перенди се

Упр.

Ма аорите тоит тат димсем, по ајо ашт цпа нераз цпан јан сина мбас ајо урдунумеја јемн фантор вет, табонм и крам, м ђедор тетона, м, атит еде нона, еде ђетер нераз цпајан мапљак каневе,

Пу.

Чвар надно ашт, курмбушим фајат, нга перенди, еде нга ђетер нераз.

Упр.

Атаер тајемн. мендор нераз идетан јет помеато дот фитонм, едема ђумје јетас прејети ајо чиповјен.

Пур.

Чпш ашт јети те ајо.

Упр.

Нде кпјо порумеа тоите, чпш аш матроли, трупат тона, пак ка пагс умбни, покурвдичим. пое мбуљон нде троди, еде аће каљба.

Поџерја кпште, јовеч штат, пор ка еде шпирт цпа ска вдекмеа, еде нук вдиче јо, по пре ато мбасмоти, кур таурдупоје перенди трупат тона опет поуциндет мешири тат тевети, еде на атаер, дот унцалим, еде ас нпср ма нук вдичим, еде атаер тат пороим јетас.

Еде ајо поромеја уеојет, жали јетас.

Сув.

Јара бимзи ен бујунг тембихи анги си др.

Цу.

Енјакларимизи севељим, демекџи битун адемљари ђи бизељанк булу нан, од тембих ардпиде, мемнун не ђи итајет, немуту, мевљуд цилеримизи педери не ваљи делеримизи, дахи гаире адемљереџи бизден даа ихтијар пџон.

Су.

Јарабимизи муту нсег дахи гаире адемљере, насл имдат тр.

Цу.

Олвакдт бу ебдте ихтибарџи олуроз, ђене ол нле азрлариз, ве ебедин немутлугу мизи, ђи ђељен ебеди пчун.

Су.

Шу меркум ебед неанлар.

Цу.

Бумалигимзде бизмџи јерде олуб, тенељеримиз азеро зер заји олурлар, ђене уљдугумиз земан, ђумуљурлар арз деруниде, дахи орда курурљер.

Иља адами дејљ саде тенеси вар ама вар ве руху дахи анги си уљумсуздир нода ђене уљур, оличун вакдт лардан сонра јараб бујурдији земаи бизим тенељер ђене саташирлар ђенди рухларилеи ве бис олвакдт дирпљириз ђене бирдаа уљејороз ве ебедљернице јашацајаз.

Ве ол маљин анлар себедин маљги.

Пи.

Акаков њабидет вјечнијот живот.

Одг.

Тије људи који исподнувајет, на овја век, теја штосу длжни богу, и ако хода по заповједи те божји, вечвијот живот њани бидет блажен, и весел.

А пак тије људи којв неслушајет бога, и нежв вувајет, како заповедал бог њиџ и чекајат муки и невољји натов век.

Пи.

Од каде можеме да се научиме, давсполнуваме штосме длжни кон бога.

Одг.

От нашава православа вјера, што се наодит ученије, восвјатоје писаније.

Пи.

Штоје свјатоје писаније.

Одг.

Тија се књиги написани од људи, који се наанати духом божјим итијесе именувајат проци и апостоли.

Ця.

А како се дељит свјато писаније.

Одг.

Седељит настари и нови завет, стари завјет

Упр.

Поси та боот цали тејетис.

Упр.

Ата њераз цали помбушин, и таш јет ато чини јан џајторвет перендију, еде даш шкон мбас урдуумете перендис, цали тејетис, поубаот љумје, еде газуар.

А пор а та њераз, цали нук цеџе перендиу, еде нук порони, си ека урдунова перенди, по ата е прите лода, еде навон, иде јетивте ајо.

Пу.

Ика ку, мундемј поумсоим тамбушим чини јемн џаптор вет нге периндну.

Упр.

Ика беса тонде дрејт, чини поџиндет мсуме иде шенте, шкрумун.

Пу.

Чини ашт шенте шкрумун.

Упр.

Ата јан љиберт шкрумун ика њераз, цали јан мбушув мешпиртин те перендис, еде ата њераз поџонте, пардиџ тоуши, еде пенгат.

Пу.

Поси дајет шенте шрумун.

Уп.

Дајет мбас љидмете вјетер, еде љидмете рее,

Су.

Шу ебедтин јашамаги насл олаџав.

Цу.

Ол адемљер њи куљуг еден, бу ебедте, њи борчи олдугуна јарабија, дахи јурурџер се онун тембихљер ардинџе ебедтин малиги, ондара не мутљу оланак, ве шаз.

Бене од адемљер, њи јарабимзи ишидмејен ве јашамазлар, њи насл јараб, емредтмиш, онаарн њелен ебедте бекљер лер а заб ве сикљет.

Сув.

Нереден урене биљириз, њи едељим јараба борчлу олдугумуз.

Цу.

Бизим садакат иџетљп имацимиздан, иљим булунан азис јазн деруниде.

Су.

Азис јазн неанлар.

Цу.

Ол азис њи таплар јавилјдр адемљерден, њи јараби рух иље долу олуб, ве онлар анлар, неикамбер, весуљ љер.

Су.

Ја насл ољешир азис јазније.

Цу.

Пајлашир њи, ахтиљ атикул, ве јени ахтиљ,

го написаје пророците
а нови завет, го напи-
саје апостолиите.

Пи.

Акакосе имену вид
таја наука што нас учат
да познаваме што сме
дажни кон други људи,
вкон сами себе.

Одг.

Таја се именувад на-
рафо ученије,

Пи.

Кажими нау со што
кажуват нарофоучен-
ијето.

Одг.

Сега наука, од нара-
ученијето, неможет, со
овије малуречови, дасе
кажед тако неправи дру-
гему това.

Што већеш дати пр-
авит други тебе.

А све што хоћеш да-
ти правд тебе други
ити прави това њима,

Пи.

Како можеме да под-
легнеме пот свите тијем
наши дажности пак да-
ји исподнуоаме убаво.

Одг.

Содобро воспитаније
иљи сочувание.

Пи.

Штоје воспитаније,

Одг.

Воспитаније јсет да-
горазработаме срцево, и

љидните вјетр, еканш-
кри парадетоуша, апо
љјаме то рол, екан шруу
центат.

Пу.

По си по-ојет, ато мсу-
ма цла удон на, тањо
џим чин јемн џајгорвет
нга џетер џераз, еде
превет вете.

Уп.

Ајо по џон, мемсумун
те табијет, хуји.

Пу.

Дифтому нде шкурт,
чинш подифтојет мсумун-
те табијети.

Упр.

Цита мсума, нка мсу-
ме хуи, смундет тат у
калвое мевата пакс џјаљ
по мос баро нџетер ајо
чинш нук доо теи тат
барое џетер туу.

Апо цие чинш доо теи
тат боин ту џетер, еде
теј баро ајо на атуре.

Пу.

Поси мундем таџерем
нан цита ата теџајат то-
на, пртат мбушим бу-
кур.

Упр.

Мемир мсуме, поеде
мет рунтун.

Пу.

Чинш ашт мсуме.

Упр.

Мсуме ашт, тат цупо-
им земри, еде шпиртин,

кадим ахтиљј пејкамбер-
џер јаздилар, дахи јени
ахтиљји, ресуљџер јаз-
дилар.

Су.

Јанасл анар, ол иљим
бизн уренен, њн бејље-
јељим борчљу оддугуна
банка адемџере, ве да-
хи џендимизе.

Цу.

Ол анарџи, та бијет
иљими.

Су.

Бана ксаја та бир ен-
ле, табијет иљими не ди-
верипр.

Цу.

Битун иљјм, та бијет
иљјмден, тактим едиљ-
мес, њн буазџик созла-
риле, вља едтме баш-
каја ону, њн истемедџ
ни сана бир џимсе јапсн.

Дахи битун истедигни
џи сана јапснџлар гаи-
ре бирџимсеџер, ве сеи-
дахи јапма ону ондара.

Су.

М уту нас л кана
бџџирис, њн шу битун
муту оддумугумуда, њн
исљах битирељим.

Цу.

Исљах иљим иљен
јаот сакинмаџиљен.

Су.

Шу иљим неанар.

Цу.

Меркум иљјм дрџи
каљбимзи, ве рухумзи

и душава, ашто, имајет потреба како некоја њива која сензоруват и посејет, дародит добар плод.

Новерата разработувад, и изобразуват срцето, а учинијето разработувади, и изобразува душата.

Пи.

Што је вјера.

Од.

Вера је познавање, и милување бога, а бога који милувад истински тои го милувад, задаму угодит, и тои правит харно, и имат страх од бога, пак неправид дошо.

Пи.

Што је изучавање, и какова помоћ имат од неја.

Од.

Мије кога се раѓаме, и доидуваме на видело, незнајеме ништо, ни да зборуваме, нити да читаме, нити да пишеме, нити да одиме, нити пак паноза да се исправиме, да се застоиме.

Ако несе трудеје роднињето наши, да нас научат, тога никого не би познавале, нити пак нешто друго од веков.

Току и ако је сомува изучувањето, за тије што учиниле, да нас научат тоа што несме знајале нам деправит многу помоћ, овије, и други, мно-

гсе земра, еде шпиртин, киштен те духет си доњи ара, чинш поуљаројет, еде кур поумбел прејта улесен темна те мејр.

Пор беса поупуношун, еде барон фачете земра, ано мсумеа поупуношун, еде барон фаче те шпирти.

Пу.

Чинш ашт беса.

Уир.

Беса ашт вофмеја, еде тадамсем перендију, а по перенди куш димсет врте тун, аји пооимсет, прејта сосе урдуну мете те етисе, еде аји бароје мир, еде киште фрнк каперенди, онет нук барое веч.

Пу.

Чинш ашт мсумун, еде си ндио ашт нка аја

Уп.

На кур уљјндим, еде вјем нде дритни, нук дјим асца, ас та кувендоним, ас та кндоним, ас та шкруим, ас та шконим, ас опет накамба тат удритоним, тат даљем, тарјим.

Не нук чалчита фисат тона, тана мсуји, ата ер ас њјани нук њјофшим, ас опет њисен бетер нка јети.

По еде није ме лода мсумеја, преј ата чинш убон, дот на мсоии, ајо чинш на здншем, неве на бон шум ндиофеа, ката, еде бетер, шум дјитун,

ишљедтирељим, чунки каљбимз ве рухумз мутачљиги вар биранги тарла њбон, англис су-рерљер, ве ашндир, њи исљах мејве догсун.

Иман дахи, ишљед-тјрр, ве чередтјрр каљбон, иљим дахи ишљед-тврр, ве њенјшљедтирр руху.

Су.

Иман неанлар.

Цу.

Иман дрњи, бељмег, ве семвег јарабимзи иља јарабимзи акпкат севен. њи она муту оланчун север, ве ољимсе ея јапајор, ве јарабимздан истирабе вар, њене хотулук јапајор.

Су.

Иљју битими недр, ве насла имдат вар ондан.

Цу.

Биз ачан, мевљудла-дгмз, веншигде њељдиг мз земан, ич биршен њилмејорус, дахи не сојљејељим, дахи не дирседљим, не дахи јазаљим не дахи њидељим, не дахи њене ајаклар узеринде дурудалм, њи дуралам.

Ки чалшмаса идилар хисимљеримз, бизи уренсјилер, олвакдт њимсеи бељмејејепедде, ве дахи будуњјадан ич биршеј.

Иља ве азаљен исе дахи иљим битими, њи едти кљери пчун, њи бизи уренсинљер, опу њи билмедгмзи, бизе чок имдат едер, бунлар, ве гаире чок бељмекељер,

гу знавја, која се потребни за духов наш.

Но и раџа је потребна, за снагава да растет, и да се оснажуват.

II

Питање за чувства, и за тјела.

Пв.

Све што се наодит околу нас, како го познаваме, и сеќаваме.

Од.

Зада познајеме, све што се наодит околу нас мије, илѝ слушаеме, илѝ мирисаме, илѝ обидуваме.

Дека мијесме подарени од бога, со пет чувства, пак потије познаваме свите тјела.

Пн.

Кои се тије пет чувства.

Од.

Гледање, слушање, вкус, движење, понос, и искушавање.

И за секоје, од овие слухови имаме орудија, и по тије секоје чувство работат, пак познават тјелата.

А за гледањето орудје се очиве, за слушање ушнѝве, за вкус јазиков, и небѝва, за понос срцево, а за искушавање роциѝве, најчелни орудија, се, особено краиштава на прстѝве.

Пн.

Што се ведит тјело.

цѝлј јан те духет прешпирти тово.

Пор еде гѝдѝме ашт те духет, прештатѝтѝритет еде та уѝортојет.

II

Пует меа пре џет меат, еде пре трупа.

Пу.

Цѝѝ чѝш цѝоциѝдет ѝарке неѝе, си поѝјоѝим еде вештронѝм.

Уп.

Пртаѝјоѝим, цѝѝ чѝш по цѝидет ѝарку наа неѝе поунѝоѝим, сеј навјен ера сеј вештронѝм.

Прсе неѝе жеѝи туѝаѝѝини нѝа перенѝи, мепес џемџат, пор мѝс ата ѝоѝѝим џит чѝш трунат.

Пу.

Цѝлѝ јан ата пес џемџеја.

Уп.

Шѝкомеа, џемџеа, амѝет, грѝтмеа, ѝоѝудук, еде тевештromeа.

Еде преѝасвет, нѝа атуре џемџеа кѝни барумеа еде мѝас ата паскуш џемџеа пуноје, опет ѝјоѝе те трунат.

А по прешѝкомеа, барумеа јан суат, преџемѝмеа вешмет, преамѝе ѝуѝе, еде ноѝула, преѝоѝудук земра ашт, превевештromeа јан дора, маѝали јан барумеа, скаја те гиштѝс.

Пу.

Чѝш уѝорен штати.

ѝи бизѝм руха мухтѝачѝ биѝа.

Вејемер даѝи мухтѝач дѝр, тене мѝз бујусун, ве даѝи куветѝенсин.

II

Суѝал иѝиѝмаг иѝун ве даѝи тенеѝер иѝун.

Су.

Битун бизе долајѝандан булунаѝ, наѝа бејѝерз, ве анларз.

Пу.

Бизѝм бејѝемеги иѝун битун таѝијѝаниѝзда булунаѝ, биз ја от иѝиѝдѝриѝ, јаот бахарларѝриѝ, јаот јоѝларѝриѝ.

Чунѝи јараѝимѝздѝан јѝни е д и је, верѝмиш, беѝишѝидѝмегиѝѝен, ѝи онлар арѝинѝе бејѝерѝиѝ битун тенеѝери.

Су.

Анѝисѝ др шу беѝи иѝидѝимегѝер.

Уп.

Назар, иѝидѝмег, иѝиѝтах, саѝамаг, маѝурѝуг, ве иѝтихан, ве хер биѝри бунлардан бејѝемеги коѝпмуѝзда вар халатѝиѝ ве даѝи онлар арѝинѝе херѝир беѝѝемег иѝѝејор, ѝене тенеѝери беѝѝејор, даѝи назар иѝун хаѝат ѝозѝерѝимѝдѝир, иѝиѝидѝмега кулаѝларѝиѝ, иѝиѝтаха дѝѝѝимѝ, ве чѝиѝѝѝерѝмѝ маѝрурѝуѝа јуреѝмѝ, ама јоѝѝамаг еѝеѝриѝмѝ, ѝи еѝ анл алат, ве еѝ иѝѝ нарѝмаѝ уѝѝеѝриѝмѝ.

Су.

Те не не анлар.

Од.

Све нешто, што себаваме сосљухов, се велит тјело, и дрво, и камен, и слон земни, и во опште секаков створ што можеме мије, сенаречуват предмет.

III

За веков, и за земјава.

III.

Со зборот век, што разбираме.

Од.

Созбор век, разберуваме небоно, и земјава, и све што се наодит по нив, сунцено, и звездине, водава, и ветар, и други створови току веков је, тољу гољем, дека немаат краи, чити пак може да се измерит.

III.

На које место вовиделово, мије живуваме.

Од.

Мије живуваме на земјава, која је многу по мала, спроти сево видело.

III.

Како се велит таја наука, која учит, и кажуват за земјава.

Од.

Таја се велит земју описаније, и во земјописот хасе научиме каква је земјава, кољкује гољема, и каде какви се страните, и делови-

Уп.

Циџ чин, њени медеце-меа, поџојен штати, еде друн, еде гур, еде ланет тролис, еде пасбарумеа чин муидем на, поџоин парданет.

III

Прејети, еде претроли.

Уп.

Меџаљин јет, чин марим вешт.

Уп.

Меџаљи јет, марим вешт чилји, еде тролн, еде циџ чин поџиндет нде ата, дилји, еде псат, уји, еде ера, еде њетер барумеа, појети ашт, чекач мад, псе нук кнште скаи, јо еде смундет оцет поу метрон.

Уп.

Моџилји венди иде џрети, поропм на.

Уп.

На поројм и тролн дилја ашт шум мавогљ напар цит џретин.

Уп.

Сиј поџон, ајо меумеа, цла мсоје, еде диџоп претролин.

Уп.

Кија поџон трудин шкрумеа, еде нде тролн шкрумеа дот мсоим снашт тролн, са ашт маде, еде ку сијан анат, еде почат, еде чин цин-

Уп.

Хер биршеј, њи бенљериз ишидмег иљен, те не анлар, ве агач, ве таш, ве топраг цумуру дахи, ве мевљагчес херџинс курулмаг њи еде билди-гмз, амељ анлар.

III.

Њудуња, ве топрагичун.

Уп.

Созуиљен ебед, несни анлајоруз.

Уп.

Созуиље ебед, анлар џогу, ве топраги, њи битуну онлар ардинце булунан, џунешн, ве јилдсљери, сују, ве рузјари, ве гаире дахи курулмаклар, зира њи бубебед окадар бујуг, твр, чунки онун уду јок, ве џеве дахи уљчуедиљмес.

Уп.

Анги мааљде бу ишиг-де, јашарис бис.

Уп.

Бис јашарис бутопракта, њи англиси чок даа џучук тјр, бу битун ишиг каршија.

Уп.

Ол иљим насол аниљр, њи уренен, дахи, ди верен топраг ичин.

Уп.

Меркум цоду удутаквим анлар, ве цодууду таквимде уренеџис њи топраг насол др, некадар бујугтр, ве нереди тараџари насол др,

те, који се наодат по неја, и какоја разделије, људи помеђу себе, п ја насељувајет.

Пи.

Каква је земјава.

Од.

Земјава је валчеста, како некоја двѣа церовача, а неје плоскава како се гледат нама.

Пи.

Који се главни страни на виделово.

Од.

Восток, запад, север, и југ.

Пи.

Која страна се вељид восток.

Од.

Онаја страна од куде видуваме да огреват сунце, се вељид восток или исток.

Пи.

Која страна се вељид запад.

Од.

Онаја страна каде се скривуват, и заодит сунцено, се вељит, запад.

Пи.

А куда је север и југ.

Од.

Кога се завртуваме, сољницево, право кои восток, тога деснава рака, ља кажед југ, а левава север.

РЕЧНИК

дет иде киде еде сји екан даје, њервз намрдете, еде повшатон те, та по роии.

Цу.

Посвант тродан.

Уп.

Тродан ашт румблакас, сидови бостан чарис, апо вуз ашт вафши спушиков пезе.

Цу.

Цла ана јан мату маонја еретис.

Уп.

Кууљинде дилв, еде куперендон, еде муравји, еде мес дит.

Цу.

Цла ана уојет кууљинде дили

Уп.

Аџе нка шикови тараке дили, пофои ку, уљинде, сеи кудељ, дили.

Цу.

Цла ана уоод куперендон дили.

Уп.

Ана аја куути, еде перендон дили, пофоиен, купорендон дили.

Цу.

Апоку ашт муравји еде мес дит.

Уп.

Кур етени, мезаче, дрејт нка дељ дили, а таер дора тедјата тана дитоје мес дит, апо те манч мураџи.

ве пајљари, унув узере будунан, ве адемљер љи насл љенди мабејљери нде о.љешмшиљер, дахи јерљешмшиљер.

Су.

Топрак миз наслдр.

Цу.

Топрак јуварлак тир, бирани к ш каун љиби, пља деиљ дус, љи биез љорунан љиби.

Су.

Ишиги баш тарафлар ангисдрлар.

Цу.

Љундогусу, љун, батиси, јариџеце, ве кбље.

Су.

Анги тараф авар љундогусу.

Цу.

Ол тарафу нерден љорурун, љи љунени анденен авар љи љундогусу.

Су.

Анги тараф анјар љун батиси.

Цу.

Ол тараф нерде љизљенир, ве каушур љунени љи љун батиси анјар.

Су.

Ја нердеар, јариџеце, ве к бље.

Цу.

Черемз пљен, љундогусу карши дурунсег олавакдт саелмиз кбљен љостерир, љене сол ељчмис, јариџецен.

Пн.
Љицето, од, земјава,
какво је.

Од.
Љицето, од, земјава,
некаде је, издигнато, и
високо, а некаде је згро-
фнато, тамо, каде је, из-
дигнато, сува, земја је,
или, сувота, а каде је,
згрофнато, пано је со
вода.

Пн.
Кољкаваје, сувотата,
а кољкаваје, водата.

Од.
Од, пралике, сувотата
имад, једна, четвртина,
од, сева, земја, а вода-
та је на сево, тјело, зе-
мно, до три, пута, по
многу, од, сувотата.

Пн.
Водата, аџи је, на
једно, место, и секаде,
једнава, или је, разде-
лена.

Од.
Неје, току, за това је,
клавајет, се какви, нип-
ња, задасе, знајет, које,
на која страна, се нао-
дид, а имињата, се ве-
лит, море, окајан, за-
лиф, станиште, проток,
езере и река.

Пн.
Што је, океан.

Од.
Окајан, се именува-
сета, вода, која је, со-
љено горчљива, и раз-
лејана, поземјава.

Пу.
По фаче, ваа, троли,
си ашт.

Уп.
Фаче, те тролис, кр-
кунде аште, гритун, еде
наџт, апо крукунде, аш-
те, ухоч, аџе, ку аште,
угритун, троли, сат, аш-
те, сеи, сат сира, апо
куаште, ухоч, пџот, аш-
те, меуји.

Пу.
Сааште, те сати апо-
са аште, те уји.

Уп.
Нка тамна, те сати,
киште, њи катр все, ка-
џа, троли а по ујични,
аште, иде џиџ, трупн,
тролис, тре, ер, машум,
нка, сатит

Пу.
Уји, апо на њи, венди
аште, еде џикунде, сеси
сеи, дамун аште.

Уп.
Нук, аште, по пре,
ајо, вендонн, џит чвар,
емин, прта, дијен цилн,
пде-цла ана, поцндет,
апо те емин, фонтте, де-
ти маде, андарији даџ-
меа, детис ируа те ра-
нуји, џоли еде џум.

Пу.
Чини аште дети маде.

Уп.
Дети маде пофон џиџ
уји цила, аште, крипјен-
штепдт, еде, дертун, м-
бас, троли.

Су.
Топрагин, череси, на-
сдир.

Џу.
Топрагин череси бази-
јерде, калдирма ве јук-
сектир, ве базијерде, ба-
тктир, њи, јуксег, олдугу,
јерде, куру топраг,
тир, јаот, курак, дахи,
батк, олдугу, јерде, су-
пџен, доладир.

Су.
Некадардир, курак-
џиги, дахи, некадардир,
сују.

Џу.
Тампна, куракџиги,
бир, уруб кадар, вар,
битун, топрактан, дахи
сују, уч, пајикадар, даа
зпјаде, вар, будуња, те
несина.

Су.
Сују, гаџиба, бир јер-
де, мидер, ве кер, јер-
де, бирџинс, все оџешиг
дир.

Џу.
Дејљ ила, ону ичун,
којарлар, ерџинс, исми,
бејџемег, ичун, њи анги
нејана, булунур, зпра,
исмиџердр, њи анидан,
денис, бујуг денис, су
бохајерп. (авити) скеде
џољ, ве чаи.

Су.
Неанлр бујуг дениз.

Џу.
Бујуг, денис, анидр,
битун сују њи тузду ади
будунаи ве доџук битун
дуњаја.

ја

Љ

Љ

ва

гс

зе

д

гс

сџ

се

сг

дс

су

ва

зо

не

вс

је

зо

во

см

вд

Пи.
Што је, море.

Од.
Море је, деа, од, ока-
јанот, меѓу, сува земја.

Пи.
Што, се вељат, за-
љив, и станиште.

Од.
Заљив, се вељат, ма-
љи, деа, от морено, које,
вљегат, и извљегат, от,
големоно, море во сува,
земја.

А многу, маљи, заљив
да се, запирајет, воне-
го, кора би на завет, се
скривајет, од ветар, теја
се велит, станиште.

Пи.
Што је проток.

Од.
Проток се вељат, те-
сно, место, од вода ко-
де, истечуват, меѓу две
сушиње, пак се, собира-
ват, водве, мориња.

Пи.
Што се именуваат, е-
зере.

Од.
Езере, се именуваат,
некоје место, паво, со
вода, и окоду, него, ко-
је је заградено, со сува
земја.

Пи.
Што се, велит, река.

Од.
Река се вељат блага,
вода, која течет, пак се
смешуват, ила, в море,
ила, во езере, вљегат.

Цу.
Чаш аште дети.

Уп.
Дети, аште, поч, нка,
детинте мадс на медас
троли сат.

Пу.
Чаш пооон андаруји
еде даљмеја детис.

Уп.
Андар уји пооон њи
почи вогљ. нка дети ци-
љи ине еде диље, нка
детинте мад нде тродин
тесат.

А по шум вогљ анда-
руји гандаљен нде ајо,
кора ба каера ајо по-
оон даљмеа детис.

Пу.
Чаш аште куреџ уји.

Уп.
Куреџ уји пооон вен-
ди нгушт ка уји ку рет,
на темедис дуи сат по-
умљидет нде дуи дети.

Пу.
Чаш пооон ѓољ.

Уп.
Ђољ пооојн доњи вен-
ди пљот меуји еде ѓар-
ке ајо циљи аште фу-
рун метроли сат.

Пу.
Чаш пооон љуми.

Уп.
Љуми пооон, уји ам-
ље, цила, колон, опет,
попрзијет даш нде дети,
даш нде ѓоли инте.

Су.
Дениз не анар.

Цу.
Дениз паји дир бујуг
денизден, куру, топра-
гин њнси ортасида.

Су.
Неанлар, акнти ве
скеље.

Цу.
Акнти, анлар бирџучук
исе денизи, ангиси, ѓи-
рер, ве чивајор, бујуг
денизден курутопрагда.
Дахи чок ѓучук, акн-
ти њи оида, алконулар,
ѓемилер ве сенерде са-
кланирлар, рузјардан,
меркум анлар скеље.

Су.
Акнти неанлар.

Цу.
Акнти, анлар, ѓи, су-
јундар јери нерде а ка-
јор њи кураклик ара-
да, ѓене, топланр, ѓи-
денизин деруниде.

Су.
Ђољ неанлар.

Цу.
Ђољ анлар ѓи бир ан-
ги мааљ су иљен долу
олуб ве ону, такцијандан
читљи ола куру јериљен.

Су.
Чаји, не анлар.

Цу.
Чаи анлар татљј, суп,
ангиси акар ѓене кара-
шлар, јаот, дениз, деру-
ниде јаот ѓољ деруниде
ѓирер.

Пи.

Од реката, која меѓа се вељид десна, а која, лева.

Од.

Кога се, завртуваме, сољцево, кон, коде те-чет, реката, тога, меѓе-та, која нам паѓад од десно, севељид, десна, а таја која, нам, наѓат од лево се вељит лева меѓата.

Пи.

Сувотата, секаде, и, сета аљ је еднаква нљ неје.

Од.

Сувотата неје сета е-днаква, зашто, разљич-но ја именуваме, остров полуостров провлак, ја-зик, планина, и волкан.

Пи.

Што је остроф.

Од.

Мала, сувота, околу, неја заградена, совода, таја се, вељид, остроф.

Пи.

Што је, провлак.

Од.

Провлак се вељит те-сно место, од сува, ве-мја, по које се, ставу-вад уполуостроф со дру-га, сувата земна.

Пи.

Што је јазик.

Од.

Јазик или нос се ве-љид краи од сува земја, која вљегат вовода, или в море.

Пу.

Нка, љуми, цла, мей, пофон, дјата, апо, цља, манч.

Уп.

Кур, уктеем, мефаче, нге ку колон љуми ата, ер мей цла навјен нка, дјата, пофон, дјат, апо, ајо цла навјен нка ема-ништр, пофон мейте ема-ништр.

Пу.

Тесати, њикунде, еде цпнн апођит се си аште се нук.

Уп.

Тесати нук аште цп-не, сеси. прсе, пофонн, да мун, фач, адаа зимс адаи аштрир, љуха бје-ник еде укан.

Пу.

Чини аште адаа.

Уп.

Сати вогљ, њарке ајо љурум ме уји че ајо по-џојет адаа.

Пу.

Чини аште венди штр-јир.

Уп.

Венди, штријр, пофон њи, венди, игушт, нка, тролис сат мбас, цпји, првијет зимс адаа ме ње-тер сати тролис.

Пу.

Чини аште гјуха.

Уп.

Гјуха сен унда пофон скан нка тролн сат цла ине нде уји сен нде, дети.

Су.

Чани анги тарафн ан-др са ве, анги, тарафн, сол.

Цу.

Ачан, чевинрјз, чере-миз иљен њј чан акаан, тарафа овакд, уџуруму, њи бизе са тарафтан ду-шен са андр дахи о њи сол, тарафамиздан, ду-шен сол њји андр.

Су.

Куракљиги, хер јерде ве битун гаљјба бирџин-сми и се денљ

Цу.

Куракљиги битун цу-муру, бир, цинс, де-иљ ивчун турљи, турљи аналрз ада јармада су-рунти диљ (љајља бал-кан) волкан

Су.

Ада не андр.

Цу.

Гучук куракљик, до-лајандан урублау. сун-љен меркум ада андр.

Су.

Сурук лаане, не андр.

Цу.

Сурук лаане андр ен-сз јер куру топраг дан њи ону ардинце, јакда-шпр, јарм, ада, башка, куракљик јљен топрагин

Су.

Диљ не андр.

Цу.

Диљ јаот бурун андр уџ, куру, топрагдан, њи сујун, деруниде, њирен, јаот дениз деруниде.

Пи.
Што се велат планина.

Од.
Планина се велат од сува земја свјакоје издигнато, место, које је, многу високо.

Пи.
Што се велат водкан.

Од.
Имајед некоји планиње, пак исврљајед, по некогаш, чад, пламен, пепел, горешта, вода и избљувајет троска (стопени, камења), такви, планиње се велат волкани, илј огнедушшти.

Пи.
Сета, сувота, како се дељат.

Од.
Сета сувота од земјана, раздељена је на пет делови јевропа, азија, африка, америка и окајанија, (или морска).

Пи.
Сите страни на сувотата, али се, еднакви, илј не.

Од.
Несе току, једни страни се плодови а други не плодови, једни се насељени а други не насељени и кусту.

Пи.
Који страни се велат плодови, а који, не плодови.

Пу.
Чиш поџон бјешк.

Уп.
Бјешк поџон неа троли сат пас, вет, унгриптуи венди, циљ, аште шум наџт.

Пу.
Чиш поџон укуан.

Уп.
Кинте њи цаа, бјешка, опет, штвјп, мбас, диса, ер теем, фјак ији уји игрофет, еде по па-лет фира (гурте шкреп) асиш-бјешк поџон укуан сеи, зјар, фремомунд, бјешк.

Пу.
Циџа, сати, си по да-дајен.

Уп.
Циџи сатин, неа троли дан аште м пес пјеч јеврона, анадол, африк, јети рее еде детисе сеи ајо чиш поџон, мренда.

Пу.
Циџа ана, сатис, апо-јан, џит, сеи, сеи, пук.

Уп.
Нук, јан, по њи анат, јан мепемна апо џетер, папена, диса, ана јан, вшатујун апо џетер нук вшатујун, еде, шкрет.

Пу.
Ца анат поџон, мепемна, апо, ца па немна.

Су.
Љајља не анар.

Цу.
Љајља, анар, њи куру. топрагдан, ер, бир калкт, јер њи чоџ јувсег одуб.

Су.
Волкан не анар.

Цу.
Вар, биранги, љајља лар, џене, бази, џеред, ативерерџер, думан, аљеви, џуљ, свјак, су, ве дахи фира, оксурурџер (сриљмиш, ташлар) отерс љајлалар, волкан анар, јаот атеш рухла-јанлар.

Су.
Витун, куракџик, насол, пајлашир.

Цу.
Витун куракџик, топрагин најлашиктр беш паи узере европа, анадол, арабистан, јени дунџа, ве дениз деруниде јаот ичери анилан.

Су.
Битун, тараџлар, куракџигин, бирџинс, мидир исе деиљ.

Цу.
Деиљ, ила, бази, тараџлар бериџетџлар, ве дахи гаире, бериџедсиз бази, тараџлар махал-лидир, дахи гаире махал-сиз, ве чол.

Су.
Анги тараџлар бериџетџи, анар, дахи анги бериџедтсиз.

Од.

Плодовити, страни ја
вельме тије во који се
раѓад многу жито и дру-
ги растенија, за прера-
нување жудите и за жи-
вотњето, а не плодо-
вити се велат тије стра-
ни, који, малу, жито,
давајет и малу плодови
други.

Пи.

Који страни се велат
насељени и који не на-
сељени, и који, пусти,
кажини.

Од.

Насељени, се, велат,
тије страни, во који жи-
вувајет, многу, људи, и
стока, а, не насељени,
страни, тије се во који
живувајет мошне, малу,
људи, или, никако, не
живувајет, а пустње се
тије, страни, во који,
несераѓат, ништо, пак,
затова неможет, да жи-
вуват ништо живо.

Пи.

Зашто бидуват поме-
стата, да неје, еднаков
плодот, секаде.

Од.

От теја бидуват едно
од земјата, зашто, неје
секаде еднаква, а дру-
го, од појасот, ветрени.

Пи.

Што се, велад, појас
ветрени.

Од.

Кљима се велит вре-
мето, зашто, во секоје,
место, какво, даје, пак

Уп.

Ана дентор пуојм,
ата нде циљн уљиндет
шум дрио еде њетер ри
тетун, пре и таушћен,
њераз еде преадурат,
апо анат, нук, љентор,
пооонте ата ана циљн,
пак дрио епн, еде пак,
пемна њетер.

Пу.

Цла ана уоон вшату-
мун еде цла па вшату-
мун еде цла шкрет днф-
тому.

Уп.

У вшатумун пооон ата
ана нде, циљн, пороин,
шум њераз, еде ѓаја, а
по нук увшатум ана ата
јан, нде циљат, пороин,
форт пак њерз сеј ас јо
нук пороин а по шкрет
јан ата анат нде цла
нук уљен асца по пре-
ајо смунде та пороин
аскуш жал.

Пу.

Прсе бојет, нде, ве
нден еде по нук, аште,
пемна сеси ѓикунде.

Уп.

Нка ато бојет ња нка
троли прсе нук, аште,
ѓикунде се си апо ѓе-
тер нка брезн ерас.

Пу.

Чин пооон брезн ерас.

Пу.

Мотин пооон мот прсе
ѓикунде венди си по та
аште опет ашту пооон

Пу.

Берићетѓи тараѓлар,
дејориз, онлари, ѓи ан-
гиљерде, чок, тереће,
мевљуд, ода, ве, гаире,
меивељер, дахи ѓи их-
санин, бесѓемегине, ве
јаша нлара, дахи, ѓене,
берићетсиз, онлар, ан-
дрѓи, ангиљер, азиѓик,
тереће, веренљер, ве,
дахи азбучук башкамеј
вељер.

Су.

Анги тараѓлар, анар,
махаљели ве анги ма-
хаљесис ве ангиљер да-
хп чод табиреиље.

Пу.

Махаљн андр, од, та-
раѓлар, ѓи, ангиларда,
чок, ихсан, јашајор ве
мал дахи, ве махаљсис,
тараѓлар меркумдр ан-
гиљерде пек, азиѓик их-
сан јашајор ја от ептен
јашамазлар.

Дахи, чод, тараѓлар,
меркумдр лар ѓи анги-
љерде ич биршеј догмај
ан ѓене уну ичун, јаша
едемес ич биршеј дири.

Су.

Неден олур ѓи мааљ
љерде меивељер ер јер-
де бирѓинс одмасн.

Пу.

Ондан олур, бир топ-
раѓдан нејѓни ер јерде,
бирѓинс дил ѓене, гаи-
ре авадан демек рузјар
кушаѓинден.

Су.

Рузјар кушаѓи не анар.

Пу.

Ава анар, вакдт, ни-
ѓни ер бир, јерде, нас-
лисе, ѓене, ојље, анар,

се вељит, студен појас, каде, што је, времето, помногу студено, и студеното се, вељид студен појас.

А топол појас, се вељид, времето, каде што је помногу, топло, теја, се вељит, топол, појас.

Пн.

Поклимата, како се, дељит земјава.

Од.

Земјава се дељит, на пет појаси, среднијот, појас од земјава се вељид, горешт. дека сандено тује во сета година грејет, вогорештијот, појас, да, за това, ту је бидуваат многу топлана, и нагорештијот, појас, небидуваат, никогаш, зима, а од двете, страни, спроти, горештијот, појас, имат, по еден појас, који се вељит, умерен, и љи стредно ладен и во стредно ладните, појаси, небидуваат нито гољем студ, нито гољема, топлана, а зад двата средноладните појаси имајет уште по еден појас, и тије се вељит студени појаси, и во студените појаси бидуваат, гољема, и длага, зима, а љето кусо.

IV.

За три царства јестествени.

Пн.

Што је јестество.

Од.

Јестествено се вељит све што је направено од бога, а уште, неприготовено од људи.

брези етохт ту аште мотин маму. еде, те етохт појас, брезид, етохт.

А во брезид игроф посон мотин маму аште мамшум игрофс. аје посон, брезид игрофс.

Пу.

Мбас мотин си удајен троли.

Уп.

Тролиан, удејен, нде, нес брезид те медисид брезид нка троли поуојет игрофет, прсе, дили, аће нде енд вјети бије нде брезидте игрофет по преајо аће бојет шум игрофет, еде нде брезидте, игроф ас њер нук бојет димн а по нка ане те, дун, наур, брезидте, игрофет, кнште, еде, кањи, брез, циљид, посон, мас сеи, етохте, медисид, еде нде етохте медисид вапа темаде ас опет етохите маде нук бојет а по капраи дун елат, темедисид брезе, кншвен еде ма кањид, брез, еде ата поусон брса етохт еде нде брса те етохт бојет маде еде љат димн, ано вера шкурт.

IV.

Пре тре киретенија, се вертетунис.

Пу.

Чнш аште вртетун.

Уп.

Вртетунис посон ци чнш аште барумид, нка перенди ано нук, аште гатумид, ма нка, нераз.

саук кушак нерде земани нсе даачок саук, ве суугу андр саук кушак.

Дахи сицак кушак андр земани нерде нсе даачок сицак меркум, андр, сицак кушак.

Су.

А ваја, љоре, насол, ољешир топрак.

Цу.

Топрак мз најлашар, беш, кушаг, сурједте орта кушаги топрагдан сицак, андр, ничин, љунеш битун сенедид орда анденир, љи, сицак, кушагда, иља, ону, ичин, орда чок, испцак, олур. ве сицак кушақта олмас ебедн кш, пља ићн тарафтан, сицак, кушага, карши даа бирер кушаг вар ангиси андр карарљв, јаот, орта, соук, ве орта соук, кушакарда, алмаз не бујук, арадет, не дахи бујук саук љене шуићн кушак ардиндан љи, орта, саук оланлар, вар даа бирер кушаг ве онлар андр саук, кушакар, ве саук, кушакарда олур бујук ве узун кш љене јаз кса.

IV.

Уч падишахљик мевдудугун.

Су.

Мевдудук не андр.

Цу.

Таланни андр битун јарабдан, јарадтагвни, љене, даа, азрланмајан, ихсандан.

С. македоноски	Арбаноски	Турски	
<p>Пи. Како се делил јесте- ственото.</p>	<p>Пју. Си удајет те вртвун- нит.</p>	<p>Су. Насл паиљашир ала- нин курулмаси.</p>	А цвеш мног
<p>Од. Зада се познават, јес- тество го дељад на три корење, или царства.</p>	<p>Упр. Прејта, џофет вртун, подајен матре, рџа сеј мпретенија.</p>	<p>Цу. Алах бејџемег, ичун, паиљаширлар учу њокте јаот падишахџигте.</p>	Ш пува
<p>Пи. Који се тије царства трите.</p>	<p>Цју. Циљи јан ата мпре- тенија, те тре.</p>	<p>Су. Шу уч, падишахџик- лар ангисидир.</p>	О/ (мин- се т зако руде мног вањс за т дасе стат
<p>Од. Једно је царство жп- вотиње, друго, је, цар- ство растенија, а трећо царство је копање.</p>	<p>Упр. Њи мпретенија, аште жалурат а по њетер, претенија аште терите- тун апо трети мпрете- нија аште ерможа.</p>	<p>Цув. Евелеи падишахџиктр јашајанлар ергеси па- дишахџиктр бујујањаар дахп, учунцу, падишах- џик казлан дир.</p>	Ко вад, свипт стесл
<p>Пи. Што је животинче.</p>	<p>Цју. Чиш, аште, њжалур.</p>	<p>Сув. Јашаан неанлар.</p>	Је
<p>Одг. Животиње се, тјела, дарувани со сила жива, пак по своја воља, мо- жад да се мстад од је- дно место во друго, ко- ји, сећавајед, и прават, секакви, рабоће, зашто, животињото треба да се ранид, до тољку време, до кога, да им се, раз- работајед тјелата пак и умрувајет.</p>	<p>Упр. Жалур јан трупа ту- фаљшия, мефучп, жада, опет мбас мали тевет му- ндет талуин, нка њи ве- нди нде њетер циљи њје вин еде барони потуџин чиш пуна прсе жалурат дота ушџен њер кур та- та пувојет трупат опет еде вдесин.</p>	<p>Цув. Јашаанлар, те не, др- лар башлама јараби зи- јашџен њене њенди еха- џи ирадеџен оина еде бјџерџер, бир, јерден, гаире ичинде, њи анги- џер, њендинден, тан- арлар, ве, херџинс, иш, јашарлар неичин, јаша- анлара, џазим, бесџен, синџер таа окадар зе- мана, едек, нерејеодек, џи, тенедек, башлар, и шџемеја, ве, уџурџер, дахп иџа јашаанлар бу- илардир адам којун бе- иџир инек ве чок дахи.</p>	За гајед бота.
<p>А животињето се чо- век, овца, коњ, крава, и многу други.</p>	<p>А по те жалурат јан њерји деље каџи џопа еде њетер шум.</p>	<p>Су. Бују јан неанлар.</p>	Од који во ре
<p>Пи. Што се велид расте- није.</p>	<p>Пу. Чиш, пофон, ритетун.</p>	<p>Цу. Бујујан тене, дирлар, онлардан бири уџу, је- рин деруниде, џомуџтр, џи ондан бесџен синџер ве, онларн, дахи, вар, дирн вијаси иџа динше еде, кадр, диџдерлар, гаире махаџде.</p>	Ру
<p>Од. Растенији се тјела на тпије једнијот краи им је запретан вземп, зада се ранат, од неја, које, и- мајед, жива, сила, а не можад да се преместу- вајет на друго место.</p>	<p>Упр. Ритетун јан трупа на- анга (џискаја теџи), а- ште нде троли мбаџоум по прета, ушџен, нка аја циљи еде ата кишин, форме жалп апо смуде та џуин и њетер венди.</p>	<p>Цу. Бујујан тене, дирлар, онлардан бири уџу, је- рин деруниде, џомуџтр, џи ондан бесџен синџер ве, онларн, дахи, вар, дирн вијаси иџа динше еде, кадр, диџдерлар, гаире махаџде.</p>	Ш
			Ру ма п је се некој мног

А растенији се, дрво
цвеће, трава, биљки, и
многу другу.

Пи.

Што се вељид одко-
пување.

Одг.

Одкопување се вељид
(минералн. руди) свите
се тјела који се наодат
закопани в земн, камен
руда, жељездо, сољ, и
многу други, а одкопу-
вањето немаат живот, да
за това нени требет за-
дасе ранат што пак ра-
стат нито умирајет.

Пи.

Која наука, раскажу-
вад, едно, поједно, за
свите трп, царства, је-
стествени.

Одг.

Јестествена историја.

V.

За рудите, који вље-
гајед, најмногу, во ра-
бота.

Пи.

Од копуваните, тјела
који влегајет најмногу
во работа.

Одг.

Рудите.

Пи.

Што је руда.

Од.

Руда се, вељит од зе-
ми ископано тјело и ти-
је се гледајет светљиви
некоји, малу, а некоји,
многу, цврсти се руди-

Апо ритетун јан друн
љубе доло барна, еде
ћетер шум.

Пу.

Чиш, по соня, ермо-
меа.

Упр.

Ермомеа по сон рудат
цвџа јан трупа цвљј по-
ципдет, ембулон, нде,
троли, гур мадем, екур,
крип еде ћетер шум а-
но те ермомеа, скиште,
цалумеа попре ајо, нук
крон прта, ушћен ас,
опет нук ритет, ас нук,
вдесун.

Пу.

Цла, мсумеа, заидик,
тојет нја, бас цја, пре,
цвџе, треј мпрегенија,
вртетунис.

Упр.

Љјберти вртетунис.

V.

Пре мадемаат цвљј п-
нен машум нде пун.

Пу.

Нка трупат те емљо-
ни цвљј инен машум,
нде пуна.

Упр.

Мадемаат.

Пу.

Чиш аште мадем.

Упр.

Мадем, по сојет, нка
троли ермомун труп еде
ата, шиконте, ерет, нп
циљн пагс ано нп цвљн
шум форт јан мадемаат,

Иља бујујанлар олуб
агач, чичек, от ћурдук,
ве, дахи чок, гашрејер.

Сув.

Казлан не анлар.

Цув.

Казлан, анлар, мадем-
лер нп битун тене дир-
лар, ангиљер, нп јерин,
деруниде, булунап, хо-
мук таш, мадем, демар,
туз, ве чок, башкалар,
дахи пља, казланпн, ја-
шмааги јоктур дахи ону
ичун ондара лавим де-
пљ бесљемег ичун неда
ћене бујарлар, не дахи
уљерљер.

Су.

Анги иљјм ваз едејор
бирер, бирер нп, битун,
уч падишахљјлар мев-
дуглугун ола.

Цув.

Мевдуг, тактимји, нп-
таби.

V.

Мадемлер ичун нп ан-
гиљер даа чок ише нп-
рен.

Су.

Казлан те нелер ан-
гиљер, ен чок ише, нп-
рерљер.

Цув.

Мадемљер.

Су.

Мадем не анлар.

Цув.

Мадем анлар јерин де-
руниден казлб, тене ве
онлар, хошуфур, парлак,
базилер аз дахи, бази-
љер чок нектрлар мадем-

те, можат, дасе, коват, или во оган, да се топнат пак одниџ си правме содови и сечива.

Пи.

Који руди, се поравбрани и наипотребни за нас.

Од.

Жељездо (близна) одово, косагер, елав, стребро, злато, платина и живо стребро.

Пи.

Какво је жељезде.

Од.

Жељездо је наипросто а наипотребна руда је токоречи, секаде се, наодит вземн, смешано, со песок а и теја руда се вељд и рудата, насиљен оган се згрејуват и се стопуват и от теја стопеното, се сипуват, жељездоно и жељездото после се, пречистуват и изработувејет на секакви сечива, жељездо мочно се топвт а које је чисто се ковет.

Пи.

Што се вељд близна.

Од.

Стомина је тесто, од жељездо и јогљен, стомина можед мотне убаво да се измазнит близна, кога, да се каљид, во огон пак секавад во студена вода и бидувад покорава и поврвка а кога, је, стопљено, пак, да се оставид сама, да

мунд еде, кога, ковал, еде нде вјарк, еде, тврееен оцет нде, ба роим енде еде препунома алат.

Пи.

Циљј мадем, ма, машум марунит еде машум те духот ир неве.

Упр.

Екур, чељк, пјумб, туч, кадан, срма, фјори срмаудуну еде жив.

Пу.

Си ашт екур.

Упр.

Екур аште па пасмун апо ма тељитун мадем аште. кутаош, циндет, њивупде нде трод прзимум мешур еде ајо, пофон мадем апо мадем, нде формеја вјари игрофет еде по шеријен еде нка ајо шремуни ме ештјет екур и еде, те екур настая пастроин еде бароин, њитчвар, алат, екур мелода шреен апо циљј аште пастр, мафет.

Пју.

Чиш поуфон чељк.

Пу.

Чељк аште блум нка екур еде сонгиљ чељк, мундет форт букур, талимон, чељк, кур, поенип уји, мапара поунгрофет, нде, зјар, опет, настая повонет нде уји фтохт еде убојет макорав еде ма јашпер апо кур аште игрофетун опет

љер дуге, едиљир, јаот, атеше ериљ исиљер ѓене онлардан ѓенди мизе јанарјз каблар ве халатлар.

Сув.

Анги мадемљер, даачок алашиктјр ве дахи ен мухтач бизим ехаљи ачун.

Цу.

Демир, чељк, куршум, алти, сертјумиш, пиринч, кадан, ѓумиш, ве жива.

Су.

Демир насолдир.

Цу.

Демир ен бахул дахи ен чок, мухтач, мадемдир њн гаљба ерјерде будунур јерин деруниде кумиљен, карашик, ве меркум дахи мадем анр. мадеми шедит атеш, узере псир ве дахи ериљир, ве од, ериљјден, демир докулур ве демир олдем паљенир ве дахи виљенирљер херцинс алат ољешагице ѓере демир азабље ерилар пља анги наћ псе дујулаур.

Су.

Чељк не анлар.

Су.

Чиљк амурдир де мирден ве ѓумур, дахи, чељк чок, псљак, пердахаана еде одур чељка, су верилдги вакдта ен евељ атеш деруниде псирљер ѓене сауќ сујун деруниде, којулаур ве даа пек олаур ве дахи даа ѓеврек пља ачан

остинет, покроче, тога,
бидувад мека и пргава.

Пи.

Што је олово.

Од.

Олово је мека и тешка руда, таја можед љесно, да, се, стопид, во, огон од неја, сипувајед зрна за пушки плицење, и штици; за покривање, кући, цркви, цадџи и други рабоће.

Пи.

Какав је коситер.

Од.

Коситер је, потребна, руда, таја је жутоцрвена, руда и можед да се взмазид а вчас арџосувад, и потемнувад, од коситер си правиме коситерни котљи и други содови по јастџе, кога да се зготвид и ако се држид, во тије, котљ, тога ударад вглаве човека, и по некон, ред, донесувад, и отруф, да затова коситерни содови се калајсувајед.

Пи.

Шта је елаџ.

Од.

Елаџ или калаи је бел и мека руда која се наодит смешана со земја, и после се изработувад и се сипувад пак се прават, прачки, калаи в час не арџосувад, но затова сонего калаисувајед коситерните содови пак и

поуџан, вети, таџоџет,
кадаџе атаер убојет бут
еде форцум.

Џју.

Чиш аште пљумб.

Упр.

Пљумб аште бут, еде ран мадеми кџа, мунд, љесен, ташкресен, нде, зјар нка аја дердун кок прејта, мбушни, армат, еде драса преј мбаџо-меа штиџи кџа, цамите, еде њетер пуна.

Пу.

Апо си аште бакр.

Упр.

Бакр аште нка духет мадеми аја аште вердикуч ѓџе еде, мунд поуџимот апо шпејт, зан, дршку еде, ертон, нка бакр, баронм кусџа нка бакр, еде, њетер, еnten, апо гранме кур тата гатон, еде и узевен, нде ата кусџа атаер њерџи убјер нде кока еде м бас њиер бијен еде зејир апо пре, аја, еnten, бакрис, екалаисмет.

Пу.

Чиш аште калаи.

Уп.

Калаји, аште, барде, еде мадеми, бут, цџли, по, цџдет, прзиум, метрол еде настан поупунојен, еде, по уштијет, опет, побарон, шуфрат, калаи нук бојет, шпејт, медјушку апо преаја метџи, калаисмет, еnten,

исниџтир, њене, браџб,
јанџс, саукласн јаваш,
јаваш, од, ваџдт, јуму-
шак ве ерџек олаур.

Су.

Куршум неанлар.

Џу.

Куршум, јумушак, ве агр мадем, дир меркум, јениг, ередџџир, атеш деруниде ондан, туџек, та неџер доџерџер, ѓи ту џекџери долдура ве тахта, дахи, еџер, еи-џеџер, цамџер јурд-тмег ичун ве башка иш-џер дахи јанџџир.

Су.

Ја бакр насолдир.

Џу.

Бакр ев есаџи мадем-дир, сарикрџи, череси, вар, ве пердашпа, олу, едџер иџа чабук, џу-џурџер ве дахи куплар бакрдан, јанџриџ џенди, хесали, бакрачлар, ве, башка каблар дахи пла јемек ачан азрланир ве дахи, онлар, деруниде, дурур все од ваџдт адами баша, вурур, ве биранџишер деџа џетирџер ве зехир дахи иџа од ичун бакр, кабларџер калаиланир.

Су.

Калаи неанлар.

Џу.

Калаи беџаздер ве јумушак мадем, дахи, то-праџџен, карашџи, је-рџидеруниде булунур ве оддем ишџенир ве дахи докулаур џине чџбук јанлар калаи тезели, џу-џурџемез иџа од ичун, ониџен, бакр, кабларџи

од кадан се правад се-
какви рабоће.

Пи.

Какво је сребро.

Од.

Сребро је бело и мно-
гу, светљива. руда, од
сребро се правад сека-
кви украсенији и пари,
сребро се, наодид, по
малу секоде во сите де-
лови од земјава а нап-
многу во америка.

Пи.

Какво је злато.

Од.

Злато је жлато и све-
тљиво и тешка руда је,
од злато се правад жул-
тница пари, и украсе-
нији злато се наодид в
земи измешано со песок
пак и чисто току чисто,
злато редко се наодид,
секаде пак затова је од
многу гољема цена.

Пи.

Што је платина.

Од.

Платина је руда беда
као што је, сребро, а
потешка, од злато, од
платина се правид нап-
здрави и најјаки содови.

Пи.

Какво је живо стрebro.

Пи.

Живо, стрebro, кога,
стонд, при обична топ-
љина вли, стредна, на
ветор, стоит, тенко, ка

тебакрит, по, опет, еде
нка, кадан, по убарон,
џит чии пуна.

Пу.

Си аште срма.

Уп.

Срма аште барде еде
шум ерет мадем нка ср-
ма барон џит чии буку-
риј едете ас, срма цин-
дет капак џивунде нде
ци• цјечат тролис а по
машум нде јетни рее.

Пу.

Си аште фјори.

Упр.

Фјори аште верде, еде
ерет еде, мадеми, ран,
аште нка фјори барон
ола, еверде, едете, ми-
румеа фрорји по циндет
нде троа еде првиум ме
шур опет еде пастр пор
фјорији те пастр; рад,
циндет, џивунде, опет
пре ајо аште, нка, шум
маде нантмен.

Пу.

Чии аште срма удуну.

Уп.

Срма удуну аште ма-
деми барде, поси, аште
еде срма апо маранд нка
фјори нка, срма, удуну,
барон, машиндош, еде
мафорт ентев.

Пу.

По си аште жив.

Уп.

Жив кур ндаље венг-
рофите медисур наера н-
даље преер олаа си уји
апо мотун кур аште шум

калајданр џене ве ка-
лацдан, дахи, херцинс,
ишџер јапјџр.

Су.

Бумиш насадир.

Пу.

Бумиш бејас дахи чок
парлак мадемдир џуми-
шден херцинс дузмеџер
јапјџр ве ахче дахи џу-
миш булчнур, азер хер,
јерде битун дуџјанин и
сеџерде, пла, ензијаде,
јени дуџјада.

Су.

Алти насадир.

Уп.

Алти саридр ве нар-
лак ве аар мадем дахи
алтидан, јапјџр, алти,
ахчеси, ве, дузмеџер,
дахи алти, јерин, деру-
виде булчнур, кумиџен
карашик, џене паџ дахи
ила паџ алти серек бу-
лчнур хер јерде ве ону-
ични чок, бујув, кимед-
тендир.

Су.

Серт џумиш недир.

Пу.

Серт џумишин, маде-
ми, бејаздјр џумиш џиби
иља даа, агр, алти, ма-
демден серт џумиштен,
јапарлар ен салам ве ен
кави кабар.

Су.

Жива насадир.

Пу.

Жива ачан, дурур, а-
дет сиџакџјкта јаот ор-
таја јаот рузјара, нице,
суџаби дурур, иља ава,

ко вода акогаје студено време то многу тога се стегнуват илѝ здруват живо стрebro је потребно, за, позлатување, ствари по пуравите негови, многу му распувајет, здравјето, човеку. живо, стрebro, вчас, и љесно может да се стечат, од топљина, а од студ се здруват за то ва го употребувајет и по топљина мерките (во тигје, содови, што, жерад, топљина и студ) а и за вино и ракија, мерење, се употребувад.

Пв.

Што је нешто које се вељид споување.

Од.

Кога, да се, кладат, две илѝ помногу рудн, пак се, стопувајед, заједно, и од тигје, излезувад друго тесто, које неврљичид, ни на једно од тигје, топешите, и теја такво, ново, тесто, које је смешано топено се вељит спојување пљн спојено тесто.

Како што правид од коситер, и слава од такво тесто спојено звонци, пак и друго, нешто бидуваат а пак од коситер, и од олово, обете, когасе спојени, се правид цинк, пак така мешајешти, жат коситер, илѝ туч и други многу ствари се правид.

VI.

За растенији земни.

Фтохт ата ер штринго-те сен, уитрипоет, жив, аште те духет пртаљаен барумеа мекјора повувадат ектисе шум по пришји шиндети њерис жив мундет шпент еде љеен нојод нка, вапа, по нка втофт, поуфортует, по пре ајо поувендонн иде масмеја, мечиш, масен, грофат (иде ата ентен мецла маси нгрофат еде флати) апо еде пре раки еде вер масмеа поувењонте.

Пу.

Чиш аште, доњвсент, цилѝ поуфон пектун.

Уп.

Кур та ве ндонн, дујн сен машум, фаре мадеми пор, атаер, поушкрен, башке, еде нка. ата, диље, љетер, блум, цилѝ нук дукет иде асѝја нка ата те шкрен еде ајо асѝн блуми терее, цилѝ аште, прзнум шкрен уојен ије ктун, сен блумин бомун башка.

Поси чиш баронн нка бакр еде кадап, нка ашту блум прзнум кумана онет еде, љетер, сен бојет апо онет нка блер еде нка цљумб, ата, те дуји вур јан, прзијум поубаројет цин цљек онет ашту, еде, љетер, шум, барумеа баронте.

VI.

Пре ритетун, тролвс.

чок сауквсе, скпир јаот катлаанјр жива шешлер јаадзламаја љирер иља онуи, судуклар, ерифе, чок бозарлар салги жива тес ве, јенне, иѝељенир саѝпк љиндан иља сауктен, катлаанир, од ичун шуну јер љештиррлер саѝик ве саук ољчуљерде (ве дахи од, кабарда ѝи, ангиљерјљен, ољчулур, сиѝакљик, ве саук), дахи, шараб ве раки ољчмеге кулаанрлар.

Су.

Недјр биршен ангици аннар ѝи уидурма.

Цу.

Ачан којарлар пљн ја от даа, зијаде, мадемљер љене еринирлер берабринѝе ве онлардан гавре, амур, чикар, ѝи анги бенземес ич бирице ол ериљиељерден ве дахи, онље, јени, амур, ангици карашик, ериљмиш олуб, анар, јапма, јаот карашик амур.

Насол ѝи јапарлар бакрдан ве калаидан, ол, амурдан карашик, чанлар олур љене ве башка дахи олур иља љене бакрдан, ве, куршумден, илѝ си каршик олуб цинк, табла, јанар, љене онље карашмагљен сарри пиринѝ ве дахи башка чок шешлер јаплар.

VI.

Јерни, бујујанларичун.

Пи.
Растенијате, зашто
нам требавајед нама.

Од.
Једни од растенијате
нама ни требавајед за-
да се равине, а други,
нама се, потребни, за
лекови, а трећи, нама
се, потребни, зада се,
веселиме иџи зада про-
водиме време, кога сме
навесеџи.

Пи.
Со који растенија се
равине, да ми ји иска-
жеш и изброиш со ред
едно по едно.

Од.
Једно је (пшеница),
друго је (арш), треће
је (пченка), четврто је,
(јачмен), пето је (еџда)
шесто је (овес) седмо је
(просо) осмо је (вариво)
девето је (граф).
Тије, сите се, веџад,
од еднош жито.

Пи.
Житото аџи само ра-
стед, пак, мије, само,
готово јадеме, иџи не-
како иваку дами кажеш.

Од.
Ето овака растет жи-
то, наинапред, земјата,
се орад по два три ре-
да, сорало, и волови,
иџи со коџи, пак, по-
сле посејувајед, на зе-
мјата орана, жито од
које са каш ти, и со гре-
бен, који је, направен,

Пу.
Теритетун прсе пока
духет неве.

Уп.
Диса ика ритетун не-
ве по надухет прџа уш-
ћеми апо, џетер, неве,
надухет, преџач, апо,
третисе неве на духет,
прџа газоим сен преџа
самкоим матин кур је-
ми машум газуар.

Пу.
Меџиџин, ритетун у-
шћеми таму, диџтош,
еде, нумороиш, мерен,
па свет каџи.

Уп.
Њаџи аште (грун) џе-
тер еште (џеки), трети
аште (колombo), катрит
аште (еџп) песит аште
(еџда), цаштат, аште,
(тршан), штатин аште,
(мјел) тетин аште (ор-
ис) нандин аште (грош).
Ата те, џиџ, по уош
нде џиер дриџ.

Пу.
Дриџин апо ритет вет
пор настап, неве веч а-
јем азар сен пруже ме-
џетер колан, таму ди-
џтош.

Уп.
Ќе кашту ритет дри-
џин џиер, мапара тро-
лиџ џароин дуи греер,
ме паџе еде меџет сен
ме каџ опет настап, ем-
џоет, бјел, нде, троли,
џароумун, дриџ, ика ц-
иџи доо тј, еде мекран
циџи аште барумун пре

Су.
Буџуџанлар, неџчун,
мухтачи ола бизе.

Пу.
Базиџер буџу џанлар-
да н бизе мухтачиола,
џи, бесџенеџим, даџи,
гаџре бизе мухтачи ола
иџлачара, даџи, учун-
џуџер, бизе, мухтачи
ола шаз емнег суриједе,
земан, џи, еџенеџим
ачан еншаз олдуџмиза.

Су.
Аџи буџуџанлар, и-
џен, бесџенириџ, бана,
тактим еџе ве саџасин
с раџлен бари бар арди
сра.

Пу.
Бари (богда) џинџи
(чавдар) учунџу (џисир)
дордунџу (арпа), беџи-
џи (еџда) алтинџи (ју-
лаџ) јединџи (дари) се-
киџи (џиринџ) доџуз-
унџи (буруџе).
Шу ол битуну тереџе
анлар.

Су.
Тереџе, џанлаџи, бу-
џар, џене, бис, салд, а-
зџр јеџоруз все бир, ба-
шка турџи бана дивер-
есин.

Пу.
Иште боџе буџар те-
реџе, еневеџ, топрак,
суруџур, иџи, уч, деџа,
џиџт иџен ве обуџарџ-
ен џаот беџџирџер иџен
џене сонра еџиџр суруџ
топрак, узере, тереџе,
анџиден, истерсин, сен,
ве тарак иџен, џи ол, и-

за
ора
вџе
зем,
да
как
вад
ост
ми
|
есе

сџ

ду
из
џе
да
кв
се

на
сџ

и
ју
то
ме
тџ
џ
џ

џ
г
с
г
џ
и
и
сџ

за таја работа и сонего
орачите преку сејаното
вљечејшти, соволови,
земјата се, извладувад,
да се покријед житото,
како неможад даго кљ-
вад пиљивја и така го
оставајед посејано взе-
ми зада изникнед.

И теја једно, гесејад
есени а друго прољети.

Пи.

Како се работад, по-
сле, кажими.

Одг.

Потом, кога му, дов-
дувад времето понапред
израстувад, трева, пос-
ле од тревата, пуштад,
ластари и на ластарите
квасови, и новкрасовите,
се рајад жито.

Пи.

Кажими какво је наи-
напред, а какво је, по-
сле жито.

Одг.

Најнапред је, сурово,
и зељено после уздре-
јувад и се сјачувад жп-
тото вокрасовите и сла-
мата, се, ожљувад, и
така го жнејед сосрп, и-
љи, совртељга, сосес-
љама.

А од, кога, баго, по-
жнејат говрзувајед сно-
пје и тије. снопјето, ји
саберувајед, на гумно,
пак потеја и вршад, со
коњи, иљи, со волови,
иљи, сочекрјак, задасе,
изронид, житото, и од,
сламата да однаднед.

пуни ајо еде ме ајо ља-
ронтор при ембјела, у-
волн мешет, при, тро-
ли прта умбаљојет дри-
џни сисмундани, тат ка-
пет зогат еде ашту љан
амбјед иде, трол прта,
биј.

Еде ајо вјан ембје-
ли теветшта апо џетер
придевера.

Пу.

Си унуонте, настаи,
двофтому.

Уп.

Пастаи кур, вји, мо-
тин, мапара, побиј, ко-
лос, настаи, нка, коло-
си, љинојет фиљса апо
м фиљизат, брума, еде,
нде брумат уљен дриџ.

Пу.

Двофтому си аште дри-
џи пара, апо си аште,
пастаи дриџин.

Упр.

Мапара, аште, вјом,
еде верд, (јешил), пас-
таи поуџег еде уфору-
јет, дриџин нде брумат,
апо кашти меубојет вер-
де (увердонте) еде, аш-
ту, мекакојн, медрана,
сеи мекруџес, мекашти,
башке.

Апо нка, кур тата ка-
којин љидун, дуји, еде,
ата, дуји, помљјден на-
љам, опет, настаи, јам-
тује, шиши мекаљ, сеи,
мешет, сеи, мекруџес,
преи прта, дајет, дриџ,
еде нкашти та арзујет.

ши ични јављџи одуб, ве
ониљен, чџотчиљер, е-
џик узериџе сурукље-
рек, оџузларџен, топ-
прак тарашланпр џи те-
реџе, јуртулсун џи, ку-
шлар чопукламасивлар,
ве овље еџиљмиш бра-
карлар јерни деруниџе,
џи бидмер узере.

Ве шуну, дахи, бири,
еџерлер џужун ве гапре
дахи иљвазда.

Су.

Насл ишљенпр олдем
бана табиренље.

Цу.

Олдем вакди џељиб
еневељ, от, бујар, сора
одтаи каљем саљар џе-
не каљемљер, узере, ба-
шаклар ве башакларни,
деруниџе тереџе мевље-
вир.

Су.

Бана, табиренље, шу
тереџе, пасадер, евел-
ден дахи пасадир сопра.

Цу.

Еневел јаш ве јешил
дир, џене, сопра, пше-
вир ве пекљенир, тере-
џе башаклар, деруниџе,
пља саман сариланр, ве
ојље, дахи, бичерлер,
дирнаниљен, јаот, чар-
квљен, бераберинџе, са-
манџен.

Бене бичтикљери ва-
кдтаи деметљер багла-
јорлар ве шу демитље-
ри арманда, џем, едер-
љер, олдем дахи дујер-
љер, апван, иљен, јаот,
оџузларџен јаот чекр-
пкљен џи тереџе ољеше
себебијчун, ве, саман-
дан тозу душсун.

И така, после, гоиз-
вејувајед теја истроше-
ното спроти ветор иџи.
совертеџка, која је на-
правена, од маистори,
задасе, деџид, житото,
од плевата.

Пи.

Како се правид бра-
шно, кажими, ако, зна-
јеш.

Одг.

Теја житото гомеџе-
ме воводеници и се пра-
вид брашно и брашно-
то гозамесуваме совода
и квас и се направувад
тесто а тестото кога да
скиснед гозамесуваме,
љебови иџи пешници и
тије пешниците и нече-
ме вопеџа да јадеме.

Аји зеџидџата и дру-
го пешто, многу треба,
нам за јадење.

Пи.

Који, растениџи, нам,
требад за забави наши.

Одг.

Кафа, шеџер, чаџи и
други многу.

Пи.

Како се раџад кафа.

Одг.

Кафа се раџад на др-
во високо коџку, што је
слџбово дрво и родба-
та, на кафеното, дрво,
је такво, како, што се,
черешњи по месото не-
им је благо и внотра
вородод, имад, по две
семенки излупени а ро-
дбата кога, уздрејувад,

Еде ашту пастав поши-
шин напџера аџо те ма-
румун даш мекруџесџа
аште барумун иџа мје-
штер преа прта удајет
дриџин иџа бунг.

Пу.

Сипо баронте мил ди-
стоуму недиџ.

Упр.

Аџо дриџин, побљу-
ае иде иџидџа, еде по-
бојет, мил, апо, милни,
потуенгатовни меуџи е-
де фор буке еде убојет
бљум апо бљумин, кур,
поувиџи, итунгатовни,
букин, еде, ата, букат,
печим иде, фур, прејта,
хајем.

Апо еде џакнат еде,
џетер шумсен, надухет,
прејгранмеа.

Пу.

Цила, ритетун пона-
духет пр чевџ.

Упр.

Кафа, шеџер, чаџи, е-
де, џетер, шум, сен,

Пу.

Сипо уџеен кафа.

Упр.

Кафа, уџенте надрун
наџт каса аште друни-
те кумбулас еде пемни
мадруни те кафес аште
асин, сиџан, гршес, по-
мпшви пук, јште, амџе
еде мбренда, иде, пем-
нат киште кадуи фара,
џагун апо пемнат, вур,
уџеге поуџан еде ата,

Ве олдем совра сач-
тирилар шутозлугу ру-
зџара карши, јаот, чар-
кџен, џи устадан, ја-
пџџ олуб џи тереџе тоз
самандан палџашп.

Сув.

Ун насд јапџр бана,
табиреџе, егер билџвр-
сен.

Пу.

Ол, тереџен, еџерис,
дирменџерде ве ун ја-
пџџр уну дахи јууруриз
суиџен, ве маја, дахи,
амур јапџџр ве ол аму-
ри, мајада, џеџдинсе,
јуура, екмеџер, ондан,
џесерис, јаот, сомун, ве
ол сомунлари, фурун п-
чинде, иширириџи, џи-
бизе, јемеџ, ичун.

Ве зарзаватлар дахи,
ве, гаџре, биршеи, чок,
мухтаци ола, бизе, бес-
џемеје.

Су.

Анџи бују јанлар би-
зе џџазимолуб џи еџе-
имег сурџедте.

Пу.

Кааџе, шеџер, чаџи,
ве чок, башџа, несне-
џер, дахи.

Сув.

Каџе насд догулар (бу-
џар.)

Пу.

Кахџе, јуксег аџач у-
зере мевџенир џи ери-
гн одуну кадар ве ме-
ивеси кафе, аџачдан ол
такмџр џи, џирес, аџа-
чларивадар, иџа, етини
онлардан, татсизџр, ве
мевенчинде, вар, иџи-
шер, тоум, танеси, чип-
лак, иџа меве си аџан

ја оберувајед и ја осушувајед и тије виотрашните семенки се кафа што ја, печеме, и тријеме пак ја вариме.

Пит.

Како се раѓад шећер.

Од.

Шећерод се раѓад на трска која је приљична в како, пченкавица је, трската.

Трската, се посејувад, пак, после, 9—10 месеци уздрејувад прво ја исечувајед пак ја исцедувајед меѓу стегн и од неја излезувад (сок или вода) и водата носље ја преварувајед од това бидувад шећер који го употребуваме заблажиње.

Пи.

Како растет чај.

Од.

Чаји је билка од ниски растенији, цутод и љисјето љичад како да се, од черешна, а родбата му је на три строкови који сакад пошироко да разберад нека види у јестествена историја.

А љисјето од чајовите дрва, иберад, понеколку, пута, вољетото, пак ји, сушад, се како, који можед и знајед, пак затова имајед, севакви, чајови.

А кон, сакад, имено, да знајед, еден говељад черешнов, чаји, а други зелен чаји.

РЕЧНИК

кока, тембрендас, јан кафе чиш по ничем еде штицим опет изијем.

Пу.

Си но уљен, шећер.

Упр.

Шећер, поуљен, макаљем, цили повјен, нафаче, си кашти, коломбоис аште каљени.

Каљени помбјелун опет настап, 9—10 мув, ућеге пара, попрееп опет поумјелун иде менгене еде ика, аја диле, (љанк. сен, уји) а поујин настап поузијен еде настроин опет, ика ајо баронн шећер, цили повендонм пре доњи амље.

Пу.

Си поритет чаји.

Упр.

Чаји аште барна ика њаритетун те уићет, љуљат, еде, мугулат, јан, си погршес апо пемнат јан иде треј, фин, куш. доо маџан, тамар вешт љетешикон иде љиберти вртетун чаштус

Апо мугулат ика друните чајис поумбљидни, миас дисаер, иде вера, настап, ноџајет, поспкуш, чиш, ди (џофе), (мунд) ашту, попрсајо киштен џит чвар, чаји.

Апо кун доо смин таји љани еџопи чаји гршејас апо ћетери, верд (јешшид), чаји.

пишенир топладтирирлар ве дахи, курудтирирљер, ве од ичериодуб твенељер кафедири англији пишеририз, ве, езериз, ве дахи, капиадтирирз.

Сув.

Шећер насл мевљенпр.

Цув.

Од шећер, мевљенпр, каљем, устунде, ћи англиси, мисир, саманна, бензејен.

Шукаљем ећинир џене, сонра 9—10 андан, пишенир ен евељ ћестирирљер, џесе, менгене арасинда, созерљер, ве ондан чикар (мем јаот, су) ве сују оддем каннадтирлар ве дахи паћленирљер џене ондан шећери јанарлар англисини, татљилер, ичун, сарф едериз.

Сув.

Чаји насол бујар.

Цув.

Чаји одлар, (џурлук), алчак, бујумақлардан, чичеги вејапрақлари бензер ћи, ћирез, агачиндан ћиби ве мевљудмеги уч, тељдендири, ве ћим истедиги ћи ћенишчес аиласин назар едсин мевџут тактиминде.

Чајин, агачлариндан, јапрақлари топлајорлар бир кач деџа јазн џене, куридтирирлар ћи насл, ћим еде билјир џене од себептен керџинс; чаји вар.

Иља ћим истејен даа, инџе, билсин, бири, ајјларлар ћирес чаји дахи гаире јениљ чаји.

Пв.

Сите растенији, а сѐ наоѓад на секоје место по земјава, и љи не ка-
жми.

Одг.

Токуречи жито на сите страни растад а најубаво во умерените појаси растад во тиге који се околу земјава а кафа и шећер, чаји, и многу други створови растад, само по топлјине појаси који се, околу, земјава.

VII.

За животиње.

Пв.

Животињето сите а љ се, еднакви, или, не и како се дељад кажи ми ако знајеш.

Одг.

Животињето, се многу и секакви а не приљичад едно, на друго, току задаји познавајед људи, се разделувајед, на осум родови и оваке.

1. Тиге који дојад чељадод, со млеко, живи, деца раѓајед и ји дојад децата дурисе маљи овија род је, човек, лаф, крава, кобила, овца, коза и многи други.

б.

Пиљивја, који, летајед по ветор, и који се

Пу.

Циџи ритетун апо ци-
ндет љикунде мбас тро-
ли, сен, нук, дифтому,
вљер.

Упр.

Прдриџи, таџојеш,
нде циџи алат ритет апо
мамир нде брезате ме-
дис џадатун, ритет, нде
ата циџи јад љарке тро-
лин апо кафе, еде, ше-
ћер, чаји, еде, шум ље-
тер барумеа ритет веч,
нде брезат тенгроџ ци-
џи јад љарке тродни.

VII.

Пре жалура.

Пју.

Жалура циџа јан љит,
синја сен нук, еде си у-
дајен дифтому недни.

Упр.

Цалура јан, шум, еде
ђитчиџи, апо, нук, вјен,
наџаче џја ме љетер пор
препта џјоџи џераз у-
дајен матет џис еде ље-
кашту.

1. Ата циџи, унезни,
џомен, међумшт, воџат,
пољесен, жал, еде, поу-
незни воџат љер јан во-
г ље кји џис јан љерји
арслан џопа пеља деље
јии по еде шум, љетер.

б.

Зога циџи, еџарони,
нде ера еде циџи пос-

Су.

Битун, бујујандар га-
љба ер јерде булунур-
ми, топраг, узере, исе,
деџа бана та биренље.

Цу.

Гаљба тереће ер та-
раџа бујар, ила, еи пе-
љах карар љи кушаклар,
дерунде бујар.

Ондарда љи топрагин
тавијана олуб дахи, ка-
фе, ве шећер, ве чаји,
ве чок, гапре, јаратма-
глар, бујарлар саде си-
џак кушаклар, мааље-
рде љи ангиљер топра-
гин тавијана олублар.

VII.

Јашамагларн ичун.

Су.

Јашамагларн битунн,
бирџис мидир, исе де-
џа ве наса палџашир-
лар, дивер, бана, егер,
биљерсен.

Цу.

Јашамаглар, чоќтир-
лар, ве керџис, дахи,
џља бенземезљер, бирп,
бирпне џекат, љи ихсан
беиљемегине, палџани-
рлар, секис, задеје, ве
пште боиље.

Бирџиџи, онлар, љи,
евљади смеенљер сути-
љен дри евљади мев-
љејорлар ве дахи чоќу-
клари емерљер таа џџак
иџен, пште, бузадедир,
адам, арслан, инек, кс-
трак, којун, љечи, ве га-
прељер дахи.

б.

Кушлар, љи рузјара,
учан ве јумуртадан, џо-

квачад од јанца тџе се
оред, кокошка, гуска и
многу други.

В.

Суводни, који, мо-
жад, да живувајед, и на
суво и во вода.

А тџе, се, крокодил,
гуштер, змији, и жаби.

Г.

Риби, оживувајед, од
икри, покраи, камење,
илџи, корење, који, се,
острани, од, поголеми,
риби и заљепени вовода,
и вовода, живувајед, и,
растад, а на суво, ум-
рајед.

Д.

Мекокожаста ахто под
и многу други.

Е.

А солушни се, миди,
и ракови, и други, мн.

Ж.

Несекоми се, буби, и
муви, и мн. други.

З.

Живо растенји се,
морска, чепурка, сун-
ђер, мерџан, и многу,
други.

VIII.

За човека.

Ив.

Меѓу сите животиње,
наипрви и навлагоро-
дни, који се.

ћукс нка неџа ата јан
шћепон пуљџ паша еде
ћетер шум сн.

В.

Сатнуис, циљџи мунде,
танорони еде масат еде
нде уји.

Апо, ата јан, аждер,
шаши, царији, еде бре-
шкоса.

Г.

Пешкат унџадон, ика
икри, нан, гура, сеп,
рија, циљџи, јан, епди-
тун, ика мамаде пешка
еде шјатун, нде уји еде
нде, уји, порови, еде,
ритет апо насат вдесни.

Д.

Меликура бут, ахта-
пот, еде ћетер шум.

Е.

Меливошка јан, ми-
дат еде каурат, еде ће-
тер шу.

Ж.

Сепрехмет јан брумт
еде мизат, еде шум ће-
тер.

З.

Апо жада, ритетун,
јан кпурд, детис, сун-
ђер, мерџан, еде, шум,
ћетер.

VIII.

Преџерји.

Пу.

Нка, циџа, жалурат,
манарас еде фистор ци-
џи јан.

луван, онлардр, љи ка-
ртад, таук, каз, ве чок,
гапреџер дахи.

В.

Куру сујиљџер, ан-
гиџер јашааеденџер, ве
куруја ве суни деруни-
де, дахи.

меркум, ола, аждер,
акрен, јилан, ве курба-
лар.

Г.

Балклар дирљџџер,
авјардан, ташлар, јаот,
ћоклер, јанинда, анги-
џер љи, счк, олуб, даа
бујуг, баљиклардан, ве
јапшик, сујун деруниде,
ве сујун деруниде јаша-
рлар, ве бујарлар, дахи
ама куруја, уљурџер.

Д.

Јумушак дерљен, ах-
талот дахи гапре чоклар.

Е.

Калџилер, пвпалар,
ве јанипороз ве чок гапре.

Ж.

Љесилмејеплер, дир,
бугеч, весилџеклер, да-
хи чок, гапреџер.

З.

Дирџи бујујанлар, олуб,
дспиз, љуфурџу, сунђер,
мерџан, ве чок гапре-
џер.

VIII.

Адам ичун.

Од.

Битун јанајанлар, а-
рада, еи евелџи, ве еи,
сонлу, ангиси дир.

Од.

Човек је, који је, даруван од бога, содуша, безсмртна и со разум, који може да мисли, и мислењето, даго, кажува, другему, зборувајќи со јазикод.

Пи.

Људите, аџи се сите, токмо разумни или не, кажими.

Од.

Сите људи, а ако немајед, разум, но сите, несе токмо разумни, едни се научиле, и знајед, се штоје, које, бидува, вовекот, тије, умејад да читајед, и да рисувајед, и можад, да правад секакви рабоџе, и да пронајад нешто, ново, такви људи, севаљад просвештени, и изобразени, а пак други људи, који, неумејад, ништо друго, но само, гледад, коџку зада се, ранад, да уловад нешто и да отнад од другога, такви људи, се вељад, диви и самоједи.

Пи.

По ошто се познавајед просвештени, људи, и како се дељад од дивите кажими.

Од.

Дивите људи, непознавајед, еден, господ, тије, живувајед, како, зверови, и еден, другему, неси, помагајед, и

Упр.

Њерји аште циџи, по аште, туфаџини, нка, перенди, мешпирт, павдекме, еде ме менд, циџи, помунд, такунтоје, еде, кунтин, тата, диџтојет, и џетер, џикуши, мекувендумеја, меџухе.

Пу.

Њерази апојан циџа, рапш меншин сен, нук, диџтому.

Уп.

Циџа ѡераз, еде некиџен меншин по паскуш, нуку, јан, рапш, меншин дика јан мсокап еде дин џичиш, циџи, убојет нде јети ата маривешт, такадион, еде ташкруин, еде, муџјон, табарони џитчвар пуна, еде та џетин, доџисен, реџ асиш ѡераз поџош мсумин еде џачумин апо олет џетер ѡераз циџи нук, дин, аџа, џетер, повеч шикоји, са пртаушџеџ, таџунт, џисен, еде, табштан, нка, џикуш џетер асиш, ѡераз, уџонте егер, еде ветин, аишин.

Пу.

Мбас чиш, уџџоџет, ѡераз, меншин, еде си, удајет нка, егера, диџтому.

Упр.

Њераз егри нук ѡјоџи ѡизотин ата пороин си егресира, еде, џи маџетер, нук, пондиџин, еде џи меџетер, нук по-

Џув.

Адемдир џи алах тап удретџи олуб уџумсиџ, руџиџен, ве аџа јаџен, даџи џи џиџир еде бџиџир ве џиџири башкасиџа диверсин, лаџрди, еде рек, диџиџен.

Суџ.

Ихсан битуну џумџеси, тамаџ, аџлаџиш-миџр несе деџа бана табиреџе.

Џув.

Битун ихсани ве анламаџи варисе даџи иџа битуну тамаџ аџлаџиш, деџа. базиџер, шеџрд, олунџиш ве хербир шеџ бенџејорлар, џи дунџа да оддугуну, џи џи меснеџери, анлар, диџр, едмеге ве јазџи ве ерџинс, иш, јанаџедерџер, ве, даџи, јени, биршеџ, терџуме еде кардиџлар џи џи, месне, ериџер, андр окумуш иџа џене, башка ихсан џи иџ биршеџ башка, биџмејенџер баџарлар, џи некаџар, бесџенсинџер, авлаџи, биршеџ ве гаџреден каврасиџлар, оџе, ериџер, јаџани, анлар ве језџт даџи.

Су.

Неје арџиџе беџеџниџлар анлаџиш аџамлар ве наџоџ, оџеширџер јаџаниџерден диџвер бана.

Џув.

Јаџани ихсан, бир алах, беџмеџеџер, ве, џанавар џиџи јаџарлар, даџи биџи обирине јаџрдџи етмејорлар ве се-

еден другог, несе, мидувајед, тије се, тепајед, а се убивајед, еден другево.

А пак, који се, просвештени, еднево господ, верувајед а го почитувајед, како што рекод, господ, меѓу, себе, се мидувајед, еден другево, се честрувајед, тијесе кротки, милосљивни, и благоустни.

Пн.

Погледањето однадвор људите аљ наљчад еден како другвјод, пљн наљчад.

Од.

И ако љчад људите сите покровод, од снотата који је еднаков, а пошарод, који је, на кожата, љцето, на дворно, потеја се, делва на нег љца, едно, кавкасво, друго монголско, трећо, црно, четврто мадаисво, и новосветско.

Пн.

Пошто се познавајед тије љца, који се, на кожвте, човечки, неједнакви.

Од.

Људите од кавкасвоно пљеме, имајед, длго образно, а бело, љнце, широко, а рамно, чело, а коса руса, а црна, а од монголсково пљеме, људите, имајед, љнце, тупучасто, а испукани буви, (мерди), а кожа, црномурна, а од црното

днмсет, ата, поушајед, еде уврвни њн тећетер.

Апо опет, цнљн, јан, меншик, њвзот, бесови, еде побони темане поси еаш зотни њнмећетер, порони, њнмећетер, барони нграм ата јан кадаљшун, днмсетар, еде гојас амље.

Пу.

Бас шивмете њерази, нка прејашта, апо вјен, нањи, фаче, њн, си ћетер, сен нук, вјен нањи фаче.

Уп.

Еде не, повјен, нањи фаче њераз цнф баскјерч, нка штати цнљн, аште љит сеси апо басфатурн, цнљн, аште наљкур фаче јаштис, бас ајо поудајед, напес фаче њн кавказас, ћетер монголсис, трети, зезе, катри, мадакас, еде јетире ес.

Пју.

Бас чпш ућофет ата фаче, цнљн јан наљкур а њеразес јо снсп.

Упр.

Њерази нка, фисн те кавказис, покишњен фачећат, еде фаче, барде, цан, еде равш, бал, еде фјок, брдан, еде зезе, апо нка, фисите, монголс, њераз, кишњен, фаче крзакуд, еде бузете, пљас, апо, љкура, мург, апо нка, фисите,

винмезљер онлар, тећеленрљер, веуљдурурљер бири обирни.

Фекат, љн, англјер, окумни олуб бир алада, смани, тутарлар, ве онун, хузуруна, пбабет, едерљер љн алах, насп, едтпги љнби мабепљерниде, се венрљер, бири, обирни, пхтибар, едерљер намњнмеснељер мнљам, олур, ве дахи, татљн мухабетчи.

Су.

Дншардан назарак, пхсанн гаљба, бензерми бири, обирине, псе бенземез мн.

Цу.

Битун пхсан, ве бензерсе, дахи, тене курушупа, ангисп, љн, бирциис, олуб, пла аладаардинце љн дерје олуб, љн дншаринни чересине, форе, ол, ардинце, сурриједде, паллаширлар, беш череје, бири, кафказни, вљнцн, пнбадтн учунду, снјах, дордуцунду мадаканн ве јетни дуњјани дахи.

Су.

Песине бејљенрљер, меркум, черељер, англјер, љн пхсанн, дери узере, бирциис, олманб.

Цу.

Заде кавказ, пхсанн онлар узун, черељндар, ве, бејаз, череси, вар, фениш, ве дуз, ан, вар, ве сачлар кзл дахи спјах, пља, монголовун, задесниден пхсанн череси, вар, топарлак, ве дудаклар, чатдак ве дериси, ачик, снјах, ве

племе, људите, имајед, чело испуцено нос пљескав, мерди дебели, коса, црна и руда, а по тјелото црна кожа.

А од малаанското племе људите тиге се приљични, како што је монголското црнуљава.

А на људите од носветското племе косата им је жлатоцрвена, вољницето ковчави се, и суви, и бојата црвена, аспогата им је голема.

Ип.

Мије од које, племе, сме важни.

Од.

Мије који сме во јевропа, сите жителџи покровод тјелава, наши и пољцава наши, се наодпа дасме од монголско племе.

Ип.

Сите, људи, аџи, го, зборувајед еднакво зборувањето и сотова, аџ се разбирајед, међу себе пџи не, кажими.

Од.

Јазници имајед, многу и без броји и со пџакви зборови, зборувајед, људите затова и неможад, да се разбирајед, међу, себе, дури, несе, научени, други, јазници.

Ип.

Што је јазик и каква сила имад кажими.

зезе, њераз, кџиџен, бад, антун, унда, пафш, бузе, траш, еде, зезе, сен, фјок, брдан, еде, наштати, џикура, зезе.

Апо нџа фисните мадакас њерави повјеп нафаче сите монголџис сџезечеџур.

Апо њерази, нџа фисни јетин те рее, фјокни, екџиџен, сџвердкуча, нде, фаче, јан саткоцк, еде сат, еде, куће, апо трупан аште маде.

Пу.

Апо на нџа цџџа фис јџми дџфтому.

Уп.

На цџџа, јџми, нде јевропа цџџа венџџи бас јџерч трупат тона, еде бас, фача, тона, уџиндет, тџамџ, нџа фисни, те монголџис.

Пу.

Цџџа њерави, апо кувендоин, џит, сџси, кувендумеа, еде, ме ајо, поумарн вџшт, џи меџетер, сџв, нџк, дџфтому.

Уп.

Фоџмат кџште, на пумор, еде ме дџше фоџмат, кувандоџи, њераз, по пре ајо еде смундет тамарин вџшт џи меџетер, џер нџк, јан, ијсумун, џетер гјуха.

Пу.

Чџш, аште, гјуха, еде, сџ фортме, кџште, дџфтому.

сџјах, задеде, иџсаннин аџи џиџиџектр, бурун батад ве дудаклар калн сџјах, ем, кџрџик, сачлари, вар, тенесине, сџјах дерџси.

Шумадаканин, заде, сџнден иџсани бензејор, џи монгодулар џџби аџик сџјах.

Даџи, јџнидуџанин, иџсани сџрикџзи сачлари вар, чере џе мџкџи не куру, ве крџзи бојаџи, даџи те неси бујуг.

Су.

Аџџба биз анги, заде ден не дџвербана.

Цу.

Бџс џи јевропада, олуб из, битун, кавџи џи, тенекуруџимџза, џоре, не череџеримџзе, џоре, булунур, џи монгоџијанин, заде, сџнден, оларџ пс.

Су.

Битун, иџсан, аџџба, соџџејорларџи бирџџис, соџџџџиџи, даџи, џи, опџџџен, џенди мабџџиџеринде, анлаџџрларџи, все деџџ бана табир, еџџе.

Цу.

Љисаниџер, џи сајџиџмајан, чокулџтан, вар, пџа, бџшка, цџис иџџен, соџџџџијорлар, иџсан, ону иџџи даџи анлаџа, еде меџџер, џенди, мабџџеринде таа ури олмаџб, бџшка џисаниџер.

Су.

Љисани неанлар ве наса џијџси, вар бана табир еџџе.

Од.

Јазикот имад, две н-миња, прво је јазик, и овја, који го имаме, воустиве и со него мрдајешти, мисљата, наша, другему јакажуваме.

Друго, јазик се вељид зборувањето, со које, зборувад, еден, народ, као, турски, славјански, арбански, пак кога, да те упитад некои човек, како јазик знајеш, ето, и това, зборувањето, се вељид јазик.

Пи.

Како се дељад људине, позборувањето, кажи ми ако знајеш.

Од.

По зборувањето, људине се дељад на многу, и секакви пароди.

Пи.

Ко, и јазици се нап потребни, за оиде, а који за на други страни, кажи ми.

Од.

За овде се најпотребни, јазици, вотурско, турски, славјански, арбански и грчки.

Пи.

Турскијов, јазик, али је секоде еднаков, илј не кажи ми.

Од.

Турскијов јазик имад три наречија, османлиски, мисни имански, и карамаглиски.

Уп.

Гјуха кште дун емиа, мапарас аште гјуха, еде кји циљи, покми, иде, гоја, еде ме ајо, туљутун, текунти, тона, на њићетер подфотом на.

Бетер гјуха уфон кувендумеја, мецли, ковендојет, њи њераз, си турчиш, славјанисе, шкип, онет, кур, дотј, ијуге доњи њерји си гјуха подји че еде ајо кувендумеа, пофон, гјуха.

Пу.

Поси удајен, њерази, баскувендумеа, диттому недји.

Уп.

Бас фолмат, њерази, удајет иде шум еде дитчиш поуљентуни.

Пу.

Циљи гјуха аште ма шум, ика, духет, прска ту, ано циљи јан прец, иде бетер, ана диттому.

Уп.

Прејкату јан, ма шум, ика духет гјуха, иде туркуни, турчиш, славјанисе шкип еде гречишт.

Уп.

Гјуха те турчишт апо љит, сеси аште, сеп нук диттому.

Упр.

Гјуха те турчиш, кште тре емиа, османлисе, мисниманисе, еде караманисе.

Цу.

Диљин илј емиа, вар бприди, диљ, анлар, ве булп аптисни, агзимпзда, одуб, ве, онивљен, расх, едерк, бизим, фишири, гаире, бирћиме, је диверириз.

Ићици љисани анлар сојљешни илј агтисвљен бир кавм, мухабет, едејор, турче, љиби славјанчес, ве арнаутчес, зира ачан, сорар бир, адам, насл, љисани, биљириси, ните ол мухабет дахи љисани анлар.

Су.

Кавм насл, паљашир, мухабет, андице, бана, табир, еиле, егер биљерсен.

Цу.

Мухабет, ерднице, ихсани, чок, ве херцине, кавма паљаширлар.

Су.

Анги љисаниљер, еп мухтачиола, бурдаја, дахи, ангиљер, љи банка, тараклар ичи, бана табир ејле.

Цу.

Бурдаја еп мухтачиодуб, љисаниљер, мисниманлике, турче, славјанчес, арнаутчес, ве урумчес.

Су.

Турчес љисани ациба, херјерде бирцине ми псе депљ, бана, табирепле.

Цу.

Турче, љисаниси, уч, анлацаги, вар, османлиже, мисниманце, ве карамлидес.

Пи.

А славјанскијод јазик
аџи је секаде, еднаков,
иџи не кажими, соред.

Од.

Славјанскијод, језик,
имад пет разџике.

Пи.

Која се тије разџики
кажими соред,

Од.

Тије се руски, хрват-
ски, бошњачки, бугар-
ски и македонски.

Пи.

Који јазици се наџик
еден со другвјод, од на-
пред речените.

Од.

Рускијод и бугарски-
јод наибџизу се.
А хрватскијод, и бо-
шњачкијод, и македон-
скијод наибџизу се.

Пи.

А македонскијод ја-
зик, кога је, бџизу, со
бошњачкијод зашто се
именувад с. македонски
дека, с македонскијод,
јазик је, најсродан, со
црквено, славјанските,
књиги, и тои је старо-
славјански.

Пи.

Који јазици се најпо-
ребни за на друга стра-
на, кажими ако знајеш.

Пу.

Апо гјуха, те славја-
нисе, љи куиде аште
спџа сев, нув дџотому,
меарада.

Уп.

Гјуха, те славјанисе,
кнште пес поч.

Пу.

По циџи јан, ата поч
дџотому, меарада.

Уп.

Ата јан брданисе, хор-
ватисе, бошњакисе, бу-
гарисе еде македонисе

Пу.

Циџи, гјуха, повјен,
нафаче, џимеџетер, нка
паре те шошви.

Уп.

Брданисе, еде буга-
рисе ма аџр, јан.
Апо хорватисе, еде,
бошњакисе, еде маке-
донисе ма аџр јан.

Пу.

Апо гјуха те македо-
нисе, кур аште, аџр, ме
бошњакисе, прсе, уџон-
те с. македонисе преајо
с. македонисе, гјуха, а-
ште, чимашум, повјен,
на прџиберта, кншас,
еде ајо аште славјани-
се вјетер.

Пу.

Циџи гјуха јан, нка,
машумте духет преи на-
ана џетер, дџотому, не-
дџи

Су.

Аџиба славјанчес, џи-
саниси, керјерде, бир-
џис ми нсе денџ, бана,
табиреџе, сра иџен.

Џу.

Славјанчес, џисани-
ни, беш, унмамаклари,
вар.

Су.

Анги си дџрлар оа у-
нмамаклари, бана, таби-
реџе сраџен.

Џу.

Меркумудџрлар, кџл-
чес, арватчес, бошњак-
чес, бугарчес, ве маке-
донџуцес.

Су.

Анги џисаниџер бен-
зејорлар бирџ, обирџне,
џи евеџ анџгинџерден.

Џу.

Кџлчеси ве бугарчеси,
ен јакн, дџрлар.
Дахи арватчес ве бо-
шњакчес, ве македон-
џуџес, ен јакн дџрлар.

Су.

Чунки македонџуцес,
џисанисп. ен јакн, бо-
шњакчеси иџен нечџин
анџр, с. македонџуџес,
чувки с. македонџуџес,
џисаниси енџов, бензе-
џи одуб, џи славјанџи-
сенин, џи табларџен,
ве оа кадџиславјанчес-
дџр.

Су.

Ангиџисаниџер ен-
пек мухџачиџола, џи ба-
шка тараџа иџи бана-
табир еџе еџер билџр-
сен.

Од.

За Африка, арапски, јазик, је, потребан, за Азија, турски и јерменски и ђурдски.

За јевропа, француски, јенгљески, таљјански, немачки, маџарски, влашки и славијански.

Пи.

Мије каков јазик зборуваме и како го веџад, нашево, зборуваџе, од македонија.

Од.

Мије славијани који се наодвџе од македонија, на јужноисточни, краи, јевропа од шар до доспад старославијанисме, и нашијов јазик, се веџад мијачки, које значист разговор.

Пи.

Пре арабистан, араписе, ика дукет, аште, пре, анадоа, туркишт, еде ерменисе, еде ђурдисе.

Пре европиа, франгисе, таљјанисе, немцисе, маџарисе, влахисе, еде славијанисе.

Уп.

На чвар гјуха кувендонм еде снуџони те кувендумеа, тоно нде шкипинија.

Уп.

На славијан, циљи уциндем нде македонија нде скаја месдит јевропитика шар ђер доспат, јемв, славијан, тевјетер, еде гјухе, те тоно поуџон, мијакисе ајо помарет, вешт кувенди настр.

Цу.

Арабистан ичун араписе, џисани, џјазим, андоа ичун турчес ве ерменчес, ве ђурдчес.

Јевропа ичун, врекчес, пингљисчес, таљјанчес, немџаџес, маџарџес, влахчес, ве славијанчес.

Су.

Бис наса џисани мухабет едериз, ве наса, анџирлар, бизимли, мухабети, мисни иманџите.

Цу.

Биз мисниман македонијада, џи булунурис, кџе дијарнида, јевропанин, шардагдан, таа доснадаедег бис османлис, ве безим џисанимиз, мисниминџе, анлр, џи дејерек мисни иманџи.

Пи.

А мије од старо време овдесме нџи од каде сме, дошџе и каде сме се изроднџе кажи ми.

Пи.

Мије славијани сме се народиџе во азија и од азија сме дошџе во јевропа на север и тамо сме се умножиџе, а од север сме се насеџиџе овде.

Пи.

Посџе како сџедувад кажи ми, зашто, од славијаните, имајед, многу, наречија.

Од.

За това имајед, многу, наречија, зашто секијод народ, по земјата се зовад нџи наречувад и који народ од каде дошол, кога се планида земјава потонод, посџе така и се именувад, који каде живувајед, и во која страна, као Руси, Хрвати, Чеси, Срби, Бугари и славијани.

Пи.

Зашто сме мије, старославијани, и така се, именуваме, во македонија, кажи ми ако знајеш.

Од.

Мије затоа се именуваме старославјани, дека књигине, црковни, Кириа и Методије кога и преведеле од јазикот грчки на славјански, нашле за добро да напишат букви славјански и да ги превадат књигине богомољни по старославјански јазик и тује во Македонија старославјаните живувајед.

Пи.

А како могло само по нашијов, јазик да се превадат, књигите, кажи ми ако знајеш.

Од.

Мије северјанци који сме дошле у римски Илѝрик сме биле напишани и од многу седништа доидени да затоа, по нашијов јазик се преведени књигине црквени дека Македонија је близу до Грчко, а Кириа и Методије биле Солунци.

Пи.

Ал имад некои човек илѝ некоја књига која кажувад, за пришествијето северјанско у Илѝрија кажи ми ако знајеш?

Од.

Летопис (ц л д 934) год. по Христа писано овака кажувад, северани исполниша оуилѝрику римстѝмз и разлочишася сз колгаромз же зѝ омеждиша северани кз истокз же странѝ нарекутз разлокз *) а колгармиже кзспадз сзлечни и нукуже горѝ нарекутз доспадз.

Пи.

Кога се славјани и племена бугарској зашто се именувајед волгари.

Од.

Волгари се именувајед по освоители од река, Волга која је и денеска, во русија.

Пи.

Што је Србин и какво је тоа име кажими да знам?

Од.

Србин је име, христијанско и мушко, а срби се мнозина, илѝ имња, илѝ људи а србиновци је кућа која се зовед така.

Пи.

Што је Србија илѝ Србадија.

Од.

Србија је многу делови земја, каде живувајед тије људи, који су досежени од север у Илѝрија римски.

Пи.

Који се тије делови кажи ми ако знајеш.

*) И денеска се велид разлок.

ца)

Ма
ст

ста

ст
уи
га
јасѝ
п'
о
вд
д
д

Од.

У Јевропа у Илѝрику римском зачѝни.
а, Бачка, Банат, Стрем, Хорватска, Далмација, овѝе се у аустријском царству.

б, Русија, Шумадија, Мачва, тије се у књажевини Србији.
в, Босна, Ерцеговина, Горња мисѝја Захадмија, Рагуза, Албанија и Македонија тије се у царству турском, а под владенијем ѝеговог велѝчества Елѝв шанди Султан Абдул Азис Азамет.

г, Књажество Црна Гора на Цетиѝе.

Овије се именувајед од северја пришедши славјани илѝ северјански станишта.

Пи.

А мије како сме дошле во Македонија кажими ако знајеш?

Од.

У напред реченом ѝтопису кажувад овака:

Здје пришедши северославјанов, когдаже, умножишасја в севернија, страѝјех, и неимајуштиже, мјестје да стадахже своих прииѝтајут, тогдаже уцугишасја в јужнија страѝе, в Илѝриције риметјем, унидоша потомже, когдаже умножишасја в Илѝриције, и Римјаниже нарекоша их народи северјаном, именујетсја, вес живујуте в Илѝрицијеже.

Пи.

Кажими нашински, што зборувад славјанското да разберам.

Од.

Славјанското истолкувано на нашински и овако велѝд.

Оваје северјанци, који дошле, овде кога се, умножише, во северните страни и немаше, тамо, место и соошто стадата, своји, даји ранад, и даји насад и тога се управије, кон јужните страни, у Илѝрик римски, влѝгоа, и останаје тује да живувајед.

А по това кога се умножије у Илѝрик римски, и тога ји нарекоша да се именуваме северјанци, сите који се наоходиме унапред речени места Илѝрички.

Пи.

Кажими како сѝедувало после сонашите северјанци.

Од.

Заод тога после читаи историју таја ѝати кажед све соред.

Пи.

Докаде се велѝд Македонија кажими ако знајеш соред.

Од.

Македонија се велѝд илѝ именувад кон исток, до доспад и до разлок и егејско море, кон северостоку до самоков и до црква, а кон север до каменѝчко поље и до куманово, а кон запад, Македонија се именувад, до рекана, катданово, која је, помеђу, Скопје и Велѝес, до Мокрино, и до

барбарас, помеђу девич и ропотово до сав помеђу Вранешница, и дољенци до Вевата помеђу Битоља и Ресен, и посред Пељнстер, а кон југ помеђу, Костур и Рељин, до северјаниже, и бастраца река, која је помеђу Македонија и Тесаџија, и утокувад у Јеџејско море.

Па.

Каж ми и за други страни докаде која се одељувад ако знајеш.

Од.

За други страни, треба да читаш, општи, земјопис, који кажувад, за сева земја, пак така можеш да се научиш.

Па.

А кољку вароши и пазари имајед во Македонија кажими ако знајеш.

Од.

Во Македонија је гољем, град Солун, пристаниште, на егијско море, Воден, Негуш, Бер, Серез, Драма, Кавала, Здрумица, Радовици, Петрич, Медник, Дупница, Бања, Куманово, Крива паданка, Кратово, Кочани, Винница, Жежово, свети Никоље у Маљешеву, је цареву село и Пешчево Утиквеш је Неготино, и Кавадарци, а у горњу Македонију, Прилеп, Крушово, и Битоља, Рељин, Костур, северјаниже, и у долну Македонију имајед уште Пазар, солунски, Гуменце, Борџеџија, Мајада и Пољјанино, Кукуш, Лагандино, Валто у Касандрију, Љарнгово, у Каламарџа, Сува, Зељјово, Правншта и Чаталде овије све се вароши и пазари, а имајед уште и други, Ескипумаја, и Баракљипумаја, Радомвр Фуштани, Умељен и Демирисар.

Па.

А каде се бере у Македонија панађури или пазарски сабори кажими ако знајеш редом.

Од.

Во Серес, је ћерван, во Прилеп, во Велес, во солунски пазар, Лука панађур и други.

Па.

Кољку наречија славјански има в Македонија, кажими, ако знајеш.

Од.

Стари наречија има в Македонија, Буњинци, и Крановци и Бонковци, и Гаљчани и моравци.

Па.

Во која страна во Македонија се наодад Буњинци, кажими ако знајеш.

Од.

Буњинци се, Прилепско и Битољско и Бабуна, велеска.

Па.

А како знајеш, али се Буњинци, во тје места, кажими.

Тије се познавајед, али и по ... покућните презимиња, њихни и по зборувањето њихно, и по ... која а викајед, сонме, као Бучин, и многу други знакови.

Пи.

Во која страна во Македонија се наодад Крановци кажими.

Од.

Крановци се наодад у окружје, рељинско, костурско, и жуто езерско.

Пи.

Али имад и на друга страна некаде Крановци кажими.

Од.

Има и во Албанија, у нол окружје, окридско, и сето, ресенско, и тије се Крановци.

Пи.

А како се познавајед дајисе Крановци и пошто кажими ако знајеш.

Од.

Се познавајед по носењето, објеклото које је на њих, и по зборувањето.

Пи.

По који зборови се познавајед кажими ако знајеш.

Од.

Зборовите се многу, и несе докажувајед свите, само неколку дати важа.

Мије како го речуваме.

А тије како го речувајед.

Збород

Збород

Оди, д

Греди, д

Работа, д

Роби, д

Иде, д

Гренди, д

и така, многу, други, зборови, имаду и по зборовите се, познавајед, да су Крановци.

Пи.

А во која страна се наодад Бонковци и Гаљичани, у Македонија кажими ако знајеш и истокувајми.

Од.

Бонковци и Гаљичани се наодад, во долна Македонија, зафајешчи, од острово и од бистрица, пак кон исток до доспад, и до разлок, во тије места се, наодад, Бонковци и Гаљичани.

Пи.

А каде живувајед гаљичани, а каде живувајед бонковци.

Од.

Гаљичани завзеае од Содун, кон северистоку, до доснад, и до разлог а боиковци од бистрица до горничево, воје дељид горну и долну Македонију и до нича, и кожув, планиње, и покрај, вардар, кун, север, до прна која је у тиввеш река.

Пи.

Али има и на други страна гаљичани и боиковци кажи ми.

Од.

Гаљичани имад во Албанија, окруже деборско, кическо, и пол охридско, и скопско, и тетовско, а боиковци не се разликувају, на друга страна а јазиков, све је еднаков.

Пи.

А како се познавајед Гаљичаните, кажими ако знајеш.

Од.

Гаљичани се познавајед, по местата, нхки и по зборувањето, које је одељено а; од север, кога дошле, у Македонија и во напред, речени, места, кога се насељиле, и реката, која је у средината, нхкиа, и денеска је Гаље, се именује по теја едно, а по името нхкио друго, који во долну Македонију, овнје последниве све Гаљичани ји познавајед.

Пи.

Који се Моравци, и до каде кажими ако знајеш.

Од.

Моравци се од катланово кон југоистоку до Вардар, и до бељеш, а кон истоку слнчаном до црква свите се Моравци.

Пи.

Али имајед и на друга страна некаде, Моравци кажими ако знајеш.

Од.

Имајед од Куманово, завајајешчи кон север, пак дурп до Дунав сите се Моравци, покрај, Мораву, на обете страни, до, од каде се, беред и истечувајед војето во Морава, сите се муравци, воје и реката, која извирад, од над Качаник, се именувад Морава, и со това сведочит.

Пи.

А кољку наречија имајед, сега во Македонија, кажими ако знајеш.

Од.

Ето кољку наречија имад, сегашни с. Македонски у Македонија.

- а, Кардаљинја
- б, Брсјаци,
- в, Мијаци,

г, Уљуфи,
 а, Помаци,
 е, Јуруци,
 ж, Кржаљци

Пн.

Кажми ми који се Кардаљинџа и каде живувајед.

Од.

Кардаљинџа се у долна Македонија кон северостоку до Сува.

Пн.

Кажми ми кои се Брсјаци и каде живувајед.

Од.

Брсјаци се, горна Македонија и у Албанији, охридско и кичевско.

Пн.

Која се Мијаци, каде живувајед кажми, ако знајеш.

Од.

Мијаци се во горна Македонија и у Албанија половина окружје деборско.

Пн.

Кажми ми који се Уљуфи и каде живувајед, ако знајеш.

Од.

Уљуфи живувајед у Албанију во струшко окружје и у деборско голо-
 брдо, дримско грло, жупа, и пољено, тије се Уљуфи.

Пн.

Кажми ми који су Помаци и каде живувајед, ако знајеш.

Од.

Помаци се, од Серес, кон северостоку и од, драма, кон, север, до
 спадско, дурп до рила, тамо Помаци живувајед а това се велнд неврокон.

Пн.

А Јуруци који се и каде живувајед, кажми ми ако знајеш.

Од.

Јуруци, турска је реч (и значи) одачн, и Јуруци, који имајед стока,
 овци или кози, тије зиме, ја пренасувајед, стоката в долна Македонија, а
 во летно време ја терајед, стоката, у Доснад, и тије со стоката тамо ле-
 тувајед.

А пак кои несе занимајед со стока, имајед насељени, у долна Маке-
 донију дуридо штнц, пак и у тиквеш.

Пи.

А Кржаљији који се кажими ако знајеш и каде живувајед.

Од.

Кржаљији, таја је турска, и арнаудска реч, смешана, која значи на-
шнски брдско живување илџи живод нарџка.

Пи.

А какви други наречија, од људџи који живувајед, у Македонију аџи
има илџи нема, кажими ако знајеш.

Од.

У Македонију има још Куцовласи и Каракачани, Арнаути а и Гогени
и Музиџари, и Игрибозџији, И малу Грџи, који се веџад по наречијата, џихни
и се познавајед. еден со други, меџу себе, сите, живувајед, како браџа, при,
живодта царска.

С. македонски	Арбански	Турски
<p>Пи.</p> <p>А само мије јеџисме Славјани, илџи, имајед, некоји. други наречија, кажи ми ако знајеш со ред.</p> <p>Од.</p> <p>Несме само мије току славјани се, и руси, и Поџаци и Чеси и Срби и Словаџи и Бугари и Хрвати и од сите овде речени, народи јазикод, им је славјански и сите се, од једна, фамилија, илџи наречије.</p> <p>Пи.</p> <p>Коџку броџи има сите славјани.</p> <p>Од.</p> <p>У Јевропа имав бџи- зу деведесеџа миџауни, славјани.</p> <p>Пи.</p> <p>Што се веџид народ.</p>	<p>Пу.</p> <p>Ано веч на јџми сла- вјан сџпо кџште, доџи, џетер џумеа славјан дџ- фтому, неџи, џиџ, меа- раџа.</p> <p>Уп.</p> <p>Нук јџми веч, на по. славјан јан еџе те бр- дан еџе П о џ ј а к еџе Чехат, еџе Србат, еџе Словакаџ, еџе Бугарат, еџе, нџа, џиџвет кату џкувенџумун; џџразп гџуха иџиџџен, славја- нисе еџе џитвет јан нџа џиџџи сџи џоџџун.</p> <p>Пу.</p> <p>Са нумерумеа кџштен џиџ Славјан.</p> <p>Упр.</p> <p>Нџе, Јевроџа, кџште, џџер, нанџаџиџет миџџи, Славјан џџер чекаџ.</p> <p>Су.</p> <p>Чџиш поџџоџет џџераџ.</p>	<p>Су.</p> <p>Аџиба саџе бис сла- вјанџиџис нсе вар даџи ве гаџре, џимсеџер џи, Славјан, аниџаџ, бана, таџир еџџе еџер беџџе- рсеџи.</p> <p>џув.</p> <p>Саџе бис дџџис, иџа Славјан дџрве Кџџџи- лар даџи ве поџџаџлар, ве Чехџер, ве Боџиџџа- џлар, ве Словаџлар, ве Бугарлар, ве Арватлар, ве битун бурџа анџиџи- џис заџџер, јаот исп- млар славјанџес џисани дџрлар аниџаџаџи.</p> <p>Су.</p> <p>Некаџар, саџси, вар, битун славјанлар.</p> <p>џув.</p> <p>Европаџа, вар, јаџи, доџсан миџауџн славјан- лар ваџар.</p> <p>Су.</p> <p>Кавџ неаниџр.</p>

На
ди б
и ко
ков
најед
ден,
имајс
чаји
таје
парс
жив
љад
нар
Т
се
вно

П
упр
пџа

џ
в џ

џе,
да
бџ
де
ск
се
до
шџ
ве
кџ
џ

Одг.

Народ се вељид, људи који се од еден род и који зборувајед еднаков збор, и који, живувајед и се другарад еден, со, друга, и који, имајед, еднакви, обичаји и песни и веселја, тије људите ји викајед народ а место, во које живувад, народ, се вељид отечество, од тои, народ.

Така и Македонциве се народ и местово њивно је Македонија.

Пи.

Што требад задасе управувад и да се крепид еден народ.

Од.

Треба да имајед цар, и управљеније, царско.

Пи.

Кој се вељид цар.

Одг.

Секон народ имајед по једен човек избран тоји даји, управувад, да ји, бранид од непријатељи да им судид, кога се скарувајед некоји меѓу себе и да ји наказувад лошите који чинад лошо таков возвишени човек се вељид цар, краљ, књаз, владјетел, и господар а пак страната

РЕЧИНИК

Уп.

Њераз, поџон, њеријат нка њиџис циљи јан еде циљи поуџендонн, цит, сеп, кувенд, еде, циљи, поронн, еде шо-кунисмет, њи, меџетер, еде циљи, кишиџен цит сеп адет еде канга еде газуарте, ата, њерази, поуџојет њераз, ано ве ндин нде циљи поронн, њерази поуџојет атнија нка ата њераз.

Ашту еде шипитарат јан њераз, еде вендин, етџисе поџојн Македонија циљи, поронн аџе.

Пу.

Чши духет прта дре-тонн, еде тазеџен, ња њераз.

Упр.

Подухет таки јен мрети еде урдурумеа, мретис.

Пу.

Циљи упоџон мрети.

Упр.

Њерази кишиџен бас, њи, њерји, згидун, аји, тидритон типорује, нка асен, тнурдинон, кур, шајен њјан меџетер еде преџан побојед, тербијет цли бон кеч, аспш, њерји поџон мрет, краљ, кнез, ордунон, еде, зо-

Цув.

Кавм анлар, ихсаи њи, бир задеден одуб ве ангиџер, дахи, бир ципс, мухабети, вар, ве ангиџер јашар ве џечинирџер бири обирниџен ве ангиџерин бирџис сипариши ве турки ве шаз-ликлари, вар, ол ериџ-џери, кавм, чаарирлар, иља јери њи кавм, јаша-диги, јерде, анлар, педерџик ол кавмн.

Дахи, македонлулар, кавмлар ве јерини дахи онларин анлар Македонија, хер, њим, македонијада, јашарса, македону анлар.

Су.

Нејлазим, одур, њи, бир кавм догругмаја ве дуздурмаја, бир, кавма, ве тертиб, едмеје

Цу.

Мухтачпола падџнах, ве дахи падџнахџигин, тертиби.

Сув.

Довџет анги јн ани-дрлар.

Цув.

Кавмаарин, бир, сеч-дикџи, адами, вар, њи, меркум тертиб едсин ве онлари мен едсин душ-манлардан онлара муа-џеме едсин кавга едти-гина мабениџеринде ве газебе џотуџери душур-сун, њи ангиџер, џоту-лук јапајанлар меркум, еџиф шанли адам, па-дџнах анлар јаод краљ, (вучук беји кнез) ве шах

до каде држи и господува, оден, цар, се велид царство и ња држава.

Пи.

Које се велид, правителство.

Одг.

Зашто, цар, сам, не можед да бидед во секоје место, меѓу народ, а сам, даго, управувад, затова, тои, од, своја, страна, си клада, помошници, даму помагајед и да му вршид секојод по една работа.

И сите тије, царски, људи и њи, судији који, вршид, по една работа царска, това је, правителство.

Пи.

Цар какоји именувад, људите који ја новелад во царство, своје.

Одг.

Тоји и велид, своји, поданици, зашто, му плаћајед даваина, цару, секоја годна задајд чувад.

Пи.

Царските, поданици цару, штому се должни, и како да го слушајед, пак да се учинад цару харни, и мџи, кажими ако знајеш.

тунија, а пор, ајо, ана, кузине еде урдоноји ип мрети, уџон мретенија, сеј-виљајет.

Пу.

Циџи, поуџон, Арп-томеа.

Уп.

Псе мрети џет смунд та убафт, иде пас, венди, намедиси, њерази, тат, Арптоје, вет попре ајо, зотрот, ика авете, ветис, повеџоје, њерји, бесушин, тат, идиџи, еде тат, соси, пас циџи каџи пун циџе, ата њеријте емретис сеи чо џикон, циџи, по сесе, каџи пун мретис че ајо аште, дреитетумеа.

Пу.

Мрет сипо, тире, њерази, циџи, ноја, урду-роје иде мретенија ветис.

Уп.

Аји поџојет епинтар, прсе поинагонн, епмеа, мрету пас вјед кадиса, грош попретаурет.

Пу.

Мретисе епинтар мрети че појан епинтарвет еде си тата деџин, та убојет иге мрети мир еде тедисе дитому не-подји.

дахи џене ол тарав џи, максузу, удуџтерине, падишах азамџт џи бу-џурур јерде падишах џик анилр, јаот максузи.

Су.

Шертиб англисини анилрлар.

Цу.

Чунки бадишах јанлс ерјерде, ола едемејор, кавин, арада, џи џендиси, тертиб, едсин ону ичун џи меркум џенди, тарафтан, иждадчиџер, јерџештирир, џи, онун, хатрина, јардм, едсинџер, ве херџес, бирер, амел, битирсин.

Ве битун меркум падишах, адамлари, јат, уџумдарлар, џи, бирер, амел битире иџер меркум анилр тертиб.

Сув.

Падишах пасол аналр, ихсани, џи, англиџери, меркумун џендј падишах џигте олуб.

Цу.

Меркум, чаарир, вергиџиџер, џи она ерсене биркач, круша, верги, удерџер џи оилари сак едсин.

Су.

Падишахин вергиџиџер џи падишаха онун хатрина, неје, борџи, олџубдир ве дахи насид, хизмед, етсинџер, џи, падишаха ен, ве севкиџи олсунлар, баџа, табир еје егер билдирсен.

Т
Д
В
Р

Д
К

Д
И
И
Л
Н
Б
Н

Д

Д
К
К
Л
Л
Л

У
В
И
И

Од.

Дужни се даго почи-
тувајед и да го слуша-
јед како што слушајед,
деца таткаси и да жи-
вувајед по неговине у-
редби или наредби.

Пи.

Правителствана како
ји управјајед народиве
кажими.

Од.

Тије се вељид утро-
јено, или само држав-
но, или, определено,
или пародно те затова
имајед утројени управ-
ленија 1 самодержител-
но, управленије, 2 из-
брано управленије и 3
народно управленије.

Пи.

Које се вељид, само-
државно управленије.

Од.

Самодржавно, управ-
леније, се вељид, тује,
каде што повељад, па-
род сам, тоји давад за-
кони, и уредби, и уре-
дувад и повељад, како
је наубаво, за народ,
како за деца своји.

Пи.

Које се вељид избра-
но управленије.

Од.

Избрано или уставно
управленије, се вељид,
во теја, царсто, каде,
имад, одредено, зашто,
и до кољку, имад, кра-

Уп.

Фанторвет, јан тати-
бони, икрам, еде тат,
еиџони сино, еиџени во-
пат, атии, те вет, еде,
та упорони, ибас етинт,
дрентумеа, сен урдуну-
меа.

Пу.

Тедретајанат, сино,
дритони њерази дито-
му њнер.

Упр.

Ата уонте, нде тре,
сен вет зентун сен у-
дантун, сен; њеразисе,
по преајо кишџен, нде
треј дретајанат, 1, вет-
зентун дритумеја удуги
згидун, дритумеа, еде,
третис, њеразисе, др-
тумеа.

Пу.

Циљи уџојет вет з-
џјан дритумеа.

Пу.

Вети ембан дритумеа
поуџојет, аџе, ку, чџи,
урдунује мпрети, вет аји
ене шарт, еде арадумеа
еде арадоје, еде, урду-
нује си аште, матемир,
преџерази, синпревоцат,
ветис.

Пу.

Циљи уџон дритумеа
згидун.

Упр.

Згидун, сен, притун,
дритумеа, уџојет, нде,
мпретенија ајо жукиште
арадумун прсе, еде џер
са киште, краљи, фур-

Цу.

Борчау олуб џи пхти-
бар едсиџер ве дахи,
икрам ве муту упун ха-
трина, насидџи, евљад,
недерине муту, олуб ве
дахи јашасинар, онун,
хатрини, тертиб, сури-
једте јаот, низамијеље-
рине.

Сув.

Од, тертибљер, насл,
дорудтиррлар кавма-
ри бана табир еиље.

Цу.

Меркум анилрлар уч-
уланмиш јаот јанле, ту-
танан јаот тахни едељп
јаот кавми џи оничи,
учуланмиш тертибљери,
вар бири максус тутан,
тертеб џинџи, аиќли,
тертиб, ве учунцу, кав-
ми тертиби.

Су.

Јанле тутугунап тер-
тиби ангисп депљр.

Цу.

Јанл с тутугунап тер-
тиби орда анилр џи пер-
де бујурур падишах, ја-
илс меркум канон наме
верир, ве низамијељер,
дахи ве тертиб едер ве
бујурур џи еи џузель ол-
дугу џиби кавма џи џен-
ди, евладарина, џиби.

Су.

Ангисп анилр, сечди-
кџи тертиб.

Цув.

Сечдикџи, јаот уџет-
џи тертиб анилр, џи ол
падишахџикде, нередде,
тахни олунан пар ничи
ве, таа, некадараедек,

љод, власт, а од тује, помногу, ако му је нешто потребно, треба да се правад нови уредби, и да се упита, и да се договори со народод, ји позовува при него зада се дбговорад, заједно.

Пн.

Што се вељид народно управленије кажими.

Одг.

Народно управленије пљи, республика, севељид тамо, каде, немад цар, току народод, сам си избирад, еден, пљи, некољку, старци, даго управувајед народод до некоје, време, које је, одредено.

Пак, после, кога, ђа дојед теја, време, тије, старци ји променувајед и други, наместувајед, зада, управувајед, народод.

Пн.

Од каде можеме дасе научиме за народине и за царствана, како се, основаље, пљи пропаднаље и како поминаље до, сега, кажими, ако, знајеш.

Одг.

Од све мирска, историја таја је, многу руковоношна, наука, за свјакога човека.

Пн.

Што је, наипотребно, за човека, кажими, ако знајеш.

сат апо нка аће машум не киште доњисен, нка те духет, атаер, духет, та бароин, шарта, рее, еде та у цуете, еде та бок кувенд, ме њерази, еде, поја, тире, кевете, попрента кувендоин башме.

Пу.

Чиш уфон, њеразисе, дрејтумеа диџотому.

Уп.

Њеразисе дреитумеа, сеи памрет пофон, аће, ку ска мрети по њерази, вет згедин њи сеи ди-са кријет прета дритоин, њерази, њер, њимо-тин цљи аште арадушни.

Опет настаи, кур та-вје ајо мотин ата кријет поундароин еде њетер вендоин по прента дретоин њерази.

Пу.

Нка ку мувоин тапо мсоин, прењерази, еде, преј мпретенијте, сп е-кан, вендушии, сен по екан умб, еде, си екан, сашкуа њер ташти диџотому неподја.

Упр.

Нка љиберти цнџ њеразисе апо, кија, аште, шум нка ндиџмеа, перепас вет њерја.

Пу.

Чиш аште машум нка духет прењерји, диџотому не подја.

краљин, фурсати, вар, њн, ондан, даа вијаде, егер бир несне, ихтиза, нсе она љазим њн јанл-син јени низамијељер ве дахи, сувал, олуна, ве мешверет кави иљен ве дахи њенди хатрина кавми давед едејор њн те-хнаде, ве бераберниџе, мевшеред едсинљер.

Су.

Не аниар кавмин тер-тиби бана табир, еиље.

Пу.

Кавмин тиртиби јаот, реизљие мемљећет ани-ар, орада њн падишах олдидји јерде иља мер-кум кави јанлс ајикаар, њендине бир јаот, бир-некадар ихтијарлар, њн кав ми биранија, земана, едек тертиб едсинљер, таа, тахин, одудугана, едер.

Дахи оддем њн олзе-ман њељиб, меркум их-тијарлари, дијштарар-љер ве башка, јерљеш-тирирљер њн кав ми тер-тиб еде сурједте.

Су.

Нереден уреле биљн-риз њн кавмлар ве па-дишахљиклар, насл ку-руамиш јаот фет оми-шлар ве насл њечинми-шљер шмидје едек ба-на табир еиље егер би-љирсен.

Пу.

Битун ихсан тактам-инден евет меркум, чок фаидељи пљим дир хер-бир ерџа.

Су.

Недир еичок мухтач-љик ерџе бана табир, ејље, егер, баљирсен.

Одг.

За човека је потребно најнапред рана или јастије а после облека до и сосовиште, зашто, без тије неби могље да живувајед.

Пи.

Што им, служид, за ранење на људине, кажими еношка.

Од.

Плодови, од сскакви, дрвја и растенија и мљеко од домашњи добидци и месо, од животињено.

Пи.

Који плодови се најпољезни човеку за равенење кажими редовно.

Од.

Жито и пченка и лебно (дрво сатрокарпус) које је многу, познато и пољезно у островине, које на јужно море ристед и неговјод, плод на житељите им служид у место раиа.

Пи.

Со што се, облекад, човек кажими, ако знајеш.

Од.

Старите људи напред убиваље животиње и од месото, животињско се раниље а сокожите, од животињето соблекаље. А по некоје време после зафатиље, да пра-

Уп.

Преверји, аште, нка, духет маара дри сен шее абор настан тдешмеа еде штеп прсе па ата нук мунде тапорои.

Пу.

Чин по еругдон преушмеја, верази, диџтому њиер.

Упр.

Пемна нка, љитвар, друна еде ритетуи, еде љумшт нка љаја ште писур еде миши нка жалураат.

Пу.

Цла пемна јан машум нка духет, њерји, пре, поушмеа диџтому марада.

Уп.

Дри еде, коломбоџ, еде друни букис циљн, аште шум њоџтун еде нка ндиџ, нде, адаате циљн нде, дети, кбљес, ритет, еде, уљиндмеја, ктисе навентљинт, поругдоје нде, ве ндине, ушмеа.

Пју.

Ме чин вешин, њерји диџтому по и двји.

Упр.

Њерази те вјетер нка нара сувраван, жалура, еде нка, мишин. жалурисе еушешин.

Апо мбас диса мотив настан, еван, мар, нка, љеши табароин паџшин

Цу.

Адама мухтачтир, љи еи евсљ бесљемег, јаот јемек дахи оддем есваб ве сеиер нични меркумсивз нљен јашаеде кадир деиљ.

Су.

Бесљемеги пчун ихсана нељер куланпр бана табир еиље.

Цу.

Мевељер херџинс агачлардан, ве бујујанлардан ве сут ев хесали аиванлардан, ве, јашајанлардан дахи.

Су.

Анги мевељердир љи адама бесљемеги, пчун, јарар бана табир, еиље сраиљен.

Цу.

Тереће ве мисвр, богда ве екмег (агачи љи атрокарпус анилаш) еичок, биљшиг, ве дахи, мераметљи, англис љи, кбље адаalara бујан ве онун мевесв ол јерџилере тереће, јерине измет едејор.

Су.

Адам неиљен љипир бана табир еиље, егер, биљрсен.

Цу.

Кадим ихсанлар евели тепељерљермиш јашајанлар ве дахи дерџериљен јашајанлардан љипирљермиш.

Дахи бирземандан сопра, башламишлар, љи,

вад, од влната, гути, кровуваље, аљишта.

Пак најпосље човек, изнашол и некакви растенија као што је љен, коноп, и бобањ, и коприва и од тије испредени и искајени се правид платно које и теја служид, човеку, за облекао.

Пи.

Како му паднало човеку наум даси направид со совините за себе љуџи.

Од.

Задасе чувад од дош од студ, од голема горештина, и од други, лукавштиње.

Човек најнапред, си правил колиби од дрва, и од ветки а посље зафатил да правид, јаки, куџи, од дрво и од камен и од други рабоџе.

Пи.

Сите људи аџи имајед така здравн и јаки куџи кажими.

Од.

Немајед, току има некоји људи који живувајед, под церги, иџи си правад, колиби, каде, стојад и живувајед пак се преносад, на други, места и тује растегнувајед, цергите, њихни, тије људи се вељад цергари, сџуџи, иџи, номади.

сидраса, еде, нка, ата, навша екјерчан петка.

Онет мапастан њерји еудета еде даса, рите-тун, сичиш, аште љји, кри еде памбук еде мндавш еде нка ата т холи еде евеџин убаројет плаура циџи еде ајо, ругдоје, теџерји, прејдешмет.

Уп.

Поси ека арде, њерјине паменд прета бароје прси порумеа првети штција.

Уп.

Преитарујет нка шји, нка стохт нкавапа маде еде нка, њетер, кечмеа.

Њерји, мателара, по екан барове еџоџе нка друн еде нка дега апо пастан ека заа табароје шт пји те форт, нка друн еде нка гур еде нка њетер пунен.

Пу.

Циџ њерази апо кишњен ашту шиндош еде форт штција, диџтому.

Уп.

Скишт, пор, киште, њи циџи, њерази циџи порони нан, џерга, сеџ, барони еџоџа кудурони еде порони, онет, тујечонте нде њетер венди, еде, аџе, ичин, цергат, асвиш њерази поуџон цергатисе сен цуп.

јападан њече јапсиндар ве њечеден, њендине есваб бичтирџерџини.

Њене ен сонра ерџо, дикат, едтмиш, ве бир, некадар бујуџанлар наса исе њетен, ве њене-вир ве памбук, ве ппек ве онлардан, буџук, ве дахп фанџи без јапилар ангиш од дахи, кулла-вир адама, џиннегине, јаот (есбаба).

Су.

Адамн, аклна, насл, душмиш џи њендине е-вџер јапсин бана табир еиџе.

Цу.

Њи јамурдан саукдан чок буџук, сичагдан, ве дахи ганре, јарамазџи-клардан сакина.

Адам, ен евеџ, јапармиш њендине сулдурмаг агачдан ве дахи далардан вџа сонра башламиш џи кави евџер, јапсин, одунден, ве таштан ве дахи башка пш-џерден.

Су.

Битун ихсанин, онџе салам, ве кави, евџер, варми бана табир еиџе.

Цу.

Јок вџа вар бирџинс ихсан џи ангиџер чадр алгида јашарлар, јаот њендине сулдурма јапарлар онлар дурдугу јерде ве јашидигине, џене, калџо башка јерде, махаџенџер, ве, орда, њенди чадирлари чекд-тирџер шу ихсан агар сергиџиџер чингенџер јаот фираунлар.

А пак попогуве људи несе преносад како цергарине од једно место у друго.

Овије си правад здрави и јаки кући на једно место, такви, људи, се вељад, засељени, и од њихни, кући, се учинувајед села и градови.

Пи.

Како се, научувајед, људие пак, да можад, даси прибавид, за себе рана, и обљекло, да имајед.

Од.

Се учад, пак, једни, бидувајед, земјодељци, ја орајед, земјава, и ја копајед, и сејад семњја да имсе, родид, жито, пак и друго нешто.

Други бидувајед ловџи и довад животиње и риби, пак ји, продавајед, и за царите, си, купувајед што и други потреби задасе, ранад, и обљекајед.

Трећи бидувајед скотохранители и тије плодад стада, овци, кози, коњи и говеда.

И така од њих, продавајемчи, за пари, и така од това живувајед.

А пак четврти, сеучад и трговци бидувајед, и рукодељци, и свирачи,

Апо, опет, машуман, те њеради, муз шкови, сицупат, два њи венди, иде њетер.

Кји барони, шиндош, еде форт ште пји на ња, венди асини њерази поуфон увшатуван еде ика штенат, те етпсе, поубојет катундин еде шехерат.

Пу.

Сипо, мсоин, њерази, опет тапо мунд табијен превете; ушћемеа, еде, дешур прета кишин.

Уп.

Поумсоин, опет, њјанет убојет љаронтор пољаронин троли еде ноуермонин еде мбједен фаре тајуч, уљеет, дриџ, опет еде њатерџа.

Ѓетер, убојет, њотар, еде њонте, жалура еде, нешка, опет, поемесини, еде пре одат бјен дриџ еде њетер чнш, поедухет, по прета, ушћеен, еде тавешин.

Третпсе убојет дојачи порупи штоин туфа ден јин каље шум еде љопа.

Еде, ашту, нка, ата, јамтује шет пре ола еде ашту нка ајо поропи.

Апо опет катрисе ноумсоин еде решпер бојет еде мјештер еде вишпловтор, сен, мефтер,

Иља њене, енчок, пксави, тепренмејорлар, шу сергиџџерџаби њи бир ѓерден гаиреје њиде.

Бунлар, јапајорлар, њендине саглам ве кавп еџлер бир махаље ол ципс ихсан, андр, јерљешик, ве дахи, онларин еџлерден, њонџер, олур ве шехерџер дахи

Су.

Ихсанци пасл урепирџер њи еде биљсин њендине јееџегл ве њјомегл идареедсин.

Цу.

Урепирџер, њене, базиџер чифтчи олурлар, њи топраги, сурерџер, ве дахи, казарлар, ве тоумџер еџерџер, дахи њи онлара тереџе, мевљесини њене, ве башка песнеџер дахи.

Гаиреџер дахи авџи, олурлар, ве јапајанлар ем балк ав едерџер њене онларин сатарлар, ве ол ахчелер ичун њи њендине тереџе сати, алрлар, ве башка, пстедикџери њи њенди беслемегине ве њјинмегине, дахи.

Учунџи олурлар дахи малдар њи дамазџини њрлар, њи меркумџер, мевљедтирџерџер, буљукџер џен, којун, њечи, ергеџе, апванат, ве срлар дахи.

Ве дахи, онлардан, сатарак, ахче, ичин ве онџе, ондан, јашарлар.

Ѓене, дордунџиџер, урепирџер, њи, тужар, олурлар ве усталар, ве чалџиџиџер њи херџини

за секакви потреби наши и увесељеније.

Пи.

Које се вељид, рукодјелије кажими ако знајеш.

Од.

Сите рабоће, који се правда со рука, се вељид рукодјелије.

А тије људи, који ја правда, тије рабоће, се вељад рукодјелици.

А рукодјелија је делано, зидано, пљетено, шијено и ткајено и други многу ствари.

Пи.

Што се всљид, умејење.

Од.

Се вељад, тије рабоће, при који, најмногу, умод човечки, работа, а не ровите, и сногата, и това је.

Како, чтоси, работад, живописатељи и свирачи и писачи, и многу, други рабоће умени.

Пи.

Што је трговина, и који се вељад трговци.

Од.

Који људи преносад, земни родби, од една, страна, во друга, или рукодјелији пак тамо и продавајед, каде, што несе рајад, или това, несеработид, ето тије, људи се вељад трговци а работата имсе вељид трговина.

пренас те духед, тонтете еде газуарте.

Пу.

Циљи, уџон, дораде-мун днџому недја.

Уп.

Ците пуна, циљи у-баронте медора поуџо-јет дораде-мун.

Апо ата њераз циљи поебарони ата пуна поуџон дораде-мунтор.

Апо дораде-мун, аште дешун муротун, џурум, чени еде ве њет еде њетер шум сен.

Пу.

Чинш, поуџонте, дин-сора.

Уп.

Уџојет ата, пуна нге, циљин, машом, менди њерјисе пуноје апо до-рат еде трупи, нук еде ајо аште.

Си понуони жалш-крујтар, еде, вишилон-тар, еде шкрујтар, еде шум њетер пуна.

Пу.

Чинш аште речперљик еде циљи уџон речпер.

Уп.

Циљи, њерази, чоин, уљидмеа, тролис, нва, њи ана иде њетер, еде, сен, аште, дораде-мун, опет аће поешитин, кунук, уљидет, сен, ајо, спунонте че ата њерази уџонте речнер, апо пу-нит њи пуџонте речпер-љик.

ихтизаја ве шазљиклара њендимизе идаре едер-љер.

Су.

Анги анидр ељин јон-диги баца табир еиле е-гербиљирсен.

Пу.

Битун ишљер њи ан-гиљер, ељден, јапљир, аниљирлар њи ељин ја-писи.

Дахијапан адамлар, ол ишљери уста аниларлар.

Иља устаљиктир јон-ук дуварјалиси урублау, диње, ве фантк, дахи, чок гаире неснељер.

Су.

Андамаг не анилар.

Пу.

Деиљирљер ол ишљер њи ангијанинда, енчок, адами, ак ли, ишљејор, пља, ељлер, ве тенеси, денљ шумеркумдир.

Ти насл, ишљерљер, пакашчидар ве чалгичи-љер, ве јазнциљер, ве, чок башва, лар, дахи.

Су.

Тицарет недир ве ан-гиљер туцар аниларлар.

Пу.

Анги ерџељер ташид-тирирлар, топрагин ме-вљед тигиљер, бар, та-равдан гаиреде јаот ељи јапдирмељер њене орда сатајорлар; нереде, њи, мевљенмејор, јаот, мер-кум ишљенмес.

Иште ол ерџељер ани-ларлар тужар, ве онда-рин иши тижарет анилар.

Пв.

А трговци, какоја, земејед и давајед, стока-ката кажими.

Од.

Трговци, од, кадеја, кревајед, за на друга, страна даја носад стока, јакупувајед, за парн поевтино, и тамо ја носад, даја, продадад, поскапо и од вишакод, које, нм преидувад, со това живувајед.

Едни пак ја мењавајед јед стокава која ја донесеје тује и која врвид на това место, пак земајед друга, стока за неја и ја носад, тамо, каде је поскуна ја продавајед, за парн, илп, ја мењавајед за стока, друга земајед.

Пв.

Што се вељид, парн.

Од.

Парн, монета, јединици, тије се одсечени од стрebro илп злато, на комади и секоји комад уште когаје одсечен у царството своје, и тога и тује мује владена, пресечена, вреднос, илп цена, кољуку гроша ђаодед надавање и земање у трговини.

Ето за тије се заменувад секаква стока зашто, на стрebro, и на злато, ценава, нигде, несе мењавад, затоваје готово секаде еднаква.

Пу.

Апо речперат, си померан еде епни ђаја дфтому ннер.

Уп.

Речперат нва купоен-греин по претачоин на-доњи ђетер ана, те ђаја поебјен, прехас маљир, еде аће почоин превта шесни, маштринт, еде нва прдемеа, цилп, попрце:е ме ајо пороин.

Њицилп опет пондароин те ђаја цла екан, бије аће еде цла шконте наато венди опет мерин ђетер ђаја пре аја еде почоин, аће куаште, маштринт пошитин прехас сен пондароин пре-ђаја ђетер марн.

Пу.

Чвш пофон хас.

Уп.

Хас (ола) ветветин ата јан преум нва срма сен нва фјорјн цонацон еде пас цоп ма еде кураште преум нде, мпретевнја, светис, еде, а та ер, аће аште вомун епрефмеа бомун сен ајо пантомеа сагрош, ташкон, нде епмеа, еде мермеа, нде речперлпк.

Че претаа уандароин ђитчип ђаја прсе насрми еде нафјорите, паятумеа крвунде нук андаронте, пре ајо аште, ђивунде ђит сени.

Су.

Ја тударлаарнасл алрлар не верирљер, мали бана табир евлe.

Цу.

Тужарлар, нереден, каддирлар, мали, ђи башка тарафа ђотурсунлар ону ахче ичин, сати алрлар уџусчес ве орада ђотурљер ђи нааљн-џес садтсиналар, ве ар-тикдан ђи анги, артар, онлара ол иљен јанарлар.

Базилер, ђене, маљи динштирларљер, ђи анги орда ђетиринд ги-ни ве дахи ђи орда ђечеп јерде ђене алрлар, башка мал они ичун ве ону ђотурурљер ђи даа нахаљн оддугу јерде сатарлар, ахченчин, јаот, динштирларљер мал ичун башка алрлар.

Су.

Ахче педенљир.

Цу.

Ахче, танелер, пара бирљикљер, онлар ђесиктирлар, ђумишден, јаот алтидан нарче даа ачан ђенди падишахљикте ђесик олуб ве ова-ед дахи, орда, она ку-јук тир ђесљиниц, ки-мет јаот фијат кач круш алш верише ђидецек ти-царет ехаљиде.

Иште онлар ичин дји-штенир херџинс мал ич-ин ђи ђумише ве ал-тин фијати ич бир јерде диншинмес, оничиндир емен херјерде, бирџинс фијат.

IX.

За пет делови од земјава.

II.

На колку делови рековме, какоје, одзеена, земјава кажими ако знајеш како се дељид сувотана.

Од.

На пет, делови, илѝ комади.

Јевропа, азија, африка, нови свет, и окајанија.

III.

Кажими нешто за Јевропа ако знајеш.

Од.

Јевропаје најмаљи комад од сева земја, а најпросвештени, дел, од, другине четири који смеји рекље.

У јевропа, земјава је плодовита а појасод ветрени је умерен.

За у јевропа над сувово место по земјописно, казивање, до 280, милиони, људи, живувајед.

И људи, који, се, у јевропа по јазиците нѝхн се наодна дасе од многу нѝмеена. а вјероисповједаици имајед у јевропа, христијански, турски, еврејски, јевропци, се најпросвештени, људи на земјава и умејад секакви рукодјељни и хуметности и голема трговина вртад.

IX.

Препес поча ика трол.

II.

Нде са пјеч киниџаш поси аште удаитун тролди дѝтому, нѝдји спудајет сатни.

Упр.

Напес все сев, цона. Јевропин, анадол, африк, ерети, ререе еде медисур дегис.

III.

Дѝтому доѝсен пре јевропа нѝдји.

Уп.

Јевропа аште мавогљ цон нде цѝ тролди апо машум марун вешт все, ика ѝетер текатр цѝлѝ цокими џаш.

Нде јевропа; тролди, аште пѝелме уѝиндет, апо бреси, ерас, аште, нде масе.

Преи нде јевропа навенди сат мбас тролди, шкрумедѝтумеа ѝер 280 милини ѝераз порони.

Еде ѝерази цѝлѝ јан нде јевропа мбас гјуха, те етисе уѝиндет тајан ика шум еиса апо ика, беса, кишѝен, нде јевропа, крштеи, турчи, ибрамисе, јеврописе јан машум мсуур, ѝерази, натрол еде маривешт ѝитчиш дорадемун. еде вѝшоломеа еде речперљик мад ѝаркони.

IX.

Топрагин беш, оѝешиклара.

Су.

Некадар, паји, сурпједте деминик ѝи наса бутопраг, оѝешиктир, бана табир, еилѝ егер, биљирсен куракљик насл, пављашир.

Цу.

Беш павја јаот, парчеје дахи.

Европа, анадол, арабистан, јеѝидуѝја, ве ортадензини адаларина.

Су.

Егер биљирсен јевропа ичин, бана, табир, еилѝ.

Цу.

Јевропа еи уџак парчедир битун дуѝјада.

Дахи еичок, шафкѝи, паји гаире, дордунден, ѝи англиѝери, анѝишик.

Јевропада, топраги, мевеѝидир евет кушаги карарљидир.

Ѓи јевропада, ични, курумааѝ, узере, цоду, уду, таквим ардинѝе таа 280 милион ихсан јашар.

Ихсан, јевропада, ѝи булунан онларин ѝисанѝиѝери ардинѝе, булунур ѝи чок задеден ола.

Дахи иман удтираѝи вар, јевропада хрисѝанчес мисниманѝес, ве ибраимчес јевропаѝилардр, ѝи еичок арѝи ихсандр, дуѝјада, ве алашпктирлар, хердинс; ѝесерини ве мудзатлар ве буѝук, тѝцарет, чевирирѝер.

Пи.

Како се дељид, јевропа кажими ако знајеш.

Од.

Се дељид, на седамнајесет страни или држави и овије се, Великобританска, Данска, Норвешко-Шведија, Русија, Француска, Белгија, Холандеска, Германска, Пруска, Аустријска, Швајцарска, Португалска, Шпанска, Таљјанска, Турска и Грчка.

Ип.

И за Азија, кажими, нешто ако знајеш.

Од.

Азија је, најголеми, дел од земјава а појасод ветрени који је по многу топло, и земјата многу плодовита је.

У Азија се рајад многу растенији, кафе, чаји, и други богатство нос-

ни дрвја.

Које у Азија, имад и рудници, за стрebro, и злато, и бесценати камење.

И во Азија се наплодид род, човечки, пак, од таде се, растуриље, по местима у земјава у Азија имад до 782 милиауни људи житељи, и тије који се тамо останаље прости, и двви, помноготе и многу, божици и незнајед многу рукодељија и художес-

Пу.

Си подајет, јевропа, дпотоу недји.

Уп.

Удајет наштамадјет ана сеи урдунумеа, еде ката, јан, Ингиљизисе, Данисе, Шветисе, Брдаписе, Френгисе, Белгисе, Холандисе, Германисе, Прусисе, Немцисе, Швајцарисе, Португалисе, Шпанисе, Таљјонисе, Туркунисе, еде Гречиштисе.

Пу.

Еде пре Анадол дпотоу њисент по и дјв.

Упр.

Анадол, аште мате маде пјечи нка цие тролн апо, брезин теерас, аште машум игрофт еде тролни шум пћелм аште.

Нде Анадол уљиндет шум ритетун кафе, чаји еде ћетер пасунјате чпобијен друн.

По нде Анадол киште еде мадем пре срма еде фјорји еде гура напантумеа.

Еде нде Анадол, поштошши уљиндмеа њеразја опет нка аће удерд кан мбас анат тетролас.

Нде Анадол, киште, фјер 782 милин венгљн, еде ата, цилн, јан аће, ембеч памарунвешт еде шум, перендјисе, еде, нук дијн шум дора де-

Сув.

Јевропан насол, најлаширлар бана табиренље.

Цу.

Априлир ћи, он једи, тараф узере, јаот максуз ве дахи бунлардир, Ингиљизлик, Данљк, Шветљик, Кзљик, Белгиљик, Холандизлик, Германљик, Прусљик, Немцаљик, Кашерљик, Портокаалљик, Шпанљик, Таљјонљик, Мисни иманљик, ве Уурумљик.

Су.

Ве Анадоличин, дахи, егер биљирсен биршен бана табиренље.

Цу.

Анадол ебујук, најидир топраг, деруниде, дахи рузјарин, кушаги, ћи будунан снзијадесини сјаќадир ве топраги чок мевелидир.

Анадолда, мевљенир, чок ве херџине бујумакар ве кафе ве чаји ве башка дахи мамуна ћетирен агачлар.

Аши ћи, анадолдавар ве мадемљиклер љумиден, ве алтцдан, ве, цеваир ташлар дахи.

Ве анадолда мевљенмиш ихсанин задеси ћене ордан дођуљмвшлер будунјанин, тарафларина.

Анадолда вар таа 782 мвљаун ихсаня јерљи ве оналар дахи ћи ангиљер орда олуб, калмишлар, бахул ве јабани даачогуву, ве чок, имандан, дахи ве чок запаједљер биљмејорлар ве мучват-

тва, како што знајед јевропейци.

Пи.

Каква је Африка кажими ако знајеш.

Одг.

Африка је, најтопли, дел у земјава, а помада од Азија и поголема од Јевропа а у други, рабоће је пуста и без људи и неје насељена со многу људи.

Житељиконсе у Африка прии се, и дивни и не просвештени.

У Африка имајед многу места који се пусти, и во тије, места живувајед лафови, маимуни, слоновни, носорози и други зверови, и у реките, имајед големи змији и (вроводиљи, ламји).

Во Африка, секакви, плодови, се рајајед, и тамо у Африка, имајед кошне, добри, коњи, и многу, руди, златни, а житељи који живуваед тамо имад до 60 миљауни људи.

Пи.

Что знајеш, (за нови, свет Америка) кажими.

Од.

Америка је заградена околу наоколу, од спте страни со вода.

Америка затова се велид, новји свет дека од старо време неја познаваље, људиве, таја,

итунји еде вишилемеја. си чиш, дин, јевропейсе.

Пу.

По си аште Африкин днотому неди.

Уп.

Африк аште нека ма- шум игрофт. пјечи нде, троли апо, мавогљ, нека Анадол еде мамаде нека јевропин апо нде ћетер нунен шкрет, аште еде па њераз еде нук аште, вшатумун мешум њераз.

Њерази, нде Африк, јан зезе еде, егер, еде, памарвештин.

Нде Африк киште шум венди цнљи јан шкрет, еде нде ата венден пороин, аслан, маимуна, џиља бривиундас, еде, ћетер егресира еде нде љумат, киште, царпун, маде еде вуљчедра.

Нде Африк уљет њитчвар пјед еде аће нде африк киште, форт мир каљ еде шум мадем фјорисе апо вендљи, цнљи пороин аће киште, ћер 60 миљин њераз.

Пу.

Чиш дји префрети рее днотому.

Уп.

фрети рее аште, фур- ун ћарке прећерке нека, цита ана меуи,

фрети рее, пре ајо у- сон фрети рее прсе нека мотин вјетер сун кањјо- фун, њераз, ајо, ана си

лар ћи наса јевропаљи- лар биљејорлар.

Су.

Арабистан, наслдир, бана табир, еиље, егер биљерсен.

Пу.

Арабистан, енспдак, ољешиги дуњјадандир, дахи даа ћучук анадол- дан ве даа бујуг јевро- падаи иља гаире ишље- рде чолдир ве ихсансис ве махаланне деиљ чок ихсан иљен дахи.

Арабистанни јерљисп ихсан олубћи чересинде спјахдир, ве јабани, ве дахи бахул.

Арабистанда, вар ћи чок јерљер чол булунан ве ол јерљерде дахи ја- шарлар арслан маимун фиљ бурун боинузљи ве башка данаварлар дахи ве чандарип, деруниде, вар бујуг, јиландар, ве хаждерљер дахи.

Арабистанда керцинс меншељер мевљенир, ве орда арабистанда, вар, пек, ислах, беићир, ве, чок алти мадемљер да- хи иља, јерљиљер, ћи орда, јашајан, таа, 60, миљаун, ихсани, кадар вар.

Су.

Небиљирсен, јениду- вјадан банатабир еиље.

Пу.

Јени, дуњја, такијан- дан, кушаникдир, хер- бир тарафдан сунље.

Јенидуњја, ол, ичун анидр јени шафкљик не- ичин, кадим, земандан, ихсан ону бе и љеме з љермиш, ол тарафи, ћи

страна аџи имад и пети
дел сувота, од земјава.

А у лето, 1492, год.
по Христа после ја про-
нашол славни ђеновен-
ски морепловец Христи-
фор Колумб.

А прво описување за
ова дел, го напишал, и
го издал на видело аме-
рико веспучи пак поне-
гово, име ново, наиде-
нијод дел од земјава се
вељид америка.

Америка је плодовита
земја које, од америка,
излегад, шећер, духан,
синило, бобаџ и многу,
други плодови.

И во Америка се нао-
дад многу рудин, цици
од злато и од стребро.

А људи у америка се
бројад до 6—70 миљау-
ни који едни од људине
освестенисе а помногу-
то људи уште дври јесу.

Пи.

А каква је Окајанија
кажими ако знајеш.

Од.

Окајанија се вељид у
еден реч сите острови,
који се расштркани по
Окајанији и тамо се бро-
јад до 4 миљауни без-
божници и дивја ци
људи.

И јевропца имајед та-
мо неколку расјави кон
се наместени, и живу-
вајед.

покпште еде пјечи, пе-
сисе сати, нка, тролис.

Апо нде, вера, 1492,
вјет мбас кришти, пас-
таји ека пет мөндер ђе-
новис детви ерандотун
Христифор Колумб.

Апо, пара, шкрузеа,
прен пјечи, ајо по ека,
шкруу еде, ека еп, ма-
џретни опет мбас емни
етниг реџ петшиг пјечи
нка трол, уџонте, аме-
рика.

Америка аште (штог
пџељшин) трол апо нка
америка диле, шећер,
дуван мавев, памбук еде
шум хетер пџељмеа.

Еде нде Америка у-
цвндет шум мадем нка
џјори еде нка срма.

Апо њерази нде аме-
рики унуморон ђер 6-70
миљин циљи, диса, нка
њераз јан унгришун апо
те машума, њерази, ма,
егер јан.

Пу.

Ано си, аште, детпи,
медисур днџтому ведји.

Пу.

Детпи медисур уџон-
те меџи џјаљ цитве а-
даат циљи јан дердун,
мбас, окајани, еде аџе,
унуморон ђер 4 миљин
паперендин еде егр ње-
раз.

Еде јеврописе киште
аџе диса гштера циљи,
јан вендошин, еде, по-
ровни.

даа бвр бешинци нсе ку-
рављни топрагдан вар.

Иља 1492 урумје се-
недине разбуљиниш нам-
џимеснеки денизијусен,
Христифор Колумб.

Дахи евељ каљем бе-
јани меркум, нсеја, јаз-
дрмиш ве чикардтмиш,
пишкте америко веспу-
чи ђене намџимесненин
исмине јенибуљунан па-
ји (топрагдан дуњјадан)
америка анидр.

Јени дуњја, мевељи
топрак тир, џи јениду-
њјадан чикајор, ве ше-
ћер ве тутун ве (мави-
љик чвшит), ве памбук,
ве чок башка мевељер
дахи.

Ве, јенидуњјада, бу-
лунур чок мадемљикљер
алтндан, ве џумишден,
дахи.

Иља ихсан јенидуњја-
да сандр џи таа 6—70
миљаункадар, ангиљер
џи, базиљер, ихсандан,
анламиш, терлар, пља,
ихсанин чокдугу даа ја-
бани дирлар.

Су.

Орта денизин адалар-
рин семтљерп, паслдир,
бана дивер егер билбер-
сеп.

Цу.

Орта дениз, адалар,
деиљир окејан, бирџе-
ла миљен џи битун ада-
лар кбље семтине орта-
денизинде ве орда сан-
лир дахи таа дорт ми-
љаун кадар, еичеби ве
јабани ихсап.

Дахи, ве јевропаџи-
лар бирнекадар христи-
јан орда, вар џи анги-
љер јерљешцик ве јашар-
дар.

Пи.

Мије, у који дел, назимјава, Живувине, кажи ми, ако, знајеш.

Од.

Мије, живуваме, војевропа, у царство, Турско.

Пи.

А како се велид, нашево, отечество.

Одг.

Наше, отачаство, се велид, Македонија, и мије, се именуваме с. Македонци.

Пи.

А каква је Македонија, илџи је родна, илџи не, кажими, ако знајеш.

Од.

Македонија, кон, источни, и, кон, јужни, краи, мошне је, родна.

А кон, западни, краи, Македонски, и кон, источни, краи, албански, имајед, високи, планиње које у њих, рана, не може, да уздреје, секаде, врти, пак сејад, у висинено.

Пи.

А који се, таје, планиње, кажими, именов.

Од.

Мокрино, над бабуна, и над порече, у Македонија.

А во Албанија, стогово и кара орман, од струга,

Пу.

На нде циџи пјеч, прми троли, порном, диџто му њиер.

Упр.

На порном, пде јевропа, нде миретенија, те Турчишт.

Пу.

А по си, уонте, атиниси, те, тоно.

Уп.

Тоно, атинисур, уојет, Македони, еде неве, паџоня, Македонисе сеи Македонјан.

Пу.

А по сваште, венди, те Македонисе, а по уљееи, берићед, сеи јо, диџто му, не дји.

Уп.

Македонји, нка, кудеџ, дили, еде, нка, меслит, скаји, уљиндет, фортшум, берићед.

А по нка, скајите, Македонја, ку перендон, дили, еде нка, кудеџ, дили, скајите, шкипније, киште, налт, бјенка по, нде, аја, дрне, нук, пјеке, љакунде, ас опет, нук, мбјели, нде налти.

Пу.

А по, циџи, јан, атабјенка, диџтому, меоми

Упр.

Мокрино, прми, бабуна, еде прми, порече, нде Македонји.

А по нде, шкипинија, стоџово, еде забеди, зе-

Су.

Биз, анги паји, узере, топракта, јашарис, бана, табир, еилџе, егер, биљирсен.

Џу.

Биз, јашариз, јевропада, мисниман, падишахџинде.

Су.

Ја насл, анлар, бизниџи, педерџигмис.

Џу.

Бизим, педерџигмиз анлар, Македонија, ве биз, дахи, македонлу анлар.

Су.

Шу, Македонјанип, уљеси, насл. адиба, мевелми, псе, денџ, банатабир еилџе, егер, биљирсен.

Џу.

Македонјада, џун, догуси, ве к бле, уџуна, нек, мевелми дир.

Иџа, џун батиси, уџуна, македонјанип, ве џун, догуси, уџуна арнаутлугун, јуксек, џапџалар, вар, џи, онларда, тереџе, ппшејетишмес, хедјерде, не дахи, пч, џене, екмеџер, шу јуксек, ехалџе де.

Су.

Ја од, џаџалар, ангисидирлар, бана, табир еилџе, ади аденџе.

Џу.

Мокрина, бабуна узеринде, ве порече дахи, Македонија, уљесинде.

Иџа арнаудлугда, стогово, ве караорман, стру-

ку
ко
го
го
паме
зисе
ку
меју
де
на
бе
ка
ии
с
в
ик
с
и
и
и
иџ
ж

џ

кун север шар од тетово кон запад, бистра, од, гостивар, кон југ, сува-гора од порече, кон запад.

Пи.

Казва је, кљма, у македонију, кажими, ако знајеш.

Од.

Македонија, је, од, среднијод, појас, земни, кунсенер, до егенског, морја.

И у долну Македонију, тољку, је, низија, да у зимна, доба, стока на, свозима, пасед, и без ранење, живувајед, као, овци, коњи, говеда, и многу, други.

Пи.

У Македонија, стока на њихна, али све тује сијадржад, вли, доидувајед, и од доруга страна, кажими ако знајеш.

Од.

Сета, стока, од, македонскиве, и од, албанскине, планиње, узмно време, у долна, македонија, и у тесаљја, живувајед, и пасад.

Пи.

Какви, плодови, серајајед, у Македонија, кажими, ако знајеш.

Од.

У Македонија, се рад, секакви, плодови.

зе, нка, струј, нгуанете меснат, шар, нка тетово, нгуанете, куперендон, дила, бистра, нка, гостивар, нгуанете, месдит, маљи, сати, нка, порече нгуаните, куперендон, дила.

Пу.

Славаа, аште нде Македони, днфтому њнер недји.

Уп.

Македони, у циндет нка брезв, месдита, тролис, нка мурањји, бер дегин, те егенсе.

Еде нде Македони, те поштис, чекач, а ште, унџет, се понде, мотни-те димн, доја цн димн, колосе, еде, паушџеа порони, сппо, денд, каљ љона, еде џетер, шум.

Пу.

Нде Македони, те доја, етисе, апо, пас, ер аџе, зајец, сеи, повјен, еде, нка доњи, џетер, ана днфтому, њнер, не дји.

Уп.

Цита, доја, нка бјешкат, македонисе, еде шкипнисе, нде мотни-те димн, нде, македони, поштис, еде, нде, јенишер, порони, еде колосе.

Пу.

Си уљиндмеа, поуљиндет, нде Македони, днфтому, недји.

Упр.

Нде Македони, поуљиндет, цитчвар, уљиндмеа.

гадав, јариџеџе, тарафа шардаг, кадкандеџеден џун, батисјана, бистра, гостивардан, кље, тарафа, курудаг, поречеџеден џубатиситарафа.

Су.

Македонијанин, аваси насладир, банатабир ејље егер биљирсен.

Цу.

Македонија, булунур, топрагин, орта кушапидан, јариџеџеје џидерек шуханнороз, дензип, у-џуна, јаот (џенарина).

Ве ашаја, македонијада, окадар, џимандир, џи, кш, земанда, мал, битун, кш, отлар, ве-беслемемегилеп, јашар насаџи, којунлар, беи-џирљер, с-рлар, ве чок башкалар, дахи.

Су.

Македонијада, онларн мали, еп ордами тутарлар, исе, џељир, ве башка тараџтан, дахи, банатабир еџе, егер биљирсен.

Цу.

Битун, мал, македонијадан, ве арнаудлуг џанџалардан, кш, земанинда, ашаја, македонијада, есаљиде, ве јенишерде, јашарлар, ве отларлар.

Сув.

Неџинс, менве, мевљенпр, македонијада, бана табир, еџе, егер биљирсен.

Цув.

Македонијада, мевљенир, херџинс, менвељер.

Пи.
Кажими, који се, по-
именце.

Од.

- а. Пшеница,
Вардарка.
Црвенка.
Црика.
Шутарка.
Осатка.
Дренинка.
б. варива, и за печење.
Науд.
Боб.
Сусам.
Вариво.
Гронзе.
Смокви.
Маслинки.
в. за збјекање.
Бобаћ.
Коприна (свила).
г. за пушење.
Дуван.

Пи.

А јељије, секаде, у
Македонија, плодно вљи
није, кажими, ако зна-
јеш.

Од.

Неје секаде, плодови-
то, току во Македонија
а и у Албанија пмајед,
гладни и високи, места
у који, несе раџад, жито.

Пи.

Који се тије места,
кажими, и за Македо-
нију, и за Албанију.

Од.

У Македонију, Подго-
р, бабунски, моријовски
и битољски, између, би-
тољско и, охридско, и
кичевско.

Пу.

Диџотому нјер, циљи
јан, емин, мбас, емин.

Уп.

- а. Грун.
Вардарисе.
Кучисе.
Езеза.
Грунишут.
Осатка.
Груни кранис.
б. циљи, позијен, еде-
ничен.
Наут.
Бакла.
Сусам.
Орис.
Руш.
Фиче.
Улија.
в. Предешур.
Памбук.
Мндафш.
г. пре тирјаџиљив.
Дуван.

Пу.

А по нде Македони,
џикунде, венди, уљинд-
мун, аште, сен, нук,
диџотому, џиер.

Уп.

Нук, аште, џикунде,
џитун, по, нде, Маке-
дони, а по, еде, нде,
шквипиниј, киште, па бер-
риџет, еде, вендине,
џаџт, нде циљи, нук-
љиндет, дри.

Пу.

Циљи јан, ата, вен-
дин, диџотому, џиер, еде
пре македони, апо, еде
прешквипинија.

Уп.

Нде Македонији, ма-
џесји, те, бабунас, мо-
ријовас, еде маџесјите,
манастирџ, напар, ори-
јес, еде, манастирџит, еде
крчове.

Су.

Банатабиреџе, анги-
сидирлар, ве, исим, исми
нљен.

Џу.

- а. богдалар.
Вардарбогда.
Крмези.
Карабаш.
Деведиш, (џучли).
Кзлка.
б. кайнајандар, ве, пи-
швренљер.
Нухут.
Бакла.
Сусам.
Пиринч.
Узум.
Иџир.
Зентинтанељер.
в. Есваб ичун.
Памбук.
Ипек.
г. тирјаџиљиг ичун.
Тутун.

Су.

Аџиба, македонијада,
херјерде, меивељамидир
исе, деџљ, бана табир
еиље, егер биљирсен.

Џу.

Меивељи, херјерде,
деџљ, иља, македонија-
да дахи, ве арнаутлук-
да, аџиг, јерљер, вар, ве
јуксек, ангиљер, џи ека-
љиједе, тереџе, меџен-
мез.

Су.

Ангиљер дир, мерџум,
јерљер, банатабир, еиље
ве македонијада, ве ар-
наутлук, ичун, дахи.

Џу.

Македонијада, бабу-
на, даалари, моријова
даалари, ве манастир,
даалари, иџаспортасин-
да, охријенин манасти-
рин, ве крчованин.

А у Албанија, тетовски, и гостиварски, подгор, обене, река, диврански, голобрдо дримско, грло, цупа, и од сине страни, стоговски, подгор, овие, места се наигладни.

И људи од, овие места, сите, страствувајед, едни, со занати, серанад, други, со плодење, стока.

Пи.

А во тије места аџи нема, некоја, љеснина, да се провајед по како, би могла рана од земју да растед, за тои, народ, за да се, ранад, и живејад кажими.

Од.

Така би могло љесно да се умножид рана, у тије места, ако, започнад да садад кромпир.

Пи.

А у какви места растед кромпир.

Од.

Секаде растед докаде што имад паирад у висина, по планињено.

Пи.

Како се посејувад таја рана, и како се, работид пак да порастед кажими.

Од.

Кромпир иџи брбушени тије немајед, друго,

РЕЧНИК

Апо, нде шкипинија, маџесија, те, тетовас, еде гостиварсе, еде, те дуји, река, те диврас, гола брда, грка, едримс, цупа, еде, икацна ана маџесија стофовас, че кџи вендин, јан, машум, на бериџет.

Еде, њерази, ика, кџи вендин, пас, вет, икоин, на ана те ветуи, диса, ме мјештерји, поушџеен, ње три ушџеен, мештонмеа, цоја.

Пу.

Апо нде ата вендин, ска дови колан тауџидет, чџи, си помундет, ушџемеа ика троди таритет пре, њерази, ајо, ирта ушџеен еде та порои дџотому њер.

Упр.

Ашту мундет, љесен, та поушумџет ушџемеа, нде ата вендин не даи њер тамбјелн (кртола кромпир).

Пу.

Апо нде, си, вендин, ритет кртола.

Уп.

Ђикунде ритет џер ку киште паирад нде наџти мбас бјешкат.

Пу.

По си, побјелни, ајо, ушџемеа, еде си, упунојен опет таритет дџотому њер.

Упр.

Кртола ата скиптен, џетер фаре по ика цјек

Иџа арнауддугта, калкандеџени, ве гостиварип, даадар, пџиси, рекалар, дебрени, гола брда, дримкоду, кожаџик, ведорт, бир тарафтан, стогона даадари, бујерџер, енчок, ач тирлар.

Ве пхсани, бујерџерден, битуну, гурбетчидрлар, базиџер, запајетџен, бесџенрџер, гапреџер, мад, мевџемег, пџен дамазџик, тутарлар.

Су.

Аџиба од маџ џерде гаџиба јокми бир аџи колан џи булуна бир турџи наса џи еде захире, јерден, бујуја џи од кавми бесџедџина дахи, банатабир, енџе.

Цу.

Опџе ода, биџир, пек јеник џи, захире, чокадан сџи од јерџер ехаџиде егер башларсеџер џи патата, експџер.

Су.

Аџиба неџис јерџерде патата бујар.

Цу.

Херјерде бујар џи нереје едек паира варисе јуксеџикте џанџаалар, ехаџиједе.

Су.

Ја наса, сџипир, меркум бериџет, ве наса, ишџенир џи џене бујусун бана дивер.

Цу.

Патаџи башка, тоуму јоктур иџа, патата-

семе току од порастен, кромпир зрноно се расечувад на четири илѝи на осам преку среде по само, дупкиве, који се на зрново, да се оставад, на резанкине, у среде.

Иак така по три резанки у секоје огњиште илѝи, кућица, да се запретајед у земју, дури, да, израстед, трева, и това надаљеку огњишта дасе.

Ии.

А како треба посље, да се работајед кажими.

Од.

Од кога ѝа израстед трева, посље треба, да се загнувад, тревава, само цвећево, да останед непокријено.

И така, кромпирод в земи растед и од лисјево покријени у земју, бидувад кромпир.

Ии.

А посље како треба, да се управувад, кромпирод за јадење кажими ако знајеш.

Од.

Посље умији кромпир да се очисти д земја, од ѝих по това ако сакаш, варји, илѝи, печји, тога и у место љеб слушад.

Ии.

А семе како се чувад илѝи секоја, година, се посејувајед кажими ако знајеш.

кртола те кога израстен накатр сеп илѝи, меди си цоцадоп, до во тро нат цилѝи јан зрна вок. љет мбетна кажиште иде меда.

Опет, ашту, бс тре, ашка иде дас вет дтеин тапо мбадоп, иде трол љерта бѝ, ѝнер, волое, еде ајо. љет јан љарг, ште пат.

Ију.

Апо си духет настаји тапо упунојет, днѝтому ѝјиер.

Уп.

Ика кур дот бји ѝиер колоѝи настат духет тамбаѝоин колоѝи веч, љуѝат тамбетин, памбаѝу шин.

Еде ашту кртоли иде трол ритет еде ика филат мбаѝуум иде трол бојет кртола.

Ију.

Апо настат си духет та удретонте, кртоли, прегранмеа, днѝтому, по н дји.

Уп.

Пастаји љаје кртолат та упастрон троди ика, јао мбас андап зије даш пјеке атаер еде иде ве нди бук ругдоп.

Ију.

Апо фаре си порунте сеп ѝит куш вјет поуимбјелн, днѝтому, ѝиер по н дји.

нип бабиндан, ѝеси љир дордте јаот, секизде битевн бпри бирграфа, ортаја, ѝи, саде, башин деѝик љери бозумлаиб ѝи јонга, ортаснида калсин.

Бене оиѝе учер јонга хербир оѝак дичинде саррла јерин деруниде таа биддиниде едек дахи оѝаклар серек олсунлар.

Су.

Ја наса љјазим олдем ишљенсин, бана, табир еиѝе.

Цу.

От бујудинден сонра олдем, љјазим, ѝи топраг пљен сарлмак оту ѝп саде чичегн сарлмашин калсин.

Ве оиѝе, пататалар, јерин, деруниде, бујар, дахи јаираклардан саргиѝи, јерин, деруниде, патата олур.

Су.

Ја олдем наса љјазим ѝи тердипљемеје, пататалар јемег ичун бана, табир, еиѝе, егербиљирсен.

Цув.

Сонра икаивер пататалари ѝи топраг, паѝљенсин, олдем, сонра, истерсен кавнадтир, јаот пшпр ол земан, ве екмер јерине, дахи, јарлар.

Су.

Иѝа тоум наса, сакнр нсе хер сене еѝи љир бана табир еиѝе егербиљирсен.

Од.

Кромширод, есеџи се ископувад, од земи, на двор и се одељувад по гољеми, који се за јадење а ситни, који се, за семе.

Току семето у топло место и у песак запретано се чувад до пројед, које, треба, да се сеје ипак.

Пп.

Од кага је, позната, Македонија и со ошто је профаљена кажимн ако знајеш.

Од.

Македонија била пофаљена, у време, цара вељког Адександра.

И сега под владенијем његовог царског вељчества, елиџшанли, султан абдул азис, азамет наиславнаје.

И мије при живодта, негова, живуваме, сите, људи који сме у Македонију као браћа.

Пп.

Казни обичаји, и песни у Македонију имајед кажимн ако знајеш.

Одг.

Обичаји и песни тије се многу несе, докажувајед току некољу овде ља кажа.

И то на краи у кнпгава се одељени.

Ппт.

А камо песни турски и арбански.

Уп.

Кртоли иде мотните, вјештас поермонте нка троа јашту еде удајет, матетраш, преграпмеа, тевогља префаре.

Еде по фаре иде венди нгрофте еде иде шурмбаљумун поурунте ђер придевера циљи по духет та емтојебјел, еде, опет.

Пу.

Нка кур апте, вјофшинн Македонија еде ме чинш апте љавдирунтуи диџотому њнер по н дји.

Уп.

Македони ишњен љавдируншин, иде, јетин, те мпрети, мад, Скендери.

Еде ташти мбас, урдурумеа ектисе мретис имад султан абдул азис азамет, машум, мендер, аште.

Еде на мбас порумеа ети се пороим циџе вјерави циљи јеми иде Македони си в лазер.

Пу.

Апо си адет еде канга иде Македони киште диџотому по н дји.

Упр.

Адет еде канга атајан шум нук удиџонте циџе, по дјса, кату, та дџото.

Еде ајо иде љиберти наскан јан удан.

Пу.

Апо прсе, ска канга, турчишт еде шњин.

Цу.

Пататаи љуж земанинда, јерин, дерунден, чикарирлар, диншари ве оленшрлер, даа бујуклар јемер ичин дахи уфаклар то ум ичун.

Иља тоуму сиџак мааљеде ве кум ичинде ђомук сак ипр таа, пљаза едек љи љазим, ола земана, едек, еиљсин, ђене.

Су.

Шу Македонија ангиземандан, белидир, ве дахи иеиљен иџетљидир бина, табирење, егер биљирсен.

Цув.

Македонија меткљи, ивиш, љи, намџимсина, иде и Скендер падишах, земанинда ве шимди.

Дахи еиљшанљи, султан абдул азис азамет, бујурулмасинда, си пек иџетљи дир.

Ве бис дахи онун саисинда јашајориз битун ихсан англиер љи Македонијада олуб ис бирадер ђибн.

Су.

Ја наса сиџарши ве туркиљери Македонијада вар бана табир еиље егер биљирсен.

Цу.

Сиџарши ве туркиљер меркум чок, тирлар, љи тактнм, еднљмес, пља, бирнекедар бурда, диверсеџем.

Ве одахи љи љитабин уџуна олешик, тирлар.

Су.

Ја недеи, турки, јок, турче ве арнаутчес.

Од.

Турски и арбански ја излезад у трећа књига кога, ја бидед, готова.

Х.

За небесни тјела.

Пи.

Како се вељид, таја, наука која нас учи да познаваме небо и тјела небесних, кажими, ако, внајеш.

Од.

Таја наука се вељид звездобронна.

Пи.

А што може, звездобронна наука да нас научид кажими ако знајеш.

Од.

Звездобронна, наука ја нас научид, даји познаваме, тјелана, небесни, и слично и звездине, и други, многу, како и каде стојад тие и какви се и кољку се, надаљеку једна од друга и како се вртад.

Пи.

Што се вељид, небо, кажими едношка.

Од.

Небо, се вељид, онеја које се, синејед, наднас инаного, како дасе, заљенени, го, гледаме, слично, и месечивана, и звездино.

Уп.

Турчиш еде шри до-тдиљин, иде, диберти, итретис.

Х.

Пре трупат, чилвесе.

Пу.

Си уонте, ата, мсу-меа, цвда, по на мсује, тањјофим њељи еде трупат чилвесе, диотому, њјер по и дји.

Упр.

Ата, мсумеа, уонте, јујењјофтунимеа.

Пу.

Апо чин, мунд, јује-њјофтун мсумеа, тана, мсује, диотому, њјер, по и дји.

Уп.

Јујењјофтун мсумеа, дотна мсује, та повјо-фим трупана те чилвесе, еде, дилин, еде и сат, еде њетер шум, си еде, ку дуроин ата еде си-јан еде каса јан љарг, њја, нка, њетер, еде си њаркоин.

Пу.

Ајо чвјељ чин уонин диотому, њјер.

Уп.

Чвјељ, уонин ајо ци-љп, подукед, мавед, пр-мине, еде, иде, ајо, си, тајан, ендитун, по ши-воин, дилин, еде, анза, еде, исат.

Цув.

Турче, ве, арнаудес, учунду њитабда чикаца-клар.

Х.

Бојун те нељер хеса-љиде.

Сув.

Ол илим, насд, деп-љир њи анги бизи уре-нен њоју белјељим ве дахи, њојун, тенељери, бапатабяр, еиле, егер, биљерсен.

Цу.

Ол илим анидр фал-циљик.

Су.

Шу ол фалци иљими, неје, уренебиљир, бизи, бана, табиреиле, егер, биљирсен.

Цу.

Ол фалци иљими бизи уренецек њи њојун тене-љерини, белјељим, ве њунеша, ве јилдисљери, ве банка чоклук, дахи, насд, ве переде, дурур, онлар ве насдирлар ве некадар бири обирниден ирак олуб, ве насд, те-керљеширљер.

Су.

Шу, њог, не анидр, бана, табир еиле.

Цув.

Бог, андр, ол, њи, мави њорунан, узерилизе, ве ону узере, јашиг њиби, назар, едерис, њунеша, ве, абубаји, ве јилди-сљери.

И товаје, таква, ширина, која неседомерувад, никогаш.

Пи.

А каквоје, слнцено, кажими ако знајеш.

Од.

Слнценоје, ваљчесто како некоје, клопче, и само, од, себе, светљиво.

Пи.

Која се вељад, звезди кажими.

Од.

Звезди се вељад онје који се, светљиви, вапки како, да се, заљепени, за небоно, и тије давајед, здрак, од себе, светљив, нама, у ноћна доба.

Пи.

Свите, звезди, алисе еднакви, илн, несе, и какоможд, секоја засебе, да се познајед, и, да се, разделнд, једна од, друга, кажими.

Од.

Једни, звезди, сами, од, себе, се светљивн, а пак, други, темни се.

Светљивине, звезди, несе, поместувајед, од, местово, своје, а од, светљивине звезди, однд видело, вотемнине.

И од, теја видело, натемнине, звезди, им, светид, зктова, декасе, вр-

Еде ајоаште, асиш, жан, цилн спомасет, ас њнер.

Пу.

А по, снаште, дилн, диџтому, надја.

Уп.

Дилн аште, румбулак сидовји, љамче, еде, вет нка вете, фрет, аште.

Пу.

Цилн, уоојен јује, диџтому, њјер.

Уп.

Иса, уонте, аја, цилн, јан, фрет, пенк, ситајан, нритун, мбас, љелн, еде ата енин фретин нка, вет вете, неве, нде мотинте, натан.

Пу.

Цитвет, исат, апо јан сесн, сон, нук, јан, еде симунд, пасцда, превет тауњјофет, еде, тат дајет, њја, нка, њетер.

Уп.

Диса, јујен, јан вет, нка, вете, бајен, дритин апо њетер, јан, ерсим.

Исат, фретин, нук, љуин, нка, вендин, те, ветин, апо, нка, исат, чпобајен, дритн, шкон пашмеа, нде ерсима.

Еде нка, ајо, дритин, нде, исат, те ерсима, у бане дритин, преајо, прсе, руколојет, ата,

Ве шумеркум, онље, њенишлнрдир, њн, англиси, уљчутуњенмес, ич бир, земан.

Су.

Ја њунеш, насљдир, бана, табир, еиле егер билпрсен.

Цу.

Бунеш, јуварлақдир, топ, танеслњибн, дахи, њенди, њендјинден, парлак.

Су.

Англњер, анлар, јилдис, бана табир еиле.

Цу.

Јллдислњер, анлар, онлар, њн, англињер, муневр, олуб, дамлар, њн њог, ичун, јашинг, њиби њорунан, ве онлар, дахи њендинден, парлак, зја верир, бизе, њеде земанинда.

Су.

Битун, јилдислњер, ацњба, бир, цинс, мидпрлар, исе, деил, ве, пасл еде билпр, хербир, њенди ехалиде, бељенсиян ведахн, пашланисн, бири, ганреден, бана, табир, еиле.

Цу.

Базилдислњер, њенди њендинден, парлактирлар.

Дахи, њене, ганрњер кујилрлар.

Шумуневр, јллдислњер њенди, јеринден теирнемњер, пља, муневр, јллдислардан, ишик, њидејор, кујилњер узере.

Ве од, ишнњден, каранк, јллдислњере, шафкланпр, (анденљнк, њидер,) од, ичун, њи ејују,

тад, темнине, звезди,
околу светљивине.

Пак, итемнине свет-
тад.

Које садено је, свет-
љива и непокретна, звез-
зда.

Теја, грејед, пјаосне-
тувад, земјава, наша.

А земјава, нашаје, од
тије, темни, звезди.

Пн.

Звездине, аљисе, ви-
стина, тољку, маљи, ка-
ко, што се, гљедајед,
нама, иљи, не, кажими,
едношка.

Од.

Звездине, многу, го-
леми се, току, нама, се-
гљедаед, маљи, зашто,
се, многудалеку, од, пас
пак загова, сегљедајад,
нама, маљи.

Пн.

Слицено, аљсе, мес-
тид, иљи, не кажими.

Одг.

Слицено, неје, покре-
тно, нити се, местид,
пак некуда, акунам се,
гљеда, како, да се, вр-
тид, околу земјава, а
теја, несе вртид, нигде.

Пн.

Мошне хзарно, когаје,
така, това, зашто вељад
људи, слице, огревад, и
заоди, кажими.

Одг.

Така, нам се, чинид,
као, да заодид, и огре-
вад, а слицено, све на-

јујен, ерсима, харке, нса
те, фретин.

Опет, еде, те, ерсима,
бајен, дрити.

Циља, еде, Д и Л и,
аште, фрет, еде, сун,
гриште њијује.

Ајо, бије, еде, мбаје,
дритин, прми трод тоно.

А потроа, те, тоно,
аште нка, ата, исат те
ерсиама.

Пу.

Исат, апојан, врте, че-
кач, вогљ, си, чуш, по
ушиконте, неве, сеи, пук
диџтому, њјер.

Уп.

Исат, јан, шум, мад,
по, на, удукет, вогљ,
прсе, јан, шум, ларг,
нка, неве, опет, преајо
по ушиконте, неве вогљ.

Пу.

Дила, апо, идаројет,
сеи, јо, диџтому.

Уп.

Дили, нук љујет, асјо
нук, гриште, крвунде,
еде лечидонте, неве, си-
та уруколоје харке, тро-
лин, апо, ајо, пук, хар-
које крвунде.

Пу.

Форт мир, по кураште
ајо, ашту, прсе, фолјин
њераз, дили, дуал, еде
перендон диџтому њјер.

Уп.

Ашту, набојет, неве,
си та перендон, едета
дууљ, апо дили, пас ер

јидисљер, теверљенир-
љер, шу парлак дарин,
такпјандан дир.

Бене, куулар, дахи,
шафдарлар.

Анги ћи, љунеш, пар-
лак, јвдјстер, ве дахи
тепрењејен.

Меркум, парлар, ве-
дахи, шафадтирвр, то-
прагимзи.

Иља, топрагиз, олкуји
јидисљердендир.

Су.

Јидисљер, гаљба,
авикатидир, окадар,
ључук, наслћи, љозућур-
љер, бизе, все, деиљ,
бана табир еиље, бир,
ћеред.

Пу.

Јидисљер, чок, бу-
јуктир, иља, бизе, љозу-
ћур, ључук, неичин, чок
биздеп, практирлар, ље-
не, онунчин, љорунур-
љер, бизе, ључук.

Су.

Бунеш, аџба, тепре-
нирми, исе, деиљ, бана
табир, еиље.

Пу.

Бунеш, јерљидир, ич
дахи, тепрењејез, бирјер-
деп, вебизе љорунурисе,
дахи, ћи, насл, долашир
топрагиз, такајандан,
иља, о чевириљмес, ич,
бир, јерде.

Су.

Пек ји, ачан, меркум
онљедир, ве неичин, ич-
сан, дејорћи, љунеш а-
идендр, ве каушур, да-
хи, бана табир, еиље.

Пу.

Бизе, шопље, љорунур
санћи, каушур, ве анде-
нир, иља љунеш, еп бир-

једн

то,

заод

Тд

земј

и у

врту

себс

иљи

тид.

Д.

нид

но,

дид

А

тид,

осој

сан

вад.

Н

и н

ко,

З

пак,

но,

на,

кон,

таја

дан.

А

тога

цен

иљв

Н

зав

нат

под

те,

да

бид

једно, место, стонд, нито, огревад, нито, пак заодид.

Току, спроти, слицено земјава, наша, се местад и у 24. часови, се завртувад, сама, околу себе како, орев, наврх, иџи нагозер, когасе вртид.

Да затова нам се чинид, аџи, одид, слицено, пак огревад, и заодид.

А земјава, декасе, вртид, сама, околу себе па осовината, своја, спроти слицено, за това, бидувад, ден и ноћ.

Пи.

Но, како, бидувад, ден и ноћ, когаје, така, како, што веџиш, кажими.

Од.

Земјава декајетемна, пак, ивельчеста, слицено, јагрејед, само у једна, половина, која је, кон, него, завртена, и, таја, половина, севеџид дан.

А друга, половина, тога, кога негрејед, слицено, бидувад, темнина иџи ноћ.

Но земјава, кога се завртувад, околу осовината, своја, така, едно, подруго, изџегајед, свите, страни, спроти, слице да така, насекоје место бидувад ден и ноћ.

наџивенди, рји ас, дууџ ас, перендон, опет.

По напар, дилин, тролн, тоно, поџивундет, еде, иде, 24 саати, укусујет, љарке ветин, си дови, ар, намаји, сен, на фунд, кур, поруколојет.

По преајо, неве, набојат, сен пошкон дилин опет дуџе, еде перендоје.

Апо тролн, прсе, руколонт, вет љарке преџарке, на муџартин, ветис, напар, дилин, преајо бојет дит еде натн.

Пу.

Апо си бојет дит еде натн, кур, аште, ашту си чуш сеа, дитому.

Ун.

Тролин, прсе, аште, ерсин, опет еде румбулак, дилин, иџије, веч, иде, џјани, зимси, цла, аште, ксумун, на пардили, еде, ајо, зимси, уџонте, дит.

А по, љетер, зимси, атаер, кур нук бије дилин, бојед, ерт, сен, натн.

Пор, тролн, кур, по укусујет, љарке, муџартин, теветис, ашту, џимбас, љетер, деџин, цпите, анат, напар, дилин, ље ашту, на нас, венди мерен, бојет, дит, еде, натн.

јерде, дурур, љене неаидеџир, ведахи, каушур.

Фекат, љунеше, карши топрагмз, тепренпр ве 24 саад, харада, чевириџир, љенди, такијандан, долашарак, шу цевпз, љиби, бабида, јаот дибинде, а чан, чевириџир.

Дахи, оничин, бизе, љозуџур, љи, санџи, љадејор, љупеш, љене, анденпр, ве каушур, дахи.

Зпра, топраг, неичин чевириџир, јанлз, такијандиндан, љенди, дилгиџине, шу љунеше, карши, ол ичун, олур, љун, ве љеџе, дахи.

Су.

Ја нас, олур, љун, ве љеџе, дахи, ачан, олџе олдуугна, ледигин, љиби бана табир еџе.

Цу.

Топрагмз, чунки, кујидир, ведахи, јуварлак љупеш, анденпр, бир, јармџигина, љи анџис, она, карши, чевирик, ола ве, ол, јаримџик, љун, анар.

Дахи, гаиреси, јармџиги, ол земан, ачан, љупеш, анденмес, олур, караник јаот љеџе.

Иџа топрагмз, ачан, чевириџир, љенди, дилгиџин таки јандан олџе бири, бир ардинда битун тараклар чикарлар љупеше, карши, иште, олџе херјерде, олур љун ве, љеџе, дахи.

Ип.

А и ваку аџи се вртид земјава и џи не кажми ако знајеш.

Од.

И ако се вртид, земјава у 24 часа једношпа осовината, своја, и пак, недостојувад, све, наједно место, току па секоје, завртување, се поместувад, како, низ страна кога одид некоји човек спроти слнце.

И така се завртувад у сваки, 24 часа, низ страна сама окоду себе.

А странанаје, тољку, гољема и длга, таја го онашувад слнцено окоду, наоколу како некон обрач, гољем, кага се, кавад па земи и у стредево од обрачод стојид, земјава, како, качуље, мало и качево несе добошкад пнгде, дообрачод.

Тако и слнцепо, стојид спроти странана, и многу даљеку зад земјава и несе, добошкад, никогаш, до обрачод, нити до земјава.

И земјава потои, обрач вртејеи се, секол, ден сама со себе завртује се окоду, слнцено, за једна година време, потои, обрач, еднош, у година.

И това њезино вртење дурисе вртид окоду слнцено, бидувајед у година четири, времџја, прољед, љето, јесеп, и зима.

Пу.

Апо пруже вид уксујет тролни сен нук дитоку не дји.

Упр.

Еде доуксујет тролни нде 24 савт, њиер, па муљартни тевет еде опет нук дуроје веч, на њи венди по њапасџја, ксумеа, поуљует, сино, нде њи ана, кур, пошкон дови њерји напар, тедпани.

Еде ашту уксујет нде нас 24 сат нде, анате, ајо вет њарке преџарке ветпо.

Апо ајо ана аште чекач маде еде џат кија, јемтоје, елшште, дџини њарке пре њарке си доњи, раџ маде кур увендојет и трол, апо нде, медисни нка, раџи, дуроје трол, сидџи шег, те вољ еде, шег, нук упрекајет вркунде џер, раџи.

Ашту еде дџини, дуроје, напартеана, еде, шум џарг прап тролни еде нук упрекајет асџиер џер раџи ас ајо џер тролни.

Еде тролни мбас, кји раџ меуксумун пас дит вета, првет, поуктејет, прџарке, дџини, преџи, мотимот мбас ајо раџи њиер нде вјетни.

Еде ајо ксумеа етјит џер уксујет џарке дџини убојет нде вјет катр мот, придевера, (вера беар) вјешта еде дџини.

Су.

Аџиба башка, турџл, чевриџирми бутпраг, исе, денџ, бана, табир, едџе егер билџирсен.

Цу.

Ве дахи, чевриџирсе топраг, 24 сахадта, бирдефа, њенди, дџини џине ве џене бир јерде дурмајор, даима, иџа, хербир чевирдигиџе те иренир насд бир тараџин дерунден ачан џидејор бир анги ериџ џунеше карши.

Ве оџе, чевриџир, џи хебир 24 сахдта тараџ пџен џидеерек џенди таџјанинда.

Зира шутараџ окадар бујуктир ве узун, дахи, џи џунени кушадтирив такијанинда џи бир анги бујуг, чембер, џиби, ачан којарлар јерде дахи орта есаџиједе чемберден топраг дурујор, џучук џучуџиџи џиби ве ол џучуџиџи ич бир јерде чембер, јанинда, и џишмес.

Дахи ве џунени дурур ол тараџа карши ве чок прап, топрак, ардан ве ич, бирџерет, иџишмес, чембер јанинда не дахи топраг јанинда.

Ве топрагиз ол чембер ардџиџе чевиререк, хер, џун, јанас, џенди инден, долашир, џунешин, таки, етраџларда, џи бир сене земаи ичин ол чембер ардџиџе бир дефа јилде.

Ве ол онунџи долашмаги таа долашириџен, џунешин таки етраџлара сенедо оларлар дорд земаи, иџаз, јас, џуж, ве к ш дахи.

XI.

За тјелата, од, звездине и од кометине.

Пн.

Како се дељад звездине кажими, ако, знајеш.

Од.

Звездине се, дељад, једни нестановни а други, становни, и комети.

Пн.

Који звезди се нестановити кажими.

Од.

Нестановити, звезди, се тије, који, несеместај нито пак го мењавајед, местоно, своје и редод своји помеђу себе нито пак се приближувајед нито се удаљечувајед, једна, од друга, такви се свите, који се светљиви звезди.

Пн.

Јели можеме да знајеме кољку звезди има, на небо кажими.

Од.

Неможеме, зашто, звездине, немајед, добројување и тија многу се даљеку од нас и несе гледајед свине.

А тије, који се, гледајед, обележени се, и раздељени на купови и на секоји куп, који, је, од некољку звезди имајед, кладени, поједно, име као, кумона слама, квачка, раљица, крст, и многу други.

XI.

Пре трупат јупсе еде нка цопат.

Пу.

Си удајен исат, дифотому не дји.

Уп.

Исат удајет двса нук гршште апо ћетер нгриште еде цопат.

Пу.

Циља исат јан ас гршште дифотому.

Упр.

Ас гршште, исат јан, ата циљи нук жуиц, ас опет нук ндароин вендин те ветн еде арадин ветис њн мећетер ас, опет у афроин ас уљаргоин њја нка ћетер, аснш јан циљн јан, ерет и сат.

Пу.

Апо мундеми тадијем са нса киште на ћеељ, дифотому.

Уп.

Смундем, прсе, исат, скан нуморондмеа, еде, ата шум љарг јан нка, неве еде сун, шиконте, цнџ.

Апо ата, циљи, ушнконте, јан, ушкадун, еде, удап, накопиљка, еде наћитчвар, копиљк, циљи аште нка диса јује виштен вон мбас њн емн сино кашти кумбарит пуља, сћуве, паромед круча едећетер шум.

XI.

Јилдислерин тенељерине ве дахи барчелерден.

Су.

Јилдислер насл ољеширлер банатабир еиле егер билирсен.

Џу.

Јилдислер иаилаширлар базилер њн калкмајан дахи башкалар калкаанлар, ве парчелер дахи.

Су.

Ангн јилдислер њн калкмајан, дирлар, дивер бана.

Џу.

Калкмајан јилдислер њн тепренмејен не дахи, ћенди јерини дјинштерлер ве ћенди с расни онларин, мабинљеринде не дахи ћене јаклаширлар не даки, узакланирлар, бири, гавреден ољедирлар битун, њн ангиљер нарлак јилдислер олуб.

Су.

Аџиба билеедер мјис некадар јилдис вар љогде бана дивер.

Џу.

Едемеис ичнин јилдислерин саисн јоктур ве онлар чок ирак терлар, бизден ве дахи, љорунмејорлар, битуну, иља, онлар ангиљер њн љозућурлер дамгали дирлар ве ољеник цумур, цумура, ве хер бир, цумура, њн ангиен бир некадар, јилдисден олуб вар комишлар бирер псми насдџи ва бтисчи самани фолтаув, чнџ, аџис, ве чок башкалар дахи.

Пи.

Који звезди се, становити кањми ако знајеш.

Од.

Становити, или планета севелид једни темни звезди, који се мстад секогаш-

И тије, се мстад, и пак се завртувајед околу санцеа им идед видељина, нањих и така, мије ји гљедаме понебо.

Пи.

Кољку, имајед, тјела, или планета наугољеми која се вртад околу санцеа кањми.

Од.

Главни планета се једанајест, и то овде сљедујући.

Меркум, венера, нашава земја, марс, јупитер, сатурн, уран, веста, јунона, церера, и палад.

Пи.

Који се велад, опашести или комети, кањми.

Од.

Комети, се темнв, звезди, које, тије, видело, зајемајед, од, светљивине, звезди, које, особито, се, познавад, по планетине, по това, аљи, заблјодад. многу даље-

Пу.

Циљи неат јан те гришњин, днотому, њнер, по н дја.

Уп.

Те гришњин сен месдин по уојет њи диса ерсим нса циљи поуљи кундет пас ер.

Еде ата поуљикундет еде опет поуксујет харке дилин ивјен, пашме, при ата еде ашту, на почлоим, мбас, љелит.

Пу.

Саа киште трупа сен месдитнен мамаде циљи укусујет, харке, дилин, днотому, њнер, не дји.

Уп.

Мбас крејас, месдитнен јан њимбадијет еде ајо кату вјешњин.

Меркум, вјецера, тропи, тово, мат, енте, претте, уран, нуси, јона, церера, еде палад.

Пу.

Цида уоонте мѣбшт днотому њнер.

Уп.

Ата, неат, мѣбшт, јан, ерсим, циљи, поуаун, пашме, неа, неат, те еретин, циљи, јан, удан, њјофтин, неа месдитнен, мбас, ајо сеји харкони, шум, љарг, неа

Су.

Анги јилдисљер дир, њи онајан дивер, бана егер биљирсен.

Пу.

Јурушљи, ја от, исиденљер, анларлар, бир, анги куји јилдисљер њи ангиљер јурурлар, хер, земад.

Ве онар дахи тедрепирљер, ве љене, чеви-нирљер, љунешин, таки, етрафларда, ве онара, анденљик љелир љунештен ве оиле, бис онари назар едерис, љојун, ехаљиједе.

Су.

Некадар, тежелер, ја от исиденљер енбујугу вар, ангиљер, њи долаширлар љунешин, таки, етрафларина, дивер, бана.

Пу.

Ен баш исиденљер, он бир, дирлар о дахи, бурда љелен.

Меркур, венера, бизим, тоураг, марс, јупитер, сантур, уран, веста, јунона, церера, ве палад дахи.

Су.

Ангиљери, курукулау, дејорлар дивер бана.

Пу.

Курукулаулар, куји, јилдис тирлар њи онар анденљик, ондуч, алрлар, парлак, јилдисљерден, ангиљер, њи, анри, бељенирљер, шу, сурједте, њи, долаширлар,

ку, зад светљивине, звезди, да, затова, редко, се, појавувајед:

И когаји, гъедеме, имајед, нешто, светљиво, и дго, како; онашка, да, заради това, се вељад, онашкати, звезди.

Пв.

Кога се, појавувајед, онашести, звезди, аџи, је, занекон, бељег, чуден, кон, ља, се, учинид потова, после, иџи, не кажими, ако, знајеш.

Од.

Прост, народ, вељид, кога, се, гъедајед, онашестине, звезди, това, је, наврвопрољитије, и, љоа, љабиде, некоје, чудо, наземјава.

Току, това, неје, ништо, вистина зашто оније, онашати, звезди, синодад, по, својод; пут, који, пм, је одељен, од, бога.

А каде, нас, редко, се видад, затова дева, забијодад, многу, даљеку, од, нас, пак, само, кога, се, приближувајед, доземјава, само, тога, мије, и видуваме.

Пв.

Који, звезди, једна, краи, друга, заједно, се вртад, као, путница, кажими, ако знајеш.

прап, исат, те фретин, попре, ајо рад чилонте.

Еде, кур, јамтоје шиконм, кијен, џисен, фрет еде, љат, сибишт, по, преаро, уџојет, нса, мџиштин.

Пу.

Кур, дукет, исат, мџишт, апо, аште, предови, шкад, мерекуџија циџи та поубафт, мбас ајо, настап, сен, нук, диктому по, и дјиш.

Уп.

Памарвештџераз фонт чи кур, училонте, исат мџишт, ајо, аште, прџак, ка, меудерд, еде, сен, табојет, дови, мерекуџија, на троли.

Пор, ајо, асџа, нук, аште, вртее, псе, исат, мџишт, пошкони, мбас улви, те, ветис, циџи, аште удан нџа перенди.

Апо, кеневе, рад, у дукет, пре, ајо, прсе, ксуин, шум, љаре, нџа, на опет, веч, кур, поуаф роин, нџе трули, това веч, атаер, на, еде, поечилонм.

Пу.

Циџи, нса џџа, напар џетер, башке поукусин снуатар, диктому, по, и дја.

чок, ирак, парлак, јилдисџер, ардан дахи, ол ичун серек зухурланирлар.

Ве ачан, онларџ, назар, едерис, онларда, вар, бир, шеи, парлак, ве узун, куирук, џиби, дахи, ол, себеби ичун, аилрлар, куирулџи, јилдисџер.

Су.

Ачан, зухурланрлар, куирулџи, јилдисџер, аџиба, бир анги, аџамет (мучзат) џи, ангиси, олаџак, олдем, сонра, нсе, деиџ, бана, табир, еиџе егер, биџирсен.

џу.

Вахул, кавм, дејор, џи куирулџи, јилдисџер, џорундугу, зџман, меркум, др џи кав доџуџмеје, ве дахи џи олаџак биранги, мучзат, дуџјада.

Иџа меркум, ич биршеи, аџикат, деиџ, ничин, меркум, куирулџџ јилдисџер, џенди, еџаџи таригине џидејорлар, џи ангиси, онларџ, на сџ, олџб, јарабимиздан.

Дахи, бизим, дијара, серек, назарланир, оничин, џи бизден, чок, ирак долашиги, себебинден, џене салт, ачан, јџаширлар, топраг, јанинда, саде, ол зџман, биз онларџ, назар, едерис.

Сув.

Анги, јилдисџер, џи, бири обир, јанинда, бераберинџе, чевиририџер, јолџи, џиби, бана дивер, егер, биџирсен.

Од.

Једна, крај, друга ко-
ји, се, вртад, тије, зве-
зди, се, планета.

Који, забијодад, око-
ду, некоји, големи, пла-
нета, и, заједно, соњих
у това, времс, се, завр-
тувајед, окодо сланцено.

Пи.

Ату, који, од, голе-
мине, планета, имајед,
другари, сапутници, по-
крај, њих.

Од.

Јупитер, имад, четири
сапутница, сатурн, има
седам, уран, има, шест,
нашава, земја, само, е-
дан, сапутник, имад и
тав, сапутник је, месе-
чинана.

Пи.

А месечинана, кавваје
кажими, ако знајеш.

Од.

Месечинана, ваљче-
стаје, и темно, тјело,
као, што, је, и земјава,
наша.

Пи.

Месечинана, аџи је,
истина, поголема, од,
другине, звезди, као,
штоја, гъедаме, мије,
иџи, неје.

Од.

Месечинана, је пома-
ла, од, другине, звезди
а нама, се, чинид, пого-
лема, декаје, нобџизу,
довемјава, од, другине,
звезди, затова.

Уп.

Њји, напар њетер, ци-
џи, поукусин, ата, иса,
јан, месдвтнен.

Цпџи њаркоин, њарке
џи циџи, маде, месдвт-
нен, еде, башка, меаја,
нде, ајо мотни, поуку-
син, њарке, дили.

Пу.

Апо, циџи, нка, маде
темесдвтнен киштен шо-
ка, улас, напар, ке аја.

Уп.

Енте киште катр шо-
ка, премте киште, штат
уран, киште, њашт, тро-
ли, тоно, веч. џи, шоч,
киште, еде, ајо, шокп,
улас, аште, те, анза.

Пу.

Апо, анза, си, аште,
дифтому. по н дји.

Уп.

Анза, аште, румбулав
еде трупи, ерсим, спно
чиш, аште, еде, тролп,
тоно.

Пу.

Анза, апо, мамаде,
врtee, аште, нка, њетер
исад, си, чиш, пошикопн
на сеи, нук, аште.

Уп.

Анза, аште, мавогџ,
нка, иса, те њетер, апо,
неве убојет мамаде прсе
аште, маафр, нге, тро-
ли, нка, иса, те њетер,
преајо.

Цу.

Бира, обир, јаниња,
ангџер, џи чевиририр-
џер, ол јилдисџер, исп-
ден, тирлар.

Ангџер џи долашпр-
лар, такијанинда, џи би-
ранги, бујуг, испденџер
ве берабераниде шулар
иџен, меркум, земаида,
долашинирлар, џунеше,
ард такијаниндан.

Су.

Иџа ангџер, бујуг,
испденџерден, јол, аја-
кташларивар, онларин,
Цу.

Јупитерин, вар, дорд,
јол, ајакташ, сатурин,
вар једи, уранин, вар,
алти, бизим, топрагмиз,
саде, бар, јол, ајакташ
вар ве меркум, јол аја-
кташ аји, бубахтир.

Су.

Ја ајн, буба, наследир
бана табир, еиџе, егер,
биџирсен.

Цу.

Аји буба, јуварлактир
ве, куји, тене, дахи, џи
насл, олуб, ве топраг-
миз, дахи.

Су.

Аји, буба, сахмив, да-
бујуг гапре јилдисџер-
ден насл, џи бис џору-
риз, исе, деиџ, бана та-
бар еиџе.

Цу.

Аји бубах, дахаџучу-
тир, гапре, јилдисџер-
ден, иџа, бизе, санар,
џи, даха бујуг, ола, не-
ичин, дахајаквидир, бу-
топраг, јанинда, гапре,
јилдисџерден, онуичин.

ина,
пр-
си-р-
н-
ер
ар
да,
е,г,
а-
в,д,
и,
р,
з,
и
в-р
б,

) 1

Пн.

А месечинава, како,
се, вртна, кажми, ако,
знајеш.

Од.

Месечинана, заста-
нувајеш, околу, земјава
се, завртува, у двадесет
и седум дана, и седум,
часови, и четиријесет,
и три, минути.

Асо, земјава, заједно
као сонезина, другар, се
завртувајед, и околу,
сличено, у једна, годи-
на време.

Пн.

Зашто, јагледаме ме-
сечинана некад пана по-
келчеста, а некогаш као
сри, кажми.

Од.

Рековме, даје месечи-
нана, темно, тјело, и ви-
дељина, од, сличено, је
идеа, затова, нам, се,
гледад, од месечинана,
само, таја, страна која-
ја, грејед, сличено.

А кога је, огрејана,
таја страна, која је од
каде нас спроти слице
тога ја гледаме, месе-
чвна цела и пана.

А кога да је страна-
на од месечинана спро-
ти нас а сличено, неја
грејед таја страна која
је спроти, нас а мије
тога неја гледаме, ме-
сечинана никако, зашто
неја грејед, сличено у
ноћна доба, да затова.

Пн.

Што је тона, које се,
вељид нова месечина и
пуна месечина, кажми
ако знајеш.

Пу.

Апо, анза, си, поку-
јед, двојтому, по и дји.

Уп.

Анза, мембечмеја ђар-
ке, троли, укскујет иде
вззете, штат, дит, ете,
штат. саат, еде, дуји
зете, еде, тре, дакик,
внер.

Апо, метроли, башке,
си, ме шок етјисе поук-
сујин, еде, ђарке, дилин
иде, вџи, вјет, (мотмот).

Пу.

Прсе, пошикоим, те,
анза, диса, ер, пљот,
еде, к цемун, апо, диса
ер, си, драпа, двојтому.

Уп.

Еоашим, сп, аште,
анза. вџи, труп, ерсим,
еде, пашмеа, нка дилин,
поевјен, преајо у ши-
конте, неве, нка, анза,
веч. ана, ајо, цила, иби-
је, дилин.

Апо кур, аште, бин,
ана ајо цда аште, нка,
неве напар дилин атаер
пошикоим те анза цне,
еде пљот.

Апо кур тадеште ана
нка анза напар на, апо
дилин нук нобини теана
ајо цда аште напарневе
апо, на атаер, нук ши-
коим те анза ас јо прсе
нук ибије, дилин, иде,
мотните натанис че пре
ајо.

Пу.

Чип аште, ајо цилп,
уфон анза рее еде анза
пљот, двојтому, по и дји.

Су.

Аџиба, анбуба, насл,
чевирилр, бана, табир,
еиље егер, белирсен.

Цу.

Анбуба, калакада бу-
топрагин, такијанинда,
чевириљир, јирми, веје-
ди ђунде, веједи сахат,
ве крк уч, такика арада

Дахи, бутопрагиљен,
берабернице, џи, онун,
ајакташиљен, џиби, че-
виририлр, џунеш, та-
кијаниндан, бир, сене,
ехаљн, земана.

Су.

Непчин, бакајоруз,
анбубан базиферд долу
ве текерљек, дахи, бази
ћерд дирпани џиби ба-
на табир еиље.

Цу.

Биз дедик џи ан буба,
куји, тенединр, ве аиден-
љик, она џунештен, џе-
љијор, шу себеси ичун,
бизе, џозућур, џи анбу-
бадан, саде, ол, тараф,
џи, ангиси, ол, тарафа,
џунеш иардар.

Иља ачан аидеинљп-
дир ол тараф џи анги-
си тарафимиздан, олуб,
џунеше карши ол земан
ан бубан назар, едерис
битевн ве долу дахи.

Ја ачан олса, ан бу-
банин тарафи бизе кар-
ши дахи џунеш, аиден-
мес ол тарафи, ангиси,
џи бизе карши олуб ол
земан аји бубаји, бака-
манс ич ничин ону џу-
неш аиденмес џеже зе-
ман ехаљједе пште ол
се беби ичун.

Су.

Не о џи ангиси депљир
јени аји буба, ве долу,
аји буба бана табир еи-
ље егер биљирсен.

Од.

Месечинана, као што се вртид останувајеши, околу, земјава, и кога, доидувад, право, меѓу, слично и земјава.

Тога само горна страна која је од каде слично бидувад осветена.

А долна страна која је од каде земјава зашто неможед даја грејед слично тога, останувад темна.

И од тога мије неја, гледаме месечинана ми је тога вељме нова месечина, илп, новина је, само поврајод, помаду, светљива.

А по четринадесед, дни, од новина, после, месечинана се завртувад и доидувад спроти слично и со сета половина, која је, спроти нас, од слично оид здрак во месечинана.

И тога мије ја видуваме месечинана, цела, и тога се, вељид, пуна месечина, илп распоу.

И од новина дури да се испунид, месечинана тога мије гледаме али, растед, и како се напнувад пак до друга новина ја гледаме алисе уштрбувад и гинед.

Пи.

Од завртување месечно, зашто се вртид, околу, земјава и друго, нешто али се догаџад, кажими ако знајеш.

Уп.

Те анза слично чуш уксујет мембемеза харке тролин еде кур, тахарде дреит, демедис, дилан еде тролин.

Атаер вец ази те прме се цла аште нка куу дилан бојет бамун ерет.

Апо ала, те поштис, аште нка куу тролин прсе смундет, поу бјин, дла атаер мбете ерсим.

Еде нка, ајо на нук, шикоје ми те анза еде на атаер пооим, анза, рее сен реитунн, аште, вец бас, скаји, капагс, ерет.

Апо мбас катрмадјет дит нка реитуните, настан анза, уксујет еде, повјен напар дилан едеме цит цимси цла аште напар, неве нка, дилн, шкоп дритни нде анза.

Еде атаер на поучилоим те анзан цие еде ајо уојет, анза, цлот, сен зимс.

Еде нка реитунн ђер та наумбуш, анза, ајо, на шиком, сен ритет, еде си умбушет апо нка кур ђетер реитунн поечилоим, ано си усукет, еде утет.

Пу.

Нка, ксумеја, анзисе, прсе уксујет харке тролин еде ђетер, њисен, апо сен убојет дитому апо н т дјин.

Цу.

Аји буба њи насд долашпр, каларак, илпсн, бутопраг. такјјаниндан, ве дахи, ачан, ђељјор, доуру арада ђунеше ве топрага њисн ортасвида. Од земаи, саде уст, тарафи ангиси олуб њи ђунеша карши анденљп олуp.

Дахи алтинда њи тараф њи ангиси, топрагимзда карши олуб, пичин едемес њи ђунеш, анденсин од, земаи куји калр.

Ве од себептен, бис, бакамајорус аји бубаи, ве бис од земаи, дејорус њи жени, аји буба, јаот жениљк тир саде, уцуне азер парлак.

Дахи ондорд ђун жениљгден сонра аји буба чевириљр, ве дахи, ђељјор ђунеше карши ве битун, јармгиљен, ангиси бизе карши олуб ђунешден пиафљик аји буба ехаљједе ђидејор.

Ве од земаи бис ђорурис аји бубаи битевн ве меркум делљир долу аубуба ја от јарн јарја.

Ве жениљгден, таа, долунџеедек, аји буба, меркуму бис назар едерис њи бујар, ве дахи, долар иља додурдугунден сонра ђене таа ганре жениљге едек назар едејориз њи пареленир ве зап олуp дахн.

Су.

Аи буба чевиr мегинден неје, њи чевириар, дола, топрагимвза, ве ганре биршен ваки олуp јорми бана табир, еиле егер бизирсен.

Од.

Месечинана, као што се вртја окоду земјава и некогаш се догодувад пак бидувад затнувачка и љи, затнувае се, затнувад савцепо, и љи месечинана и тога мије замаду време неји гледаме.

Пи.

Које време, бидувад за сенување на месечинана кажими.

Одг.

Месечина, тога се засенувад кога је пуна месечина и кога се догодувад дадојед земјава прано међу, савцепо, и месечинана тога земјава сенит и неможед, савцепо, да грејед, на месечинана.

Да затова месечинана останувад темна и мије тога ја гледаме, така, дури да се, размнед, со земјава.

А кога бидувад засенување, на месечинана, прост народ вељад, со маџији јасонае, месечинана току сетро зборување њихо лагаје.

Пи.

Акога бидувад засенување на савцепо кажими ако знајеш.

Од.

Засенување на савцепо у нова месечина, бидувад, и кога доидувад,

Уп.

Анза поси неш укујет барже ја тролни еде, дошнер, ушндет, опет, умилмеа, сен, јисебје, дилл, сен, анза, еде, атаер на пре, пакс мотин нук, почилонм ата.

Пу.

Нде пакши мот бојет, јије пре анза, днотому.

Упр.

Анза поу ије кураште анзисе пак еде кур поушндет, тавје, тролни, дреит намедис дилл еде анза атаер, тролни, бон, јије еде, смунде, дилл, табије нде анза.

По преајо, атаер, те анза помбете ерсим еде на атаер поечилонм ашту љер та, у савшонн, ме тролни.

Апо кур бојет јије на анза намарвештун, не-раз фон, чи атаер, ме, мунџи поеван здрипе те анза по фолмат, етисе, гвема аште.

Пу.

Ано кур бојет ије нде дилл днотому њнер по н дји.

Уп.

Ије надилл поубојет, нде мотин анза рее еде курвјен анза дреит нде

Цу.

Анбуџи насл љи чевиришир топраг, долајандан ве бази дефа ваки олур тиканмаг ја от тикан љи тиканир љунеш, ја от аји буба, ве ол, земан бис аз земан нчин назар едеменз, меркум љери.

Су.

Анги земан олур љуљељенмег аји буба узере бана табир еиље.

Цу.

Аји буба љуљељенир љи ачан долу аји буба, олуб ве ачан вакиолур дахи љи топрак љељсин доору љунеш ве анбуџа нџиса ортасинда, олзема топраг љуље едејор ве љунеш андене едемез аји буба узеринде.

Дахи ол себеси ичун о земан анбуџа караник калр ве бис, ол земан, ону назар едерис олје тва топрагмз иљен бири биринден раз љечмеден.

Зира, ачан, олур љи, аји буба љуљенен, земанда бахул кави дејор љи љос, бааџиљкиљен, индармиш љер, аји, бубаји иља меркум дедик љери јаландир.

Су.

Ја неземан олур љуљељенмег, љунеш, узеринде бана табир еиље егер биљирсен.

Цу.

Бунеше љуљељенди ги земан јени аји буба земанинда олур ве ачан

месечинаа, право поме-
ѓу сланцено и земјава,
тога месечинана запи-
рад, како неможе слн-
цено, дагрејед наземја-
ва тога месечинана за
пирад како неможе слн-
цено дагрејед наземјава
и тога сланцено сегје-
дад засенато преднас
замалу време како сом-
режа, покријено, дури
дасе, разминнаа, од та-
ја черта којаје, право
од земјава, у сланцено.

Ии.

Акога се, засенувад,
сланцено аџи, бидувад,
посева, земја, иџи, не,
кажими ако знајеш.

Од.

Засенувањето, слне-
чно небидувад, посева,
земја.

Току, бидувад, само,
тује каде удирад сен-
ката од месечинана за-
што гозапирад сланцено
и овамо тога засенувад
толку вољку је голема
месечинана и тије ме-
ста која се, засенати,
уисто време негогједа-
јед сланцено.

XII.

Завремињата како се
дељад.

Пи.

Како се раздељувајед
времињата, кажими ако
знајеш.

Од.

Овака се дељад и ме-
нувајед, столетчје, јв,
година, и, месец, и дан,
а час, ови, минут, и, се-
кунд, и, година, по, го-
дина.

медис дилин еде тролн
атаер анза прите, сино
смунде, дилин табје пр-
ми трол еде атаер дили
училоите, менје, нара
неве, пре пат мот сие
сертме мбасјум, џер та
поугаревдин, ика, ато
екме цаа аште дрент,
ика тролн нде дили.

Пу.

Апо кур поујије дили
апо бојет пас дит тро-
ли сен јо дитому по н
дји.

Упр.

Ајо јије, дилансе, нук
бојет мбас дите тролн.

По бојет вџ аће ку
бине вјете ика анза прсе
поеприте те дилин еде
каха атаер зенен, ије
чекач са аште маде анза
еде ата венди циља јан
менје нде мотин ајо нук
ночилоин дили.

XII.

Преи мотин сино у-
дајен.

Пу.

Сино удајен мот дито-
тому, впер по и дји.

Уп.

Ќе кашту, удајен еде
поојет џинт вјет, а, вјет
а, мул, ја дит, а, саат, а
еде префен, а вјет мбас
вјет.

џелијор аји буба доору
иџи си ортасинда џуне-
ше ве топрага ол земан
аји буба алкојор џи џу-
неш андене едемез, бу-
топрагимиза, ве ол зе-
ман, џунеш џозуџур, џу-
џџели онумузде аз бу-
чук земан ичуи, џи аг
џибинџен, јуртулу олуб
исе таа бири биринден
саушуб ол чезиден џи
ангисн догрн олуб то-
прагимздан, џунеш еха-
џиједе.

Су.

Ја ачан џуџџеленвр,
џунеш аднба олурми, би-
тун, топраг, узере, исе,
денџ бана табир еиџе
егер биџирсен.

Пу.

Ѓунешин, џуџџелен-
меги олмајор, битун то-
прагимза.

Саде орада олур џи
нерде вурур аји буба-
нин џуџџеси венчун ал-
којор џунешн ве берие
ол земан џуџџе, тутајор
окадар џи некадар бу-
југ исе, анбуба ве мер-
кум, мааџ џери џи ан-
гилер, џуџџениг, олуб,
ол земан, ехаџиједе џу-
нешн назар едемезџер.

XII.

Земанларичун, насл,
паиџаширлар.

Су.

Наса, паиџаширлар,
земанлар, бана, табир,
еиџе егер, биџирсен.

Пу.

Иште боџџе, паиџа-
ширлар ве андрлар ју-
зунцусене џер сене џер
ан, лар, џун, џер, саат,
лар такпка, лар, џесек,
џер сене бесене.



С. македонски

Арбаноски

Турски

Пи.

Што се вељид стоље-
тије кажими.

Од.

Сто љетије се вељид
сево време у сто годи-
ни од једна пак досто
години кога да се уч-
нид, нешто, чудно, пљн
ново и това се запишу-
вад у това стољетије,
ово нљи, оно, се дого-
дило.

Пи.

Што се вељид година
кажими.

Од.

Година се вељид сево
време које је у двана-
јесед месеци.

И од месецине, ни-
нљава, овакви, се, јану-
ар, фебруар, март, а-
прил, маји, јунија, ју-
лија, август, септембер,
октомбер, новембер, и,
декембрија.

Пи.

По кољку дена држад
секои месец кажими ако
знајеш.

Од.

Седамне, месеци, др-
жад, по тридесет и је-
дан дан и то:

Јануар, март, маји, ју-
лија, август, октомбер,
и декембер.

А четрине, месеци,
држад по тридесет дни
и то:

Април, јунија, септем-
бер, и новембер.

ГЛУЧНИК

Пу.

Чинш уџојет љинт вера
диџтому.

Упр.

Љинт вера уџојед цит
мотни иде љи љинт вјет
ника, љја, опет, љер, љи
љинт вјет, кур та уџојет
њисенд меревуљија, сен
рее еде, ајо, ушџунте,
иде ајо љинт вјера кијо
сен ајо уџетман.

Пу.

Чинш поуџон мотимот,
диџтому љнер.

Уп.

Њивјет поуџон, цјте,
мотни цјли, аште иде,
дуинмадијет, муји.

Ед нка мујат те емни
ће, кашту, јан, калнор,
(џор, сен, муји, шкурт),
марс, ирепљ, маји, чар-
шор, корик, љушт, муји,
те нара, муји, удути,
муји, и трети, еде шин-
дреја.

Пју.

Ка са дит бајен, пас
муји диџтому по и дји.

Уп.

Те штата муји ноба-
јен мбас, тредијете, љи,
дит еде ајо.

Калнор, марс, маји,
корик, љушт, муји, уду-
ти, еде, шиндреја.

Апо те катр, мују по-
бајен мбас тредијет дит
чекпјо.

Преиљ, чаршоар, муји
те нараеде муји тетрети.

Су.

Јузунцу сене не анлар
бана табир еиле.

Пу.

Јузунцу сене анлар љн
битун земани, јус, сене,
ехаљвиједе биринден ље-
не таа јус сенеде едег
ачан ваки, одурса, бир,
несне мучзат јаот, јени
ве меркуму, јазиверир-
љер ол јузунцу сене еха-
љвиједе бу јаот шу ваки
оамини.

Су.

Јил, јаот сенс, не ан-
др бана табир еиле.

Цу.

Сене анлар битун, зе-
мани, љи ангиса, одуб,
он ињи аји л клар, еха-
љвиједе.

Ве аилџкларин исми-
љери, боиле, дилар,
канун, сани, шубат, је-
зар, нисан, ајир, азеран,
темуз, аб, јилуљ, теш-
ринивељ, тешринсани,
ве кануневељ.

Су.

Качер љун, тутарлар,
хербир аилџиљ бана та-
бир еиле егер, билџир-
сен.

Цу.

Једиси, аилукар, ту-
тарлар љи отус, бирер,
љун ве бу.

Канунсани, језар, ај-
ир, темус, аб, тешрини-
евељ ве канун енељ.

Дахи, дорду, аилџи-
лар, тутарлар, отузер,
љун ве бу.

Нисан, азеран, јилуљ,
ве тешринсани.

А пак Фебруар, др-
жид 28 дни.

А четвртана, година,
вогаје вист година.
Имад фебруар 29 дена.

Пн.

Што се, вељид, ден,
важни ако знајеш.

Од.

Ден се вељид време,
за 24 часови, и у това,
време земјава се, завр-
тувад околу осовинана,
своја.

И друго уште, једно,
име, од како, огревад,
слнце пак дури да зак-
дед се вељид ден.

И сотова, вељење се,
дељид ден и ноќ.

Пн.

Какви растојанија и-
мад ден и ноќ.

Од.

Јутро (пладне објед)
вечер и полноќ.

А инаку на 24 (часа
делови), токмо, секои,
час.

Пн.

Како се дељид еден,
час кажни ако знајеш.

Од.

На шеседесет минути,
а секоја минута, имад,
по шејесед секунди.

Пн.

Што се вељид, неде-
ља и њи седмица.

Апо опет фтор, баје,
28 дит.

Апо вјетин те катрис
кур аште вјетин те пр,
миер кишта фтор 29 дит.

Пу.

Чинш уојет дит диф-
тому по и дји.

Уп.

Дит уојет, њи, мот,
пре 24 саат еденде ајо
мотин цие, трол, поук-
сујет њарке муљјартин,
еветис.

Еде њетер, на њи е-
мин нка кур, бије, дилл
опет њер та перендојет
уоште дит.

Еде ме ајо, фолмеа,
удајет дит еде нати.

Пу.

Си пјеч, киште, дит,
еде нати.

Уп.

Минџес месдит прам,
еде меснат.

Апо дрише на 24 пје-
ча рапш, пас цилн саат.

Пу.

Поси удајет њи саад
дифтому по и дји.

Уп.

Нка цаштадијет, да-
вик апо пас цла, давик
киште, ва, цаштадијет,
префен.

Пу.

Чинш уојет (јава сен
једјеља (дил).

Дахи њене шубат, 28
ђун тутар.

Иља дордунцу, сене,
ђи ачан ашар сене олуб,
ол земан, шубатин 29,
ђуну вар.

Су.

Вун не авилацак бана
дивер егер биљирсен.

Цу.

Вун денљир њи земан
24 сахадтан ве шу, од,
земана топрагмиз чевн-
пир, њенди, дингљини,
таки ортада.

Ве гауре, даха, бир,
всим њувеш андендигин-
дец, њене, таа, каушун-
дедег денар њун

Ве ол, демег, иљен,
нављашир њун ве њеце.

Су.

Не цинс, седирљери,
вар њун ве њеце.

Цу.

Сабах, (исиден, уље-
љен), акшам, ве јари,
њеце.

Дахи башка турљи 24
(земана исељере) тамам
хербир сахат.

Су.

Наса нављашир бир,
сахад бана, табир еиле
егер биљирсен.

Цув.

Алтмиш такика узере
нља хербир такика ал-
шмиш јонга си вар.

Су.

Ески (азар јаот аф-
та) не денљир.

Од.

Седмица је времево од
седам дни в недела је
празник име, од девад.

Пи.

Кољку седмици има-
јед у једна година.

Одг.

Педесед и две седми-
ци имајед.

XIII.

За једна година време.

Пи.

Што се вељид година
и каков содржан имад.

Од.

Се, вељид, времево
дури се врџид земјава,
окоду, саничено, това се
вељид санична година.

Пи.

Кољку време, држид,
санична, година, ка-
жими.

Одг.

Триста и шејесед и
пет дни и пет часови и
четиријесед и осам ми-
нути и четиријесед и ос-
сам секунди.

Пи.

Мије како ја броиме,
година, кажими, ако,
знајеш.

Од.

Мије ја броиме една
година на 365 дни и 6
часова а шесве часа, у

Уи.

Јава аште мотин неа
штат дит, ашо два аште
кренте, мий неа дити.

Пу.

Са јава киштеп, иде,
њи вјет.

Уир.

Песадијете дуји јава
киште.

XIII.

Прењи вјет мотин.

Пу.

Чиш уоон вјет еде си
баимеа киште.

Уи.

Уоонте мотин ђер у-
ксује троа ђарке дила,
Че ајо уоонте вјетин
диласе.

Пу.

По са мот, баје њи,
вјет, дилас, диттому,
џнер.

Уир.

Трећинт, цаштадије-
те, пес, дит еде пес саат
еде дунзет еде тет давик
еде, дунзете тет екмеа.

Пу.

На сипо нуморим вје-
тин диттому, по н дја.

Уи.

На по, нуморим, њи
вјет, неа, 365 дит, еде,
џашт, сахат, апо, ата.

Џув.

Афта једи џунден зе-
мандир иља пазар, та-
тиљ дир ол џунун исми.

Су.

Некадар афта вар бир
сене ехаљиједе.

Џу.

Ељи њи афта вар.

XIII.

Бир, сене, ехаљиједе,
земани.

Сув.

Не андр сене, ве не,
џинс, маде си вар.

Џу.

Денљар земани њи таа
бутопраг чевиринице едег
џунеше, такијанидан.
Меркум андр џунешин
сенеси.

Су.

Некадар земан тута-
јор џунешин сенеси бана
табир еиље.

Џув.

Учјус ве алтмиш беш
џун, ве беш, сахат, ве,
крк, секис, такика, ве,
крк секис јонга, дахи.

Су.

Бис насл, сајарис, се
неји табир, еиље, егер,
биљирсен.

Џу.

Бис ону сајарис, бир
сенеп 365 џунде ве алти
сахат. иља ол алти са-
хатлар, дорд, сене,

четири години се собирадјед, 24 часа, а това је еден, дан, у четири, години више.

За това четврта година ја бровме, со 366 дена, иџи, вис, година.

Пи.

Како се, вељад, таја година, која је, со 366, дни, а како се, вељад, другиве.

Од.

Таја се, вељад, вис, година.

А пак, другиве, три, години се вељад редовна години.

Зашто у тије години несе, нафрљад, ништо, вџи пак, се мењавад, нешто току само празници, који, се бројад по слово, недељно, по један, ден, прескакајед.

Пи.

Од које време је наредено да се бројад така годишње и од кого, кажики.

Одг.

Посље, вељиког цара Александра.

Цар, римски, Јулија, цезар, тои направил годишње да се бројад така затова тои љето казатељ иџи календар се вељад Јулијов.

Пи.

Сине народи аџи бројад посланечна, година иџи не кажики.

цашт, сахат, иде, катр, вјет, умљидет, 24 саат, апо, ајо, аште, њи дит, иде катр, вјет машум.

По пре ајо вјети катрис, по унуморони, ме 306 дит сен вјет приесе.

Пу.

Сино уоон, ајо вјети, цла, аште, ме 366 дит, апо си уоонте ата те.

Уп.

Ајо уоонте вјетни те теир.

Апо, опет, те, љетер, три вјет, уоонте, вјет, арадисе.

Прсе иде ата вјет нук уштијет асџисен јо опет нук андаројет доџисен по веч, крентен, цџи, унуморонте ибас штиљсин дилисе, каџи, дит, прцеия.

Пу.

Иза цџи шотин аште древтошун, тапо, унуморони, ашту, те вјета, еде ика цџи дџотому.

Упр.

Пастаи, мрети, имад, Скендера.

М прети, римисе, Јулијн цезјар ап ека бои вјетат тау нуморони ашту по пре ајо ап те вера шкеруши сен календар по уоон Јулиис.

Пу.

Цитвет, љерази, апо, нуморони ибас вјетинте дилис сен нук дџотому.

ехаџијед топланирлар 24 сахад ол демек бир џун дорд сене ехаџијед зам дир.

Ол себеби ичун дордунџу, сенеси, сајарис, 366 џунаџен ја от ашери сене анилан.

Сув.

Насл деџир меркум сене англис џи 366 џун иџен, олуб, дахи, насл, деџир гаиреџер.

џу.

Меркум деџир ашери сене.

Дахи џене гаиреџеруџу сенеџер деџирџер сра сенеџер.

Меркум, ичин, џи ол, сенеџерде ич бир шеи, зам атаамас дахи динишџмес ич биршен онларда пџа саде, јурти, џунџер џи англиџер сајилар, татиџин, јази, ардиџе овлар бирер џун атланирлар (брагар).

Су.

Анги земандан тахин олунмиш џи сенеџер боџе саџисин вељимден дахи бана табир, еиџе.

џу.

Бир аздан намџи бендеџери, и Скендер падишах.

Романи падишахи Јулијос цезар анил меркум дузмиштир џи, сенеџер оиџе саџлана ол ичун меркум, даим, каџемп андр џи јуџијозун.

Су.

Битун кавмлар аџиба саја јордарми џунешин, сене ардиџе исе деџил бана табир еиџе.

Од.
Једни бројад а други
небројад.

Које Турци и Јевреј
бројад, помесечна, го-
двна.

А месечна, година је
од, 12, месечине, нови,
и месечнава година по-
мада је 11 дна од са-
нечна, година, затова,
турска, година, повчас,
излезувад, инапред 11.
дни у секоја година.

Пи.

Побожјоно како се де-
љад година.

Од.

Година се дељад, на
четири, делови, и, тије,
делови се вељад годи-
шни времиња.

Пи.

А који се тије времиња
годишни, кажими, ако,
знајеш.

Одг.

Прољед, лето, јесен,
и зима.

Пи.

Кољку, време, држид
секог дел.

Од.

Држид, секог по три
месеци.

Прољед, се, зафа-
ћад од девети, март, и
држид до девети јунија.

Лето, се зафаћад од
девети јунија и држид,
до девети септембер.

Јесен, се, зафаћад, од,
девети септембра и др-

Упр.

На цџи, Нуморови
апо њетер нук нуморови.

По турч еде вбрамин,
нуморови, мбас. вјетни,
те авзисе.

Апо вјетни те авзисе
нка 12 анза, рее, аште
еде вјетни те авзас ма-
мавогъ, аште, 1, дит,
нка длас вјет.

По, преајо, вијетни,
турч машпет дџе, еде
11 дит мапара нде пас
куш вјет.

Пу.

Мбас зотиси сино у-
дајет вјет.

Упр.

Вјет, удајет, накатр
пјеч еде ата пјеча уфон-
те вјетисе мотни.

Пу.

Цџи јан ата мотни,
вјетисе, дифтому, по н
дџи.

Уп.

Придевера, вера вје-
шта еде дими.

Пу.

Самотин, бајен пасвет
пјеч.

Упр.

Бајен паскуш ка тре
мујл.

Придевера, ните, нка
нанд, марс, еде, баје,
ђер нанд чаршоар.

Вера, ните нка нанд,
чаршоар еде, баје, ѓер,
нанд мујтепара.

Вјешта ните нка нанд
мујтепара еде баје ѓер
нанд шиндреја.

Џу.

Базилер сајарлар да-
ки гаирелеер сапмазлар.

Миспиманлар, ве и-
брамиљер ан буба сенен
сајарлар.

Иља ан, буба сенеси,
дрџи, 12, ан, бабудан,
јени ве ан буба сенеси
даа љу чуктир, 11 љун,
ђупеш сенеснден.

Ве од ичун дахи ми-
спимап сенеди даа евел
чикајор ве 11 љун евел
шу хербир сене ехаљи-
једе.

Су.

Таљјанни ардинде на-
са панљашар сене.

Џу.

Сене, панљашир, љи,
дорд паји, узере ве ол
панлар денљирљер, се-
ненин земаплар.

Су.

Ангиљер дџр, ол зе-
маплар, сененин, бана,
табир еиле егер билџир-
сен.

Џу.

Иљаз јазн љуц ве кш
дахи.

Су.

Качер земан татарлар
хербир паји.

Џу.

Тутарлар ерџес учер
ан.

Иљаз башлапир, је-
зар докус, мехељинден,
ве тутајор азеран докус
мехељије едек.

Јазн башлапир азеран
докус, мехељинден, ве,
тутајор ји љуљин докус
мехељине едек.

жид до девети, декембра.

Зима се вафаад, од девети декембра, и држид до девети март.

XIV.

Завоздушни, јављанија.

Пн.

Што севељид, задуф, кажими ако знајеш.

Од.

Задуф се вељид сила ветрена која заблјодид окоду земјава, и право, од страна у телово земно дувад.

Воздух је течно тјело које мије сонего здншме ибез ветор небимогле да живиме како рпби који без вода неможад да живувајед.

Пн.

У задуфод, и, уште, нешто друго нито бидувад кажими ако знајеш.

Од.

У задуфод бидувајед неједнакви, јављенији, и то, облаци секавци, (грмеж, тотон) и ветрови.

Од задуфод, врнед, наземју, дожд, снег, и грат.

И сиве овие, јављенији се вељад воздушни јављенији.

Пн.

Што је облак, и како бидувад кажими.

Дими, ните нка нанд шиндреја еде баје, ђер нанд марс.

XIV.

Прешикомеја фремис.

Пу.

Чишпоуфон фрем дифтому по н дји.

Уп.

Фрем по уфон терени ерас цла ксујет ђарке, тролни, еде, дрепт, нка, ана нде, трупни, тролис фреен.

Фрем аште, њи труп, колошун, по, на, мајо, фремоли, еде, па ера, сун поја, пороим, сипо, пешка циљи пауји смунд тапорови прми сат.

Пу.

Нде фремин, еде, ма, њисенд ђетер чо бојет дифтому по н дји.

Уп.

Нде фремин бојет јо сеп чиломеа појо јан реп, ватана жумон, еде ера.

Нка фремин бије натролшии, вдор, еде брешер.

Едс, пнт, ката, чиломеја уфонте фремисе пашоум.

Пу.

Чиш аште реи еде сипо бојет, дифтому.

Буц башлаир, ји љуљин докус мехељинде ве тутажор, таа, докун канун, евељ, мехељине, едек.

Кш, башлаир, канун, евељ докус мехељинден ве тутажор, таа језар докус мехељине едег.

XIV.

Нефесни зухурљерине.

Сув.

Нефес не анлацак бана табир еиле егер биљирсен.

Пу.

Нефес андр њи рузјарни шедитанги њи, ангиси долашијор топраг мза такн етрџадара ве догри јандан есејор топрагмзијн теиесине.

Нефес олуб њи акаан тене дир њи бис, онувљен, нефесљенирис, ве, рузјарсис дахи јаша еде меједендик наса, балкар, англиџерџи, сусус, јашаедемезљер.

Су.

Нефес ехаљнједе даха биршен башка не вакпур, бана, табир, еиле.

Пу.

Нефес, вчинде, одур, чок бири берине бенземејен зухурљер ве меркум, будудљершишмекљер ђурутп, ве рузјарлар.

Нефесден јагајор, топракта јамур, кар, ветолу.

Ве битун, бу, зухурљер денљир, њи рукун, зухурљер.

Су.

Будуд недир ве наса одур дивер бана.

Од.

Водана, од савечна-
на, топлана, кога, даја,
опечед, савечено од то-
на се правид, пурава и
таја, пурава, кога, се,
дигнувад, уздуфод та-
мо се здебелувад и тога
ја, затушувад, земјава.
И није пак тога тога
облак именујемо.

Пи.

Што се велид магла,
кажни.

Од.

Пуравине кога се ни-
ниско до, земјава, това
је које го велиме магла.
А маглана неје ништо
друго току облак које
близу до земјава.

Пи.

А како бидувад дожд
кажни.

Одг.

Пуравине, уздуфод,
кога остинувајед се со-
берувајед у вапки и о-
тежнувајед, пак, цемо-
жад да се запад у за-
дуфод и тога врнед на
земјава као дожд.

Пи.

Како, бидувад, снег,
кажни да знам.

Од.

У студено време, пу-
равине у задуфод ости-
нувајед дури, несе, со-
брани, у вапки и тамо,
се учинувајед као слана

Уи.

Те уји ика игроинте
дилис, кур, тапо, рафе,
диан, ива, ајо, у бојет,
авуа еде авули ајо кур
поу гивдет, иде авули
аће поутрашон еде ата-
ер, поурандет тролин.
Еде на олет ајо атаер
реи пооим.

Пу.

Чиш, убојет, мјегуд,
дифтому.

Уп.

Авулат кур јан уиџет
џер тролн ајо аште циљи
поојем мјегуд.
Ано мјегули, нук аште
асца џетер пор реи циљи
аште аер џер, тролн.

Пу.

Апо си бојет шји диф-
тому внер.

Упр.

Те авула иде фремин
кур уфлатон умбљидет,
иде пенка еде уранонте
опет смундет тапо, уи-
даљ иде фремин еде а-
таер побијен прми трол
сипо шји.

Пу.

Поси убојет вдор ди-
фтому тадун.

Уи.

Иде, мотанте, фтохт,
те авула, иде, фремин,
уфтохин, џер, нук, јан,
бљабур иде, пенка еде,
аће убојет си брин еде

Цу.

Суја џунешин сицак-
љивден џи ачан џунеш-
ден зијаси вуруб ондан
(џерме судук) олур ве ол
џемреи ачан калкар не-
фес деруниде орда кал-
нданир ве ол земаи то-
прагимзи, т кадтирир.
Ве бис џене, ону ол,
земаи булуд дејориз.

Су.

Думан не денљир ба-
на табир еиље.

Цу.

Судукљер, алчак, ол-
дугу земаи таа топрага
меркумдир џи ангисини
дејориз думан.
Иља думани денљ пч
биршеи чашка саде бир
булуд ангиси џи топра-
гимиза јакн олуб.

Су.

Ја насл, олур, јамур,
бана табир еиље.

Цу.

Судукљер нефес, де-
руниде ачан саукланир-
лар џи дамладамла то-
планирлар, ве, ахарла-
нир џене алко едемезљ-
ер, нефес, деруниде, ве
ол земаи јагарлар, то-
прага јамур џиби.

Су.

Кар насл олур, бана
дпвер да билеим.

Цу.

Саук земаида, судук-
љер нефес деруниде са-
укланирлар џи таа топл-
анимадан дамладамла ве
орда јашларлар к-ра џи-

и врнед, на земја, као, снег.

Пи.

Како, бидувад, град, кажими ако, знајеш.

Од.

У летно време, кога, се дигнувајед пуравине у задуфод многу високо а уште дагајештисе пуравине, се собиравајед, у капи и у задуфод замрзнувајед, како си биље и паѓајед, на земи, као град.

Пи.

А каков је, ветор, и што се велид, кажими.

Од.

Задуфод по неков ред се расклацувад, и тога, течед по краи, земјана, околу неја.

И това течење од задуфод који течед се велид ветор.

Пи.

Што је, секавица, и како бидувад.

Од.

Мије гледаме по некови ред светкање у задуфод и дења и роња које светнувад.

Това се велид секавица (муња).

Пи.

Што је тотон (грмеж) кажими, како, бидувад.

бије при и трол си вдор.

Пу.

По си бојет, брешер, диџтому по и дџи.

Уи.

Нде мотинте вера кур по угриндет авула нде фремин шум наљт.

Апо, ма, мегриндмеа, авула поумбљиндет нде ненка еде нде, фремин, уакулојет си по ишњеп еде арзојен при трол си брешер.

Пу.

Апо си аште ера еде чш уојет диџтому.

Уир.

Фремин мбас њи арада поуљикундет еде атаер поре мбас скаји, те тролис, харке аја.

Еде ајо реонмеа нка фремин, цџи, поколон, уојет ера.

Пу.

Чш аште ветан еде си по у бојед.

Уп.

На пајем доњер бана меа дритин нде, фремин еде дит-и еде нати цџи, ундизе, си вјарм. Ајо уоште ветан.

Пу.

Чш аште жумон диџтому си поубојет.

би ве јагарлар бутоправта кар њиби.

Су.

Ја толу наса олур бана табир еиле егер биљирсен.

Пу.

Јазн ехаљн земавинда ачан валдирпланлар судуклар нефес ехаљнједе чок јуксек.

Иља даха хотунур ишнен, судуклар, топланларлар дама.

Ве нефеседе бузланларлар наса њи, имилер, ве душерлер топраг увере толу њиби.

Су.

Ациба, наслдир, рузјар ве недељир, бана, табир еиле.

Пу.

Ол нефес бир анги њеред салланијор ве ол земан акајор топраг, дшери јандан таки меркуми.

Ве меркум акити нефезден њи акаан денљир рузјар.

Су.

Шмкен недеир ве наса олур.

Пув.

Бис назар едерис бази дефа, шафламаг, нефес дерунде ве њундуз ве њепелен њи ангиси шафклајор.

Меркум, девљир шимшек.

Су.

Не денљир, њурутџи, банадивер наса олур.

Од.

Тојн глас који се чу-
јед кога светнувад, се-
гавица, тога се велид
тотон или грмеж.

Ил.

А од што бидувад се-
гавица и грмеж кажими
ако знајеш.

Од.

Бидувад, јељектрина,
која се наодид у заду-
фод.

А јељектринава кога
се префрљад, од једен,
облак, у други, или в
земи.

Тога изљезувад сил-
на искра од секавица-
на и страшен тутањ или
(грмеж) у задуфод.

Ил.

Што је јељектрина и
како, бидувад, кажими,
епошка.

Од.

Ељектрина је, такво,
нешто које се, гледад,
у јављенијено му, као,
течно тјело.

Тога бидувад кога се
истурувајед, две који се
неједнакви тјела а тије
се секавица, и грмеж.

Пак њилибар, јогље-
ник и синпур или други
некоји смољи.

Кога даја истријеме,
од ванена клашна тује
се разберувад јељектри-
на какваје.

Јељектрина, протри-
јена од клашна, дагад,
и сламка.

Упр.

Ајо зан, циљи удејим
кур баје дрвтии ветан
че ајо уобите жумон.

Цу.

Апо нка чаш, убојет,
ветан еде, жумон, диф-
тому по и дји.

Уп.

Бојед нка евзаа цила
уцундет нде времин.

Апо те евзаа кур по-
удерте нка ни реи нде
ћетер сен нде трол.

Атаер диљин, њигап,
репи, нка, ветани, еде,
фрикошун, жумон, нде,
времи.

Цу.

Чини аште евзаа, еде
сипо бојет, д и ф т о м у
њнер.

Уп.

Евзаа апте асини њи-
сен циљи училојет нде
пашмеја, си, рефшун,
труп.

Ајо убојед, кур, поу,
дердет, дуи, циљи, јан,
јо сеси трупа, апо ата,
јан, ветан, еде, жумон,
опет њилибар, сонгиљи-
се, еде њибрит, сен, ће-
тер, њи, цила, шиндра.

Кур, тата, ештипемн,
нка љешис те њаш аће
поумаретвешт, евзаат,
си аште.

Евзаа те штипен нка
њаш грее еде кашт.

Цу.

Меркум сес њи, ниши-
дирс ачан шафлар шим-
шек, шумеркум денљвр
ђуруати.

Су.

Ациба, неден, оаур,
шимшек ве џуруати дн-
вер егер биљирсен.

Цу.

Оаур магнетен, ан-
гиси булунур њи нефес,
деруниде.

Иља ол магнет ачан,
брагпљил-р бир булуд-
тен гауре деруниде, ја
от јерин деруниде.

Ол земан чикајор ше-
дит шишик шимшекден
ве коркак џуруати, не-
фес деруниде.

Су.

Недир магнет ве на-
са оаур бана табир ен-
ље бир ћеред.

Цу.

Магнет онље бир не-
сне одуб тир њи англис
ђозућур онун зухуринде
њи акаан тене њиби.

Меркум оаур њи ачан
доћунурљер, ињи, анги-
љер њи бирџинс, тене
олмаиб, иља, меркум-
љер дир њи шимшек ве
ђурати, ћене, њилибар,
ћумур, магнети, ве, ћу-
кур јаот гауре бир анги
сакзлар.

Ачан езе сдељин јапа
абадан орда анлашилар
меркум магнет насладир.

Магнет езиљин, аба-
дан калдирир ве саман
тељи дахи.

И у темница кога гледаме, некоја, мачка, по кожата од надвор како имад некоји искри светливи и тује се гледад и познавад јељектрина каква је.

Ип.

А кога се, берад, јељектринине у земју аљи бидувад, нешто, чудно, кажимн ако знајеш.

Од.

Кога се беред јељектринапа за, у земју да се сипе.

До каде, поминувад, и зафаџад таја.

Тије, тјела, иљи, се, шокварувајед иљи изгорувајед, од, јељектринапа.

Ип.

А у, какви, места, се беред јељектринана кажимн ако знајеш.

Одг.

Тона секоја јељектрина се беред у највисоки места и дрвја.

Да затова кога грмид грмеж, страшноје, да стоиме под дрвја високи иљи на високи места иљи у кући одтворени.

Ип.

Аљи имад некоја пригода, за, дасе, чувајед, зграда од грмеж кажимн ако знајеш.

Одг.

Зачување зградц, това со праће жељезни се бранцд.

Еде нде ертумен кур чилоим доњи мада прми тељикура нка јашт сипо еквите њи цџи, гаџа, ерета еде, аџе, упанте, еде, њјоџет, си, аште, евзаа.

Пу.

Апо кур умбљидет евзаат нде троа апо, бојет, њисен, мерекуџија, диџтому по н дји.

Упр.

Кур, поуимбљидет, те, евзаа преи нде троа та у дердет.

Бер ку гаранди, еде баје кија.

Ата, трупа, сеи, по, у пришен, сеи, еџеген, нка евзаат.

Пу.

Апо нде си венди умбљидет евзаа, диџтому, њиер по н дји.

Уп.

Ајо пасцпа евзаа умбљидет, нде, ма, наџт, венди еде друна.

По преајо кур жумон фрпкур аште, таријем, нан друн наџт сен прми, венди, наџт, сеи, нде, штији чељур.

Пу.

Апо кште доњи колап преи, та по урујет, барошуни, нка жумон, диџтому по н, дји.

Упр.

Прерутмеја баромеја ајо, ме, пртек, екурис, урујет.

Ве каранк дерудине дахи аџан назар едерис биранги њеди дшардан дериси, узере, њи насд, вар бирангиљер шишпе парџак, ве орда, џозу-џур ве бенљенир њи магнет насдир.

Су.

Ја аџан топданирлар ол магнетљер јерин деруниде олурми биршен, мучзатљи исе денљ бана табир еиље.

Цу.

Аџан, бириг, едиљир, магнетин њи јерин, деруниде доџула.

Таа переје едек. џе-чејор ве иљишијор меркум.

Од, тевељери, ја от, бозулурлар ја от јанарлар, меркум, магнетен.

Су.

Аџиба насд мааљ деруниде бириг олур магнет бана табир, еиље, егер биљирсен,

Цу.

Меркум, хербир, магнет топданр њи еијуксег мааљде ве агачлар.

Иља, ол, ичун, аџан. џурулти, олдити, земан шубељидир, њи, дурам јуксег агач алтинда јаот јуксег, мааљ, узериде, јаот аџик евљерде.

Су.

Аџиба, варми, биранги колап њи јапиљер мен едтигина, џурултиден, бана табир еиље.

Цу.

- Јапиљер сакнмаа меркум чибук иљен деширден мен олунурлар.

Па.

Како се наместувајед кажими.

Од.

Прут од жељездо нагорнијод краји за остренго, закачувајед, со, куќлуш завијен околу покривачод, од, зградава.

И крајод, госпуштувајед у источник, или го закопувајед глобоко вземн.

И кога се догодувад да, удрид, електрина, натаја зграда тога електринава удирад на пратод и поверигава се просипувад вземн.

А зградава неја, расипувад, останувад, здрава.

XV.

Толкувајед зборови и различни разговори који се од други јазик унашијов смешани.

Па.

Који се туѓи зборови а који се различни кажими ако знајеш.

Од.

Тије се уирвана книга сине разлики, написани.

Току, овде, неколку, да истолкувам који се најпотребни пак и мије кога пишаме, или кога зборуваме, да, знајеме,

Па.

Кажими који се.

Пу.

Поси увендонте диџотому.

Уп.

Пртек нка екур прми скаји маи аште теир појакаљни, медоњи, резе, еде њарке мељуар, нка, штепни.

Еде скаји по љишојен иде доњи брум, сен поељишојен, фел, нде, трол.

Еде, кур, поудетман, тарафе евзаа прми ајо, штеп атаер те евзаа тарафе прми пртекни еде мбас ајо, екур, уподердет нде трол.

Апо штени нук прми но мбете шиндош.

XV.

Баромеја марвешт кувенд, еде, свјешни, нафаче, фјаљ, циљи, јан, икаћетер гјуха нде тоно прзиум.

Пу.

Циљи јан ветуи фјаљ апо циљи, јан, свјешун, нафаче диџотому.

Упр.

Ата јан ндељиберти, парес, цпта, скинмеја, шкеруур.

По кату диса табонм марвешт циљи јан нка машум тедухет опет еде на кур шкеруим сен кур по кувендонм тадним.

Пу.

Диџотому њиер, циљи јан.

Су.

Насл, јерљерштгнир, љер, бана табир, еиле.

Џу.

Чибуг демирден усту уџуне сври џене резејен с-карлар сариг чати таки етрафинда бинадап.

Ве уџуну салверерљер бир анги бувар деруниде јаог, џомерљер јерин деруниде.

Ве ваки оддугу земан њи вурсун, магнет, меркум, бинаја, од, земан, магнет вурур њи чибуг, узеринде ве демир ардинџе, јерин, деруниде, дођуљир.

Иља, од бинап, бозамајор ве саглам, каа-р.

XV.

Терџуме, њељамлара, њи англиер бири обиринна беземејен ве англиер башка, љисаниден, бизим њимизе, карашик одуб.

Сув.

Англиер дир јабанџи њељам, аџиба, англиер, дир њи бири гапреје уимајан бана табир еиле.

Џу.

Меркум, дирлар, њи, евељи џитаб, деруниде, битун унмамаклар јазл-дирљар.

Иља бурда, барнекадар терџуме едељим њи англиерпек вхтизајансе џене ве био дахи ачан, мухабет, едерис, биљељим.

Су.

Табир еиле, англиер дирлар.

Од.
Туѓи зборови се (амп)
(фришко) (ономад) (пар)
и (приџија).

Пи.
Кажими штојс ами, и
чијаје реч.

Од.
Ами грчка, реч, је, а
мије нашински вељме,
(ату,) (но,) (да,) (тапа).

Пи.
Кажиме штоје фришко.

Од.
Расниана грчка, реч,
(фресикон).
А мије, вељиме, пре-
сно.

Пи.
Кажими штоје ономад

Од.
Ономад је, итаја, гр-
чка, реч, која, вељид и
кажувад за нешто не-
вогаш, што, је, пмено-
вано.

А мије вељиме неки
иљи невьја.

Пи.
Кажими, што је, нар.

Од.
Пар је арнаутска по-
кварена, реч, (наљ), а
мије вељиме рало.

Пи.
Али имајед, и други,
некоји зборови, не јед-
накви кажими ако зна-
јеш.

Уп.
Ветуи, фјаљ, јав, (је-
шиљ) (капаина) (про-
фет) еде (кало).

Пу.
Дифтому, чип, аште,
јешил.

Уп.
Јешил, аште, фјаљ,
турчинт.
Апо на фом верд.

Пу.
Дифтому, чип, аште,
капаина.

Уп.
Капаина аште фјаљ
влахисе.
Апо на фом кока кре-
ја еде, каптина.

Пу.
Дифтому, чип, аште,
профет.

Упр.
Профет аште фјаљ ла-
тинисе.
Апо на фом парадиф-
тошин.

Пу.
Дифтому, чип, аште,
кало.

Упр.
Кало, фјаљ, гречинт,
аште мир.
Апо, на, фом, кажи,
сеи каље сеи кааљ.

Пу.
Апо, кште, еде, фе-
тер њициљи фолмеа јо
сеси, дифтому, пондиш.

Цув.
Јабанди мухабет олуб
(деспот), (ставрос,) је-
пископос) (јурти) ве пра-
зник.

Су.
Бана табир еиле де-
спот не андр.

Цу.
Деспот, урумчес, со-
зудир.
Иља бис дејорис шех

Су.
Бана табир еиле ста-
врос не андр.

Цу.
Ставрос урумчес, со-
зу дир.
Иља бис дејориз аџис.

Су.
Бана табир, еиле је-
пископос не андр.

Цу.
Јепископос ве меркум
дахи урумчес созу дир.
Насл бис дахи шехи,
бендешери дејоруз.

Су.
Бана табир еиле јур-
ти не андр.

Цу.
Јурти ве меркум да-
хи урумчес созудир иља
бис дејорис татјал.

Су.
Аџиба варми ве гаире
бир анги созлар бир цинс
одманб бана табир еиле.

Од.

Имајед и овија се различни гласови а све, једно одговарајед.

Од.

Чегли, ве, не, те.
Корито, во, но, то.
Бидувад, можебит.
Крошни, ве, те, не.
Дожник, ци, ве, не.
Постољ ја, и, ве.
Чожиц а, и, ве, не.
Одцед (киселина).
Водовач, мијалница.
Оток вземн.
Каљени, к, ци, ве.
Бразда, и, ве, не.
Узаду, но, ни.

Пи.

Какваје реч, приџија, што, зборувад, кажимн, ако знајеш.

Од.

Приџија је грчка реч у долна Македонија зборувајед, и изговарајед. А мије, вељме, принос и маџе и стока.

XVI.

Писменада, писаџе, следаје.

Пи.

Како се пиџад писма кажимн ако знајеш.

Од.

Писма се, пиџад, од многу, родови, току, овде ђа кажа некољку, по азбучном реду.

Уп.

Квште еде киј јан јо сеси зан апо, дџа, њи џјаљ уирџечен.

Упр.

Конуц а, и, ни.
Текне.
Бојет.
Цџбе, т, ата, кџи.
Мбаљуар, а, те.
Штруме а, кџи, о, кџна.
Љуг а, тељугат.
Оотул.
Уитор куљајен, дора.
Ку кодон, уји.
Ђасе.
В-ја, т.
Наџиље.

Пу.

По си џјаљ аште приџија чџи џоље дџотому по и дџи.

Уп.

Прџи аште џјаљ гречџшт, иде, Македонин, пошт кувендонн еде џољин.

Апо на џоим те штеписа кишмеа, еде џаја.

XVI.

Шџрувсорџ шџрур повџен.

Цју.

Сџпо ушџрујен карте дџотому по и дџи.

Уп.

Карте, по ушџрунте, неа шум џиса по кату, ун тадџото дџиса, мбас, те арада штџџис.

Цув.

Вџр ве, меркум, дџир, бири, гавреден, аваздари ерџине пџа битуну бир џуваб верејорлар.

Цу.

Јемени, џер, и, чџот.
Текне, и, о, шу, ји.
Олур.
Вешикљер бу, о, и.
Јорган, џер, и, о.
Дужек, џер, и.
Кашик, лар, и.
Сџрџе, џер.
Абдесљик, абдесаана.
Канал, лар,
Чанак.
Бош тамна кот, наџиље.

Сув.

Наса џељамдџр приџија, ве, не, соиљејор, бана дџвересни.

Цу.

Приџија урумџес олуб ве ашаја македонџада, соиљејорлар, муабетларина.

Иџа, бџс, дедџимџс, евдугџени вариједи, мал, ве мџраз.

XVI.

Каљемн бејан мџхтубу џељџор.

Су.

Насл, јазилр мџхтубџер, бана, дџвер, егер, биљирсен.

Цу.

Мџхтубџер, јазадџилрџер чок задеден иџа, бурда, дџверџеџим, бирнекадар ељџо и с ра, ардинџе.

а, Једно је поздравително.

б, Друго је, телопис.

в, Трећо, је, поручително.

г, Четврто је преносивање.

д, Пето је уговор.

е, Шесто је, призналица.

ж, Седмо је слогница.

з, Осмо је имаонца.

и, Девето, је, нампрење.

ј, Десето, је, прошеније.

к, Прејемно писмено.

љ, Обљигација.

Пи.

Што је поздравително писмо и како, се пише, важни да знам.

Од.

Поздравително писмо кога, пишме, некому, треба да смислиме како и кому, пишме, а тије се овакви.

а, Копеје.

Љубезна мајко.

Здравствуите.

И, поздравн, Петка, Јанка, Марка, и Стојана од моје стране.

Ако жељите чути за мене ја сум богу фаља, здраво, а и вама жељим од бога здравје и благодат.

а, Њјани аште калзума те фаља.

б, Џетер, ата, тади, шкрумеа.

в, Претас, аште, пореситин.

г, Катрис, аште, чошни наџетер.

д, Песис, аште куви сор.

е, Пашта аште, спрењомеа.

ж, Ештата, аште бомун ика есап.

з, Етета, аште љетра, кишмеа.

и, Нанда аште бомун упатуам.

ј, Дијетис аште, љутмеа.

к, Шкроњја, мершин.

љ, Темесут.

Пу.

Чиш аште шкроњја калзумеа фаља еде си пошкруп днотому тади уи.

Уп.

Шкроњја, калзумеа, фаља кур, шкруим, џер, њициљи, духет, таку и тоим си еде куја пошкрупим апо ата, јан, ље, кашту.

а, Штиљс.

Димсошин нопа.

Шум тефаља.

Еде калзоје те фаља Петреа, Јанке, Марке, еде, Стојани, ика, ана, тем.

Непо деште танџони, премун јам перендију тепача шиндош апо еде атуре љутем ика перенди шиндош еде газуар.

а, Бирисељамдан дир.

б, Ертеси, тељ каџемидир.

в, Учунџу, смарлама, мехтубуар.

г, Дордунџу садавати ди ишиг башкаја.

д, Бешинџи контракт јаот уџет.

е, Алтиџи, иљме хабер дир, (вкрар, наме).

ж, Јединџи руба, каљеми дир.

з, Секис мехељи тапи дир.

и, Докус, мехељи, аклашма, дир.

ј, Он, љи, мехељиси, арзоваадир.

к, Сенед, алдигије.

љ, Темесут, тир.

Су.

Сељам, мехтубу, не, авар ве наса јазар ба на днвер љи биљем.

Џу.

Сељам мехтубу ачан, јазариз бирџиме љазим љи, душунелџим наса, ве љиме јазарис ону диверелџим иља меркумљер, боиље дирлар.

а, Тесвит.

Севкиљи ваљидем.

Сељам сизе.

Ве сељам соиље Петкоја, Јанкоја, Маркоја, ве Стојана тарасимдан.

Астретљи псенеа збере, бени ичун метих јараба бен саадтааедек саг им, ве сизе даразим јарадан салк ве љуте

И ово моје писмо да-
ве наде свите здраво,
и живи.

Анотон остајем колку
поскори одговор од ва-
ша страна, овамо мене
чекам у Солун 25 јану-
ара 1875 год.

Марко Угриноски.
Трговац.

Пв.

Како, се пишад одго-
вор на, писмо, кажими,
ако знајеш.

Од.

Кога пишаме одговор
на писмо треба прво да
одговориме, на това пи-
смо зашто нам је писа-
но пак пошто ђа каже-
ме зашто сме упитани.

Потова после уписмо-
во ако имаме нешто ви-
ше даречеме и това пи-
шаме, што, нам, треба.

Пример.

Љубезни Марко.

Здравствујте.

Писмово твоје од 25
јануара, датирано, ова,
год. денеска ми доиде,
се радувамме со здра-
вјето твоје.

Накоје ти, и одгова-
рам ако жељш дачујеш
занас мије сви сме фала
богу здраво.

Еде кидо шкровја име
тају: додете цитвет ме-
шиндош еде цал.

Ано, пастан, ембета,
саа ма ерикафрив упр-
деч, нка, анете, јотисе,
каха муу прит, ун нде,
сељаник 25 калвор 1875
вјет.

Марко Угринис.
Решпер.

Пу.

Сипо, ушкрунте, упр-
деч, предони. шкровја,
дифтому по н дји.

Уп.

Кур по шкруим упр-
деч прешкровја, духет,
пара такувендом, еде,
упрчим прми ајо шкро-
вја, прсе, поекан, на-
шкруу опет курта диф-
том прсејем иуедшин
Мбас ајо пастан нде
шкровја непо кими нис-
сен машум таџоим еде,
ајо шкрујемн чш пона
духет.

Штиљс.

Димсошин Марке.

Шум теџаља.

Шкровја јоте нка 25
калвор шкруум, симјет,
сот мука арде, еде кими
угазуар мешиндетн јоте.

Напарциљи, туу, еде,
упрдеч неапо, даш, та-
дече пре каневе цитвет
јемн тепача, перепдију,
шиндош.

Дахи, бу, бенни мех-
туб, думљенизи, будсун,
саг, ведри,

Дахи, оддем, кадрм,
некадар, тезељи, цу-
ваб, тарафиниздан, бе-
рије, бана, бекљејорум,
сељанкте, 26 канунсани
1875 тарије.

Марко Угриноглу.
Тужар.

Су.

Насд, јазилр, мехтуб,
суриједте, цуваб, бана,
табир еиле егер билыр-
сеп.

Цу.

Ачан јазарис мехтубе
цуваб, љазим, ен евел
цуваб, едељим, меркум,
мехтубе ђи неччи блзе
јазмиш одуб ђене дивер-
дигимиз, земан, ђи, не-
сине сувал еднелерине.

Оддем сонра мехтуб,
деруниде егер варисег,
бирисне, зам, дејељим,
ве ону дахи јазариз, не
љазим олурса блзе.

Тесвит.

Севкиљи Марко.

Сељам хатрва.

Мехтуб, сенинџи, 25.
таријесинден, кажун са-
ни јазил буџун бана ђељ-
ди ве сенин, сад гилен,
абер алдигмиза шаз од-
дук.

Ангисина карши цу-
ваб, верири, разисен,
билесни бизљери ичун,
биз думљемис, јарабим,
шуџур саг из, буџунџи,
саадта едек.

а, Једно је поздравително.

б, Друго је, телопис.

в, Треќо, је, поручително.

г, Четврто је преносување.

д, Пето је уговор.

е, Шесто је, призналица.

ж, Седмо је слогница.

з, Осмо је имаонца.

и, Девето, је, намперење.

ј, Десето, је, прошеније.

к, Прејемно писмено.

љ, Облигација.

Пи.

Што је поздравително писмо и како, се пишме, кажим и да знам.

Од.

Поздравително писмо кога, пишме, некому, треба да смислиме како и кому, пишме, а тије се овакви.

а, Копеје.

Љубезна мајко.

Здравствуите.

И, поздрави, Петка, Јанка, Марка, и Стојана од моје стране.

Ако жељите чути за мене ја сум богу фада, здраво, а и вама жељим од бога здравје и благодат.

а, Њјани аште калзумеа те фаља.

б, Ветер, аште, тељи, шкрумеа.

в, Претис, аште, поресити.

г, Катрис, аште, чошии навићетер.

д, Песис, аште, куви сор.

е, Цашта аште, спрењоџмеа.

ж, Ештата, аште бомун нка есап.

з, Етета, аште љетра, квишеа.

и, Нанда аште бомун упантуам.

ј, Дијетис аште, љутмеа.

к, Шкроњја, мершин.

љ, Темесут.

Пу.

Чиш аште шкрвја калзумеа фаља еде си пошкруп днџтому тадјун.

Уп.

Шкроњја, калзумеа, фаља кур, шкруим, џер, љициљи, духет, таку и тоим си еде куја пошкруп апо ата, јан, ње, вашту.

а, Штиљс.

Дамсошин нона.

Шум тефаља.

Еде калзоје те фаља Петреа, Јанке, Марке, еде, Стојани, нка, ана, тем.

Непо деште тавцони, прему ун јам перендију тепача шиндош апо еде атуре љутем нка перенди шиндош еде газуар.

а, Бирпсељамдандир.

б, Ертеси, тељ каљемидир.

в, Учунцу, смарлама, мехтубур.

г, Дордунцу садавати дн анмег башкаја.

д, Бешинци контракт јаот удет.

е, Алтнцп, иљме хабер дир, (вкрар, наме).

ж, Јединци руба, каљемидир.

з, Секис мехели тапидир.

и, Докус, мехели, аклашма, дир.

ј, Он, љи, мехелиси, арзовадир.

к, Сенед, адитије.

љ, Темесут, тир.

Су.

Сељам, мехтубу, не, андр ве насл јазар ба на дивер љи биљем.

Џу.

Сељам мехтубу ачан, јазариз бирџиме лјазим љи, душунелим насл, ве љиме јазарис опу диверелим иља меркумљер, боиље дирлар.

а, Тесвит.

Севепљи ваљидем.

Сељам спзе.

Ве сељам соиље Петкоја, Јанкоја, Маркоја, ве Стојана тараџидан.

Астрелји исенезабере, бени ичун метих јараба бен саадтааедек саг им, ве сизе даразим јарабадан садк ве љуте

И ово моје писмо да-
ве наде свите здраво,
и живи.

Апотом остајем кољку
поскоро одговор од ва-
ша страна, овамо мене
чевам у Солун 25 јану-
ара 1875 год.

Марко Угриноски.
Трговац.

Пв.

Како, се пишад одго-
вор на, писмо, кажимп,
ако знајеш.

Од.

Кога пишме одговор
на писмо треба прво да
одговориме, на това пи-
смо зашто нам је писа-
но пак пошто ђа каже-
ме зашто сме упитани.

Потова посље уписмо-
во ако имае нешто ви-
ше даречеме и това пи-
шме, што, нам, треба.

Пример.

Љубезни Марко.
Здравствујте.

Писмово твоје од 25
јануара, датирано, ова,
год. денеска ми доиде,
се зарадуваме со здра-
вјето твоје.

Накоје ти, и одгова-
рам ако жељш дачујеш
занас мије сви сме фала
богу здраво.

Еде кијо шкроџа име
тају поцете цитвет ме-
шиндош еде цаа.

Ано, пастан, ембета,
саа ма ерикарник упр-
деч, нека, анете, јотисе,
каха муу прит, уа иде,
сељаник 25 калнор 1875
вјет.

Марко Угринос.
Решнер.

Пу.

Сино, ушкрупте, упр-
деч, предоњи шкроџа,
дифтому по н дји.

Уп.

Кур по шкруим упр-
деч прошкроџа, духет,
пара такувендом, еде,
упрџчим прми ајо шкро-
џа, прсе, поекан, на-
шкруу опет курта диф-
том прсе јемп пуедшин
Мбас ајо пастан иде
шкроџа непо кими њп-
сен машум таоим еде,
ајо шкрујемп чип попа
духет.

Штвљс.

Димсошии Марко.
Шум тесаља.

Шкроџа јоте неа 25
калнор шкруум, сямјет,
сот мука арде, еде кими
угазуар мешиндети јоте.

Напарџиљ, туу, еде,
упрџеч неало, даш, та-
деје пре каневе цитвет
јемп тешата, перендију,
шиндош.

Дахи, бу, бенни мех-
туб, цумљенизи, буасун,
саг, ведирп,

Дахи, оддем, каарм,
некадар, тезељи, цу-
ваб, тарафиниздан, бе-
рије, бана, бекџејорум,
сељанкте, 25 канунсани
1875 тарије.

Марко Угриноглу.
Тужар.

Су.

Насл, јазилар, мехтуб,
суриједте, цуваб, бана,
табир еиле егер билџир-
сен.

Цу.

Ачан јазарис мехтубе
цуваб, љјазим, ен евел
цуваб, едељим, меркум,
мехтубе њи нечип бизе
јазмиш олуб ђене дивер-
дигимпз, земан, ња, не-
сине сувал едикљеране.

Оддем сонра мехтуб,
деруниде егер варисег,
бирнесне, зам, дејељим,
ве ону дахи јазарис, не
љјазим одурса бизе.

Тесвнт.

Севквљи Марко.
Сељам хатрва.

Мехтуб, сениџи, 25.
тарисенден, кажун са-
ни јазил буџун бана ђељ-
ди ве сенин, сал гџен,
абар алдигмиза шаз од-
дук.

Ангисина карши цу-
ваб, верирп, разнисен,
биљесни бизљери нчун,
биз цумљемис, јарабим,
шуџур саг на, буџунџи,
саадта едек.

А и тебе жељиме од бога, здравје, и благодарат.

И прими поздрав од домаќинката Мара и од децата, Цветка, и од Миљка и од Руџа, целвајати руку, поздравјајте, да им, пратиш, беда книга, за пишеш.

Дека, учителод, им, трајид, пропис, секоја, ден за учење да пишу, писмо.

Добра 1. Марта 1875.

Маикати

Мара Угриноска.

Пи.

Кажими како се пише тељонис ако знајеш.

Од.

Тељонис кога пишеме треба кусо и разборито и гледан, у двадесет, речн, да искажеш, све, што имаш казати ономе кому пишеш.

Пример за тељонис.

б.

Витоља, Серез
Спасе Јованоски,
трговец.

Бобаљ, три, товари,
кафе, еден, оканица кр-
мес, ока коприна, педесет
топови платно, прати-
ми пари, пратно сам
на пошта.

Ристе Кузманоски
трговец.

Пи.

Бавво је, поручител-
но писмо, кажими.

Апо еде туу дутеми,
нека, перендиу, шиндет,
еде газуару.

Еде мере шум те фа-
ла нека никуларја јоте,
ештеписа Марија еде нека
воцат, зуфа, еде нека,
Миљка, еде нека, зуља,
пусин дора јоте каазо-
ни тефаља, шум та др-
гојаш љетра барде пре
шкрумеа.

Прсе мјештри екроје
шкроња пасдит преим-
сумеа преи, та шкруин,
карте.

Нде Добра 1. Марс 1875.

Нона јоте

Марија Угринисе.

Пу.

Дифтому њнер си по
шкрунте тељин шкруме
по н дји.

Упр.

Тељин шкроња, кур,
шкруин, духед, шкрут,
еде маривешт еде ши-
ко иде њпзет, фјаљ та,
дифтонш дит чин кје,
тафонш етни ву шкрује.

Штиљс тељин шкруме.

б.

Манастир Серез.
Спасе Јованисе
решпер.

Патбуз тре бар кафе,
џи крмес, џи. оке, џи,
оке и идавш, песедијет,
топ плаура дргому, хас
екам дргова ме пошта,

Ристе Кузманисе
решпер.

Пју.

Си аште шкроња по-
рецитни дифтому.

Дахи санада, равнис,
алахдан салк ве љуто.

Ве сељам кабуд еиље
ев адунден, мерима, ве
чоцуклардан, беџирден,
ве сефицадан љуљијадан
ељнин епен сељам со-
иљејорлар њи јолајасни
јазн heat јазн ичуа.

Ничин, оца, ефенди,
онлардан ерџун тесвит,
каљемн истејор, њи ка-
љем шеирде едељер ми-
хтуб јазаа.

Дебре 1. Нци Језар 1875.

Ваљиден

Мерима

Угрин огуларин.

Су.

Бана табир еиље насл
јазр тељ каљемн, егер
беиљерсен.

Пи.

Тељ каљемн ачан ја-
зарис љазим кса ве ан-
лашик ве бак, јигирми,
џељамаднвересин еи не
днвередени вар исе, она
џи англисина јазарсин.

Тесвид, тељ, каљемн.

б.

Манастир Серезе.
Спасоја Јован олгу.
тужар.

Шамбук уч јук, кафе,
бир, окаљик, крмес, бир
ока ипек. ељи, топ без,
бана мехтубед, пара ме-
хтуб, едминшум, пошта-
иљен.

Христо Кузманоглу
тужар.

Су.

Насдвр, смарлама,
мехтубу бана днвер.

азисе,
буто.
еиље
а, ве
рден,
јадан
и со-
јасни
и.
енди,
евит,
ка-
р ми-

1875.
и
а
арин.

насл
егер

ан ја-
ве ан-
ирми,
еи не
е, она
ипи.
љемн.

еве.
олгу.

кафе,
з, бир
п без,
ра ме-
ошта-

нолау

рлама,
вер.

Од.

Поручително, писмо,
кога, пишине, некому
треба само за тоа, да
зборуваме за потребата
наша а не друго.

А пошто, ѓа забору-
ваме нашоа работа мо-
жеме, да му кажеме, и
некоји новине у писмо-
во и то треба, нашоно,
ред да се запише за се-
која новина.

Поручително писмо.

Пример.

В.

Воден 1. Марта 1875. г.
Господин Јоване,
здравствујте.

Ипоздрави петка Јан-
ка и Марка.

У ову ирплку пишеш
ти да ми одговориш ка-
ко је вана и париво та-
мо у штин.

И по која цена је на
ока денеска, се прода-
вад, и првом, поштом,
пишима цените какви се.

Пак ако подносна за-
мене, по цените, дати,
прага, пари, купуван,
тамо.

Со овие, зборови, о-
стајем чекајши у кољу
побрзи одговор од тво-
ја страна.

Ристе Маркоски
трговец.

Пи.

Кажими, како се пи-
шид надис на писмо.

Речник

Уп.

Поредитин, шкроџа,
кур шкруин на њи ци-
ља духет веч, пре, ајо,
таку вендоим прељинси
те тона апо, јо, ѓетер,
њисен.

Апо кур та сосим ну-
на те тоно настап мун-
дема, та диџоим, еде,
њи чии рее иде шкро-
џа, по еде, ајо, духет,
арада нка рее ташкрује,
пре пас, вети, ренсе.

Шкроџа тепоредин.

Штиљс.

В.

Воден 1. Марс 1875.
Зотунји Јован,
шум теџаља.

Еде калзоје, теџаља,
шум ѓер теирс ѓер јан-
ке еде ѓер Марсе.

Иде таш,, арада, по,
шкруу теи таму упрџе-
че си пошкон љеш еде
орис аће иде штин.

Еде ме цла паштумел
аште њи ока сот, уно-
штин еде ме пара др-
гумеа, шкрује му њер
паштумеа си јан.

Онет, даи, епе дора,
пре му мбас, паштумел,
татен дрго хас бјее аће.

Бер кји фољмеа, ем-
бета мепртшин иде саа
маа фрикаџрик упрџеч,
нка ана те јоте.

Ристе Маркес
решпер.

Пу.

Диџоиму сипо шкруи-
те шкроџа прми карте.

Пу.

Смарлама мехтубу а-
чап, јазарис, бириме,
љазим ѓи саде меркум
ичии сонљејелым бизим
пхтизамиза, суриједте,
пља деиљ, башка, бир-
шев.

Дахи ачап мухабетп-
мизи, битерецевс, пиш-
мизин олдем дилере еде
биљириз не јени бирин-
ги, неснељер, мехтубу-
мизде ве меркум. дахи,
љазим јениден сра ба-
шланс и хербир јени ха-
бере.

Смарлама мехтубу.
Теспит.

В.

Воден 1. Језар 1875.
Јован ефенди
Селама, сизе.

Ве селам сонље, пе-
треја, Јанкоја, ве Мар-
која.

Вукодавиљен хатрина,
јазари ѓи бана карши-
лик перссин насл ѓечер
јана, ве иршич, орда,
вштинте.

Ве анги фијат, пљен,
окаја буђун, сатилар, ве
евељ коштанљен, бана,
јазилер фијатлар насл-
дилар.

Бене ељверир се ба-
на ол фијатлара ѓи сана
мехтуб еденим пара сати
ал, орда.

Бућелама калиб, бе-
клејерек бир ѓун евел,
тарачидан, цуваб бина.

Христо Марко олгу
тужар.

Су.

Дивер бана насл, јо-
клама мехтуб, устунде,
јаз-л-р.

Одг.
Господару
Јовану Доичиноски
трговцу
У Штип.

Од другава страна се
пишвд, од кога је пра-
тено.

Пи.

Кажни како је пре-
носување право.

Од.

Преносување, право,
овака се пише ако имаш
некоја облигација или
некоје узимање, од не-
кого а ти неможеш да
одиш тамо пак ја пре-
водиш на другега, даи
земад париве.

И тога, наинишиш на,
облигацијава, од зади,
преводод твои овака.

Пример.

г.

По силѝ, облигацију,
дугује ми Петре Јанко-
ски 120 гр. чарш.

А времево поминало,
уште од Митровден 1874
година.

А мене рабошево пе-
ми допуштајед да доп-
да, у Серез, в парите,
Петре Јанкоски дамѝи
платид.

Затога преносим пра-
воно моје од облигаци-
јава, на Николу Попо-
ски трговца тои у место
мене од Петрета парѝе,
те, и без суд и у слу-

Уп.

Пре зотунѝи
Јован Доичиносе
решпер.
Иде Штип.

Ика ана те ћетер, у-
шкрунте ика цаѝи аште
дргоум.

Цу.

Дифтому ѝнер си аш-
те чошии дрејт.

Уп.

Ктешмеа дреит ће ка-
шту шкрунте даи кије
доѝи темесут сеи доѝи
превта, марш, ика ѝи
цаѝи ало теи смунд та-
шкони аће опет ирцениш
дрейти јоте ваѝи ћетер
та маре ата хас.

Еде атаер та шкруниш
ирми, темесут н, ика
праи шкровѝа јоте, ће,
кашту.

Штиѝс.

г.

Мбас ѝучи те месутни
мука борч, Петре Јан-
кос 120 грош.

Апо мотив ека прцева
ма еде ика, шиндимтре,
1874. вјет.

Апо му пуна нук ме-
љшони тавѝа иде серес
еде петре јанкос таму,
нагоје 120 грош.

Пре ајо прцова, дре-
вити име ика темесутни
прми никола приѝтисе,
решпер, иде, венди, име
ика петре ата хас, еде
па ѝуѝ еде даи нук епе

Цу.

Ефеидѝе
Јована Дочо, оглу
тужар.
И Штипте.

О бир таратан ѝене
јазар ѝимден ѝондерѝк
тир.

Су.

Дивер бана васлдир,
садаката дѝишмег, ка-
ѝемѝ.

Цув.

Садаката дѝишмег ка-
ѝеми пиште бояѝе јазар
егер варисе биранги те-
месуд јаот биранги ала-
цак бир, ѝимден, дахи,
сеи орда ѝиде едемесиш
ѝене дѝиштирѝисѝи би-
ранги гаире ѝим узере,
параи алси.

Ве од земаи јазар сиѝи
сенедте ардијандан дѝи-
штиѝѝи сениѝи, бо-
ѝе.

Тесвѝт.

г.

Сенет мучѝиѝѝе бана
борчлудир петре, анко,
оглу 120 гру ѝечен ахче.

Зѝра вадеси ѝечѝиш,
даа касмден 1874. сене.

Иѝа бана, амел ѝе-
рим араламаз ѝи ѝеѝе-
ѝи серезде, ве меркум,
ахчен петре јанко оглу
бана удесѝи.

Од себеѝи ичун дѝиш-
тирѝирѝи садакатѝи бу-
те месудтен никола па-
паз оглу узерѝнде, ту-
жара ѝи меркум бенѝи,
седи рѝиде, петреден,
параи, ве нуѝумедсѝа,
ве ваѝи олурсе нуѝумед

кају со суд од Петрета
Јанкоски даје земад.
Јован Иљјоски.

Овде треба да се пот-
врди у суд.

Пи.

Како се пише уговор
кажани ако знајеш.

Одг.

Уговор кога пишме,
треба напре да каже-
ме тије лица између ко-
јије уговорено и зашто
је уговород.

А.

Уговор.

Кои је између г. Ан-
дона Тримоски трг. ов-
дешни од једна страна.
И Иљја, Јованоски,
челника, задарског, од
друга страна, по долу,
слеђујуће уговорено је,
и закључено.

1. Челник Иљја оце-
нио је по наметков кои
је од негова рака, на-
правен за једна, кућа,
од, три, пода, кровена.

Да господару Андону
Тримоски тргов. од Со-
лун на негово, ме-
сто у Солун, направид,
и уговорено је оваке.

а. Грађа дрвена сла-
пови штици и греди.

б. Камен, пекови вар,
песок и вода.

в. Ђерамиди, жеље-
здо, брави, резина, и
бруће.

ме љућ, ила Петре, јан-
кес тамаро.
Јован Иљјос.

Кату духет та убесо-
је нде љући.

Пу.

Си по ширунте доњи
кувисор, диџотому, по н
дји.

Уп.

•оштор кур пошкру-
ни ма пара, духет, та-
диџотом ата фача нка,
медис, циља, аште, ку-
вендошин еде чин аште
фјаљ.

А.

Кувисор.

Циљи јан, њи, меџе-
тер зотуни андон тримес
решпер, катуис, нка, њи
ана.

Еде, Иљја Јованис,
мјештер, крпје, мурар,
нка џетер ана мбас по-
шт, вјенте •ошшин аште
еде м-шиљур.

1. Мјештер Иљји ена-
итове мбас фатурин вка
дора, те ветис, бароум,
прењи, штеп, нка, тре,
штруар кјери.

Зотуни, Андон Три-
мисе решпер нка сеља-
ник прии вендин етисе
нде сељаник та бароје,
еде, кувисур, аште, ње,
кашту.

а. Пештруме друнисе
штиљ драса, еде трата.

б. Гура, тула, крџељ,
шур еде уји.

в. Ђерамид екур, бро-
ска, резет, еде гожд.

нљен, петреден, јанко,
огљуалс-н.
Јован Иљја, огљу.

Бурдаљазим нућумед
азредљери тастиви, ед-
син.

Су.

Насл, јазилџир, конт-
ракт, дивер, бана егер,
биљирсен.

Цув.

Контркт ачан, јаза-
рис љазим ен евељ ди-
верелџим меркум, черс-
љери, њи анги, набевн
љерниде пазар, омиш,
ве неје пазар омиштер
дахи.

А.

Контракт.

Ангисп, олуб, њи, ма
беинљеринде нам мис-
пинде андон тримооглу
тужар бир тарафдан.

Ве Иљја Јован оглу,
дуварџи, калфа, гаире,
тарафдан, њи, с
раја џелен, пазарџи ве
џилтљениг.

1. Иљја калфа ресим
суриједте њи ангисп нам
џи месенин, ељинден,
јаплау олуб кимед едми-
штер, бир, ев ичун, уч,
душеме је куруамниш.

Џи намџи, мисниде,
Андонаџија Тримеоглу,
тужар сељаникџи онун
јерине, сељани-
где, јансин, ве пазар,
олуб бонљедир.

а. Ђересте, одунден,
дирекљер, тахтадар ве,
џиришљер дахи.

б. Таш, тулаар, џи-
ришљер ве су дахи

в. Ђерамидљер, де-
мир, фреќиљитљер, ба-
гламалар, ве енксерљер.

г. За ѕидарски, столарски, делачки, бојажински, и жељездарски, да за сиве овнјс напред речени рабоће и потребување.

Сам челник Иљија је одговорен, и за једна година (или три) готова кућа господару Андону Тримоски трго. од Солун да му ја предаје.

1. Г. Андон, као домаћин од кућава своја, дажен је да плати челнику Иљији три хиљади љири царски, као цената и уговорена, цена за даму, исплати, кућава, своја челник Иљији и овака.

а. Сега напред мудавад за пец 400 љ.

б. Кога хасе ископајед основите и над земја да се поравнид ѕидод 600 љ.

в. Кога хасе озидад, еден под над, земи да му дајед 300 љ.

г. Кога, ља се, озидад другцјод под даму дајед 300 љ.

д. Кога, ља се, озидад, и трећјод, под, и покривачод, да, наместивд и покријед, 350 љ.

е. Кога, ља се, пзмажед, од надвор, и тронјовите дасе сонад, да му дајед, 250 љ.

ж. Кога, ља се пзмажед, од внотра, и враћево и прозориве дасе, наместа, да му, дајед 400 љ.

з. Акога ља се намествид стенивие и подовиве и као добро изработана дасе, преда, го-

г. Пуна, мурис, шембисе, денисе, бојажинисе, еде, екурарис, по, прекија циа кувиса парес, шошин, пуна, еде те чподухет.

Вет мјештер, Иљија, аште нан упрцетор еде преви, вјет, (сеа, тре), азр штеп, зотунни, андон, тримес респер нка сељаник та по епе мечеље надора.

2. Апо зотунн андон си зотунн нка, штепи, теветис, фавтор, вет аште тапагоје мјештер Иљији тре ми, љира, смретис сипо паштоум, еде, кувисор паштумеа преи тапо пагое штепин еветис мјештер и Иљшите, надора ће кашту.

а. Четврти пара поепе 400 љ.

б. Кур тауермојед темелни прми трод еде таурапшоје мури 600 љ.

в. Кур та, поумуронте љи штруар прми трод таепе 300 љ.

г. Кур та поумуронте еде љетер штруар таепе 300 љ.

д. Кур тапо умуренте еде третисе штруар еде баљуар, тавендоје, еде, тамбаљоје 300 љ.

е. Кур та поунците нка јашта, еде, скеде, та, здринни атаер тапоепе 250 љ.

ж. Кур, тапоунците, нка мбренда еде дерат еде љеље пендерет та поувендојет атаер та по епе 400 љ.

з. Апо кур та поувендон шкељмеа еде пештруме еде сеи мир епу-

г. Дуварци, ишпна, дограмациљере, марапгос, ишине, бојаци, ишине ве демарди, иши, одуб љи битуну, бурда, андигминз, ишљере, ер, шев, љјазим, олдугуна.

Калџа Иљија, цувабчидир ве бир, сене, ја, от уч сене, надесилен, азр ев андонаћи тримоголу, ефендије, туцара, сељаникљи љи она тесљим едспн.

2. Андонаћи ев саибн одуб љи љенди евинден борчлудир, љи, удесин, Иљија калџаја, уч биш, љира сари, азвије, таниеси љи пазар ве кимет љесилап паха љи удемегнини љенди евини Иљија калџаја евет, боље.

а. Шимди, евељ она, веријор канар 400 љ.

б. Ачан темелљер казб битирецек ве јер уступден дувар, чиксин, јанпа 600 љ.

в. Ачан дуварлар бир бојун топраг узере јапдацак ол земап версин 300 љ.

г. Ачан дуварлар јапдацак ве љивинци, душеме си версин 300 љ.

д. Ачан дуварлар јапдацак ве учуцу, душеме, дахи, ве чатији, јерљешсин јуртсин, верецек 350 љ.

е. Ачан сувадтирацак дишардан ве скељелер нидирсин ол земап версин 250 љ.

ж. Ачан сувадтирацак, ичерден, ве кануљери ве цам, чершевелер јерљешсин, ол земап версин 400 љ.

својој од кућава даму
 400 љ. п.
 Овај уговор, на два
 преписа, је, написан, и
 један препис се наоид
 при, господара, од, ку-
 ћава а други причелни-
 код мајсторски, које и
 једна и друга, страна,
 со подисод свои го у-
 тврдувајед, пред, овде,
 подисани сведоци.

1 Марта 1875 год.
 У Солау.

Уговорачи
 Андон Тримоски,
 домаћин
 Иљја Јовановски
 мајстор.

Сведоци
 Петко Јанкоски, брдар,
 Никола Јанкоски, тер,
 Стрезо Попоски, ковач.

Пи.

Како се пишпа, при-
 знаница кажиши.

Од.

Презнаница кога пишпа-
 ме треба да кажеме од
 кого, нешто, кога, уви-
 маме, и зашто ја даваш
 све, да, напишеш, раз-
 борато.

е.

Пример.

Призаница.

На 120 гр. чарш. по
 коју ја долеодисани.
 прима од Никола Сто-

новшук, та, по еле, зо-
 туџи џа штеп дот пое-
 попагоје, еде, маа, 400
 љира верде еметис.

Кји кувесор прми дун
 шкроџа аште, шкроум,
 еде ња шкроџа удни-
 дет нге зотунија штеп
 апо џетер нге крије мје-
 штерис, циљи по еде ња
 еде џетер, ана, мензаа,
 шкрумеа ветис поебесо-
 ни прваре, кату шкру-
 шни бејандијат

1. Марс 1875 вјетин иде
 сељанив.

Паитовшор јан,
 Андон Тримес,
 зотин штепит.
 Иљја Јованлсе
 мјештер крије.

Бејанди
 Н. П.
 Ђ. Р.
 Тр. С.

Пу.

Сио шкруед епреџ-
 жофеа, дџетому, њер.

Уп.

Епреџжофеа кур пош-
 крупм духет тадџетом
 ника, циљи, њисен, кур,
 марим еде прсе поепши,
 цит, ташкрује, маршин,
 нешт.

е.

Штиљс.

Епреџжофеа.

Прми 120 гр. чар. м-
 бас цаа уи поште швро-
 ум емора, ника, Никола,

з. Евет ачан јерџеш-
 тирецек басамаклар, не
 душемељер не емџи ис-
 љах, џиби, битирмиш џи
 тесљим едсин ев саиба-
 је ол земан уде битар-
 син даха 400 љира са-
 ри азизије танеси.

Буконтракт џи тес-
 вид-те јазил-дир ве бир
 тесвид булуур ев саи-
 би конунда дахи гауре
 си булуур калфа џија
 конунда ангисни, џи,
 ве бир свед, гауре, та-
 раф дахи џенди нивап-
 љен, тастик, едејорлар,
 памџи мисниљер онунде
 бурда јазил олуб шахи-
 тљер.

1. Језар 1875 сељанигде.
 Контрктчиљер,
 Андон Тримогду
 ев савби.
 Иљја Јованоглу
 калфа.

Шахит
 Г. П.
 Г. Р.
 Г. С.

Су.

Пасл, јаз-д-р, икрар,
 наме бапа табир еиле.

Цу.

Икрар наме, ачан ја-
 зарис, џјазим, дџвер-
 љим џи џимден бир шея
 ачан, алрпз, ве нечип,
 верирсин, битуну, јаза-
 син анлашик.

е.

Тесвид.

Икрар наме.

120 груш џечен ахче
 анги ардинџе бен сонде
 јазљи одуб алдим, Ни-

пкоски за одплатување по уговору, који је направен да ми одплатува, дуговањево, негово, на месец те затова, за овја месец Јануар 1875 год. ми платил дајемму ову призналицу и мојим подписом, потвртува, у струмица, 1. Фебруара, 1875 год.

Стојко Петкоски
земједелец.

Ив.

Слогница како се пише кажимп.

Од.

Слогница кога пишине треба да кажеме напред од чија троговина је и за кого ја пишине и име, и презиме, пак, после да пишине со ред твје створови који сме, муји продаље и поколку гроша и парп.

Промер.

ж.

Слогница.

Од, трговину, Јована Цоповски, од Солун.

За господар Арса Куцуљоски из Охрид.

1-во. 20, окв, суво гропзе по 1 гр. и 30 пар. 35. гр.

2-го. 10 окв, крмес, по 85. гр. 850. гр.

3-ћи. 3 топа платно бобањено, по 60: гр. и 30 пр. 182. 10.

Укупно 1127. 10.

стојкос препагумеа и бас кувисор циљи аште бароум тапому пагоа бордин етпсе прми муи по пре ајо преки муи калнор 1875 вјет, мувапагове покаа епаун, вји, епрењјосмеа еде мошкроија тем побесова ун иде струмица 1. Муи шкурт 1875 вјет.

Стојко Петкос
љароитор.

Пу.

Епачошиа си ушкрупте диџтому.

Уп.

Есапшиа кур пошкрупим, духет, тадиџтом, цара ика кунт решперљик аште еде прециљи поја, шкруп, емин, еде, прмнемин онет, пастав, тамкруп, мерен, ата, барумеа, циљи, екими, нште, еде, касаа, грош, еде ас.

Штиљс.

ж.

Шкрупја есапт.

Ика речперљикин, те Јовани Приџтисе сељанивнс.

Преи зотунја Арсе Куцуљисе, ика Орије.

1. 20 оке, руш, сати ка 1 гр. еде 30. ас. 35.

2. 10. оке, крмес, ка, 85 гр. 850. гр.

3. 3. топ, плаура, бамбукс, ка, 60 гр. еде 30 ас. 182 10.

Цне 1127. 10.

коладан, Стопко, оглу, њи контракт удемегине ардинџе њи јапиљи олулуб аји башвида, онун, бордупу бана удесен ве меркум суриједте буан, башина таријеспиде ба, на удемиш канун, сани 1875. сенеје, бу икпар, павеји веририм ве њендим, визам, иљен, тастик едерим струмиџеде 1. Шубат 1875 сене.

Стојко Петко оглу
чифиџи

Су.

Есап каљемп пасл јазиљир дивер, сана.

Цу.

Есап каљемп ачан јазарис љјазим диверелљим иштида њимин тицаретљикден дир ве њиме иџи јазајориз исми ве лаг-мипи њене сонра јазаљим с-раиљон меркум шеилери, њи англиери она сатмиџик, ве качер круш ве цара.

Тесвид.

ж.

Есаб каљемп.

Тицаредтен Јован Папаз оглунун сељаникљи.

Нам, њи, мисни иџун, Арсо Куцуљогљу Охридљи.

1. 20 ока куру увум, 1. рер. круш, ве отувер, пара, 35. кр.

2. 10 ока крмес, 85. р. кру. ока си 850. кр.

3. 3 топ, памбуџ, бези, 60 кр. ве 30 182 10.

Цеми 1127. 10.

Нападато Јован Поповски 1. Марта 1875. год у Солун.

Пи.

Како се пишад имаоница, какими ако знајеш.

Од.

Имаоница кога пишме треба да кажеме од место, ширина, и должина да, кажеме и да, назначиме името аљије, доње, нива, љвада, кућа, водеца, илн, што, даје.

Потом да кажеме сусједи, кои од која страна је сусјед и како мује име и презиме.

Пример.

в.

Имаоница.

Од дозје моје које се наодид у дозјана гуменцески јованица, именујемо место.

Длжина 60 сожин а шрина 40 сожин.

Између сусједи Риста Доневики трг од, востична страна, а до Петка Кузмановски од западна страна а до Коста Никодаски од северна страна, и до андона кожуваровски од јужна страна.

Го продавам смиљеви буџински трг из Солун за треста гроша чаршиски које мији платна

И смиљета буџински, напред, реченог, тргов. го учинувам стојан на дозјето моје и од сега,

Емаро, парат, Јован Првотис, 1. Марс, 1875 вјет иде сељаник.

Цу.

Сипо ушкрунте кимисора диотому по н дји.

Уп.

Кимисора, кур ешкрунм пара, духет, та дионом нка вендин ђант, еде ђати, са, аште, та диотом ташкрунм емин чуш, аште, венеш, ара, љвада, штеп, мулја, сен чил даш.

Пастаи, тадиотомн, еде те комши нт. цилн нка пла ава аште емин еде прми емин.

Штиљс.

в.

Кимисора.

Нка венешт еми цилн уциндет иде венеша гуменцес прми венди Јованица, шошјин.

Еђати, аште, 60 паш апо цани, 40 паш.

Намрдете комши Ристе донес речп, нка ана ку дељ, дила, апо, ђер, Петко Кузманис нка ана кууте дила апо ђер Коста Никодас нка апате мурањн еде ђер андонн коцокарисе, нка ана те кбљес.

Ешита смиљи буџинис речпер нка сељаник пре треџинт грош чаршисе цилн по му, ка пагове.

Еде смиље буџинисе, наре, фољшии, речпер, поеборова штепсор прми венешн еми еде нка

Удемиш, мемури, Јованица Напазоглује 1. Језар 1875 таријеса сељаникете.

Су.

Тапи наса јазлар, ба на табир, еиле, егер, биљирсеп.

Цу.

Танија ачан, јазарис, љјазим диверељим, ма аљден, ђенишљиги, зе, узундуги, некадар, дир. диверељим ве биљетирељим, исми, аџиба, баа, ми тарла, ми, чаир, ми јаот неесе.

Олдем, диверељим, кошуљер, њим анги тарфа дир комшу, ве, н сип, велагми насадир.

Тесвид.

в.

Тапи.

Беним мал баадан њн ангиси, булунур, гуменце, баалар, ехаљједе, Јованица, мааљде, апилаи.

Узундуги, 60, колач, дахи ђенишљиги, 40 колач.

Ќи коишу мабениљеринде, Христо донеоглу тулар ђун догусу тарафдан ве, Петко Кузман оглу, ђун, батиди, тарафдан ве дахи андон ђурчиоглу кбље тарафтан.

Сатајорум, смиљкоја, буџин оглу тужар, сељанигтен, учјус, круша ђечен, ахче, ангиљери, њн бана удемиштер.

Ве, Смиљкоји Буџин, оглу евељ андигим ту-

напред секог, да познавад смиљета, за, домаћни и по негову вољу, нека си, угаѓад, како, домаћни свои, 1. Март, 1875 година у Вељес.

Продавач

Петко Јанковски,
земјуде од куманово
Сведоци.

Н. Н.

П. П.

Ова, имаопица, како, истинита, потврдувад,
суд Вељески.

№ 100. 1, Марта 1875
године.

Председник.

Пн.

Кажими како се пишеш
намیرهње, ако, знајеш.

Од.

Намирење кога пишеш
ме треба да кажеме из-
меѓу, кого је, и зашто.

И да се напише сета
работа, која, је, текла,
и напоследје да се каже
која кому го давад или
се два токмо гласпа пре-
писва се на правени.

Пример.

И.

Намирење.

Које ја долуподписа-
ни, дајем од моја рука,
Петкове Јанковски трг,
од Прилеп, за јо, кила,
пченица, коју имал по-

ташти прецара нас вет,
та бјоф-вајани преш-
теписор еде нас, малл,
ветис жете, дритоје, си
по штаписор вет 1. Март
1875 вјет иде вељес.

Шефтор.

Петко Јанковски,
Нва Куманова.

Бејанци.

Н. Н.

П. П.

Кји кимисора си вртеп
посекабесове љуџи веље-
сисе.

Пу.

Дитому, поси, ушк-
рунте, дашурисора по н
дја.

Уп.

Дашурисора кур пош-
руим духед тадитоим,
нка цџи намрдете аште
еде прсе.

Еде, та, ушкрун цџе,
пуни, ц-ла, аште, ере,
еде пастан, тадитоим,
цџи кекуши поеде, сен
јан дуји равш, задик-
тоимни шуроџа јан ба-
роум.

Штиљс.

И.

Датурисора.

Цџи уи поште шкру-
пин, поепа, нка, дора,
име, Петкут, Јанковски,
речпер, нва, приљени,
пре, 10, киле, грун, ци-

цари мал сахиби еилед-
тиририм бенм, бага уз-
ринде, зе шимден, сонра
илџерије, керџес, смиљ-
који, беилџесни, малса-
хиби, ичуи, ве, онун, и-
раде, ардинде, тертиб,
едспн, бенди, мал, са-
хиби џиби 1. Језар 1875
тарије џуприџи ехалн-
једе.

Сатан.

Петко Јанкооглу,
Чотчи, кумановали.

Шахитџер.

Асан Усепп.

Ахмет Осман.

Демир Сељимоглу.

Меркум танији сада-
катџиби иуџумед, азре-
тџери, тастик, едејор.

№ 100. 1. Језар 1875.
тариједе аџим.

Су.

Вана табир еиле нас
јазлар, аклашма, егер,
биљирсен.

Цу.

Аклашма, ачан, јазар-
рис џазим дивереџни,
џимџери, мабениџерин-
де олуб ве неичин дахи.

Ве, јазилс-н, битун,
иши, џи, англиси, ваки,
олдугу ве енсонра, ди-
вересни, анги џиме, ве-
ријор јаот исе, иџи та-
мам сесџи, тесвид, ја-
или, псељер.

Тесвид.

И.

Суљф, наме (аклашма).

Ангији џи бен сонде
јазџи олуб бенди еџим-
ден, верририм, Петкоја
Јанко, оглу, тужар, при-
љепели, јо. киле богда-

уговород, наш, који, је, направен, између, нас, 15 Мајта 1874 год да-ми давад.

Ево денеска, ми из-дал подпуно све по на-пред, реченог, уговора, затова, му, дајем, ово, своје ручно писано на-мирење пред овде под-писани, сведоци, и, не-мам више ништо од Пе-тка да тражим, ево по-тврдува со своје ручни подпис (печат) овде ка-де имево, и, презимево, моје 15 Марта 1875 го-дина.

У Битоља.

Андон Кузманоски,
трговац.

Сведоци:

П. Н.

Г. И.

В. Д.

Прошеније.

ј.

Пример.

Суду округа дибран-ског.

Андон, Фиданоски, од округа, дибранског, срез драмско грло, од, село Луково по, обли-гацији, од, 600 гр. чар. која је написана 1-ви. Септембра 1874 година дугујем и времево по-минало и Андон, уште, неми плати.

Зато, мољим, славни, суд, окруже, деборско, речтног Андона, да го,

љи, екиште, мбас, куви-сор, тона, цџџи, аште, баровши наирдете, не-ве, 15 Марс, 1874 вјет, таму епе.

Че, сот, му, еке, еп, цити, пџот, мас, цара, шошни, те кувисор, пре ајо, поја, епа, кји, ме, ветим дорас, шкросни, бејандите, еде, скам, маа, довисен, нка. Пе-тко, такркоо, чепо, бе-сова, ме, ветим, дорас, шкросја, (жир) кату ке емни, еде, прми, емни, име 15 Марс, 1875 вјет.

Нде Манастир.

Андон Кузманисе
речпер.

Бејанди.

П. Н.

Г. И.

В. Д.

Љутмеа, (арзоваал).

ј.

Штџџс.

Нде љуџи казан, Ди-брас.

Андон Фиданисе нка казан дибрас пивдељзот грика, дрижисе, вшат, лукова, бас, темесутин, нка 600 грош чаршисе, ц-ла аште, шкросум, ди-тинте парамуните парас 1874, вјети, мукаборч, (фанторвет), апо мотин кашкоји еде Андон маа нук мукапагове.

Преајо пољутем, љуџи мад, казан, те дибрас,

ичун љи ангиси вариди бизим, контракт, муче-риџе љи ангиси јалџи одуб мабениљеримизде, 15 језар 1874 тарнеџи, бана персии.

Иште буџун бана те-сџим едмиштер битуну љи евел андигимиз кон-тракт ардинџе ол ичун тарафимдан веририм бу-ну љенди ељимден јазли суљфнамен, љи, бурада, јазли шантлар, онунде, ве тарафимдан, даа ич бир шен, јок, љи, исте-јенм Петкодан иште та-стнк, едерум, љендим, ељимден пизапџе (му-уриџџен) бурда љенди, исмим ве лагмим јанда 15 Језар 1875 сеис.

Манастирда.

Андон Кузманоглу.
туџар.

Шантлар.

А. У.

Р. М.

В. А.

Арзоваал.

ј.

Тесвид.

Добре казаа поџумед азретљери.

Андон, Фидан, оглу, дебре, ибаџја, дримко-лу, изирден, лукова ка-ријели сеис, мучишн-џе алтијус круша љи, ја-зиџи одуб евели иљџ-де 1874 тариједе бана бурџаудир иџа вадеси, љечмиштер, ве, Андон, даа бана удемеди борџу.

Шу од ичун, каза и-оџумед, азретљерине, риџа, едејорум, љи ан-

позовед, силам, власти,
басе судиме, 1 септем-
бра 1875 год. у Дибра.
Покорни слуга.
Петко Јанкоски,
граѓанин

Пп.

Какво, је, пријемно,
писмо кажими ако зна-
јеш.

Од.

Пријемно писмо кога
пишете треба да каже-
ме у писмо од кого при-
имаме топ створ и на-
име даго речеме и ко-
му каде треба даго да-
јеме.

Пример.

К.

Пријемно писмо.

Које ја долуподивса-
ни дајем од моју руку,
Ристове, Петкоски, од,
ресен за пет окри рибя,
који, мѝп, предаде, у
мои руки даји, однеса,
и даји дадам у битоља
Стојану Анђелкоски тр-
говцу.

За това му го давам
ово, својеручно, писмо,
које, ако, неја, свршам,
таја работа ја, одгона-
рам 1. Маја, 1875, год.
уресеп Дамјан Огнено-
ски од воштарани.

прменд шин Андоши та-
по, пруне, мерепни. Ђу-
џис, дот, уџиконме, 1.
Муитенара, 1875. вјет,
нде дибра.
Петко Јанкисе,
шерљн.

Цу.

Си аште шкроџја ме-
рпсора, дитому, по н
дин.

Уп.

Мерпсора, шкроџја,
кур шкринме, духет, та
дифтоим иде шкроџја пка
цџли поемарим вјо цаа
еде ме емни, та по фо-
име еде, пре, цџли, ку.
духет дата еним.

Штиљс.

К.

Мерисор шкроџја.

Цџли уи поште шкро-
шпи кам ена нка дора,
име, на, Ристе, Петкос,
нка ресен пре нес ока
лешка цџли му, ка епе
иде дора име тапо ечоо
еде тата ен иде мана-
стир, надора, Стојани
Анђелкос речпер.

Прсајо, пое пимза ки-
јо медора ветис, шкро-
џја цџли, поненук соса
ајо пунн, уи, дот, упр-
печа 1, Маја 1875 вјет
нде ресни.

Дамјан Огненисе нка
воштарани.

дгм андову давед едси
вуџумед шедитџпигиљен
жуаџеме, едељим 1. И-
љуљ 1875, тараје де-
бреје.

Марус кул

Петко вељеди јанко
шерљн.

Су.

Насл дир аманет на-
ме бана табир еиље е-
гер биљирсен.

Цу.

Аманет наме ачан ја-
зарис, џјазим, дивере-
љим јазн деруниде џи-
мден тесљим близе олу-
нди меркум шеи ве ис-
минде дејљим ве џиме
нереде џјазим, тесљим.
едељам.

Тесвид.

К.

Аманет, наме.

Ангија џи бен сонде,
јазил, џенди, ељимден,
верерим ристоја петко,
оглу реснаљв беш ока,
балк ичун ангџлери џи
бана, тесљим, едти, џи,
бен, џотуруп, ве дахи,
тесљим едејим манаств-
ра стојан анђелкооглу,
туџара.

Шу од, себени, ичун,
она веририм бупу, џен-
ди ељимден аманет на-
мен џи, егер, бен, мер-
кум иши битирмесем бен
џувабчи јим меркум ише
1. Ијар 1875 реснаја.

Дамјан Огненоглу
воштарани.

Како с
гаџија ка
јеш.

Обљига
од три рџ
Еднаје
Друга,
људи иљџ
Трета с
залог куџ
и друго
Које ја
со јемџи.

Цџ

Обљџ

Од
Које, ја,
санн земам
Асана Усеи
јанец, за,
време даму
ако, јџ, нев
давам, зам
платец топ
И уговор
ако се доге
мево посџе
и оваја раб
дасе вршид
плаћа 1/100
терес дури,
та 1. Апри.
у Охрид.

Добор
Ристе
од Т
Д.
Петко
од Ме
Сведоџ.
Н. П.
А. Т.
Т. А.

Пи.

Како се пише, облигација важи ако знајеш.

Од.

Облигација се пише, од три руке.

Една је на чест љични.

Друга, је, со, добри, људи или јемци.

Трета, се, нишпа, со, задог куна, нива, дозје, и друго нешто.

Које ја хакажа една со јемци.

Пример.

а.

Облигација.

Од 100 гр. чар.

Које, ја, долуподписани земам на зајем од Асана Усеиноски, скопјанец, за, еден, месец, време да му ја врата, но ако, ја, неврата, ја, му, давам, замена, добор, платец тој ја платид.

И уговорено је така, ако се догодид, повремево после да остана и оваја работа со, суд, да се врши тога, даму, плаћа $\frac{1}{100}$ месечни интерес дури, даму исплата 1. Априла 1875 год. у Охрид.

Добор плаћач,
Ристе Кузманоски,
од Требиништа.

Д-л-жбик,
Петко Андоноски,
од Месокастро

Сведоци.

Н. П.

А. Т.

Т. А.

Пу.

Сино ушкрујет темесут, днџо, по н дји.

Уп.

Темесут ушкруите неа тре арада.

Њјани аште на бесачас.

Бетер аште ме, мир, верна сен фефиљ.

Трети, ушкрујед, ме, реим штеп, ара, венеш, еде бетер сен.

Цили ун дот, днџо, ви темесут, ме, фефиљ.

Штаљс.

а.

Темесут.

Нека, ви њинт гро.

Цили ун поште шкрошни уаун неа асани усенисе шкунис прењи, мул мотин татакте прап но. ве, нук, тактее, ун, по епе, премүү, ви фефиљ аи та пагоје.

Еде дувисур аште ашту н по удетман маз, мотин пастан та мбете, еде, вји, пуна, ме, љуџ, таусосе, атаер дот паго, ун, $\frac{1}{100}$ мунсе мамеље џер та паго цити, 1. Прељ, 1875. вјет, нде, Орије.

Фефиљ.

Ристе Кузманис,
требиништа.

Фанторвет,

Петко Андонисе,
нека Месокастро.

Бејанци.

Н. П.

А. Т.

Т. А.

Су.

Темесуд наса јазилар, бана табир еиле, егер, билјирсен.

Цу.

Темесуд јазилар уч ту рљнден.

Бир јазил чере ихти бара.

Гаире јазилар ен фефиљер илен јаот фефиљ.

Ангији бен диверени бир фефиљен.

Учунуу јазилар, реим, илен еп, тарла, баг ве, гапре неснељер.

Тесвид.

а.

Т е м е с у д.

Јус круштан, ангији, бен сонде пизам диверен ондуч ал-р-м асан аадан усени огду ускупили бир ан вадеси илен њи она, чевиреим, ила, њи бен чевирмесем, таранмдан веририм њендл невисме, фефиљ, њи, меркум удејецек.

Ве буна џоре, пазар, едтик оиле њи ваки одурсе, вадеден, сонра, калсинлар ве, бу амел, пофумед таригиљен битсин, ол земап, намџи, меснеје мемурим удемегине 100 бир круш фанз аји башина, таа удемегим битиреим 1 нисан 1875 тарије ориједе.

Фефиљ.

Ристо Кузманоглу,
требиништали
борчљполуб.

Петко Андоноглу,
месокастродан.

Шантљер.

Турски кога се пише зашто зафаџад од десно кун лево треба у секоје, писмо, дужникод, или који праџад писмо да се подпише на лева страна.

А, сведоци, да се, подпишују, на деснава, страна.

Пи.

А ту чест, вли, над, писмо, у надпису, вли, кога зборуваме на уста на возвишена љица.

Како, да, зборуваме, или да пишме кажими ако знајеш.

Од.

Мије кога пишме и-љи кога, зборуваме, на уста на некоји.

Треба секому, возвишеном љицу спроти достоинства њихни а чест да учиниме.

Пи.

Кажими за секоје достоинство, како, треба, да зборуваме п да пишме надпис.

Од.

Почесни надписи многу, се, и секакви, току, овде, неколку, дакажа.

Пи.

Кажими који се.

Турчин кур дот шкру-јет прсе заје ика дјата еде нге манч, шврунте, духет, нде пас, циџи, шкровоја, борчџи, сен, куш дргоје дови карте та ушврује сии, теветис прми ана, те манч, апо бејанциите, та ушкруп прми, анате, дјат, наскан.

Пу.

Ано нкрам сен, прми шкроџа, нде, шкрумеа, куја, пошкон, сен, кур, кувендонм могоја меџериџад мал.

Си, духет, тафоџим, сен та шкрупи днџому по н динш.

Уп.

Неве кушкруим сен, кур, ковендонм, могоја, медовни циџи.

Духет и-пас куш џери меџаче налт напар ихтибарин те ветис еде нкрам та бароим.

Пу.

Днџому препас, циџа, нкрам, си, подухет, такувендонм еде, ташкруим шкроџа прми се куја пошкон.

Уп.

Шкроџа, прмисе јан, шум, еде, џишчвар, по, катудиса дот, днџо.

Пу.

Днџому циџијан.

Турче каџеме чунки, сатараџтан, башланир, ве сола јуруерек јазинџен џјазим хербир мехтубе јаот сенедте џим борчџуолуб, ерџе, јаот, џим мехтуб џондерирсе џиме џенди џмзаји, јазсини, јазџе, сон, удуне, сола.

Дахи шахитџер џенди џмалари јас-синлар сатарава.

Су.

Ја ихтибар јаот мехтуб узериџде ачан сонџериз еџиџанли ерџере јаот јоклама ја-здрџимиз земаџ.

Нас-л сонџеџим ја от јазаџим бана табир еиле егер биџирсен.

Џув.

Бис ачан, јаварис, ја от сонџерис џисан џимџере.

Џјазим хербир еџиџанли ерџе шанџина џоре ве ихтибар дахи, едеџим.

Су.

Бана табир еиле џи, хербир, ихтибар, ичун, нас-л, џјазим мухабет, едеџим ве јокламаји јазаџим дахи.

Џу.

Ихтибарад ваџемџер човџинс, дирлар, џџа, бир некадар, бурдади-верем.

Су.

Бана табир еиле анџиџердирлар.

Од.

- а. Цар.
 б. Велики везир,
 в. Војвода.
 г. Гувернер.
 д. Војеначалник.
 е. Пуковник.
 ж. Подпуковник.
 з. Председник.
 и. Владика.
 ј. Свештеник.
 к. Господар.
 л. Секретар.
 м. Хиџадник.
 н. Капетан.
 о. Зотник.
 п. Педесетник.
 р. Учитель (професор)

Пи.

Али треба секому од овде, напред, речени, лица, раздељено, чест, да, му, се, чини, али, не важи

Од.

Секому, треба, одељено, по достоинство, негово да му се учини.
 И тога овака.
 а. Цару.
 Ваше високо императорско царско величанство.
 б. Великом везиру.
 Вашем високом сијателству, царско, величанственом ваступнику.
 в. Војводи.
 Вашем, возовишеном, сијателству.
 г. Гувернеру.
 Твоја светлост.
 д. Господни, началнику војеном.
 е. Господни, пуковнику.
 ж. Господни, подпуковник.

Ту.

- а. Мрети.
 б. Седарет.
 в. Кријаскерат.
 г. Пашаајајетис.
 д. Паша аскерит.
 е. Пашааскерат.
 ж. Пашааскерит.
 в. Кријаскерат.
 и. Владика.
 ј. Прет.
 к. Зотунја.
 л. Шеруатар.
 м. Њинијар.
 н. Капидани.
 о. Њинитор.
 п. Песедијетор.
 р. Мјештри.

Пу.

Апо, духед, и-пасчи, ветика вата прецили фаче куки, ми, па парадан перам тапобароним сеи нук дитому.

Уп.

И-пас куш, духед, удан бас налти, светис, та поубаројет.
 Те еде ајо, кашту.
 а. Мрети.
 Е мрети, иналт, еде, ма, налт, при, тецатвет, ика, каблие, азретис осман.
 б. Прен садразами.
 Јотеја, налти, ерет, еретис, иналт, вде, вендинте бесоум.
 в. Крије аскерит.
 Јотеја налти ортинг атијета.
 г. Зотунја, паша, вијајетит.
 д. Зотунја пашааскерит.
 е. Зотунја пашааскерит.
 ж. Зотунја, паша, аскерит.

Цу.

- а. Падишах.
 б. Садразам.
 в. Мушир.
 г. Валипаша.
 д. Сер-аскерпаша.
 е. Мирхалаи.
 ж. Каимакан.
 з. Алим.
 и. Шех.
 ј. Имам.
 к. Беј.
 л. Башћатиб.
 м. Бинбашни.
 н. Кол ааси.
 о. Јуз башни.
 и. Миљазим.
 р. Хоџа (мудериз).

Су.

Аџиба џазим ми херезе бу евел, де дигимизлерде намћи меснељери, черељер аир иктибар едељим исе девљана табир епле.

Цу.

Херезе џазим аир иенди шанпа њоре она еиленсин.
 Ве, меркум боиле.
 а. Падишаја.
 Береметли, мућерметли, дадери, елфшана ефенд-и султан-и.
 б. Седаријетиде.
 Хатеринизян, баба, али је, капис-нда.
 в. Мушир паша азретљери.
 г. Вали, паша, азретљери.
 д. Сераскер, паша азретљери ендије.
 е. Емир алаи, беје,
 ж. Каимаканбеји ефендије.

з. Господник председник.
 и. Ваше преосвештенство
 ј. Господин попе.
 в. Господару.
 д. Господин, секретару.
 м. Господин, хиљаднику.
 н. Господин капетану.
 о. Господин стотнику.
 п. Господин педесетнику.
 р. Господин учитељу.
 Ако је од хиљадник, долу до педесетник.
 У турскијод јазик кога, зборуваме, на уста, треба, секому, асан, аа усени аа да вељиме.
 А со хоџа мула јусуф илџи како, му је вмето.

XVII.

Толковање букви које каков глас имад.

Пи.

Штоје писменца илџи букварка, кажими, ако, знајеш.

Од.

Писменца, је, това, прво, треба, да, познамо, гласод, од, словава секоје слово каков глас имад.

Пак, после, со овије, само гласни слова кога нам треба даја кажеме мислава, наша некому другему написано.

Атон треба, това, да разберед, што, му, нишаме, илџи мије да разбереме, други, некоја,

з. Зотунџи, крије ђунџит.
 и. Зотуни владик.
 ј. Зотунија првотит.
 к. Зотунџите.
 л. Зотунџи, шкруитар.
 м. Зотуни њи мџар.
 н. Зотунџи буљугбаш.
 о. Зотуни, џинторит.
 п. Зотунџа буљугбаш.
 р. Зотунџи мјештрит.
 Нка, бинбаша, џер, миљазим, нде, гјуха, турчишт, кур, покувендом мегоја духет мепаскуш асан, ага усени ага-таџони.

Ано ме хоџа мула јусуф сен споквиште емни.

XVII.

Јамтоје баромеа марвешт, штиљса, цда, си, зан квиште.

Пу.

Чини аште шкроџисора сен штиљсарка, дифтому по н дџи.

Упр.

Шкроџисора, аште, ајо, пара, духет, таџофим зани нка, штиљса, пас штиљс, си зан, киште.

Опет, настап, мекџи, ветзанис, диктошин, штиљса, кур, на, духет та дифтоим кунти тоно на; њи, циџи, џетер, шкроум.

Апо, аји, духет, ајо, тамар веш чин, повшк-

з. Аџим ефендије.
 и. Шех буба ефендије.
 ј. Имам ефендије.
 к. Ааја.
 л. Баш, џатин, ефендије.
 м. Бинбаша ефендије.
 н. Кол, ааси, ефендије.
 о. Јузбаша, ефендије.
 п. Миљазим ефендије.
 р. Хоџа (мудериз) ефендије.
 Зира, бинбашиден, ашаја миљазим, ефендије едек.
 Турче џи санвиједе ачан мухабет едерис џисан, џјазим хербир намџи, меспеје, асан, аа, усени аа деџеџим.
 Дахи имама мула Јусуф јаот исми нас-а все.

XVII.

Каљем терџумеса џи, анги насл сеси вар.

Су.

Не андр каљем, бејан, јаот, елџе, супара, бана табир елџе, егер, билрсен.

џу.

Каљема бејан дир џи нитида џјазим, џв, бујазилерин, сесини, бенџејеџим, ве, хер, бир, јазу, нединс, сеси, вар.

Дахи, олдем, бунлар, пљен џи, џенди, сесџи, јазилер олуб бизе џјазим, олдугу, земаи, џи, дивереџим џиџаримџи, бирџиме гаиреје, јазил.
 Евед меркум џјазим, џи ону анласин, неона,

ако нам писал ево това
је, писменица, иџи, бу-
кварка.

Пи.

Со што можеме да на-
пишаме писменица пак,
да, се, разбирајед, збо-
ровиве наши, кога, нам
треба да му кажеме не-
што другему а тои това
чисто да разбере, кажи-
ми ако знајеш.

Од.

Со слова, самогласни
кои се.

Пи.

Од кољку, јазници, и-
мајед слова кажими ако
знајеш.

Од.

а. Славјански,
б. Турски,
в. Јеврејски,
г. Латински,
д. Јерменски,
е. Грчки.
И многу други.

Пи.

Кажими кољку од чији
слова имаед.

Од.

Славјански имајед 44
току само, со 35 слова
наичисто се пише.

Пи.

Кољку слова имајед,
турски кажими.

руим сен, на, тамарин,
вешт ѓетер њивуш даш
неве ека шкруу, че ајо
аште шкроџисора, сен,
штилсарка.

Пу.

Ме чииш мундеми, та-
пошкруим шкроџисора,
опет, тапомарин, вешт,
кувисн тона кур, по на
духет таподџотом ни-
сен наџи ѓетер апо аи
ајо, пастр. тамаревешт,
диџотому по н дји.

Уп.

Мештилса, вет, зан-
диктошни циџи јан.

Пу.

Нка саа гјуха кпште
штилса, диџотому, по
н дји.

Уп.

а. Славјанисе,
б. Турчиште.
в. Ибрамисе,
г. Латнисе,
д. Јерменисе,
е. Грчиште,
Еде шум ѓетер.

Пу.

Диџотому саа нка ку-
нд штилса кпште.

Уп.

Славјанисе кпштен 44
по веч ме 35, штил ма-
пастр ушкрунте.

Пу.

Саа штилса кпште тур-
чишт диџотому.

јазарис јаот бис, анла-
јалым гапре бирџи ја-
зди, все, иште, меркум,
дир каљемп бејан, јаот,
еџифсупара.

Сув.

Шеплен, едебиљирис,
џи јазаљим каљемп бе-
јан ѓене, анлашсиналар,
мухабетљеримизи, ачан,
бизе џјазим оддиги зе-
ман џи диверељим бир-
шеи, башкасипа, дахп,
џи меркум оуу паџ ан-
лас-п бана табир еџе
егер биљирсен.

Џу.

Јазилер иџе ангиљер
џи џенди, сесџи, олуб.

Су.

Некадар, џисандев,
јазилер вар бана табир
еџе егер биљирсен.

Џу.

а. Турчес,
б. Славјанчес,
в. Ибрамџес.
г. Латниџес,
д. Јермениџес,
е. Урумчес.
Ве чок гапрељер дахи.

Су.

Бана табир еџе не-
кадар џимниљерден ја-
зиси вар.

Џу.

Славјанчес јазилер 44
вар иџа саде 35 пљен,
ен паџ јазлар.

Су.

Некадар јази вар тур-
че бана табир еџе.

Од.
Турски слова имајед
29 редовни и 14 титљи
и надворна,

Пи.
Кољку се, јеврејски,
слова кажими.

Од.
Јеврејски слова има-
јед 26.

Пи.
Кољку, се, латински,
слова кажими.

Од.
Латински слова има-
јед 25 а и саставци.

Пи.
Кољку слова, имајед,
јерменски кажими, ако,
знајеш.

Од.
Јерменски слова за у
азвја треба, а за овде,
у јевропа не.

Пи.
Кољку слова, имајед,
грчки кажими.

Од.
Грчки слова, има 24,
а и саставци две уједно.

Пи.
Со чији слова је пи-
сана оваја књига кажи-
ми ако знајеш.

Упр.
Турчиште 29, штиљс
ка арадас, еде 14 пр-
мисе еде јаштас.

Цу.
Са јан ибрамисе шти-
љса диџтому.

Упр.
Ибрамисе, штиљса,
киште 26.

Цу.
Са јан латинисе шти-
љса диџтому њер.

Уп.
Латинисе штиљса ки-
ште 26 апо еде нка дун
бомун њја бојет.

Цу.
Саа штиљса киште је-
рменисе, диџтому по и
дји.

Упр.
Јерменисе, штиљса,
преанадол духет апо пр-
ея кату нде јевропа нук.

Цу.
Саа, штиљса, киште,
гречинш диџтому њер.

Уп.
Гречинште штиљса ки-
ште 24 апо еде нка дун
бомун њја јан.

Цу.
Ме куит, штиљса,
аште шкросин кји љи-
берт диџтому, њер по
и дји.

Цу.
Турчес, јазилер, вар,
29 сра, ардинџе, ве 14,
ноктадар, ем, утруџе-
риљен бераберинџе.

Су.
Некадар ибрамисе јаз-
зилер вар банатабир е-
нџе.

Цу.
Ибрамисе, јазилер,
вар 26.

Су.
Латинисе некадар јаз-
зилер вар дивер, бана.

Цув.
Латинисе јазилер вар
26 ве екљемеџер дахи,
ињиден бир олуер.

Су.
Јерменисе, некадар,
јазилер вар бана табир
еиџе егер биљирсен.

Цу.
Јерменисе, јазилер,
анадол пчин љјазим да-
хи бурда јевропа ехаџи-
једе депџ.

Су.
Некадар јота вар уру-
мисе бана табир еиџе.

Цу.
Урумисе јоталар вар
24 ила ве дахи екљеме
ињиден бир.

Су.
Љмин јазилер, бу-
џитаб, јазил-дир бана,
табир еиџе биљер исев.

<p>Од. Од славјански је, ни- ма само со 35 слова.</p> <p>Пи. Кажими ја од почетка до саршетка.</p> <p>Од. Овје се.</p>	<p>Уп. Ме славјанисе, аште, широши, веч, ме, 35 штиља.</p> <p>Пу. Днџому, њнер, ата, нка бали ђер сосмеа.</p> <p>Уп. Че кија јан.</p>	<p>Џу. Славјарчес јазилдир мља саде 35 јазилен.</p> <p>Џу. Бана такџм, ед, ип- тјададен таа сонунаедек.</p> <p>Џу. Бунлардир.</p>
--	---	---

а, б, в, г, д, е, је, ж, з, и, ј,
к, л, љ, м, н, њ, о, п, р, с, т, у,
ф, х, ц, ч, ш, ји, ја, љ, њ, ц, ју,

<p>Пи. Кажими гласод од се- које слово, ако знајеш.</p> <p>Од. Глас секоје слово и- мад само за себе, и о- вака се познавад, глас, од свако слово.</p> <p>А, а. Ово слово је, гушно, зашто со гушава го ре- чуваме и со душава.</p> <p>В, б. Ово, слово је, бузно, зашто со мердиве и со душава го речуваме.</p>	<p>Пу. Днџому нка пас вет штиља си зан киште по и дји.</p> <p>Упр. Зан пас, вет, штиља, киште вет, првете, еде, џд кашту поуџјовет зан нка пас вет штиља.</p> <p>А, а. Кји штиља, аште гу- шас прсе ме гуша пон- чољим еде ме шпирти.</p> <p>В, б. Кји штиља аште, бу- засе прсе ме буза еде, не шпирти, пончољим.</p>	<p>Су. Бана табир еиле хе- рбир јотанин сесини е- гер биљирсен.</p> <p>Џу. Аваз хербир, јотанин вар, њенди, ехалисине, ве боиле беиљенир сес хербир јотадан.</p> <p>А, а. Бу јазн боазиндир ничин боазмс иљен, соиљериз ве рухумиз иљен, дахи.</p> <p>В, б. Бу јазн дудакарндир ничин, дудакар, иљен, ве рухумиз соиљерориз.</p>
--	--	--

В, в.

Ово слово је зубно и гушно зашто со забиве и со мердиве го речуваме.

Г, г.

Ово слово је зубно и гушно зашто со забиве и со гушава го речуваме.

Д, д.

Ово слово је зубно и гушно, зашто забиве ји стегнуваме а со гушава даваме, сила, и го, речуваме.

Е, е.

Ово слово је, гушно, зашто од грлово мажи, глас со душава даваме и со, душа, го, речува, повроце.

Је, је.

Ово слово је, гушно, виљично и јазично, зашто имад прилагателно слово пред него.

А кога, го, речуваме, виљичиве ји стегнуваме јазиков, го собираваме, а со гушава даваме сила пак да го речеме.

Ж, ж.

Ово слово је зубно и гушно, зашто забиве ји стегнуваме а со гушава даваме сила и го речуваме меко.

З, з.

Ово слово је гушно и јазично, зашто, јазиков

В, в.

Кјиштиљс аште дамбисе, еде гркасе прсе ме дамбаеде ме буза понфољим.

Г, г.

Кјиштиљс аште дамбисе еде гушисе прсе ме дамба еде ме гуша, понфољим:

Д, д.

Кјиштиљс аште, дамбисе еде гушисе прсе те дамба пое штрингоим ано, ме гуша, еним, фортмеа еде појифољим.

Е, е.

Кјиштиљс аште гушас прсе нка, гурмазе, вога зан ме шкирти еним еде ме ширти понфоим кадале.

Је, је.

Кјиштиљс аште, гушас понфулис еде гјухисе прсе кште ндвотиништиљс препара ајо. Ано кур појафоим те нофула, поештрингоим, те љуу поумбљидем ано ме гуша еним форме онет тапонфојем.

Ж, ж.

Кјиштиљс аште дамбисе еде гушас, прсе, дамбат поештрингоим, ано, ме, гуша еним репимеа еде понфојем бут.

З, з.

Кјиштиљс аште, гушас еде љуас прсе љуу,

В, в.

Бу јази дишљерин ве дудакларидир, ничин, дишљер-мз иљен ве дудаклармз иљен, сонљејоруз.

Г, г.

Бу јази дишљерин ве баазиндир ничин, дишљермз иљен ве боазимз иљен сонљејоруз.

Д, д.

Бу јази дишљерин ве боазин дир ничин, дишљеримзизи с-к-јоруз дахи баазимз шедит верирз љи дејелим.

Е, е.

Бу јази боазидир ничин, боазимздан, ључук, сес рухумз иљен верирз ве рух иљен сонљериз, јаваш (сукут).

Је, је.

Бу јази боазин, чинељерин ве диллин дир ничин сол тарафидан онден јашник јази вар.

Зира ачан сонљеје цедимз чинељеримзизи меркумљери с кариз диллимзи тогла, тирирз, дахи богазимз иљен, шедитљик верирз таа дејелим.

Ж, ж.

Бу јази дишљерин ве богазин дир ничин дишљеримзизи, с-кајоруз, дахи богазимз иљен шедитљик верирз, ве буну сонљејоруз јумушаг.

З, з.

Бу јази, богазин, ве, диллин, дир, ничин, ди-

го допираме у предни-
ве заби а со гушава да-
ваме сила да го речеме
тенко.

И, и.

Ово слово је, душно,
и гушно зашто грлово,
го оптегнуваме а со гу-
шава даваме сила даго
речеме самогласно.

Ј, ј.

Ово слово је, прила-
гатељно зашто го здру-
жуваме со (а) и со (е),
и со (и) и со (у), и со
(о) пак кажувад, овнје,
слова (ја, а) (је, в, ђ),
(ји, и,) (ју, ю,) (јо, џ).

К, к.

Ово слово је гушно и
душно зашто со гушава
удираме, а, со душава,
даваме сила кога го ре-
чуваме самогласно.

Л, л.

Ово слово је јазично
и гушно, зашто стред-
во од јазиков го поди-
гнуваме, а со, гушава,
даваме глас пак го ре-
чуваме дебело.

Љ, љ.

Ово слово је јазично
и гушно, зашто на пре-
днијов крај јазиков се
одзивад, глас, кога, го,
речуваме тенко.

И то ако је само, со
једно слово, пред него,
ето оваке (ља) (ље) (љи)
(љо) (љу).

помбштени, нде, дамба,
те вренара апо ме гуша
епим репнмеа, тапо фо-
име еол.

И, и.

Кји штиљс аште пши-
ртас еде гушас прсе те
гурмазе поичем апо ме
гуша епим форме тапо,
ефом вете завшун.

Ј, ј.

Кји штиљс аште пре-
нцитмеа прсе поевцитем
ме (а) еде ме (е) еде ме
(и) еде ме, (у) еде, ме,
(о) опет дивтове кија,
штиљса,
(ја, а) (је, в, ђ), (ји и).
(ју, ю), (јо, џ).

К, к.

Кји штиљс аште, гу-
шес еде шпартис, прсе
ме гуша бјерим апо ме
шпирт епим форме, кур
поефом вет занис.

Л, л.

Кји штиљс аште љу-
хас еде гушес прсе ме-
дисики ика љуу пое нгре-
ем апо, ме гуша, епим,
зан, опет, по ефољим,
траш.

Љ, љ.

Кји штиљс аште љу-
хас еде гушес, прсе на
препарес скан љуу упр-
чече зан кур поефољим
еол.

Че ајо н-ке аште веч,
ме љи штиљс, препара,
ајо ће кашту, (ља) (ље)
(љи) (љо) (љу).

љимзи, с-кајоруз, онде,
ћи дишљеримиза, дахи,
богазимз иљен зија ве-
рирз, ћи, сонљејелим,
ице.

И, и

Бу јазн рухун ве бо-
газин дир ничин, бога-
зим-зи, ачтирирз, дахи,
богазимз иљен зија ве-
рирз ћи сонљејелим ће-
нди сесљи.

Ј, ј.

Бу јазн едије дир ћи
ничин јаклаштирирз (а)
иљен ве (е) иљен ве (и)
иљен ве (у) иљен ве (о) и-
љен ћене диверир бу ја-
зиљери љен (ја, а) (је в ђ)
(ји, и) (ју, ю) (јо, џ).

К, к.

Бу јазн богазин ве ру-
хун дир, ничин, богаз-
миз иљен вуруриз дахи
рухумзпљен зија верирз
ачан буну сонљериз ћен-
ди сесљи.

Л, л.

Бу јазн диљин,
ве, богазин дир, ни-
чин, диљим-зин, бељин
кабардирирз дахи бо-
газимиз иљен, авас ве-
ририз ћене сонљејориз,
кади сесљи.

Љ, љ.

Бу јазн диљин, ве бо-
газин дир ничин диљи-
мизден онјуду сесљенир
аваз, ачан, сонљејоруз,
ице.

Ве дахи, егер, јаназ,
исе бир јазн иљен ону-
ндан пште бонље, (ља)
(ље) (љи) (љо) (љу).

А пак ако је, со две слова пред, него, тога, треба да се заваља крај од јазикод и да го стегнеш, крајод, а грдово, да пуштад, глас, (џја), (џје) (џја) (џја) (џја) (џја).

М м.

Ово слово је бузно и гушно, зашто, мердиве, и стегнуваме и со грлово даваме глас даго речема самогласно.

Н н.

Ово, слово је, зубно, зашто забиве и стегнуваме а со гушава даваме глас, и го, вељиме, самогласно и тенко.

Ѕ ѕ.

Ово слово је јазично и гушно, зашто јазиков го ојачуваме а гушава, давад глас даго речема пљескаво, као (џа) (џе) (џи) (џју) (џја).

О о.

Ово слово је, гушно, зашто со гушава даваме, глас, и горечуваме.

П п.

Ово, слово, је, бузно, зашто бузвиве ји стегнуваме а со грлово даваме глас, и, горечуваме, самогласно.

Р р.

Ово слово је јазично зашто јазиков горастресуваме а со гушава даваме глас тего речуваме.

Апо опет, н-ка, аште, меду штиљса, препаре ајо атаер духет та уруколоје скаи нка љуу еде тапоштрингош, скани, апо гурмазе, таљшоје, зан, (џја), (џје), (џји), (џја) (џја).

М м.

Кји штиљс аште, бузисе, еде, гушес, прсе, ештрингоим, бузат, апо ме, гурмазе, еним, зан, тапо ноним ветезанис.

Н н.

Кји штиљс аште дамбаисе, прсе, те дамба, ештрингоиме, апо, ме, гурмазе, еним, зан еде, појесоним вете занис еде еод.

Ѕ ѕ.

Кји штиљс аште, љу-хас еде гушас прсе љуу поефорцови апо гурмазе. ениј зан, татафовим, матраш си (џа), (џе), (џи) (џју) (џја).

О о.

Кји штиљс аште, гушес прсе ме гуша еним зан еде пооним.

П п.

Кји штиљс аште, бузисе прсе бузат, поештрингоим апо ме гурмазе еним, зан, еде поне, ооним вете занис.

Р р.

Кји штиљс аште, љу-хас прсе љуу, по шкупоиме апо ме гуша еним зан еде поеоним.

Дахи љене егер, иџи, јази пљен, нсе онундан ол земан љјазим јуварданс-и, диљин, уџу ве, дахи, с-кас-и, уџи љи, богаз, салверси, аваз, (џја) (џје) (џји), (џја) (џја).

М м.

Бу јази, дудакарни, ве богазин, дир, ничин дудакарни-зи с-киштиририрз дахи богазиниз, пљен аваз верир-з љи љенди, авазџи, сољејезџим.

Н н.

Бу јази, дипљеријан, дир зира, дипљеримизи с-киштиририрз, дахи, богазиниз пљен, аваз верир-з ве љенди авазџи сољериз ве нице.

Ѕ ѕ.

Бу јази диљини ве богазини дир ничин диљинизи нештиририрз, дахи, богазиниз аваз веријор љи сољејезџим баталдес зира боље љиби, (џа), (џе)(џи)(џју)(џја).

О о.

Бу јази, богазиндир, ничин богазин-з, пљен, аваз верир-з дахи сољејоруз.

П п.

Бу јази, дудакарни, дир ничин, дудакарни-мизи с-кајоруз дахи богазиниз пљен аваз, верир-з, ве љенди, сесџи, сољериз.

Р р.

Бу јази диљиндир ничин, диљин-зп, титредтиририрз дахи богазиниз пљен аваз веририрз еведи сољериз.

С с.

Ово, слово је, гушно, зашто јазиков и мердиве немирдаме, само, со гушава даваме глас за даго речење самогласно.

Т т.

Ово, слово је, гушно, зашто забиве и стегнуваме а јазиков, го сјачуваме а душава давад јако ударање.

У у.

Ово слово је, од носов зашто ако би го затворише носов неможеме да го речење.

Току носов го растегнуваме а гушава давад глас и као туркајешти, глас имад.

Ф ф.

Ово, слово је, бузно, зашто зубиве ја стегнуваме а мердиве ја мрдаме, даго, речење, самогласно.

Х х.

Ово слово је, гркљеново зашто душава давад сџла, а грлово, давад глас.

Ц ц.

Ово слово је јазично зашто со преднијов крај од јазиков го речуваме танко.

Ч ч.

Ово слово је јазично зашто јазиков, го стегнуваме, и го речуваме, шушљиво (трешљиво).

С с.

Кји штиљс аште, гурмазисе прсе те буу еде бузен, нук, пољунм, но веч, мегуша, еним, зан, претапо фом вет занис.

Т т.

Кји штиљс аште гурмазисе прсе дамбин пос штрингојем ано буу поефорцујем апо, гурмазе, енин форт, траколмеа.

У у.

Кји штиљс, аште унда прсе, даш, помниљим унда смундеми тапо фојем.

Пор те унда поепчем апо гурмазе ели зан еде си, ме, штуимеа, зан, кште.

Ф ф.

Кји штиљс аште, бузисе прсе те дамба поештрингојем ано те буза поељунм тапо фоме вет занисе.

Х х.

Кји штиљс аште фјутисе прсе, шпирти, еие, формаа ано гурмаза епин зан.

Ц ц.

Кји штиљс аште, ћукас прсе мескаја препарес нка буу поефоем еод.

Ч ч.

Кји штиљс аште, ћукас прсе буу поештрингојем еде пое фом форт пељтев.

С с.

Бу јазн, богазидир, нични диљимизи ве дудакларимизи оннадтирмајоруз нла саде богазимиз иљен аваз, верприз љи меркуму дејељим јавас сесљи.

Т т.

Бу, јазн, богазидир, нични дишљеримизи, с-к-штиририз, дахи, диљимизи пекљедтиририз ве богазимиз кави, бурмаг веријор.

У у.

Бу јазн, бурунидир, нични егер, бурнумизи, тикарсаг деје, едемејоруз.

Зира бурнумизи чеквб ачтирприз дахи богазимиз аваз верејор ве пасл љи тивермег иљен љиби авазн вар.

Ф ф.

Бу јазн дудаклариндир нични дишљеримизи с-к-штиририз, дахи, дудаклари, расх, едејоруз љн, дејељим, јамлаз, сесљи.

Х х.

Бу јазн г-даннидир, нични рухумиз, шедятљик веријор дахи богазимиз аваз веријор.

Ц ц.

Бу јазн диљиндир нични онден љн ују, диљимизден, сонлејоруз, нице.

Ч ч.

Бу јазн, диљин, дир, нични диљимизи с-вариз ве дахи тепек, дејоруз, аваз-ни.

Ш ш.

Ово слово је јазично зашто зубиве ји стегнуваме а со јазиков даваме глас повлечено даго речење.

Ји ји.

Ово слово је, гушно, зашто виљнице стегнуваме а јазиков го собе-руваме, повлечено, на-пред со гушава.

Ја ја.

Ово слово је, гркља-ново, зашто, со гркља-нов даваме, глас, а по г-житов го мрднуваме и го речуваме од грло.

Өө.

Ово слово је, душно, зашто со душава дава-ме сила, грлово давад, глас а мердвие и опте-гнуваме и го размекну-ваме гласод затова се, вељид душно и меко.

Ъ, ъ.

Ово слово је јазично зашто јазиков и пенда-ва ји ставуваме, агрло-во давад, глас, и сила, и горечуваме помело од ово (г).

Ъ, ъ.

Ово слово је јазично зашто јазиков гостегну-ваме а гркљанов давад глас и душава снага и горечуваме, подебело, иљи, по, околчесто, од, ово (к).

Шш.

Кји штиљс аште; љу-хас прсе те дамба пое-штрингојиме апо ме љуу елим зан ичшид та пое-оиме џук.

Ји ји.

Кји штиљс аште гур-мазис, прсе те дофуда, поштрингоим, апо, љуу, поембљидем ичшид пре-пара гурмаза.

Ја ја.

Кји штиљс аште оју-тисе прсе меџут елим, зан апо пупизи посељим еде пое џоим нка грика.

Өө.

Кји штиљс аште шпиртис ме шпиртин елим форма по грика, епе, зан, апо, те буза пое, ичим, еде, пое бутоним занин пре ајо уџојед шпиртисе еде бут џукис.

Ъ, ъ.

Кји штиљс аште љу-хас прсе љуу еде, мбал-вет пое штрингоим апо гурмазе епе зан еде пое џоим, ма бут нка кји (г).

Ъ, ъ.

Кји штиљс аште љу-хас прсе љуу поштрин-гоим, апо, џутин, епе, зан еде шпиртин, форм-цумеа еде посејиме ма траш, сеи ма, румбулак, нка кји (к).

Ш ш.

Бу јазн, диљин, дир, ничин дишљеримизи с-карниз, дахи, диљимиз, иљен аваз веририз јап-шик љи сонљејезим (ше-мата).

Ји ји.

Бу јазн, богазиндир, ничин чинљеримизи с-карниз, дахи, диљимизи, топладтиририз, сурук-љениг, богас, онунден.

Ја ја.

Бу јазн, г-даппидир, ничин г-дамиз иљен а-ваз веририз дахи бога-зин јутаги расх едериз ве, богаздан, сонљериз.

Өө.

Бу јазн рухундир ни-чин рухумиз, иљен ше-днтљак, веририз, дахи, богазимиз аваз веријор ве дудакаримизи с-ка-риз ве љешедтириз авазн од ичун рухун анл-р ве јумушак.

Ъ, ъ.

Бу јазн диљиндир ни-чин диљимизи ве чине-љери, мизи с-киштириз дахи богазимиз аваз ве-ријор ве кудрет ве бу-пу сонљејориз, даа јуму-шаг бундан (г).

Ъ, ъ.

Бу, јазн, диљиндир, ничин, диљимизи, с-ки-штиририз дахи диљимиз аваз веријор ве рухумиз тене, љи, сонљејориз, даа калн, јаот, даа ју-варлак бундан (к).

Ц, ц.

Ово слово је јазично зашто со грлово давање, ја, глас, а забиве, ја ствинуваме даго речење недебеда од овеја (ж.) а, погласно, остро.

ЈУ, ју.

Ово слово је, гркљеново, зашто, гркљенов, дајат глас, апогљитов, го дигнуваме, и со, јазично прднуваме зада-горбене.

Пи.

Одде ми кажа, и ни, истокува само 35 сло-ва, камојн, другите ка-жени ако знајеш.

Од.

Другие слова треба-јед само за црквение књиги, аи, за, числени, бров требаед.

А слова се овије који се помогну у кириљци.

с, оу, ѿ, џ, з,
ь, ж, з, џ, в.

Пи.

Истокуванми, какви, гласови имајед и зака-де требад оваје, слова, ако знајеш.

Од.

- а. Овеја (с) држид 6.
- б. Овеја (оу) држид, 400.
- в. Овеја (ѿ) држид, 800.
- г. Овеја (з) држид 60.

Ц, ц.

Кји штиљс аште हु-хас прсе, мегурмазе, е-пни форт зап апо дам-баи ештрингоим, тапо-е-оим матраш нка, кји, (ж) еде ма за нисе, и ма, и.

ЈУ, ју.

Кји штиљс аште фји-тисе, прсе, ф-јутн, епе, зап апо пупса гурмазис поогритим, еде, меџуу, љиж претапониојем.

Пу.

Кату, муска, днотова, еде, обове марвешт, веч 35 штиљса, апо, кујан, теџетр, днотому, по и дји.

Уп.

Кји џетер штиљса по духед веч пре љиберта, кншас апо еде пре ну-моружеа, есапс, по-духет.

Апо штиљса јан, кји, цилн, јан, машум, вде, штиљсора; кириљсе.

с, оу, ѿ, џ, з,
ь, ж, з, џ, в,

Пу.

Барому марвешт џиер си зап кнштен еде пре куу духед кји, штиљса, по и дји.

Упр.

- а, Кји (с) баје 6.
- б, Кји (оу) баје, 400.
- в, Кји (ѿ) баје, 800.
- г, Кји (з) баје, 60.
- д, Кји (џ) баје, 700.

Ц, ц.

Бу, јазн, диљандир, нични богазмиз, пљен, кави аваз веририз дахи дшљеримизјс-киштири-риз, љн сопљејелим бун-дан, даа, калн, (ж), ве, даа сесљи, спври.

ЈУ, ју.

Бу, јазн, г-данндр, нични, г-дамиз, аваз, веријор дахи јутадаги-мизи калдиририз, ве ди-љимиз, пљен, титрериз, љн буну дејелим.

Су.

Бурда бана дивердни ве терцуме, едти, саде 35 јота, аџиба обирљер нерде бана табир еиле егер биљирсен.

Цу.

Бу гаире јазилер љја-зим дирлар саде еиле-љни џитабларина, дахи ве тарије, мадељерине, љјазим дирлар.

Иља јазилер бунљар-дир, љн, англиер, даа, зијаде одуб, кирили, е-љиф, супара, деруниде.

с, оу, ѿ, џ, з,
ь, ж, з, џ, в.

Су.

Бана терцуме ед насд авазлари вар ве нерде ичун љјазим бу јазилер егер биљирсен.

Цу.

- а, Бу, (с) тутар, 6.
- б, Бу, (оу) тутар 400.
- в, Бу, (ѿ) тутајор 800.
- г, Бу (з) тутајор 60.
- д, Бу, (џ) тутајор 700.

д. Овеја, (ψ) држид, 700.

е. Овеја (ь) је, заљепено, за, овеја, (л) да кажед, потенко, зашто, треба глас, на словоно, даима, закажување, чшто еден збор, нли више зборови.

А, и, ваовеја, (и), је, заљепено, даго, правид, гласод, подебел, записаве таков, глас, кога, нам, треба.

ж. Овеја, (з) је, подпор, току кога, пишеш, каде треба, това, слово оставиго словово подаљеку, затова, п, не треба зашто секоје слово кога, горечуваме, со гласод газиме на слово во ето затова.

Ив.

А закаде служид овеја (ж) и овеја (v) кажими, ако знајеш.

Од.

Овеја (ж) служид, у место, овеја, (з) ваовеја, (v) служид у место, овеја (в) које, и това, у црквенине, књиги, служад.

Ив.

Кажми се броини чсла кажми ако знајеш.

Од.

Едно је (црквени) цфри друго (турски) трето, (арапски), четврто, (латински) и многу други.

Ив.

Кажми, ако, знајеш.

е, Кји (ь) аште енцид пре, кји, (а) тадиштоје, на еод прсе, духед зан прми, штиљс, такиште, предшотома пастр, нли кувенд сен, машум, кувендумеа.

Апо еде пре, кји, (и) аште, енцидшин, тата, бароје, занин, матраш, прешкумеа, асин, зан, кур та духе неве.

ж. Кји (з) аште, бштет, по кур шируми кудухет, ајо штиљс, ма, љарг ље по пре ајо нук духед, прсе, пасвет штиљс, кур фољем, шкелым мезан прми штиљс. че преајо.

Пу.

Апо, прекуу, ругдоје, кји (ж) еде кји (v) дшфтому по и дји.

Упр.

Кји (ж) ругдоје, нде вендин кји (з) апо кји (v) ругдоје нде вендин кји (в) апо еде ајо нде љиберта кишас ругдонн.

Цју.

По си јан штиљса те нуморумеа дшотому, по и дји.

Уп.

Нли, аште, (кишас) штиљса ћетер (турчишт) трети (араписе) катрис (латинсе), еде, ћетер, шум.

Пу.

Дшото, по и дји.

е, Бу, (ь) јашшиктир, буна (л), нли, диверсин, даа, вице, ничин, љјазим, аваз бу јазиме олсун, нли, паљ, дивердигине, бир, љељамп, јаот, даа чок љељамлар.

Ве буна (и) дахи јашшиктир нли авазин јашшиктир даа калн јазин ичун ол, цинс, аваз, ачан, бизе, љјазим исе.

ж. Бу, (з) дајак тур, нли ачан јазарсин перде љјазим исе, меркум, јазин, брак, даа, ирак, ол ичин ве љјазим деваљ дахи, ничин, хербир, јазин ачан дејораз аваз ивизљен, јота, устунде, басариз иште ону ичун.

Су.

Апба, нерде, ичун, кулуг, едејор бу (ж) ве бу (v) бана табир еиље егер биљирсен.

Пу.

Бу, (ж) кулуг едејор, бунун (з) јеринде дахи бу, (v) кулуг, едејор, бунун (в) јеринде, зира ве меркум дахи, еиљељ, нитанлар, деруниде, кулуг едејорлар.

Су.

Апба, наследлар, саидан раками бана табир еиље егер биљирсен.

Пу.

Бври, (еиљељин), дир ињинци, (турче,) учунду (арапчес) дордунду (латинчес) ве, чок, гаирелер дахи,

Су.

Таким, ед, егер, биљирсен.

Славјански	Арапски	Рапски	Турски
А, Б, Г, Д, Е, С,	1. 2. 3. 4. 5. 6.	I, II, III, IV, V,	Турче јазн. олаиб, себннден Турче раками ексн кал-р.
З, И, Ф, Ј, АИ, КИ,	7. 8. 9. 10. 11.	VI, VII, VIII,	
ГИ, ДИ, ЕИ, СИ, ЗИ,	12. 13. 14. 15.	IX, X, XI, XII,	
НИ, ФИ, К, Л, М, Н,	16. 17. 18. 19.	XIII, XIV, XV,	
З, О, П, Ч, Р, С,	20. 30. 40. 50.	XVI XVII XVIII	
Т, ОУ, Ф, Х, В,	60. 70. 80. 90.	XIX, XX, XXX,	
Ш, Ц, Ч, Д, Ђ,	100. 200. 300.	XC, C, CX, CXX,	
	400. 500. 600.	CXXX, XD, D,	
	700. 800. 900.	DD, DDD, DDDD,	
	1000. 10.000.	L, LD, LDD, LDDD, DM, M, MX.	

С. македонски	Арапски	Турски
<p>Пи.</p> <p>А који је истолкувал овије слова које н каза нам за писање важими ако знајеш.</p> <p>Од.</p> <p>Овије слова јн истолкувал слави стихотвор Влака Караџовски.</p> <p>Преписувајећи песни, тује; нашол, ово, (љ) н ово (њ) н ово (ћ), али, требад, такви, гласеви, ва јазиков наш, зашто, без овије слова неможе да се пише, по гласов, кон је од јазиков наш.</p> <p>А овеја (ћ), слово је, истолкувано уште у старо време, које се, наонд у житију, Добровског току је овака</p> <p>написано а каде нас као кућно је познато.</p>	<p>Пу.</p> <p>Апо днџи, ека, баро, марвешт, кји, штиљса, циља ека днџова нече прешкрумеа, днџому, по н днџ.</p> <p>Уи.</p> <p>Кји штиљса ека баро марвешт прнн емин такије, љумје, шкруитор, канга Уко Караџнс.</p> <p>Вас шкруумеа канга, аће ека чет кји (љ) еде кји (њ), еде кји (ћ), си подуход асин зан, пре гјуке тоно прсе, пакји, штиљса, смунде, таушкрује маз заннн, циљн, аште нка гјука те тоно.</p> <p>Апо, кји, (ћ), штиљс, аште барошии мар вешт ма нде метинте вјетер циљн уинидет, нде порумеа шкруум Добро-</p> <p>висе по ће кашту</p> <p>аште шкруум.</p>	<p>Су.</p> <p>Ациба, њим, терџуме, едтмиш бу јазилери њи бие, дивердвгнн, јазн, ичун бана табир, еиле, егер биљирсен.</p> <p>Дув.</p> <p>Бу јазилери терџуме едтмиш намџн мисннде турку епљен Каракурта бендељери.</p> <p>Туркиљери, тесвије, едерек орда булмиштер бу (љ) ве бу (њ) ве бу (ћ) њн, љјазим, буџис, авазлар бизим љисанимизи ичун нични букалемсиз јава едпљемз њн бизим љисиниден аваз, олуб ардинде.</p> <p>Дахи, бу, (ћ), каљем, даа кадим земандан терџуме олунмиш, њн ангисн булунур добро олунун јашадпги таквининде, нља, боиледир,</p> <p>јазна зира, бу бизим днџара ев хесаљн њибн бељидир.</p>

Пи.

Како, можеме, да се, просветиме кажими ако знајеш.

Одг.

Треба, најпре да се просвети книжарод кој ја писал книгиве.

Пак, ако је, списатељод просветен и мије по книга можеме после да се просветиме.

Пи.

А зар неје просветен списатељ, книги, и зашто кажими.

Одг.

Мије ако му речеме, да неје просветен, го увредуваме, току, секои книжар кога пише книгу насамо, ја пише пак он мисли све право кажал и све, така је а у секоја книга имајед погрешки, осим, у црквенине книги нема зашто се еднош, написани, за до века, и свети, остапувајед.

Пи.

Кога је така како треба, да, чинид, книжарод со книгиве, кажими ако знајеш.

Од.

Секојн списатељ книга кој, пише, и ако је, најмногу учен, ако оће да се просвети и да го развијед знајенето своје а и ако, оће, да може научи.

Пу.

По си мундеми, тапо умсојемн еде таубојемн марвештун дџетому по н дџи.

Упр.

По духет, мапара, таубојет, марвештун, љибертар цџџа ека шеруу кџи љиберта.

Олет даш аште шкруитор мсошин еде на нка љиберт мундеми пастан таубојем марвештун.

Пу.

Апо зар сште марвештун шкруитор љиберта еде прсе дџетому.

Уп.

На кур, дотн, фонн, спно нук, аште, марвештор тата земронн, по пасвет, љибертот, кур, шкрује љиберт аји вет пое шкрује олет ав кунтоје цџџа дреит кадиџтове едеџиташту аште апо иде нас љиберт кџште фан, веч, иде, љиберта, кџшас, ска, фан, пресе, јан љиер шкрошин преџер јет еде шенте мбетнн.

Пу.

По кур, аште, ашту, си духет табароје, љибертот ме љиберта дџетому по н дџи.

Упр.

Пас вет шкруитор љиберт цџџи шкрује, еде, по н аште шум мсошин, по н даш та умарвештоје еде тата чџџе дџшмеа ветнса апо еде по н доо тандџе мсујесори.

Су.

Насл шеирд олунабиљирџи љи анлајан одаљн бана табир, еџџе, егер биљирсен.

Цув.

Љазим ен евељ шеирд едиљсин љитабчи љи бу љитаблаарн јазан.

Бене, љитаби, јазан, оку муш исе ве биз дахн љитаб ехаљвједен анламиш олаедебнљвјоруџ.

Су.

Аџиба, денљми, окумиш, љитаб, јазнџи, ве, непчин бана табир еџџе.

Цув.

Биз егер десег љи ариџ депљ намџи меснен докунуруџ, џџа, ерџес, љитабчи ачан љитаб јазажор, технаџе, јазажор, џене меркум санр љи ен садакат, дџвермиш, ве, деднџи, џиби, сахидир, зира хербир љитаба јанљишљикљер вар салд енџељ, љитабларда, јанлш јок нџчин бир џерред јазнљидирлар ебедљеринџе нџун ве азис калрлар.

Су.

Чунки онље оадугуна насл љазим едси љитабчи, љитаблаар, џџен, бана табир, еџџе егер, биљирсен.

Цу.

Ерџес љитаб јаздиран анги љи јазажор ве дахн енџок џџимљи исе егер истерсе љи џендн џџими куветљедси, ве, дахн, џендн ариџанги аџтирсин дахн егер истерсе, љи џџима јарднн едси.

наби-
ола-
нље.

спрд
п бу

зан,
џхп
ла-
уз.

ку-
не,
џе.

а-
ен
ес,
а-
р,
еп
е,
р,
а-
д
-
-
с

Треба, сам, да, иде,
книгите да си јл, про-
вад меѓу тои, народ,
ка кадег правила по ја-
вјакд како, зборувајед,
тамо.

И потова, ако му је,
грешена, књигава, тои,
сам ља познед каде је,
грешено у књигава.

Пак идућа књига по-
добро љаја направид.

XVIII.

Реченица, иљи, збо-
рови.

Ци.

Каква је реченица, и
зашто, служи, народу,
кажми ако знајеш.

Од.

Реченица, се, велџд,
таја наука, која, кажу-
вад за разговори, како
се сложувајед и ставу-
вајед еден со други раз-
говор пак од њих пра-
ва и чиста, реч да из-
лезед и да се разбирад
што некои за нешто ка-
жувад иљи зборувад.

Пи.

Што је зборување, и
каква смеша има каж-
ми ако знајеш.

Од.

Зборување је, разго-
вори многу, које секои,
реч друго кажувад раз-
дељено за себе.

Духет, вет, ташкоје,
џиберта тапо шите на-
мрдете ајо њераз, пре,
куу екабарове мбас гу-
ха сикувендоин аџе.

Еде маз ајо по н аште
џантун пде џиберти.
Олет џиберти настаи-
се, ма мир дотбароје.

XVIII.

Фјаљтора сен фолмеа
марвештора.

Пу.

Си аште фјаљтора еде
пречуш, ругдоје, н-џе-
раз дџотому, по н дџи.

Уп.

Фјаљтора, уџојет, аја
мсумеа цаа по дџотоје
пре. кувенумеа, си, по
убоин, џја, еде, појам
џјекун, џи, ме џетер,
џјаљ опет нка ата дре-
ит, еде настр кувенд та
диље еде тапо умарет,
вешт чин џи куш пре-
џисен дџотоје, сен ку-
вендон.

Пу.

Чин аште кувендумеа
еде чвар кунту, кнште,
дџотому, по н дџиш.

Уп.

Кувендумеа аште фол-
мат шум циљи, пас ку-
венд дџотоје џетер сен
удан превете.

Љјазим јанлс, џидси,
џи џитабларини садсин
џи оков-мин арада нер-
де ичин, онлари, јантр-
миш ол џисани ардинџе
насл мухабет едејорлар
орда.

Ве оддем, она, егер,
јанлшисе џитаб меркум
џенди бенџејецек нерде
јанлш исе џитаб деру-
пиде.

Бене, џељен, џитаби,
даа псџах јантирир.

XVIII.

Љугат јаот созу, ан-
ламагн.

Сув.

Љугат наслдир ве неје
кудук едејор кав-ма ба-
на табир еиље егер би-
џирсен.

Цу.

Љугат андр ол иљим
џи анги диверир муха-
бетџер ичун насл ујар-
лар ве саташирлар бири
обпринџен мухабет џе-
не онлардан догру, ве,
паџ, џељам, чикси, ве,
дахи анлашси бир џимсе
бирнесне ичин не диве-
ријор јаот сонџејор.

Су.

Меркум сонџемег не-
дир, ве, насл, тактими,
вар, бана, табир, еиље,
егер биџпрсен.

Цу.

Мухабет, чок, сонџе-
мегџердир џи анги хер-
бир џељам, анри, диве-
рир џендине ољешик.

И од, това, мије, ѓа, научиме секакви зборови да познаваме зашто од нѝх излегајед зборови казуваједи како се основувајед и како, се, мењавајед.

А зборуваједи си кажуваме мислењено, па ше зашто, човек, кога, мислид, нешто, тои со зборови изведувад.

Това се, вељид, зборувад, вељид, пѝи, се, разговарад.

Пи.

Кажими каква је реченица ако знајеш.

Од.

Реченица сам, човек и акоја направид неје убава.

Пи.

Зашто неје убава кажими да знам.

Од.

Затова, треба, да се, зберед, од сви, напред, речени, народности, по 4—5 људи учени, који, го познавајед, јазикод, макеви чисто.

И тије људи да скривад једна реченица која одговарад, сродно, народностима, северославјанским пак да остане као, света, таја, књига, за сиве, школа, а и за други књиги писање.

Пп.

Кажими каков је кровод од реченица и ако незнајеш, чисто.

Цоеде нва, ајо на дот мсоиме ѓитчвар фјаља, таѝјофим прсе нка ата подиљин фолмат, диѝтони си по укјерче еде си по уандаронте.

А по, мекувендумеа, по диѝтоним, кунтумеа, тоно, прсе, ѝерји, кур, кунтоје, ѝисен, аји, ме, кувисе ное диѝтоје.

Ајо поуѝојет, кувендоје ѝон сеи по кувендон.

Пу.

Диѝтому си апте фјаљн сора по и дјини.

Уп.

Фјаљисора вет ѝерип еде по и ебароје с-ште мир.

Пу.

Прсе сшште мир диѝтому тадји ун.

Уп.

Пре ајо духед та умбљидин нва ѝеразисе, шкипиништ, нва, ците, фисат нка 4-5 ѝерји мсоум циљи ноеѝјофим гјуха тенонас пастр.

Еде ата ѝерипите ѝет кјерч ѝи фјаљисора цла упрѝече напар, ѝерази, шкипинисе опет ајо тамбете шенте ѝнер препасер ајо ѝиберт, прѝѝе, школа, еде, пре, ѝетер, ѝиберт шкрумеа.

Пу.

Диѝтому, си, апте, кјерч, нка, фјаљисора, еде по, и, нуз дјиш, пастр.

Ве ондан биз уренеѝеиз херѝинис сонѝеишпин ѝи, беиѝејелим, ниѝин онлардан ѝељамлар чикајорлар диверек. ѝи наса курулур, ве диѝипѝирѝер.

Дахи мухабет едерек фиѝирѝедигѝимизи, нѝаде, едериз, ниѝин, адам невакт, душунур, бир шен меркум дивлариѝеи нѝаде едејор.

Ол сес андр сонѝејор дејор јаот мухабет едејор.

Су.

Бана табир еиле ѝугат насадир беиѝерсен.

Цу.

Ѓугати османије вар ерѝими прадеи варисе падишах саиснида уренсини.

Су.

Ниѝин бу иѝи, ѝисаниден еи деѝѝ бана табир еиле биѝеим.

Цу.

Онниѝун, ѝјазим, ѝи, бир умумије, едсанѝер, хербир евељден, андигѝимизи кабиѝејери беишер, адам, окумуш, ѝи ангиѝер ана ѝисанији, паѝ беиѝејенѝер.

Ве меркум, ериѝѝер, бирлугат курсунлар ѝи меркум, ѝугат, хербир, каѝеме ве иѝима задеѝѝере азис калси.

Иља боѝѝе, ѝим насл биѝирсе онѝе јазар буза деѝѝерин, ѝугатини.

Сув.

Бана табир, еиле ѝугатини, куруши; насадир ве, егер, биѝемејорисен, паѝ.

Одг.

У секоја, реч, биду-
вад, наинаду, опије два
зглоба, иџи, (странн,
који се, заједно, једно,
је, това, доје, мисла да
зборува, а това, се, ве-
љва основ, а друго, је,
това за које, мисла, н,
зборува товаје, прилог,
иџи (придавање).

Ако, сакаш даречеш,
човек, иџи, друго, не-
што, овеја, је.

Човек, је, основ.

Мислид, је, прида-
вање.

Пиље, је, основ.

Пејед, је, придавање.

Земја, је, основ.

Севртид, је, прида-
вање.

Пи.

Кажими, ако, знајеш,
уште нешто од речни-
ца, каков, је, ред.

Од.

Реченица, је, голема,
неможа, со, опије маду,
зборони, даја, искажа.

Зашто секоја реч има
три, (џица), шест, (гла-
саве) и девед, (скакања)
а до, дванадесед, (при-
давци).

Пи.

Који се, џица, н ка-
ввесе, кажими ако зна-
јеш.

Од.

Љица на четири се ра-
здељени.

а, Мошки, женски, а
средни, и множини.

Уп.

Нде пас, фјаљ, бојет,
манаж, кји, дуи, нуја,
сеи, (ана) циџи, јан ба-
шке, џани, аште, ајо,
циџи покунтоун, тапо-
фољ, ано, ајо, уонте,
штруме, ано, љетер аште
ајо, пре, циџи, кунто,
еде кувендоо, ајо аште,
зџатумеа.

Ано, н, духе, тафонш,
нерји, сеи љетер, џисен
чевиџо, аште.

Њерји, аште, штруме.

Кунтоје, аште, зџа-
тумеа.

Зог, аште, штруме.

К-вдон, аште, зџату-
меа.

Трод, аште, штруме.

Руколонте, аште, зџа-
тумеа.

Пу.

Дпџому, по н, дји,
маа, џисен, ика, фјаљи-
сора, си аште, арада.

Уп.

Фјаљисора, аште, ма-
де, ме, кји, пак, фјаља,
смунд, таподиџо, циџ.

Прсе, пас, вет, фјаљ,
кшште, тре (фаче) џашт
(зан), еде, нанд, (к-це-
меа) ано, љер, дуи мади-
јет, (зџатумеа).

Пу.

Циџи, јан, тефача, еде
сијан, дпџому, по, н,
дјиш.

Уп.

Фача, јан, наватр, пјеч
удан.

а, Машкуи, фемн, еде
медисис, едешумис.

Цу.

Хербир, сопљешни,
ехаљиде, олур, ен, аз,
бу, иџи, дирсек, јаот,
(тараф) англџер, џи бе-
раберниџе, олуб свељи,
џи, меркум, дир, пеје,
умарм, џи, сопљешни,
иџа, меркум, денџир,
душек.

Дахи, гаиресн, дир, оо
џи, ангиџи, иџи, душу-
пурум, ве, сопљешорум,
одпр, екљеме, јаот, (уза-
дтвиги) егер, истерсен,
дејесни, адам, јаот, га-
ире, бир, шеи, иште,
будир.

Адам, душегтир.

Душунур, екљемедр.

Куш, душегтир.

Дирс, едејор, екљеме-
дир.

Топрак, душегтир.

Текерџенир, екљеме-
дир.

Су.

Бана табир, еиџе, е-
гер, биџирсен, даха, бир
шеп, џугадтап, с-раси,
насадир.

Цув.

Љугат, бујук, тир, бу
аз, созлар, иџен, тактим
едемејорум, битуну.

Нични, хер, бир, ље-
љамни, вар, уч, (чере)
алти, (авазлар) ве, до-
кус, (брагнџмаги) дахи
ониџиједер (екљемеџер).

Су.

Ангиси, дирлар, чере-
џер, ве, насл, дирлар,
бана табир, еиџе, егер,
биџирсен.

Цу.

Череџер, дорде, оџе-
шкитрлар.

а, Ерџек, диши, ве,
орта вечок, савлан.

б, Засебе, затебе, за-
оного, зањих.

в, Замена, занего, за-
ового, заовије.

г, Затова, заово, зао-
нова, затије.

д, Сказатељни.

е, Бронни.

ж, Љични.

з, Занастрада.

и, Поручитељни.

ј, Предузниматљни.

к, Свршени.

л, Непред-узети.

м, Посљедоватељни.

н, Позиватељни,

о, Соједвнитељни.

п, И, вменитељни.

Овије, сиве, зборови,
уреченица, треба, даји,
научиме, пак, потом, да-
знајеме. и да, зборува-
ме, и да пишиме, и ми-
слава, која, ја, мисли-
ме исто кажуваме дру-
гему, и он, тоа разби-
рад, а недруго.

Пи.

Кажими, како, се, сло-
жувајед, пак, дазнајеме
кога, зборуваме, со, не-
вои, други, човек.

Од.

Овако, се, кажувајед,
мошки, стредни женски,
тои, теја, таја, ја, овеја,
оваја, јасу, овеја, је,
оваја, је, него, ного,
неја, нему, нему, неизе,
сонего, сонего, сонеја,
сонегово, соовогово, со-
незно, совегово, со-
неговото, сонезни, но,
то, во, но, не, на.

б, Превете, пртуу пре
ан, преата.

в, Прему, преатја, пре
кја, преката.

г, Преајо, пре, кијо,
преајо, преајо.

д, Диташни.

е, Тенуторешни.

ж, Фаџа.

з, Преаџетер, ана.

и, Порецатисе.

ј, Бајеншњан.

к, Тесосни.

л, Асбаншин.

м, Пастансе.

н, Предот, тирен.

о, Циљубојет, њја.

п, Еде, андарошњан.

Ката, цит кувенди нде
џаљисора, духет, та-
поемосни, опет, пастаи,
тадијемни, еде, прта, ку-
вендоим, еде, прташкру-
им, еде, кушту, цпљи,
покуптоим, теверте, днф-
тоим, пањи, џетер, еде,
аји, ајо маревешт.

Пу.

Днфтому, сипо, уара-
донте, опет тајим, кур
по фољим, мевни, куш
џетер, џерји.

Уп.

Љекашту, удифонтне,
машкуд, медисур, фемн,
ан, ајо, аја, ун, кијо,
кија, уијам, вијо аште,
кија аште, ато, ато ата,
атјит, атјит, м кија ме-
аји, меајо, меаја, меант,
меант, меајанонит, меа-
итни, мек-тисе, меајао-
ните.

б, Ђендиме, џендине,
онаичун, онларичун.

в, Бени, ичун они ичун
бунчун, бунларичун.

г, Онични бунични шу-
чунуичун, онларичун.

д, Ифадеден.

е, Салданлар.

ж, Бозџорелиџер.

з, Башкатараџиџосте-
рен.

и, Смарламадар.

ј, Башлаибџер.

к, Витирмеџер.

л, Башданмадикџер.

м, Сонраџелиџер.

н, Давет, еденџер.

о, Берабер, ендеџер.

п, Ве дјиншејенџер.

Бунлар, битун, муха-
бетџери, џугат, деру-
ниде, џаз-и, џи, урене-
љим, џене, олдем, би-
џелим, ве, мухабет, еде-
љим, ве јазаљим, дахи,
ве, фџирим-зи, ангији,
џи душунуруз, меркуму
дивервирџ, башка, џим-
сеје, ве, меркум, шуну,
андајор, иџа, деиџ, ба-
шка, биршен

Су.

Бана, табир, еиџе на-
са, ујарлар, џи, биџе-
љим, ачан, мухабет, еде-
јоруз, биранги, башка,
адам, иџен.

Шу.

Боџе, тактим, едн-
џир, ерџек, орта, дини,
Меркум, шуну, цана-
ба, бен, буу, буџанаба,
беним, будр, будир, ону
они, цанабаји, она, она
цанабаја, цанабниџен,
онуиџе, цанабануиџи-
џе бунуиџиџен иџен
цанабниџиџен ону
иџисиџен, цанабниџи,
иџен, бу, џи.

Пи.

Али, имајед, уште, такви, љица, кажики, ако, знајеш.

Од.

Имајед, многу, току, овде, неколку, дакажа, који, се, напнотребни, заразбираше, а други, после, њац, искажа, по азбучни строи.

И овде, се, два, збора једини, а трећи, множи а тоје, последњи, ве, множи се.

Ја, ти, мије, тои, теја, тје, овја, овеја, овије, јасу, овја, је, овије, се, овја је, тои је, тје се, јасу, тиси, вијесте.

Одговор, заовије, зборови, првије.

Несу, ја, неси, несме, неје, пеје, несе, несте.

Пи.

Ако имајед уште некои, овака, безстрои, кажики, ако, знајеш.

Од.

Имајед, и, оваке, се, разбирад.

А това, је, закажунаше, време, некому, пљи на, некоји.

Од.

Сега, пређе, после, одутрина, денеска, вечер, денеска, вчера, утре годинава, лани, вгодина сака, сакаш, сакате, ако сака, ако сакаш, ако сакате.

Овије, се, други, словови, што, једини, а од три, љица.

Пу.

Апо, ка, неца ма аши фаче, диџтому, по, н, дјиш.

Уп.

Киште, шум, по кату, даса, дот, диџто, циљн, јан, машум, нка, духет, преп, нотамаврештнеа, апо, љетер, пастан, дот, диџто, маз, арада штиљсисе.

Еде, кату, јан, дун, фјаљ, кањи, диџтои, апо трети, прешум, еде, ајо аште, пастан.

Ун, т-и, на, аји, ајо, ата, кји, кијо, ката, ун-јам, кијо-аште, кјијан, ап аште, аваште, атајан унјем, т-ије, јујани.

Упреч, прекји, фољмат, епрепарас.

Нук, ем, уп, нук, је, нукјемн с-ште, нукаште нук, јан, нук, јани.

Пу.

По, и, киште, ма, њи, чвар, кашту, паарада, диџтому, по н дјиш.

Уп.

Киштен, еде, ље, кашту, умарет, вешт.

Апо, ајо, аште, предџтомеа, мотив, нањи, куш, сен, нањи, цијат.

Уп.

Ташти, парес, пастан нкамнџес, сот, мрам, сот, ље, нсесер, симвјет, вјет, ндемотиџот, доо, даш, дашни, по, н-доо, пон-даш, н-дашни.

Кји, јан, љетер, фољмеа, еде, ајо, јан, вегис, апо, нка, трети, фаче,

Су.

Галиба варми, даха, ол цинс, черељер, бана, табир еиле егер биљирсен.

Цу.

Вар чок, пља, бурда, бир некадар диверени англиерни даачок љјазим олуб апламаг пчин дахи гаирељери, сонра, дивереџени, ељиф, с-раја, ардинџе.

Ве бурда пин соз дпр бирер, санлан, дахи у-чуџу чоклуг пља сор-ањидирлар, чоклук.

Бен, сен, бис, о, шу, онлар, бу, бу, бунлар, бен, нм, будир, бунлар-дир, одир, меркумдир, онлардир, бен, нм, сен-син сизсиниз.

Џуваб, ондењи, соз-лара.

Дилым бен, дилсин дил-џиз, дилџер, дилџер-лар, дилсиниз.

Су.

Егер варисе даа бир англиер куруисиз бана табир еиле биљирсен.

Цу.

Вар ве боиле анлашир. Иља, одирни, земаи, дивермег пчин бир љиме јаот љимселере.

Цу.

Шинди, темни сонра, бусабах, буџун, акшам, буџун, дун, јари, бусене б-лд-р иљерије, истејорум, истерс-н, истерсиниз, егер, истерсем, егер, истерсиниз.

Бунлардир, башка, мухабетљер, дахи, бирер санлан пља уч череден.

Ового, оного, овеја.
Него, него, неја.
Нему, нему, неизе, со-
него, сонего, сонеја.
Со негово, со негово,
со неизино.
Зонеговопо, сонего-
вово, сонезиноно.
Други, зборови, се, за-
дасе, поднуни, речникод
по азбучном, реду, на-
писани.

а.

Ако су, ако си, ако
сте.
Ако је, ако не, ако
се.
Ако ја, ако ти, ако
вије.
Ако тои, ако таја, ако
тије.
Ако сака, ако сакаш,
ако сакате.
Ако сакал, ако сакал,
а, о, ако сакале.
Ако неће, у, ш, ако
неће, те, ме.

б.

Бог, да прости, бог,
да го прости, бог даји
прости.
Бацнго, бацнја, ба-
цнји.
Бацнв, бацн, бацнвте.
Бацува, бацувад, ба-
цувате (целпвање).
Братучед, братучеда,
братучеди.
Братучед, тешкинсин.
Брат, брате, браџја.
Братуми, братуми, на
браџани.
Братуми, братуми, на
браџави.
Бев, беше, бевме, бид,
бидо, биље.

Чекји, чеаји, чеквио.
Ато, ато, ата.
Атјат, атјат, м-кјва,
меаји, меаји, меаја.
Меант, меант, меаја-
онвт.
Меантн, меантн, меа-
јајоните.
Ретер, кувисе, јан,
прецотаумбуше фјаљтор
мбас, аабукни, арада,
шкершнн.

а.

По-н-јам, по-н-је по-
н-јани.
Љеаште, љетнук, ље-
по јан.
Апо-н-ун, апо-н-теп,
апо-н-ката.
Апо-н-аји, апо-н-каја,
апо-н-атуре.
Аво-н-доо, апо-н-даш,
апо-н-дашви.
Апо-н-кадаш, апо-н-
кадашт.
По-н-нук, до, по-н-
нук до, ни, ми.

б.

Зот, ендјефт, зот, та-
ноендјефт, зот, татеен-
дјефт.
Пуџе, пуџе, пуџе, ата.
Енуџа, пуџе, кинипуџ.
Попуџаун, попуџе теи,
попуџи.
Кушери, кушерија, ку-
шериите.
Вланга.
Вла, орваа, в-љезур,
Влаиеси, влаи, јоте,
в-лаверсате.
Влаитно, м-влаи, ју-
ве, м-в-љезур.
Ишем, пште, ишџен,
аштен, џеше, џешџен.

Буну, ону, бунн.
Ону, они, цанабаји.
Она, она, цанабаја,
онуџе, онуџе, цана-
баџе.
Онуџиџе, онуџиџе, ца-
набанн, иље.
Онуџисн, иље, онун-
џисн, иље, цанабанн,
џисн, иљен.
Гапре муџабетљер ди-
рлар, џи љугат долдура
еџиџи с-ра суриједте,
јазил-дирлар.

а.

Егер исем, егер исен,
егер исениз.
Егер все, егер дил,
егер исенез.
Егер бен, егер сен,
егер бунлар.
Егер оо, егер цанаба,
егер онлар.
Егер истерсем, егер ис-
терсен, егер истерсиниз.
Егер истемшисе, егер
цанаба, истемшисе, е-
гер истедиљерјесе.
Егер истемесе, м, н, е-
гер истемшисе, низ, џер.

б.

Алах, рахмедџиснн,
адахрахмед еиљеснн ону,
онлар.
Еп, шуну, еп, шуна,
еп шунларп.
Ептим, еп, ептиниз.
Еперим, епејор, епе-
јорсаниз.
Еџен, еџена, еџенљер.
Амз-заде.
Оскардаш, кардашим,
кардашлар.
Бирадериме, бираде-
риме, кардашларина.
Кардашимизе, кардаш-
нимизе, кардашлариниза.
Идиџ, иди, идиџ, и-
миш, имиш, имишљер.

Било, беја.
 Бидуваш, би-
 те, је.
 Беда, бељи,
 Белоно, бељи,
 те.
 Бијол, он, бијолон, би-
 ва, не, те.
 Бос, дрво, (зова).

В.

Врзаљка, врзаљка, ва,
 на, врзаљки, (јозуљ).
 Вида, видава, видана,
 виљи, ве, не.
 Восоко, високок, високоп.
 Вељев, вељид, ве-
 љад.
 Вељеше, вељеше, ве-
 ље, је, вте, вме.
 (вирекоје, вам).
 Ваљчесто, ваљчеста,
 ваљчести.
 Вељи, вељиш, вељите.
 Вељел, вељела, ве-
 љеље.
 Вељено, вељена, ве-
 љени.
 Видела, видела, ви-
 деље.
 Вода, водава, вођево.
 Водата, водана, во-
 љено.
 (Вође)
 Водено, водена, во-
 дени.
 Воден су, воден си,
 водени сме.
 (Исквасени)
 Вол, волон, воловине.
 Волод, волон, воло-
 вине.
 (Волови)
 Вар, варна, варевине.
 Варод, варта, варе-
 ните.
 (Варени)

Слика

Кайћешен, аштен,
 ћешњен.
 Побоун, поботен, по-
 боим, на, нију, јен.
 Барда, бард, барда кји
 барде, ајо, барде, вјин-
 барда, ата барда.
 Кјибуљ, ајобуљ, кји-
 буља, ата, буља.
 (Шпендре бут.)

В.

Г-д-а кји, г-д-а, ајо,
 г-д-а г-д-ат.
 Грамб-љ, кји, грамб-љ
 ајо, грамб-љ, грамб-љат.
 Днуу, кји, днуу, ајо,
 днуу.
 Фоља, есољаун, епо-
 сое, посоин.
 Фашмеа, фаште, пош-
 шњив, екнифоља.
 (Екаан, ју).
 Румбулак, румбулака,
 румбулак, јан.
 Соје, теко, сонн,
 Каот, екаот, екао-
 шњив.
 Ашт, соме, ашоме,
 јан, соме.
 Епан, екан, паша,
 еканпан.
 Уји, кји уји, катауин-
 Те уни, ајоун, атате-
 уин.
 (Уи шум).
 Њјом, вом, њјом, јан.
 Њјом, јан, њјом, је,
 њјом јани.
 (Њјом јан).
 Кау, кји кау, ката њет.
 Ајо кау текау, ата њет.
 (Њет).
 Крћел, кји крћел, ка-
 та крћел.
 Крћели, те крћели,
 те крћелат.
 (Крћела).

Цанаба, ишиш, ивиш,
 пдиљер.
 Олурум, олурсин, о-
 лур, уз синиз, ларди.
 Бејаз, бејаз, бејаздир-
 лар.
 Бу бејазн, обејазн, бу
 бејазлари, обејазлари.
 Бу сусуруји, о су су-
 рији, бу су суруљери, о
 су суруљери, (јурвер).

В.

Акт, буакт оакт, ак-
 тлар, (баламаг).
 Јаба, бујава, ојаба,
 јабалар, бу о, јабалар, и
 Шама, бушама, оша-
 ма, (балмуму).
 Сољерд-м, дејор, де-
 јорлар.
 Сољемег, сољерди,
 сољејор, ди, диниз, дик.
 (сизе сољедилер).
 Јуварлак, јуварлака,
 јуварлактирлар.
 Соље, сољерсин, со-
 пљејорсиниз.
 Сољермиш, соље-
 рмиш, сољерљермиш.
 Сољеник, сољеник,
 дејениклер.
 Бормиш, Бормиш, Бо-
 рмишљер.
 Су, бу су, бу суљери.
 О сују, шу сују, осу-
 љери.
 (Суљерчок).
 Јаш, јаш, јаштирлар.
 Јашим, јас-н, јаш-из.
 (Јаштирлар).
 Ођуз, буођуз, буођуз-
 љери.
 Ођузу, шу ођузу, о,
 ођуљери.
 (Ођуљер).
 Ђиреч, бу љиречи, бу
 љиречљери.
 Ђиречи, ођиречи, шу
 љиречљери.
 (Ђиречљер).

Варид, вара, вариме.
 Варел, варела, вариље.
 (Варење).
 Водиго, водија, водија.
 Водил, водила, водиље.
 (Одведување).
 Овде неколку разговори заповедатели љан кажеме на два љица.

брон
 једини и множини,
 Вчас, вчас-те.
 вчас, ти, вчас вије,
 вчас, ја, вчас, овнје,
 вчас, овја, вчас, оније,
 вчас, ово, вчас, тије,
 вчас, овја, вчас, мије,

Г.

Година, годинава, годније.
 Гноји, гојов, гнојеви.
 Граор, граорљиво, граори.
 Глобоко, глобоково, глобоко, но, глобоки.
 Гљсда, гљсдала, гљсдаље.
 Гљсдад, гљсдало, гљсдајед.
 Гољем, гољема, гољемп.
 Гољемово, гољемово, гољемпве.
 Гољемото, гољемата, гољемите.
 (Гољемшчина):
 Гол, голо, гољи.
 Гол, су, голси, гољисте.
 Голје, голаје, гољисе.

Вулон, чеповудоо, чеповулониме.
 Кавулон, покавулон, повулочан.
 (Вулонмеа).
 Шпене, шпене, шпене ката
 Кашпене, кашпене, кашпешин.
 (Шпенмеа).
 Кату диса, кувенд, урдоовишорис тапоедиотиме, на дун фаче.

нуморумеа
 њјалис, еде шумис,
 шпеит, шпеитни
 шпет т-и, шпеитни, ју,
 шпеит, ун, шпеит к-тисе,
 шпеит, ав, шпеит, ата,
 шпеит кијо, шпеит, атуре
 шпеит, ки, шпеит, неве.

Г.

Вјет, сивјет, шумвјет.
 Ђељи, кићељни, ђељпа.
 Фјераз мефјераз аште, фјераза.
 Љенђиљ, кји, щенђиљи, ајо, щенђиљи, щенђиљ, јан.
 Почилоун, кија, качило, ечилокан.
 Чилојет, покачилове, екашикошни.
 Мад, маде, мадејан.
 Кјимад, ајо, маде, кји, мада.
 Ајо темаде, ајатемаде, ата, темаде.
 (Мадисора)
 Љакур, љакур, љакур, јан.
 Љакурјам, љакур, је, љакур, јани.
 Љакур, аште, љакура аште, љакур јан.

Каинајор, кинадтирир-м, кинадтиририс.
 Кинармиш, кинармиш, кинајорлармиш.
 (Кинадтирмаг).
 Ђотур, буну, ѓотур, ма-набаји, ѓотур, бунлара.
 Ђотурурмиш, ѓотурурмиш, ѓотурурмишљер.
 (Кулауздук).
 Вурда, бирнекадар, мухабетљери, бујурманли, тактил, едеценс, ићи, череје.

санлаан
 бир ве чокулук,
 тес, тес-сенизе,
 чабуксен, чабуксенизе,
 чабук, бен, чабук, бунлар,
 чабук, о, чабук, онлар,
 тес, бу, чабуцак, онлари,
 чабук, бу, чабук, биз,

Г.

Сене, бујил, сенелер.
 Ирин, бунрин, иринљер.
 Бизелија, бизелија, вар, бизелијаљер.
 Дерин, будерини, одерини, дериндерлар.
 Назар, едерм, ѓорурмиш, назар, едерљермиш.
 Бакар, бакармиш, назар, едерљер.
 Бујук, бујук, бујуктирлар.
 Бујуги, обујуги, бу јукљери.
 Бујугу, бујуги, бујукљери.
 (Бујугљик).
 Чиплак, чиплак, чиплактирлар.
 Чиплаким, чиплаксин, чиплаксиниз.
 Чиплактир, чиплактир, чиплактирлар.

Горешчо, горешча, горешчи.
 Горешчово, горешчово, горешчиве.
 Горешчо, је, горешча, је, горешчи, се.
 Горешчото, горешчата, горешните.
 (Горешчина).

Горешчо, горешча, горешчи.
 Горешчово, горешчово, горешчиве.
 Горешчо, је, горешча, је, горешчи, се.
 Горешчото, горешчата, горешните.
 (Горешчина).

Д.

Дава, давад, давате.
 Дал, дал, а, о, даље.
 Дава, даваш, давајед.
 Давал, давала, давање.
 Дал су, дал си, дажесте.
 Дадада, дадајеш, дадаје, те, ме.
 (Давање).
 Движеније, движенија, ја.
 Длан, дланов, дланови, ве, не, те.
 Дареча, даречеш, даречете.
 Даречев, дасурекла, дасме рекље.
 Дасурекол, даспрекла, дастерекље.
 Дасурекол, дасирекло, дарекље.
 Дасиреча, дасиречеш, дасиречете.

Кја, лакурв, ајо, лакурв, ата тељакур.
 (Мекријељакур).
 Шурда, шурда аште, шурда јан.
 Кја шурда, ајо шурда, ката тешурда.
 (Шурдисора).

Нгроф, нгроф, јан, нгрофа.
 Кја нгрофи, ајо нгрофи, кататенгрофа.
 Нгроф, аште, нгроф, аште, нгроф, јан.
 Тенгрофи, тенгрофи, тенгрофат.
 (Вапа).

Д.

Еп, епе, по епнију.
 Каеп, каеп, кан, еп.
 Поепуи, поепетен, поепни.
 Каепе, каепе, кан епе.
 Кам ап, каеп, теи, кини ап.
 Таап, таепиш, таепи, ни, ми.
 (Епмеа).
 Мундмеа, мундмејат, (мундет).
 Паб, паб, пабба, кји, те, ата.
 Тафо, тапофојеш, тафојни.
 Н-камоа н-камоа, такимеа.
 Тапосоаш, тапосоаша, таскени, еашта.
 Потакешаш, потакешаш, по-н-канаш.
 Таопрвети, таојеш, првети, тасони, првети.

Бучиплагв, очиплагв, очиплаклари.
 (Чиплаабла).
 Сар, сар, сардирлар.
 Бусар кулакџији, осар-кулакџији, бусар, кулакџиери.
 (Сар, олубауг).
 Сицак, сицак, сицактирлар.
 Бусицаги, осицаги, бу сицаклари.
 Сицактир, сицактир, Сицактирлар.
 Сицаги, сицаги, сицаклари.
 (Исицак, харарет).

Д.

Верирм, верер, верерсиниз.
 Вермиш, вермиш, вермишљер.
 Верерм, верерси, верерљер.
 Верермиш, верермиш, верерљермиш.
 Вермишум, вермишин, вермишсиниз.
 Верем, вересин, вересиниз, љим.
 (Вермег).
 Гаиретљик, гаиретљикљер, (рух).
 Аја, ајам, ајалар, бу, о, и.
 Дејени, дејесни, дејесиниз.
 Дејендим, дејенди, десаидик.
 Ђидесаидим, ђидесаидим, ђи, десаидинис.
 Дејендин, дејендин, десаидиљер.
 Дејени, ђендима, дејесни, ђендине, дејесиниз, ђендинизе.

Другему, другава, другово, други, ве, не.
Добор, доброво, добристе.

Добро, добра, добри.
Доборсу, доборси, добрине.

Добор ја, добор ти, добрисме.

(Добрина).

Дом, дома, домови.

Домов, домон, домови, ве, не.

(Домашно).

Доб, добово, добје.

Добов, добон, добјено, добјено.

е.

Еден, една, едни.

Еден ја, еден ти, едни, мије.

Едново, едноно, еднине.

Едното, едната, сите.

Единому, едионзе, еднима.

(Единици).

ж.

Живува, живуваш, живуваме.

Живувал, живувала, живуваџе.

Живував, живуваше, живувајед.

Живувад, живувад, живувајед.

Женско, женска, женски.

Женсконо, женскана, женскиње.

Женсково, женскава, женскиње.

Женското, женската, женските.

Жена, жена, жени.

Н-добџакуш њетер, њетер шумвет.

Мир, кјатемир, ката-темир.

Мир, мир, мирјан.

Мирјам, мирје, мирјани.

Темири, темрив, темира.

Мирун, миртеп, мирјани.

(Букурија).

Штеп, шт-пи, шт-пите.

Кјиштеп, ајонштеп, ката, штепа.

(Штписис).

Душк, душкис, душкат.

Кјидушки, ајо, душки, ката, душка, атадушка.

е.

Њи, њја, њјана.

Њиув, њитеп, њана, њеве.

Кји, њјани, ајо, теџани, ата њјанат.

Те њјани, те њја, те дие.

Н-џи, н-џја, н-џјанет.

(Њјанасора).

ж.

Попоровун, попоронип, т-п, попоронив, екапоронп, ека порон, канпорон.

Кампорон, поровишп, попоронп.

Попороје, попороје, попорояп.

Фемп, фемп, фемп, јан.

Фемпи, фемпи, фем-на.

Кјо, фемпи, кија, фемпи, катафемпи.

Теефемп, теефемп, теефем-на.

Ор, грува, грува, груват.

Вашкаџиме, буобирп, бу, обирљери, о.

Исљах, буисљаха, буислахлари.

Еп, еп, ендирлар.

Еп јим, ејис-п, ејисп-пиз.

Исљахбен, исљахс-п, исљахпиз.

Енибен, епсен, епјиз, пумљемиз.

(Епљик).

Еф, евде, вљер.

Буеф, оеф, буефљери, о.

(Ефхесаљисп).

Пелит, мешеден, мешелер.

Бумешеп, омешеп, бумешелер, омешелер.

е.

Бпр, бпр, бирљер.

Бир бен, бирсен, саде, биз.

Бубпри, шубпри, бирљери.

Шу бпр, бири, епљери.

Бире, бира, бирљере. (Бирљикљер).

ж.

Јашар-м, јашарсин, јашариз.

Јашамип, јашамип, јашамиплар.

Јашард-м, јашарди, јашарларди.

Јашарјор, јашар, јашарлар.

Дипп, дипп, диппих-чес.

Диппип, диппипа, диппипери.

Будиппипа, будиппипа, будиппипери.

Диппипа, диппипа, диппипери.

Кари, кари, кариљер.

Женава, женава, женине.

(Женино).

Ждребе, ждребено, ждребиња.

Ждребено, ждребето, ждребињата.

(Ергеље).

Жар, жаров, жаревн.
Желудец, желудецон,
желудци, ве, не, те.

з.

Земја, земјава, земји.

Земјана, земјата, земји, ве, те.

Земјен, земјено, земјени.

Земјеново, земјено, но, земјени, ве, не, те.

Зељен, зељено, зељени.

Зељеново, зељеново, зељениве, не, те.

(Зељена тдена).

Зела, зела, зеље.

Зедов, зеде, зедоје.

Земно, земна, земени.

Земн, земн, земите.

(Зедовме).

Зет, зете, зетевн.

Зетов, зетон, зете, ви, не, те.

(Зетево).

Золва, золво, золви.

Золвава, золвана, золвине.

(Золвино).

Зорлив, зорлива, зорливи, (разрок).

Засебе, замена, занас.

Кјигрува, ајогрува, а-тагрува.

(Ррувас).

Муз, музи, муза.
Темузи, темузи, темузат.

(Хергеље).

Ф-нџи, кји, џиџи, ф-нџија.

К-џиз, тек-џизи, к-џизи, к-џиза, кји, ата, те.

з.

Трол, кјитрол, трола.

Тетролн, ајо, тетролн, кјитрол, ата, трола.

Нка трола, тролис, тролис, јан.

Кјитетролис, ајо, тетролис, ката, тетролис, ата.

Верд, верд, верд, јан, (јешил).

Кјиверд, ајоверд, ката, теверд, ата.

(Коловерд).

Камар, кјаемар еканмар.

Кам, мар, кемар, канмар.

Маршин, маршин, јанмаршин.

Мере, мере, марни.

(Кинимар).

Дандр, орданд-р, дандра.

Кидандр, теданд-р, катадандра, ата.

(Данд-рисе).

Куната, оркуната, кунатат.

Кји куната, ајо, куната, текунатат.

(Кунатисе).

Ив-нг-р, вв-нг-р, вв-нг-рјан.

Превет, црему, превеве.

Букарији, карији, окариџери.

(Кари-и).

Тан, бутан, танлар.

Отан, шутан, танлари.

(Ерђеље).

Агеш, зјаја, бузијаји, агеш, зијалар, (корвја).

Мјиде, мјидеи, мјидеџер, бу, о, џери.

з.

Топраг, бутопраг, топракар.

Отопраги, шупраги, бу, о, топракари, (арз).

Топрагдан, топрак-а, топрагдантирлар.

Бутопрагиња, отопрагиња, бутопраг-нџиџери.

И, о, топраг-нџиџери.

Јешил, чимен, чимендирлар.

Бујешилја, ојешилја, бујешил-џери, ојешил-џери.

(Чимен, оту).

Алмиш, алмиш, алмишџер.

Алд-м, алди, алдиџер.

Ал-г, ал-г, алгтирлар.

Ал, ал, а-а-вз.

(Алдик).

Јениште, јеништем, јеништеџер, (џуве).

Бујеништем, ојеништен, бујеништеџер и, о.

(Јеништенин).

Еџти, џорумџе, еџтиџорумџеџер.

Буџтиџорумџе, оџтиџорумџе, еџти, џорумџеџер.

(Еџтиџорумџенин).

Чакар, чакар, чакардирлар, (тепџос).

Бендименџун, бениџун.

Затебе, занеја, за-
них.

Задруго, задруга, за-
других.

Задругово, задругоно,
задругине.

Зајем, зајема, заје-
маме.

Зајемав, зајемаше, за-
јемаје.

Займи, займи, займите.
(Зазајемање).

Заодење, заодењесп,
заодењесте.

Заидењесу, заидење,
сп, заидење, сте.

Замесува, замесуваш,
замесуваме.

Замесив, замесил, за-
месивме.

Замесил, самесила,
замесиле.

Замесувано, замесу-
вана, замесувани.

(Замесување).

Зглоб, зглоб, згло-
бови.

Зглобов, зглобон, згло-
бовине.

(Зглобување).

Здрвен, здрвена, здр-
вени.

(Здрвување).

И.

Ида, идеш, идеме.

Идев, идеше, идевме.

Идед, идед, идад.

Идел, идедла, идеље.

(Идење, долазак).

Имам, имаш, имаме.

Имал, имада, имаље.

Пре туу, прекија, пре-
ата.

Префетер, префетер,
префетера.

Прекифетер, преајо,
фетер, преатафетер.

Уа, уауи, уаеми.

Покамар уа, поекаме-
ре, уа, поекамере, уа.

Мере, уа, мере, уа,
мерниуа.

(Преп уа имеа).

Јемтуешкуу, је, тује-
шкуу, јами туешкуу.

Претави, јам, прета-
ви, је, претавини, јани.

Тујенгато, тујенгато-
је, тујенгатоими.

Туенгатоа, туенгато-
ка, кими, туенгато.

Екатуенгато, екатуе-
нгато, екатуенгашин.

Аште, туенгатушин,
аште, туенгатушин, јан,

туенгатушин.
(Туенгатумеа).

Нује, ајо, нуја.

Кји, нује, ајо, нује,
ата, нује.

Унген, унген, унген,
јан.

(Унгенмеа).

И.

Пови, повје, повими.

Капови, кеповји, ки-
ми, повјее.

Вји, вји, вјен.

Капови, капови, ван-
повји.

(Повинмеа).

Кам, катеи, кими.

Екиште, екиште кија,
екишџен.

Сеничун, цанабанчун,
онларичун.

Башканчин, башкаи-
чин, башкаларичин.

Бугаиреџичун, огап-
регичун, огаиреџери-
чун.

Ондуч, ондуч. ад-и,
ондуч, ал-рз.

Ондуч. ал-рд-и, он-
дуч, ал-рдн, ондуч, ал,

ондуч. ал-н.

(Ондучџеричун)

Ѓидмеџичин им. ѓит-
меџ, ичин, с-и, ѓитмеџ-
ичин синиз.

Јуурурум, јуурурсин,
јуурурив.

Јуурдум, јуур, јуур-
дик.

Јуурмиш, јуурмиш, ју-
урмишџер.

Јуурџи, јуурлау, јуур-
џитирлар.

(Јуурурмаг).

Дирсек, тасла, дир-
секџер.

Будирсек, одирсек, о-
дирсекџери.

(Каракуруш, таслама).

Катиланик, катила-
ник, катиланикитирлар.

(Катиланмаг).

И.

Беџерм, џеџерс - н,
џеџерив.

Беџердим, џеџерди,
џеџердик.

Беџер, џеџер, џеџер-
џер.

Беџермиш, џеџермиш
џеџејорлармиш.

(Беџмеџ, џеџиш).

Бендевар, сендевар,
биздевар.

Варимиш, варимиш, о-
ндарда, варимиш.

Ималсу, ималси, има-
лесто.

Имад, имад, имајед.

(Имање).

Им реков, имрече, им
рекоје.

Им рече, им рече, им
рековме.

К.

Кућа, кућава, кућиве.

Кућана, кућарчено,
кућаркине.

Кум, кумов, кумови,
не, ве.

Кумон, кумана, ку-
мине.

Копиље, копиљево ко-
пиљина.

Коп, која, коп.

Копје, која је, који се.

Коп су, коп си, коп
сте.

Коп била, која била,
коп биле.

Каков, какова, какви.
Каков су, каква си,
какви сте.

Каков, каква, какви.

Каквијов, каквана, ка-
кви не, те.

Кога су, кога си, ко-
га сме.

Кога бев, кога беше,
кога бевме.

Кога бид, кога била,
кога биле.

Кова, ковеш, коведе.

Кован, кована, ковани.

Ковет, ковет, ковеје.

Екишица, екиша, тен
екишицитеју.

Ка, ка, кишвен.

(Кишица).

Екама, по екама, по
еканеа.

По екама, по екама,
по екимама.

К.

Штеп, кји штеп, ката
штеп.

Тештени, тештени, те-
шт-цијат.

Кунд-р, кунд-ра, кун-
д-ра, те, ката, (кумабар).

Текунд-р, аја, кунд-
ра, ата кунд-ра.

Копиљ, кји копиља,
копиљ, шум.

Куш, куша, циљат.

Кушанте, куша, аште,
циљан јан.

Циљан јан, циљан је,
циљан јани.

Циљан јанен, ц-ла ље-
шен, циљан јанен.

Си, си, си.

Сијан, сија, си јани.

Чвар, чвара, си-
јени.

Чвар, сија.

Ки сија, ката сија, ка-
та, ата, теја.

Курјан, курја, кур,
јани.

Курјан, курја, ку-
ше, курјан, ку.

Курјан, курјане, ку,
иншеја.

Емае, емае, коо пос-
маени.

Емае амае, емае ште,
емае јан.

Маает, маает, маает-
ест.

Варимшум, варим-
ш-н, вар, имишсинис.

Онда вар, онда вар,
онларда вар.

(Варједи).

Сопљедим, онљара, со-
пљеди онлара, сопље-
дљер, онлара.

Сопљеди онлара, соп-
љеди, онлара, биз, соп-
љезие, онлара.

К.

Еф, бует, буетљери.
Оевя, оевчани, оевца-
влари, (дар).

Саг-ч, бу саг-ч, саг-
чљери, м, н.

Саг-чи, саг-чкаја, саг-
чкалари.

Пич, бупичи, пичљер.

Ћим, анга, њимљер.

Ћимдир, њимдир, њи-
мдирлар.

Ћим ам, њимс-н, њим-
синиз.

Ћим имиш, анга им-
иш, ангиљер, имиш.

Нас-а, нас-а, нице-
лер.

Нас-а, им, нас-а, с-н
нас-асиниз.

Нице нас-адир, ни це-
љер.

Нетак-м, неџинс, не-
џинс.

Нас-лџија, нас-лџија,
нас-лџиљери.

Ачан им, ачанс-н, а-
чан, из.

Ачан, идим, ачан, и-
диди, ачан, идидиз.

Невак-т, имиш, невак-т,
имишљер.

Мухлар-м, мухларсин,
мухлариз.

Дуг-ме, дуг-ме, дуг-
медирлар.

Над-лар, над-лајор,
над-лајорларди.

Ковал, ковала, коваље.

(Подковка).

Каљеник, каљеников,
каљеници.

Купа, купава, купи.

Кова, ковеш, коваме.

Ковал, ковала, коваље.

Кобила, кобилава, ко-
била, не, те.

Коњ, коњов, коњиве.
(коњи).

Крава, кравава, крави.

Кравана, кравата, кра-
вите.

(Пес), куче, кучево,
кучиња, (Пци).

Кучено, кучето, кучи-
њата.

Котел, котелов, ко-
тљи.

Котелон, котљето, ко-
тљите.

Коконка, кокошкава,
вакошен.

Коконката, кокошод,
кокошките.

Каде ода, каде одело,
каде одите.

Каде одад, каде одел.
каде одад.

Каде одеше, каде о-
дела, каде одеље.

Каде одад.

Каде одел, каде оде-
ла, каде одите.

Каде одад.

Каде си бил, каде си
била, каде сте биле.

Каде су бил, каде би-
ло, каде ѓа одите.

(Кажување).

Екамаѓ, ека маѓ, аја,
екан маѓ.

(Маѓмеа).

Ѓасе, кји ѓасе, ѓаса.

Чаш, кји чаш, чаша.

Чегождо, гождо, теи,
погождоим.

Кагождо, кагождо, по-
кагождоим.

Пеља, кји, пеља, пе-
ља, шум, т.

Каљ, кји, ваљ, ката-
каљ, (каљешум).

Љоп, кји, щоп, щопа.

Ајо щоп, ато щоп, а-
та щопа.

Чен, кји чен, чена.

Чени, течени, теченат.

Кусји, кји, кусји, ку-
спјат.

Те кусји, ајо кусји, те
куспјат.

Пуљ, кји пуљ, пуља.

Тепуљ, пуљи, тепу-
љат.

Купошкоун, купошко,
теи купошкоим.

Купошкоје, купошко-
је, купошкоим.

Акушкоун, купошко-
шнн, куекашкошнн.

Куекашко, куекашкоо,
купошкоим.

Кукешен, кукешен,
кукени, војта.

Кукешита, куиштен,
кудот, шкови.

(Дифтомеа).

Над-лармиш, над-ла-
рмиш, над-лајорламиш-
љер.

(Надче).

Чанак, чанаги, чана-
клар.

Чапчак, бучапчак, ча-
пчаклар.

Мухларм, мухларснн,
мухларим.

Мухлармиш, мухлар-
миш, мухларјорлармиш.

К-страк, букстрак, к-
страклар, п.

Беиџир, бу беиџир, бу
беиџирљери, (бе иџир-
љер).

Инек, бунег, инек-
љер.

Оинегн, шунегн, ои-
некљери.

Љопек, буџопек, ѓо-
пекљер.

Оџонегн, шуџонегн,
џопекљери.

Бакрач, бу бакрачи,
бакрачлар.

Казани, бакрачи, ба-
крачлар.

Таук, бутаугу, таук-
љар.

Шу тауки, тауки, та-
укљери.

Нерде џидерим, нер-
де џидерснн, нерде џи-
дејор снннн.

Нерде џидер, нерде
џидер, нерде џидерљер.

Нерде џидерди, нер-
де џидермиш, нерде џи-
дејорлармиш.

Нерде џидермиш, нер-
де џидермиш, нерде џи-
дерснннн.

Нерде идин, нерде
идин, нерде идиннн.

Нерде имишн, нерде
имиш, нерде џидецек-
снннн.

Нерде имишн, нерде
имиш, нерде џидецек-
снннн.

(Дивертер).

д.

Љеб, љебов, љебови.

Љебон, љебод, љебови, не, те, ве.

Лоза, лозава, лозн.
Лозана, лозата, лозитв.

Љижа, љиже, љижете.

Љижал, љижала, љижале.

(Љижење).

Љиво, лива, љиви.

Љивово, љивоно, љивине.

(Штрбо).

Љеп, љепо, љепи.

Љеп су, љеп си, љепнисте.

Љепа је, љепо је, љепи се.

(Љепотија).

Ложица, ложицава, ложици.

Ложицана, ложицата, ложициве, не.

Љета, љетад, љетаме.

Љетало, љетала, љетаље.

(Љетање).

Љице, љицево, љицава, (љично).

м.

Млеко, млеково, млека.

Млеконо, млекото, млека, на, та, ва.

Мириса, мирисан, мирисате.

Мирисал, мирисала, мириса, ље, ме.

Ми идед, му идед, им идед.

Миодид, јеодид, им одид.

д.

Бук, кји бук, бува.

Тебуви, букин, бука, т.

Арди, кјнарди, арда.
Ајо арди, теарди теарда.

Пољипнул, пољипен, пољипин.

Каљипин, каљипин, канљипин.

(Љипсор).

Њивете, њивета, ветејан.

Кји ветн, ајовети, атавети.

(Усушин).

Букур, мир, мирџан.

Букур јам, букур је букурјани.

Букур аште, букур аште, букур јан.

(Букурји).

Љуг, кји љуг, љуга.

Љуги, ајо љуг, кји дуга.

Фљиро, фљироје, фљиронми.

Кафљиро, кафљиро, кафљирошнн.

(Фљирома).

Фаче, кји фаче, катафаче, (букур).

м.

Љумшт, кји љумшт, љумшта.

Љумшти, љумшти, те љумшта.

Нерџер, теп нерџер, нерџеронни.

Каерџер, каерџер, с-кан ерџер.

Мувјен, нвјен, нвјен.

Ишкон, ишкон, ишкон.

д.

Егмег, бугмег, екме-кљер.

Екмеги, екмеги, о, екмекљери, бу.

Кол, буколу, кол-дар.

О, колу, колу, кол-лари.

Јаларм јалар, јалар-ешниз.

Јалармиш, јалармиш, јалајорлармиш.

(Јадамаг).

Тек, тек, тектирлар.

Бутеки, отеки, отекљери.

(Парељпк).

Љузель, нслах, нслахтирлар.

Љузельни, љузельсин, љузельсиниз.

Љузельдир, љузельдирлар.

(Љузель-љик).

Кашик, букашик, кашиклар.

Кашиги, окашиги, букашикљери.

Учар-м, учар, учариз.

Учармиш, учармиш, учарјорлармиш.

(Учмаг).

Јузу, бујузи, бујузљери, (черели).

м.

Сут, бу сугу, сугљер.

Суги, осуги, сугљери.

Баарлар-м, баарлар-си, баарлар-с-и-з.

Баарлармиш, баарлармишљер.

Бана љелијор, она љелијор, бундара љелијор.

Она љидејор, она љидејор, ондара, љидејор.

Мажа, мажи, мажите.

Мажед, мажел, мажаље.

(Мажачка)

Мисља, мисљин, мисљиме.

Мисљел мисљела, мисљиле.

Мисљев, мисљеше, мисљеје.

(Мисљење).

Мои, моја, моји.

Мојов, мојава, мојиве.

Мојод, мојана, мојине.

(Моје).

Милува, милуваш, милуваме.

Милувад, милувала, милувајед.

Милував, милување, милуваје.

Милото, милата, милите.

Миломје, милотије, милувам је.

(Милување).

Многу, многуво, многуге

Множно, множна, множни.

(Множни, број).

Му реков, је реков, им реков.

Ми рече, ти рече, ми рекоје.

Му рекол, му рекла, му рекље.

Му рече, је рече, му рекоје.

М-лаз, м-лазеш, м-лаземе.

М-лази, м-лазеше, м-лазеје.

М-лазд, м-лазда, м-лазеље.

Љуаје, љуаје, љуајени.

Љуаје, каљуаје, канљуаје.

(Енцитмеа).

Покуито, покуитош, покуитојемн.

Какуито, вакуито, какуитошн.

Кам куито, кекуито, покуитошн.

(Куитомеа).

Им, ими, имијан.

Кијим, кија им, ката, ими.

Ајо тем, аја тем, ата теми.

(Им).

Подимсо, ун, поднсо, теи, подимсоим на.

Димсоје, вадимсоје, подимсоин.

Едимсода, едмсоше, подимсошн.

Димсорче, димсорка, ордимсетар.

Камдашнми, кедашнми, кии дашнми.

(Димсомеа).

Шум, вји шуми, ката тешума.

Шумисе, шумис, шумис јан.

(Нуморумеа шумас).

Иџаш, иџаш, иџашта.

М-џа, т-џа, м-џан.

Иџаш, иџаш, иџашкан.

И-џа, еџаша, еџаш-н.

Чемидун, помиљтеи, помпљим.

Миље, поемиље, поеми-љин.

Помиље, помиље, помилјин.

Помиље, помиље, помилјшн.

Сувардтиририм, сувала, суваланниз.

Сувалар, сувајормиш, суварлармиш.

(Суваламар).

Фињирљерим, фињирљерсин, фињирљерсиниз.

Фињирљермиш, фињирљермиш, фињирљерјорлармиш.

Фињирљердим, фињирљерди, фињирљерјорлардв.

(Фињирљемег).

Беним, беним, беним.

Бубенимџи, бубенимџи, бубенимџилери.

Бенимџиги бенимџиги, бенимџигилери.

(Бени-м).

Север-м, северс-н, севериз.

Север, севермиш, северљер.

Севердим, северди, северљердиљер.

Севиљи, Севепа, севиљилер.

Северим, северсин, северсиниз.

(Севиич).

Чок, Бучогу, бучоглари.

Чоглуг, чоглуг, чоглуклар.

(Чоглуг саилаи).

Она соилерим, чанабајадедим, чанабиљере, соиледим.

Банадеди, санадеди, бана дедилер.

Демаш, демаш демашилер.

Соиледи она, чанабаја, соиледи, соиледиљер, она.

Саар-м, саарс-н, саариз.

Саа, саарди, саарларди.

Саар, саармиш, саардармиш.

Мота, моташ, мотише.
 Мотад, мотла, мотише.
 Мотеше, мотело, мотад.
 (Мотеше).
 Млака, млакава, млакн.
 Млакана, млаката, млакнте.
 (Пронаѓаљиште).
 Мјеније, мјенијево, мјенија.
 Мјенијено, мјенијето, мјенијата.
 Мозуљка, мозуљкава, мозуљки.
 Мозуљкана, мозуљката, мозуљкиве.
 Мозок, мозоков, мозоци.
 Мозокон, мозокод, мозоциве.
 Меур, меуров, меури.
 (Мочни).
 Моџ, моџов, моџови.
 (Можење).
 Мокач, мокачов, мокачи.
 Мокачон, мокачод, мокачиве.
 (Мочање).
 Маштеја, маштејава, маштеи.
 Маштејана, маштејата, маштеице.
 Мрсно, мрсново, мрсни.
 Мрсново, мрсно је, мрснисе.
 Мало, малово, маљи.
 Малово, малава, маљиве.
 Малоно, малана, маљиве.

Чеун, потунт, потунде-теи, потундем.
 Потунде, покотунде, покотунде.
 Поетунде, катунде, потундин.
 (Тундмеа).
 Љагур, кји љагур, љагура.
 Љагурн, тељагурн, тељагура.
 (Утмеа).
 Момеа, кји мома, момат.
 Ајо, момеа, кјијомеа, ата, момеа.
 Нишан, кјинишан, нишана.
 Ајо нишани, ато нишани, кји нишана.
 Мант, кји мант, манта.
 Ајо мант, кјијо мант, ката манта.
 Иџурџи, кји џури, и џура.
 (Т-мџ).
 Муномеа, кји мундмеа, мундмејат.
 (Мундмеа).
 Шуре, кји шуре, шура.
 Ајо шуре, те шуре, кји шура.
 (Шура).
 Им-, кји им-, им-а.
 Ајо им-, те им-, ката, им-а.
 Бурбулетур, кји бурбулетур, бурбулетура.
 Те бурбулетур, бурбулетур аште, бурбулетур, јав.
 Вог-љ, кји вог-љ, вог-ља.
 Вог-љ, вог-љ, кји вог-ља.
 Вог-љи, тевог-љи, ата вог-ља.

Дуер-м, дујерс и, дугериз.
 Дујер, дујермиш, дујејорлармиш.
 Дујерди, дујермиш, дугерљер.
 (Сути дуилаи).
 Азмак, азмаги, азмаклар.
 Оазмаги, шуазмаги, оазмаглари.
 (Батакјери).
 Фарз, буфарзи, фарзлар.
 Офарзи, шуфарзи, офарзлар.
 Боџек, бубоџек, боџекљер.
 Обоџеги, шу боџеги, бубоџекљери.
 Бени, бубени, беннљер.
 Бени, обени, бубениљери.
 Кас-к, букас-к, касклер.
 Наба, бунабс, наблар.
 (Кувед).
 Сидик, бусидик, сидикљер.
 Сидиги, осидиги, бу сидикљери.
 (Ишимаг, чинш-едмег).
 Оџе, ана, бу оџеана, оџеаналар.
 О оџеана, шу оџеана, бу оџеаналар.
 Јаа, бујаа, јалљер.
 Јаа-ји, јал-дир, јал-дирлар.
 Бучук, бућучугу, ћучукљер.
 Бучук, ћучук, бућучукљери.
 О ћучугу, оћучуган, о ћучукљери.

Мал су, мал си, ма-
љи сте.
Малаје, молоје, ма-
љи се.
(Маљечко).

И.

Наше, нашево, на-
шнве.
Наш, наша, наши.

Нашијон, нашана, на-
шнве.
Наш је, нашаје, на-
шнсе.
(Нашеје).

Негов, негова, не-
говн.

Неговоно, негована,
неговине.

Неговоно, негована,
неговине.
(Неговоно).

Нихно, нихна, нихни.

Нихново, нихнава, ни-
хнве.

Нихноно, нихнана, ни-
хнне.

Некоји, некоја, не-
који.

Некому, нековзе, не-
ковма.

На човекод, на же-
нава, на женнве.

На домаќинод, на до-
маќинката, на сите.

На детето, на депче-
то, на љуѓето.

Натура, натурана, на-
турн.

Намирење, намирење,
намирења.

Непознава, непозна-
ваш, непознаваме

Непознав, непозна,
непознаје.

Непознал, непознала,
непознале.

Несу познал, неје по-
знала, непознавајед.

Вог-љ јам, вог-љје,
вог-љ јеми.

Вог-љ аште, вог-љ
аште, вог-љ јан.
(Вог-љ).

И.

Тонде, кји тонте, ка-
та тетонте.

Тоно, тона, тона јан.

Тетонон, тетоннн, те-
тонте.

Тоно аште, тоно аш-
те, тоно јан.

(Тоно аште).

К-тис, к-тис, к-тис
јан.

К-тиси, к-тисе, к-
тисисе.

Кји к-тисе, кји к-тисе,
катаектисе.

(Етисе).

Етисис, етисис, ети-
си, с.

Кји етисис, кјиаети-
сис, ката етисис.

Ајо етисисе, аја ети-
сисе, ата етисисе.

Њицџи, њицџа, њи-
циџи шум.

Н-њикун, н-њикунша,
н-њициџит.

М-њери, м-груа, м-
груат.

Н-зоти штеписур, н-
зовјаштеписур и-жичин.

М-воци, м-цуца, н-ње-
рните.

Фаре, кји фаре, фара.

Барумеанач, кји ба-
румеанач, равшумеа.

Сун њјоф, нук њјофе,
нук њјофин.

Скам њјоф, скаџјоф,
скан њјоф.

Сканџјоф, скаџјоф,
скан њјоф.

Унскан њјоф аја ска-
њјоф, нук њјофин.

Ѓучук им, уучуктир,
уучуктирлар.

Ѓучуктир, уучуктир,
уучуктирлар.
(Ѓучук).

И.

Бизим, бубизимџи, бу-
бизимџилери.

Бизим, бизим, бизим-
тирлар.

Бизимџиџи, бизимџини,
бизимџилери.

Бизимдир, бизимдир,
бизимдирлар.

(Бизимдир).

Онун, онун, онундир-
лар.

Онунџиџи, онунџиџи,
онунџилери.

Буонунџи, буонунџи,
буонунџилери.

(Онуну).

Онларин, онларин, он-
ларин.

Бунларинџи, бунлар-
инџи, бунларинџилери.

Онларинџиџи, онларин-
џиџи, онларинџиџилери.

Бираџи, бираџи, би-
ранџилер.

Бирџеме, бирџема, бир-
џемлере.

О адама, бугариџа, ка-
риџере.

Есабиџе, адунаџа,
џумџелере.

џоџуга, к-счаза, ада-
мдара.

Ерџиџи суџу, буерџиџи
суџу, ерџиџи суџер.

Сух, бусухи, суџер.
(Суџинаме).

Танамам, беџемес-н,
беџемез.

Беџемед-м, беџе-
медн, беџемедџилер.

Беџемемџи, беџе-
мемџи беџемемџилер.

Беџемемџини, беџе-
мемџи, беџемемџилар.

(Непознавање).

Несу ја, неје оваја,
несе овије.Неје тои, неје таја,
несе тије.Неси ти, неје това,
несте вије.

о.

Ора, ораш, ораме.

Орад, орад, орајед.

Изорад, изорада, изо-
раље.Та ора, ђа ораш, ђа
орате.

Овја, оваја, овије.

Онја, онаја, оније.

Овде, онде, онамо.

Овамо, овде, остави.
Од небитије, од небити-
тијево, од небитијава.

(Небитије).

Очув, очуов, очиви.

Очувов, очуовон, очу-
вине.Отишол, отишла оти-
шље.

Ода, одиш, одиме.

Одид, одид, одад.

Одел, одела, одеље.
Огљедало, огљедало-
во, огљедалава.Огљедалоно, огљедат-
лото, огљедалата.

(Огљедување).

Одељење, одељењево,
одјељенији.Одељид, одељила, оде-
љиље.Одељив, одељи, оде-
љије.Одељен, одељена, оде-
љенин.

(Нук њјоџеа).

Нук јамуи, нук аште,
кија, нук, јан ата.Нук аште, ан, нук а-
ште, кија, нук, јан ата.Нук је теи, нук аште
ајо, нук јан, ката.

о.

Пољароуш, пољаротен
пољаровме.Пољароје, пољароје,
пољаронн.Каљаро, каљаро, кан-
љаро.Дот љаро, уи, дот-
љаројеш, таљарови, ју.

Кји, кија, ката.

Аји, аја, ата.

Кату, аџе, анден.

Каа, кату, џе.

Бе ич, џекји ич, џека-
та ич.

(Бе ич).

Парим ат, кји парим ат
паримата.Кји парим ат, ајо па-
рим ат, ата парим ат.Ека, воит, ека, воит,
екан воита.Пошкоун, пошко, тен
пошкоин.

Шкоје, шкоје, шкоин.

Екашконтe, екашкон-
те, екашкоини.Нашур, кји, нашур,
ката нашура.Ајо нашури, те нас-
ћури, тепащура.

(Шикомеа).

Кадаа, кји кадаа, ка-
дан.Кадаје, кадаје, екан-
даје.Камдаје подаје, екан
даје.

Удан, удан, удан јан.

(Бенљемемег).

Бен, дилџм, буџанаба
деиљ, бунлар деиљ.Одеиљ, џанабадеиљ,
онлар деиљ.Диљс-н, сен, деиљде-
р о, диљдераарбунлар.

о.

Сурер-м, сурерсн, су-
рериз.Сурер, сурер, сурер-
љер.Сурмиш, сурмиш, сур-
мишљер.Сурецем, сурецексин,
сурецексиниз.Бу, џанаби, бу џанаба
буџанабиљер.О, џанаби, оџанаба-
оџонабиљер.Бурда, орда, ојана.
Берије, бурда, брак.Халќда, бухалќда, бу
халќлардан.

(Халќ).

Оџеата, бу оџеата о-
оџеатадар.Бу оџеата, шу оџеата.
о-оџеатадар.Ѓитмиш, џитмиш, џит-
мишљер.Ѓидери, џидерсин, џи-
дериз.Ѓидер, џидејор, џи-
дерљер.Ѓидермиш, џидермиш,
џидерљермиш.Анна, буаннаи, буан-
налари.Оаннаи, шуаннаи, о-
анналари.

(Назарламаг).

Седир, буседир, седи-
рљер.Ољешмиш, ољешмиш,
аирмишљер.Аирдим, аир, паиља-
штерлар.Ољешик, ољешик, па-
иљашиктрлар.

Облеков, обљече, обљекое.

Обљечен, обљечена, обљечени.

Обљекол, обљекла, обљекље.

Обљечито, обљечија, обљечији.

(Обљечисе).

Од цед, одцедов, висељиње.

Од цедод, од цедиве, висељињево.

(Од цедон).

Од каде су, од каде си, од каде сте.

Од, каде бил, од каде била, од каде биље.

Од овде су, од овде је, од овде сме.

Од онде су, од онде је од онде се.

Од тује су, од тује је, од тује се.

Од кадеје тои, од кадеје таја, од кадесе тије.

Од утрина, одеше, одеје.

Оно, оваја, оније.

Одејећи ја, одејећи, оваја, одејећи овије.

Обидов, обиде, обидоје.

Обидува, обидуваш, обидувате.

Обишол, обишла, обишље.

(Обидување, пробање).

Од кои човек, од која жена, од који људи.

Од овца, од овцава, од овциве.

Од крава, од кравива, од кравиве.

Евеша, евеше, еканвеше.

Вешур, вешур, вешурјан.

Ка веше, кавеше, канвеше.

По веше, ајо, по веше, кија, по веше ата.

(Веше њер).

Офтул, кји офтул, офтула.

Те офтул, кји, офтула.

(Офтули).

Нка јем ув, нкаје, тев, нка јени.

Нка кууштен, нкакуу, нштен, нкакуу, нштен.

Преикату јем, преикату, аште, преикату, жеми.

Нка аће јем, нка аће аште, нка аће, јан.

Преи, аће, јем, преи аће аште, преи аће јан.

Нка је аи, нкаје кија, нка јан ата.

Нка м - ндес, шкоша, шкошин.

Че ајо, че аја, че ата.

Туешкоун, туешко кија, туешковата.

Камчилова, ечилова, ечилакан.

Чепочидо, почилоиш, почилони.

Ека чилока, ека чилока, екан чилокан.

(Вештронеја).

Нка циљи њерју, нка ц-ла, грува, нка, циљи, њеријат.

Нка, деље, нка, кји, деље, нка катадеље.

Нка доп, нка кји љоп, нка ката љоп.

Ѓинд-м, ѓинди, ѓиндиљер.

Ѓинкљи, ѓинкља, ѓинкљиљер.

Ѓинмиш, ѓинмиш ѓинмишљер.

Ѓиндир, шуну, ѓиндир, ѓанабаи, ѓиндир, онлари.

(Ѓини).

Сирђе, бусирђеи, сирђељер.

О сирђеи, бу сирђеи, бу сирђељери.

(Сирђеи).

Нере љијим, нере љис-н, нере љисниз.

Нерден, имиш, нерден имиш, нерден имишљер.

Буралји јвм. буралји дир, буралји из.

Ордан им, ордандир, ордандилар.

Ордан им, ордан дир, ордандирлар.

Нердендир о, нердендир, оџанаба, нердендир, онлар.

Бу сабахдан, ѓидерди, ѓидеорларди.

Шу ѓанаба, оџанабиљер.

Ѓидер ићем, бен, ѓидер ићен буџанаба, ѓидер ићен бунлар.

Јоклад-м, јоклади, јокладилар.

Јокларм, јокларсин, јокларсиниз.

Јокламиш, јокламиш, јокламишлар.

(Јокламаг).

Анги адамдан, анги каријен, анги адамлардан.

Којундан, букојундан, букојунлардан.

Инегден, буинегден, буинегљерден.

Од бијољница, од би-
јољницава, од бијољ-
нице.

Од коза, од козова,
од козиве.
(Од добидци).

Од мене, од тебе од,
нас.

Од него, од неја, од
њих.

Од това, од таја, од
твје.

(Од сех).

И.

Пљитко, пљитково,
пљиткиве.

Пљитко је, пљитка је,
пљитки се.

Пљитко било, пљитка
била, пљитки биље.

Посно, посна, посни.

Посново, поснава, по-
сниве.

Посноно, поснана, по-
снине.

Печаља, печали, пе-
чаљиме.

Печаљид, печалида,
печаљиде.

Печаљид, печалјло,
печалад.

Ѓа печала, уа печал-
љих, уа печалјиме.

Пљесница, пљесница-
ва, пљеснице.

Пљесниго, пљеснија,
пљеснији.

(Пљесници).

Паштерок, паштеро-
ков, паштерцине.

Пена, пенава, пенјиве.

Пенана, пената, пе-
нјите.

(Пени).

Предог, предогов,
предози.

Нка бивљниц, нка кји
бивљниц, нка ката бив-
љница.

Нка дји, нка кји, дји
нка ката дјија.

(Нка донја).

Нка му, нка теи, нка
неве.

Нка аји, нка аја, нка
ата.

Нка ајо, нка кија, нка
атуре.

(Нка цит).

И.

Тр-р, кји, тр-р, ката,
тр-ра.

Тр-р, аште, тр-р, а-
ште, тр-р јан.

Тр-р, иштен, тр-р, и-
штен, тр-р, ишњен.

Крешме, крешме, креш-
ма, јан.

Кји крешме, кија те-
крешме, ката текрешма.

Текрешме, текрешме,
текрешмат.

Позито уи, зито, позит-
товме.

Казито, казито, екан
зитоје.

Казитоје, казитоје, зи-
тоин.

Тазитоун, тазито, теи
тазитоин, на.

Шупљак, кји шупљак,
ката шупљака.

Бјеримешупљак, бје-
римешупљак, бјери ката
мешупљак.

(Шупљака).

Ѓемтегруас, кји уем-
тегруас, ката уемте-
груас.

Шкумб, кји, шкумб,
ката шкумба.

Те шкумб, ајо шкумб,
ата жкумба.

(Шкумба).

Пангар, кјипангар, ка-
танангара.

Мандадан, буманда-
дан, бумандалардан.

Ѓе чиден, бу уечиден,
бу уечиљерден.

(Малдан).

Бенден, сенден, биз-
ден.

Ондан, ондан, онла-
рдан.

Шундан, оладан, шун-
лардан.

(Цумурдан).

И.

Всах, бувсахи, бувса-
хљери.

Всахтир, всахтир, вса-
хтирлар.

Всах, имиш, всах, и-
мишљер.

Перизљи, перизљи, пе-
ризљиљер.

Буперизљији, бупери-
зљиги, буперизљиљери.

Оперизљији, опериз-
љијаји, оперизљиљери.

Чал-ш-р-м, чал-ш, ча-
л-шириз.

Чал-ш-рмиш, чал-ш-
рмиш, чал-ширлармиш.

Чал-ш-р, чал-ш-рмиш,
чал-ш-рлар.

Чал-шауанм, чал ша-
уаксин, чал-шауанз.

Токат, бутокат, буто-
катлари.

Вурбиртокат, токатла,
шуни, токатла, шунлари.

(Токатлар).

Егеис-јуз, бугеис-јуз,
бугеис-јузљери.

Чопук, бучопуги, бу-
чопукљер.

Очупуги, шучупуги, о-
чупукљери.

(Чопукљер).

Аљик, буаљиги, буа-
љикљери.

Предогов, предогон, предозине.

(Предози).

Приближив, приближи, приближија.

Приближил, приближила, приближише.

Приближува, приближило, приближувајед.

(Приближив, приближити).

Плуг, плугов, плуговине.

Плугод, плугод, плуговине.

(Плугови).

Пупунец, пупунецов, пупундиче.

Пупунецод, пупунцине.

(Пупунци).

Поминав, помина, поминавме.

Поминал, поминала, поминаше.

Поминува, поминуваш, поминуваме.

(Поминување).

Погледав, погледа, погледавме.

Погледал, погледала, погледаше.

Партал, парталов, партаљиве.

Парталод, парталон, партаљине.

(Крп, а, и).

Пут, путов, путиштава.

Путод, путод, путиштана.

(Потишча).

Прво, првово, првиве.

Првоно, првана, првиве.

Првото, првата, првите.

(Првина).

Кји, пангар, ајо пангар, ата пангар.

(Пангара).

Еаф-рока, аф-роје, аф-рокан.

Кааф-ро, кааф-ро, кааф-рокан.

Поаф-ро, поаф-роке, поаф-роин.

(Аф-роје, аф-роини).

Плуг, кји плуг, ката, плуга.

Плуги, те плуги, те плуга.

(Плуга).

Пуп-за, кји пупза, ката пупза.

Ајо пупза, те пупза, ата пупзат.

(Конца).

Сашкова, сашкове, кими сашко.

Касашко, касашко, кан сашкове.

Чесашкоун, сашко теи сашкомпа на.

(Сашкумеа).

Ечилова, ека шикове, кимишикова.

Кашикове, каћуре, кашикован.

Ресок-р, кји, ресок-р, ката ресок-ра.

Ајо ресок-р, тересок-р, тересок-рат.

(Ресок-р, а).

Ул, кјиул, катаула.

Ули, те ули, те улат.

(Улашум).

Пара, кји пара, ката те пара.

Те парас, те парас, те парисе.

Ајо те парас, аја, те парас, ата те парисе.

(Парисе).

Аљвги, аљвги, оаљвкљери.

(Аљвкљер).

Јаклаштим, јаклаш, јаклаштиљер.

Јаклашмини, јаклашмини, јаклашминшљер.

Јаклаш-р-м, јак-нашминш, јаклашшорлар.

(Јаклаш, швер, јаклашшверин).

Сабан, бусабан, бусабанлар.

Сабани, осибани, осабанлар.

(Сабанлар).

Конча, буконча, букончалари.

Окончаји, шукончаји, окончалари.

(Кончалар).

Бечтим, ћечти, ћечтик.

Бечмиш, ћечмиш, ћечмишљер.

Бечерим, ћечерим, ћечериз.

(Бечимет).

Назаредтим назар едти, назар едтик.

Назар едтмиш, назаредтмиш, назаредтмишљер.

Јиртк, бујиртиги, бујирт-гљер.

Ојирт-ги, шујирт-ги, јирт-гљери.

(Јама, лар).

Јол, бујолу, бујолар.

Ојолу, јолу, ојолари.

(Таригљер).

Иљк, буиљки, буиљкиљери.

Иљвги, иљвга, иљвкиљери.

Шуиљкиги, шуиљкига, шуиљкиљери.

(Иљкиљек).

П

пра

П

пра

П

пра

П

ови

П

тије

П

цав

П

сеја

П

пос

П

пос

под

под

I

вал

I

зна

по:

I

зна

по:

ви:

ла

ра

по

ис

Порачувад, порачува-
ло, порачувајед.
(Поровување).

Помогов, поможе, по-
могоје.

Помага, помагаш, по-
магаме.

Помогод, помогла, по-
могъе.

Поможиму, поможије,
поможијим.

Поможими, поможиси,
поможитеси.

(Помагање).

Пишем, пишеш, пи-
шеме.

Пишел, пишела, пи-
шеље.

Писал, писала, пи-
сале.

Писал, писана, пи-
сани.

(Писано).

Р.

Реков, рече, рековме.
Рекод, рекла, режъе.

(Рековме, рековте).
Речен, речена, речени.

Реченово, реченоно,
речение.

(Речите).

Разбрав, разбра, ра-
збираје.

Разбраа, разбираа,
разбраље.

Разбира, разбираш,
разбираме.

(Разбирајед).

Разговара, разгова-
раш, разговараме.

Река, рекала, рекиве.

Рекана, реката, реки,
не, те.

Попоречите, ека, по-
реците, поречити.
(Поречитмеа).

Ндиџа, ендиџе, екаи-
ндиџо.

Пондиџ ун, пондиџе,
теи, пондиџи, на.

Кандиџ, кандиџ, екаи-
ндиџе.

Ндиџе етји, ндиџе е-
вија, ндиџе ек-тјит.

Ндиџе, му, ндиџе, ве-
те, ндиџи превет.
(Ндиџ меа).

Пошкруу, пошкрујеш,
пошкрујеми.

Кашкрунте, кашкрун-
те, вешкروشъни.

Кашкруу, кашкруу, е-
каи шкруу.

Шкрур, шкруура, шру-
ур јан.

(Шкруур аште).

Р.

Еџа, кџа, кџи, џа.
Еџаш, еџаш, еџашта.

(Еџашта, џашта).
Фољшин, фољшин,
фољшин јан.

Бји тоши, ајо тошин,
ата тошъни.

(Фонш).

Еморавешт, емореве-
шт, екаи марвешт.

Камарвеш, камарвеш,
камарвеш.

Марвеш ун, марвештен
мар-мвеш, на.

(Мар-мвешт).

Покувендо ун, поку-
вендојеш, покувендон-
мна.

Љум, вји љум, ката,
љума.

Љуми, те љуми, љу-
мат.

Смарлајор, смарлар-
миш, смарлајорлар.
(Смарламаг).

Јард-м едт-м, јард-м,
едти, јардм едтиџер.

Јард-м едер-м, јард-м
едерсин, јард-м едериз.

Јард-м, едтмиш, јар-
д-м, едтмиш, јард-м ед-
тмишџер.

Она јард-м ед, пана-
баја јард-м ед, јард-м,
едшунлара.

Банајард-м ед, бен-
динене јард-м ед, бен-
динизе, јард-м един.

(Јард-млар).

Јазар-м, јазарс-н, ја-
зариз.

Јазармиш, јазармиш,
јазарлармиш.

Јазмиш, јазмиш, јаз-
мишџер.

Јаз-љи, јаз-љи, јаз-
љидирлар.

(Јаз љидир).

Р.

Дед-м, деди, дедие.
Деммиш, диммиш, дем-
мишџер.

(Сољедик, сољедик-
низ).

Деник, денк, денкџери.
Дед-ги, одед-ги, оде-
дикџериџиџер.

(Сољениз).

Анлад-м, анлади, ан-
ладиџер.

Анламин, анламинш,
анламиншлар.

Анлар-м, анларс-н, а-
нлариз.

(Анлајорлар).

Мухабет, едер-м, му-
хабет, едерсин, мухабет
едејоруз.

Чаји, бучаји, бучаи-
лар.

Очани, шучани, очанилар,
очанилари.

Речинче, речинчево,
речинчице.

Речинчено, речинче-
во, речинча, на, та.
(Речинча).

Разговарад, разгова-
рада, разговараџе.

Разговор, разговорад,
разговарајед.
(Разговори).

Работа, работаш, ра-
боташе.

Работад, работала, ра-
ботаџе.

Работад, работад, ра-
ботајед.
(Работаџе).

Радо, радоно, радава.

Радоно, радото; ра-
дана.

С.

Сиромав, сиромашка,
сиромашки.

Сиромав, су, сиромав
си, сиромаси сме.

Сиромав је, сироти-
цаје, сиромаси се.
(Сиромашчија).

Сиродче, сиродчево,
сиродчињава.

Сиродчено, сиродчето
сиродчиња, на, ва.
(Сиродчиња).

Стрншче, стрншче-
во, стрншчава.

Стрншчено, стрншче-
во, стрншчата.
(Стрншча).

Стог, стогов, стого-
во.

Стогод, стогод, сто-
годин.
(Стогови).

Саница, санца, са-
нцата.

Саница, санца, са-
нцата.

Пруа

Те пруда, пруда
ата, пруда.

Кавуно, кавуново, каву-
ново, кавуново.

Кувено, кувеново, кувено-
во, кувеново.
(Кувено).

Попуно, попуново, попуно-
во, попуново.

Ека пуно, ека пуно,
екан пуно.

Пуноје, пуноје, пуно-
јин.
(Пуноје).

Пал, кја пал, ката
пала.

Ајо пал, та пал, ата
пала.

С.

Мјер, мјера, мјерјан.

Мјер, јан, мјер је,
мјер јани.

Мјер је, мјера аште,
мјер јан.
(Мјера).

Изар, кја зар, кја зар,
ката зар.

Ајо изар, те зар,
зар, те зар.
(Изар).

Рвја, дрвја, кјир-
вја, дрвја, ата рвја,
дрвјат.

Ајо унгар, теунгар,
теунгара.
(Рвјадрвјат).

Калиц, кја калиц, ка-
та калица.

Ајо калиц, те калиц,
те калицат.
(Калица).

Саниц, кја саниц, ка-
та саница.

Ајо саниц, те саниц,
ата саницат.

Дер

Дер, шудер, дер
релери, о, ш.

(Дерелер).
Мухабет, едерини, му-
хабет, едерини, муха-
бет, едејорларини.

Мухабет, едејор, еде-
рлер.
(Мухабетлер).

Ишлер-м, ишлерс-н,
ишлериз.

Ишлерини, ишлер-
ини, ишлер јерини.

Ишлејор, ишлејор, и-
шлејораар.
(Ишлемер).

Чмет, бучмет, бучме-
тјери.

Очмет, шучмет, о-
чметјери.

С.

Фукара, фукарадир,
фукарадираар.

Фукаран, фукарис-н,
фукаран.

Фукарад-р, фукарадир
фукарадираар.
(Фукаралик).

Еџсуз, буеџсузу, бу-
еџсузјери.

Шуеџсузу, оеџсузу,
о еџсузјери, бу.
(Јетимлер).

Аназ, буанази, бу а-
назлари.

О анази, шу анази, о
аназлари.
(Аназар).

Иг-н, бу иг-ни, бу иг-
нјери.

О иг-ни, шу иг-ни, о
иг-нјери.
(Иг-нлер).

Казак, бу казак, бу
казаклари.

О казак, шу казак, о
казаклари.
(Казаклар).

Стежер, стежерод, стежериве.
 Стежерон, стежерод, стежерине.
 (Стежери).
 Синишка, синишкава, синишкиво.
 Синишкана, синишката, синишкиво.
 (Синишки).
 Сеженка, сеженкава, сеженкиво.
 Сеженкана, сеженката, сежанка, но, те.
 (Сеженки).
 Слез, слезов, слезовиве.
 Слезон, слезод, слезовине.
 (Слезови).
 Стокнив, стокни, стокнивме.
 Стокнил, стокнида, стокниље.
 (Токмо).
 Свадба, свадбава, свадбиве.
 Свадбана, свадбата, свадбине.
 (Свадби).
 Су, си, сме.
 Су бил, су била, сме биле.
 Сира, сирин, сирине.
 Сирид, сирила, сириле.
 Сирење.
 Сеја, сејеш, сејеме.
 Сејал, сејала, сејале.
 Сејано, сејана, сејани.
 Сејање.
 Су орад, си орад, сте ораде.
 Сам орад, сама орада, сами ораде.

Стрва, стрвава, стрваво.
 Ајн стрва, ајн стрван, тестрва.
 (Стрва).
 Фара, фарава, фараво.
 Ајо фара, ајо фаре, ата те фара.
 (Фара).
 Молаг, кји молаг, ката молага.
 Молаг, те молаг, ата молага.
 (Молага).
 Брапшоје, рапшоје, кимирапшове.
 Карапшо, карапшо, канрапшове.
 (Рапш).
 Дасме, кји дасме, ката дасмет.
 Ајн дасме, те дасме, те дасмет.
 (Дасмет).
 Јем, је јем.
 Камвојта, кевојта, кимвојта.
 Испозене, испозенете, испозенем.
 Попозене, кимпозене, еван испозене.
 (Вахта).
 Мбјелеун, јамтој бјел јамтојем, мбјел.
 Ека помбјеле, ека помбјеле, еван помбјелнин.
 Анте мбјел, јамбјел, јан с мбјел.
 (Мбјелеун).
 Камбаро, вабаротен, кимбаро.
 Вет камбаро, вета камбаро, вето, баро кам.

Текдумен, текдумени, бутекдуменљери.
 Отекдумени, шутекдумени, текдуменљери.
 (Текдуменљери).
 Буџертљен, буџертљени, буџертљенљери.
 Обуџертљени, шубуџертљени, обуџертљени, обуџертљенљери.
 (Буџертљенљери).
 Чек-рдек, бучек-рдени, бучек-рдекљери.
 Очек-рдени, шучек-рдени, шучек-рдекљери.
 (Чек-рдекљери).
 Ебеџумец, буебеџумец, буебеџумецљери.
 Оебеџумец, шубебеџумец, оебеџумецљери.
 (Ебеџумецљери).
 Тамамлад-м, тамамла тамамладик.
 Тамамламини, тамамламини, тамамламинлар.
 (Тамам).
 Дујун, бујун, бујунљери.
 Одујуну, шујуну, одујунљери.
 (Дујунљери).
 Им, с-н, из.
 Имишум, имишин, имишик.
 Пеннир, јанар-м, пеннир, јанар-н, пеннир, јанариз.
 Пеннир јанар, пеннир јанар, пеннир јанарлар.
 (Пеннир).
 Еџер-м, еџер, еџериз.
 Еџермиш, еџермиш, јеџерлармиш.
 Еџили, еџили, еџилилар.
 (Еџер).
 Сурурмишум, сурурмишум, сурурмишлар.
 Јанас, сурурмиш, сурурмишлар, сурурмишлар.
 реорлармиш.

... (Сироти нас).
... сироти нас.
... збога, сироти
... сироти овђе.

(Сироти нас).
Сироти сега, сироти
... сироти после.
(Сироти тога).
Се здрив, се здри,
здривме.
Се здрива, се здри-
... се здривље.
Се здрвен, се здре-
... се здрвени.
Сака, сакаш, сакате.

Сакала, сакала, са-
... каље.

(Сакање).
Секоп, секоја, секоји.

Секоје, секојепо, се-
којиве.

(Секогаш).
Секавн, секава, се-
кавн.

Секаквоно, секаквана,
секаквина.

(Секакво).
Сама, сама, сами.

Сама је, сами

Сама си, са-

Сама, са-

Сама, са-

Сама, са-

... (Напар нево).
Напаран, напарна-
рес, напарнастан.
(Напар атаер).
Поунге нпа, унге нка,
унген нпа.

(Напар нево).
Напаран, напарна-
рес, напарнастан.

(Напар атаер).
Поунге нпа, унге нка,
унген нпа.

Унге нпа, унгенка,
унге нпа.

Унгеншун, дит унген-
шун дит, унгеншун.
Доо, даш, дашни.

Капркоје, капркоје, кр-
кошин.

(Вркомеа).
Пас п-а, пас п-а, пас
цилат.

Пас циље, те пас ци-
ље, ката паскуш.

(Преер).
Ћит сеси, њит сеси-
ја, њитчвар.

Кја те њит сеси, кја
њит сеси, ката те њит
сеси.

Аја те њит сеси, аја
те њит сеси, ката те њит
сесите.

(Ћит сеси).
Вет, вет, вете.

Вет ја, вет аште, вет
јени.

Вет ја, вета је, вет
јани.

Кја те вети, кја те
вети, ката те вети.

Аја тевети, аја тевети,
ката тевети.

Аја тевети, кја тевети,
ката тевети.

Аја тевети, кја тевети,
ката тевети.

Пас, пас, пас, пас,
... пас, пас, пас, пас.

Бунд, бунд, бунд,
... бунд, бунд, бунд, бунд.

(Визе карина).
Шидије боре, теми-
не боре, сонраја боре.

(Одземана боре).
Катланд-м, катланд-
ди, катландди.

Катландмиш, катланд-
миш, катландмишлер.

Еп катландик, катландик,
катландиктир-
лар.

Истерим, истерсим, ис-
терсиниз.

Истемим, истемим, и-
стемимшлер.

(Истемег).
Ернес, хербир анга, хе-
бир ангиљер.

Хербир, охербир, бу-
хер безлер.

(Херземан).
Херцинас, херцинсла,
херцинсљилер.

Бухерцинси, бухерци-
нса, бухерцинсљилери.

Охерцинси, охерцинс-
љилги, охерцинсљилери.

(Херцинс).
Јана-с, јана-с, јана-
сљер.

Јана-с им, јана-стир,
јана-з ис.

Јана-с с-н, јана-с
с-н, јана-с синиз.

Бујана-зи, бујана-сан,
бујана-сљери.

Ојана-зи, ојана-заја,
ојана-зљери.

Јана-зи, јана-зан, ја-
на-зљери.

Туз, бутуз, бутуз-
љери.

Тузу, отузу, отузарн.

Сољов, сољта, соље-
вите.

Седа, седнш, седиме.

Седел, седела, се-
деље.

Седид, седало, седал.

Седев, седеше, седеје.

(Седење).

Сено, сеново, сенава.

Сеноно, сеното, се-
ната.

Стомца, стомнава, сто-
мнина.

Стомнана, стомничено
стомнине.

Стомната, стомниче-
то, стомните.

(Стомни).

Страна, странава,
страниве.

Странана, страната,
странето.

(Страни).

Сера, сереш, сереме.

Серел, серело, сереље.

(Серење).

Посран, посрана, по-
срани.

Пострал, пострада,
постраље.

Се разумева, се разу-
меваш, се разуменаме.

Се разумевал, се ра-
зумевада, се разуме-
ваље.

(Се разбирајед).

Сивов, сева, сиве.

Сивод, сета, сите.

(Сешчоје).

Се веља, се вељнш,
се вељиме.

Севељид, севељела,
севељеље.

Кји криши, ајо криши,
ата криша.

Поркуц, поритен, по-
рим на.

Карија, карји, екан
рји.

Порцие, карије, пор-
јни.

Карија, поранте, по-
ришија.

(Поришија).

Сан, кји сан, ката
сан.

Ајо сан, те сани, ата
сан.

Штамба, кји штамба,
ката штамба.

Ајо штамба, тештам-
ба вог-ф, те штамба.

Те штамба, те штам-
ба, те штамба.

(Штамбат).

Ана, кји ана, ката,
анат.

Ајо ана, те ана, те
анат.

(Анат).

Подита, подите теи,
подитен.

Кадите, кадите, кан-
дите.

(Претадитет).

Дитет, аште дитет,
аште, дитет јан.

Кадите, кадите, кап-
дите.

Упомарвешт, упомар-
веш теи, упомарвешт
вешт, на.

Упомарвишвешт, кан-
упомарвишвешт.

(Упомарвишвешт).

Кји цити, кји ците,
ката цитет.

Те цити, те цити, те
цитат.

(Потцито).

Упосојен уи, упосојеш-
теи, упосојеме.

Упосојете, канпосој-
те, канпосојете.

Бугузу, отузу, отуз-
лари.

Отурурум, отурурс-и,
отуруруз.

Отурурмиш, отурур-
миш, отурујорлармиш.

Отурур, отурурмиш,
отурујорлар.

Отурураум, отурурад,
отурујорларди.

(Отурмаг).

Отлауг, буотлауг, буот-
лаугјери.

О отлаугу, шу отлаугу,
о отлаугјери.

Тести, бу тестији, бу
тестијери.

О тестији, тестицази,
отестијери.

Тестига, тестицази шу
тестијери.

(Тестијер).

Тараф, бу тараф, бу
тарафлар.

О тарафи, шу тарафи,
шу тарафлари.

(Тарафлар).

С-чар-и, с-чарс-и, с-
чариз.

С-чармиш, с-чармиш,
с-чајорлармиш.

(С-чмаг).

С-ч-етир, с-ч-етир, с-
ч-етирлар.

С-чмиш, с-чмиш, с-
чмишјер.

Анлашир-и, анлашир-
син, анлашијорлару.

Анлаширмиш, анла-
ширмиш, анлашијорлар-
миш.

(Анлашијорлар).

Буениси, бу еписни,
бу еписијер.

Еписни, еписни, е-
писнијери.

(Хермен).

Ан-а-ри, ан-а-ре-и,
ан-а-рларна.

Денљир, денљирмиш,
денљирмишјер.

У това, у таја, у тије.

У ово, оваја, у овије.

Ужина, ужинава, у-
жиње.

Ужината, ужинана у-
жињено.

Ужинав, ужинад, ужи-
наме.

Ужинал, ужинала, у-
жинаље.

(Ужинање).

Урда урдава, урдиве.

Урдана, урдата, ур-
дете.

(Урдари).

Угар, угаров, угарите.

Угарон, угарод, уга-
рште.

(Угарење).

Учен, учена, учени.

Ученијон, ученана, уч-
енине.

Ученијод, учената, уч-
ените.

(Учење).

Умрел, умрела, ум-
реље.

Умрен, умрена, ум-
рени.

Умренијов, умренава,
умрениве.

Умреново, умрениото,
умрениате.

(Умирање).

Умен, умна, умни.

Умнијон умнијод ум-
нино.

Умнијов, умното, ум-
ниве.

Умново, умнава, ум-
ните.

(Умејење).

Нде ајо, нде аја, нде
ата.

Нде кијо, нде кија,
нде ката.

З-м-р, ајв з-м-р, ката
з-м-ра.

То з-м-р, ајо з-м-р, те
з-м-рат.

Ка з-м-рора, по з-м-
роје, по з-м-ројани.

Ка з-м-роре, ка з-м-
роре, по з-м-рокан.

(З-м-ромеа).

Ѕиз, кји ѓиз, ката
ђиза.

Ајо ѓиз, те ѓиз, те
ђизат.

(Ѕизар).

Љароум, кји љароум,
ката љароум.

Ајо љароум, те љаро-
ум, те љароумат.

(Љароумеа).

Мсоум, мсоум, мсоум
јан.

Ајо те мсоуми, кија,
темсоуми, ата те мсоу-
мад.

Ајо мсоуми, кија мсо-
уми, те мсоумад.

(Мсоумеа).

Поевдес, покаевдес,
поканвдес.

Вдес, вдес, вдес јан.

Кји теvdес, кја теvd-
дес, ката теvdеса.

Кио теvdејун, киа те-
вдекув, ата теvdича.

(Вдекуеа).

Меншин, меншин, ме-
ншин јан.

Те меншин, те мен-
шинат.

Кји теменшин, кија
теменшини, ката темен-
шинат.

Кјио теменшини, киа
теменшини, ата темен-
шинат.

(Динни сора).

Ону ичиде, шуна и-
чиде, шундар ичиде.

Буну ичиде, буну и-
чиде, бунлар ичиде.

Оиљаник, бу оиљаник
бу оиљаникѓер.

Оиљаниги, о оиљаник,
о оиљаникѓер.

Оиљаниккладим, оиља-
никлар, оиљаниккладјоруз.

Оиљаниккламиш, ои-
љаниккламиш, оиљаник-
кламишлар.

(Оиљаник кламаг).

Екшиме, бу екшиме,
бу екшимеѓер.

Оекшиме, шу екшиме,
оекшимеѓер.

(Екшимеѓиѓер).

Надас, бу надас, бу
надаслари.

О надаси, шу надаси,
онадаслари.

(Надазламаг).

Алашик, адашик, ала-
шиктирлар.

Оуриги, урагај, оури-
ѓери.

Окумиши, окумишаја,
окумишѓери.

(Уренмег).

Уљмиш, уљмиш, уљ-
мишѓер.

Уљи, уљи, уљдирлар.

Бу уљби, ру уљгај,
бу уљмишѓери.

Бу уљуги, шу уљуги,
меркум уљѓери.

(Уљум).

Ак-л-љи, ак-л-љи, ак-
л-љидирлар.

Оак-л-љиги, оак-л-љиги-
гаји, оак-л-љѓери.

Бу ак-л-љиги, бу ак-
л-љигаји, бу ак-л-љѓ-
ѓери.

Бу ак-л-љигаји, бу
ак-л-љигаја, о ак-л-љѓ-
ѓери.

(Арифѓик).

И.

Цар, царство, царства.

Царов, царинава, царевана.

Царивно, царевано, царована.

Царско, царска, царски.

Царското, царската, царските.

Цел, цеда, цели.

Целијод, целата, целите.

Целово, целоно, целине.

(Цело).

Цри, црна, црни.

Црново, црнава, црните.

Црното, црната, црните.

Црнијок, црнијон, црнине.

Црнко, црника, црни.

Цена, ценава, ценине.

Ценад, ценато, цените.

Цена, ценава, ценине.

Цена, ценава, ценине.

Цена, ценава, ценине.

Цена, ценава, ценине.

(Цена).

Чинад, чиналов, чините.

Чинад, чиналов, чините.

(Чина).

Крет, кретина, кретина.

Кретина, кретина, кретина.

Кретина, кретина, кретина.

Кретина, кретина, кретина.

Кретина, кретина, кретина.

Цне, цне, цне јан.

Те цне, те цне, те цнеат.

Кји цне, ајо цне, ата цнеа.

(Цне).

Зез, зезе, зезе јан.

Кји зезе, кја зезе, кате зезеат.

Ајо те зезе, ајо зезе, ата зезеа.

Кји зезе, ајо зезе, ата зезеа.

Зјја, зја, зјајат.

Пантува, пантува, пантува.

Пантува, пантува, пантува.

Пантува, пантува, пантува.

Пантува, пантува, пантува.

Пантува, пантува, пантува.

(Пантува).

Крак, крак, крак, крак.

Крак, крак, крак, крак.

(Крак).

И.

Падинах, падинах, падинах.

Бу падинах, бу падинах, бу падинах.

Бу падинах, бу падинах, бу падинах.

Довлетни, доветни, доветни.

Довлетни, доветни, доветни.

Битени, битени, битени.

Битени, битени, битени.

Бу битени, обитени, шу битени.

(Битени).

Кара, кара, сајаклар.

Букараа, бусјагаа, бу сајаклари.

Букараа, окараја, осјајаклари.

Караман, караман, караманлар.

Паха, бунаха, бунталар.

Пазарли, кутур, пазарлар.

Пазар, едина, пазар, едина.

Пазар ед, пазар ед, пазар ед.

Соз, созерд, созерд.

(Созерд).

Тарак, бутарак, тараклари.

Тарак, бутарак, тараклари.

(Тарак).

ишах-
лар.
мел-
лар.
и, шу-
ар па-
ьтан,
довле-
тивши-
бите-
виган,
теви-
н.
спях-
ан, бу-
и, осн-
анка,
буна-
е, на-
газар,
миш-
дтнм,
озер-
миш,
бу-
и, та-

Чекан, чеканш, чекамс.
Чекал, чекала, че-
кан.
Чекан, чекан, чека-
н.
Чекало, чекаше, чека-
н.
(Чекаше).
Чина, чинаш, чинаме.
Чинил, чинила, чи-
нил.
Чинил, чинил, чинад.
(Чинише).
Чегел, чегелов, чег-
елон.
Чегелон, чегелод, чег-
елне.
(Чегели, чегеле).
Чита, читаш, читаме.
Читал, читала, чи-
тал.
Читало, читад, чита-
н.
(Читаше).
Чулав, чулава, чу-
лав.
Чулавшијов, чулава-
ва, чулавиве.
Чулавшијон, чула-
вад, чулавине.
Чедо, чедово, чедава.
Чедото, чедоно, че-
до.
(Чеда).
Човек, човеков, чове-
кун, не, те.
Човекун, човече, чудн.
(Часок).

III.
Чаран, чаранш, чарамс.
Чараншијон, чаран-
шине.

Чирита, чирите т-н,
поиритеми.
Каирите, каирате, ка-
прит кан.
Прите, прите, притни.
Каиоирите, поирите,
поирити.
(Притмеа).
Побоун, побонтеи, по-
бонина.
Кабон, кабон, канбон.
Бон, бон, бонн.
(Бонмеа).
Би купуц, кји купуц,
ката купуца.
Ајо њјан, купуц, те
њјан купуца, текопуца.
(Копуца).
Пок-ндо ун, пок-ндо-
тен, пок-ндонм на.
Как-ндо, как-ндо ка-
к-ндокан.
Покак-ндо, пок-ндоје,
пок-ндонн.
(К-ндомеа).
Дорац, дораца, до-
рап јан.
Кји дорац, кјија до-
рац, ката те дорац.
Те дораца, те дораца,
те дорацит.
Фомен, кји фомен, ка-
та фомеат.
Те фомен, ајо фомен,
ата фомеја.
(Фомејат).
Њерји, кји ъерји, ка-
та ъерјите.
Њр ъерни, морњерји,
њерите.
(Фрига ѡрик).

III.
Иларме, иларме, и-
лармешан.
Иларме, иларме, илар-
мешан.

Беклер-н, беклерс-н,
беклер-н.
Беклемиш, беклемиш,
беклемишљер.
Бекла, бекле, бекле-
нина.
Беклемиш, беклерди,
беклејорлар.
(Беклемер).
Едер-н, едерс-н, еде-
риз.
Едермиш, едермиш,
едерљермиш.
Едер, едер, едерљер.
(Едмер).
Текјемени, бујемени-
ги, бујемениљери.
Отек, јемениги, шу-
тек, јемениги, ојемени-
љери.
Дирс едер-н, дирс-ед-
ерс-н, дирс едериз.
Дирс, едермиш, дирс
едрмиш, дирс, едејор-
лармиш.
Дирс, едермиш, дирс,
едер, дирс, едејорлар.
(Окумаг).
Чолак, чолак, чолак-
тирлар.
Во чолаги, бу чола-
кан, бу чолакари.
Очолаги, очолакаји, о-
чолакари.
Евљад, евљадн, ев-
љадлари.
Оевљадн, шу евљадн,
оевљадлари.
(Евљадлар).
Адам, бу адам, адам-
лар.
Ериф, ерифас, адам-
лар.
(Чабуцак).

III.
Алаца, алаца, алаца-
дирлар.
Бу алацаји, бу алаца-
гаји, бу алацаљора.

Шаренајод, шарен-
та, шарените.
(Шарено).

ја.

Јавна, јавна, јавна-
вмо.

Јавна, јавна, јавна-
наџе.

Јава, јаваш, јаваме.

Јавао, јавад, јава-
јед.

(Јавање).

Јарем, јаремов, јара-
миве.

Јаремон, јаремод, ја-
реми не, те.

(Јаремни).

Јагодка, јагодкава,
јагодкиве.

Јагодкана, јагодката,
јагодкино.

(Јагодки).

Јада, јадеи, јадеме.

Јал, јала, јаље.

Јадел, јадела, јадеље.

(Јадење).

џ.

Ђино, џинов, џиноски.

Ђуро, џуров, џурески.

Ђорџа, џорџајон,
Ђорџоски.

Ђурџи, џурџино,
Ђурџиноски.

Ђеро, Ђеров, Ђероски.

џ.

Ја блда, Ја блдан,

Ја блде,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Ја блд, Ја блд,

Олаваји, олавагаји,
олавадери.

(Олавадир).

џ.

Бива-и, бива-и, бив-
дур.

Бивира, бивира, бив-
нишадор.

Бивер-и, бивер-и,
биверни.

Биверниш, бивер, бив-
нејорлар.

(Бивер).

Јаран, бујаран, буја-
ранлар.

Ојарани, шу јарани,
о јаранлари.

(Јаранларичун).

Чичек, бучичеги, бучи-
чекџери.

Очичеки, шу чичеки,
о чичекџери.

(Чичекџер).

Јејорум, јејорсун, је-
јорни.

Јерини, јерини, јеје-
рџерини.

Јејериниш, јејериниш,
јејерорларини.

(Јејер).

џ.

Ђино, џиноци, џино-
ол-ларин.

Ђуро, џуронни, џуро-
огларин.

Ђерџе, џерџениш, џер-
џеогларин.

Ђурџи, џурџини,
ђурџи огуларин.

Ђеро, џероку, џеро-
ларин.

џ.

Олаванни, олаванни,
олаванни.

Олаванни,
олаванни,

...наси блан,
...наси бланед).
...дрва, насе здр-
...дрвине.
...дрвна, насе,
...дрва, насе зд-равле.
...дрвен, хаје ад-
...дрвени.
...реча, ха речеш, ха
...револ, ха рекла,
...речев, ха речеше,
...речеја.
...реча, хаје ре-
...речи.
(Хаје речено).
(Хаорад).

Па.

На страни 46, 47, 48,
...спомнатоје,
...македон-
...која живува-
...царска.

- а. Писани.
- б. Писанина.
- в. Писанин.
- г. Писанин.
- д. Писанин.
- е. Писанин.
- ж. Писанин.
- з. Писанин.
- и. Писанин.
- к. Писанин.
- л. Писанин.
- м. Писанин.
- н. Писанин.

...што, про-
...личности

...наси блан,
...наси бланед).
...дрва, насе здр-
...дрвине.
...дрвна, насе,
...дрва, насе зд-равле.
...дрвен, хаје ад-
...дрвени.
...реча, ха речеш, ха
...револ, ха рекла,
...речев, ха речеше,
...речеја.
...реча, хаје ре-
...речи.
(Хаје речено).
(Хаорад).

Пу.

Прми анах 46, 47, 48,
...аште, сен, каште, нде,
...македонја, перал, клан,
...норонк пер норунк кре-
...тисо.

- а. Писани.
- б. Писанина.
- в. Писанин.
- г. Писанин.
- д. Писанин.
- е. Писанин.
- ж. Писанин.
- з. Писанин.
- и. Писанин.
- к. Писанин.
- л. Писанин.
- м. Писанин.
- н. Писанин.

...што, про-
...личности

...наси блан,
...наси бланед).
...дрва, насе здр-
...дрвине.
...дрвна, насе,
...дрва, насе зд-равле.
...дрвен, хаје ад-
...дрвени.
...реча, ха речеш, ха
...револ, ха рекла,
...речев, ха речеше,
...речеја.
...реча, хаје ре-
...речи.
(Хаје речено).
(Хаорад).

Су.

46, 47, 48, тара-елара
бу хитаб, дорунде зи-
кру, двр, ха македонн-
јада, задолер нар аги-
лер, оловчанли, пади-
шах сам-идејашарлар.

- а. Писани.
- б. Писанина.
- в. Писанин.
- г. Писанин.
- д. Писанин.
- е. Писанин.
- ж. Писанин.
- з. Писанин.
- и. Писанин.
- к. Писанин.
- л. Писанин.
- м. Писанин.
- н. Писанин.

Виршеј, хоту олмас-н
олларни китбарнија, ја
от падишахликето.

Кажими, како произ-
легајед овие наречија,
ако знајеш.

Од.

Неје, противно, ни,
нарству а ни њима, току
треба секои да се фалш
сосвоје наречије, а поно-
сид зашто мије знајеме
али у секоје село има
од родовине имиња да
и овде од родовиве и-
мајед имиња меѓу њих
само за једно познава-
ње меѓу себе. току ево
како произлегајед ови-
је наречјин, а свако на-
речије је, меѓусобно, у
љубов.

Пи.

Кажими со ред и ис-
толкуваими ако знајеш.

Од.

а, Брс-јаци, њасе реч-
ед нешто снажно, бо-
шњачка је реч.

б, Кардаљвија, је реч
арнаудска.

Зашто долномакедон-
ци се мешајед со арна-
ути, у зямно, време, п-
дад арнаутине, со овци
на зивовишче.

А љете одад долно-
македонци у Албанија,
на љетување, со овци.

Да затова некои Ма-
кедонец у место да реч-
ед арнаутски, кадаље,
а тов, рекол, кардаље.

Ето од това речува-
ње на долномакедонци
им останадо, име, кар-
даљвија, а тјје и гор-

Дитому,
ката емин те мер,
по-и-дич.

Уп.

Нук аште, долномаке-
претени, апо де кар-
атуре, подухет, аште
та кајдиroje, аште
тобетис прсе ное, аште
си токиште иде пас, вет
катунд, нка пас, фисат,
емин киште пасде кату
нка фисат, киште емин
намрдете, веч, пре, њв,
џофема, пофуре си по-
диљни, ката, емин, апо
пас емин аште нка фи-
сине, мад намрдетес.

Пу.

Дитому, мерен, еде,
барому, марвешт, по-и-
дји.

Уп.

а, Брс-јак, дот, уот,
њисен форт ејаљ бош-
њакисе аште.

б, Кардаље, аште еја-
љв шкип.

Прсе македонисе, по-
штитс упрзијен мешкип-
итар иде мотинте дим-и
повјен шкиптар, меде-
љет и-димин горан.

Апо иде мотинте ве-
ра по шкони неште ма-
кедонисе иде шкипини-
ја прен такодосин, де-
љет.

Аше, иде, шкипинија,
попреаје њвуш, маке-
донисе иде венди тасот
шкип, кадаље, апо аш,
кешаш, кардаље.

Че нка аје ејаљв ма-
кедонисе тасотше ежа-
мбет емин кардаље, еде

Бана табирен се
ден чикајорлар, бу ан-
лацакар, егер, биљир-
сен.

Цу.

Тоту деиљ не пади-
шаљинте, не дахи он-
лара, иља ерхесе, аште
зим њи њенди есма,
мет едсин њендин,
ки биљирис њи херо,
џоје задељерин есма,
ри вар ве бурда, дахи,
задељерин, есмаљери,
вар арада саде бир бе-
иљемег ичин, иља иште
нас-а, бу исмиљер, чи-
кајорлар, зира, хербир,
ан-лацаги, мџанм, ве
мабениљерин, ковушма-
гидир.

Су.

Бана табиренље с-ра-
иљен ве дахи бана тер-
думе ед.

Цу.

Брс-јаклар денљакер,
биршен тенекуветди бо-
шњакче соз дир.

б, Кардаљеер демек
арнаудчес созудир.

Ничин ашаа македон-
лар карширлар, ар-
наудларљен, ки зема
нинда арнаудлар њели-
јорлар кшљаја којула-
риљен.

Дахи, јаз, земањала,
џидејорлар, ашаа маке-
доналар, арнаутска,
којуларљен јаз.

Гаљиба, биринте ма-
кедону арнаудчес, де-
јепек седирине кадаље,
иља меркум дешип, кар-
даље.

Иште ол себеси
ашаја, македон,
валмиштер кар-

ни и долни македонци, и албанези сиве браќасе.
 п, Уљуфи, реч је, арнаудска која значи млињод или млиште арнаути вељад ор уљуф, а мије млишчек.

г, Јуруци, реч је турска, која кажувад одачи.

д, Помаци бошњачка реч је, која значи, тргати се.

е, Кржалија, турска, реч је, а тоа је живод на суво.

ж, Куцовласи, ђасе, речед, зашто, неје, еднаков збород. со каравлашки, а тоа се, вељид грчки, неједнаково, зборување а које је од еден јазик, куцо да затоа ђасе речед, куцовласи, зашто, нем је, збород еднаков, со каравласи.

з, К-ракачани, турска реч је, која вељид, бегајед порички или ридови.

А твје се грци и грчки зборувајед, и со се, фамилији, со овци одад, зиме, у долна, македонија и у тесалија. у планињето живувајед, со се фамилији и по краи стоканам сп правад колиби, у лето време в горпа македонија.

И арнаути име посад по јазивод њихни.

тепр-ис, еде, поштис, македонисат, шкшпас, цит в-лазер јан.

в, Уљуфи, фјаљ, аште шкшп, ц-ла, диштоје ор уљуф, сеи уљуфин уљуфат предоњи димсетар.

г, Јурук њи фјаљ, аште турчшшт ц-ла диштоје шкои.

д, Помакат, фјаљ бошњакисе, аште, ц-ла, диштоје удаи.

е, Кржали турчшште фјаљ аште апо ајо аште поромеа прми, сати.

ж, Куцовлах дот фот прсе нук аште сеи фјаљ мекаравлахшшт апо ајо уојет грчшшт ц-ла нук аште, сеи кувендумеа, апо нка, њи, гјуха шкшпче по прсајо дот уојет куцовлах прсе нук поекшшшен фјаљ њит, сеи ме, каравлахисе.

з, К-раканчан, турчшшт фјаљ, аште, ц-ла. фот икии мбас мантспес сеи кодра.

Апо ата јан грч еде грчшште кувендоин еде ме цит, фисш, еде, ме, дент шкои, дим-н, нде, македоните, пошт, еде, нде, јенишер, апо, нде, македоните, тепр, нде, бјешкат, пороин, мцит фисш нге ђајат, етјсе, побароин, в-цола, нде мотивте бејарис.

и, Шкшпитарат, емиа поћоин, мбас гјуха, те ветис.

зира, онлар, не јукарн-љер ве ашаја македон-дулар, битуну, бираде-рдлар.

в, Уљуфлер, арнауд, созудир њи дејерек сефкили, јаот, јаврум достум аретљне, ве емше-риљер.

г, Јуруклер, демек, турче созидир анги диверен ђиденљер.

д, Помак бошњакче, созудир, њи анги диверен чек-ли биршен.

е, Кржали, турче, ве арнаудче њељамдир ила меркум дејерек, к-рда, јашамаги.

ж, Куцовлах, денљецек чунки бирџис од-манб, мухабети каравлахисе иљен зира меркум денљир урумџес бирџис сољемемег сољешшшшни англисш, њи бир љи-саниден, одуб, аксаан, биршен ила онуични денљецек куцовлахлар чунки онларни, мухабети, бир цинс денљ каравлахларнљен.

з, К-ракачанлар, турче созудир, анги дејор њи к-ра, јат баира, качанлар.

Ила онлар урум дпрлар ве урумџес мухабет едејорлар, ве вадеси иљен, воунлар ардинда, ђидејорлар к-ш-н ашаја македонијада, ве, јенишеврде. дахи јаз-н јукарн македонијада, ља-ља лар ехалнједе јашарлар, задеси, иљен, ве, онларин, мал-јанинда, њендине, појата, јашарлар јаз-н земанинда.

в, Арнаудлар-н, емиа чивајор њенди, љисани, суриједте.

...одежон и тон
...оточечки и та
...бофе кога ни
...зборубајед.

Па.

Блажни наков смисао
...ако заједн.

Од.

Това је многу неможа
со брже малу, зборови,
да встача току некол-
ку само на кажа.

Глагољад, зборубад,

- Глагољ, реч, (збор),
- Глагољи зборови,
- Глагољште, зборубаше,
- Глагољеје, зборвеје,
- Кетман, богат домаћин
и збишевдин.
- Мануа муж,
- Мануа жена,
- Мануче - дете.
- Нокотка девојка,
- Нокотче девојче,
- Нокотан збовец,
- Нокотан збова,

...што. удав,
...ишњен т-и
...кедњи, кувендонн,
...рботе.

Пу.

Днотому си кушту кн-
ште аје гужа по-и-днш.

Уи.

Ајо, аште, муш, еде,
спунд, ги, некача, пад,
оде, тат, днота, по на-
те, днса, ама, мот, пот,
днот.

- Фан,
- Фан,
- И,
- П,
- П,
- А,

...бундан, бу ан-
гси адр ала ила кер-
кум ошларе, аламабе-
ксерн, днр, ан, ала-
шараар.

Оу.

Вана табар еиле на-
с-д, талтима, вар егер,
блалроан.

Цу.

Марату, чоктир ди-
вере едеки, бу аз сон-
лаштинан, ала, бвр,
немадер, саде, днверо-
неки.

- Мушадет едеар, аде а-
тајор,
- Балам, ала-де,
- Баламар, ала-де,
- Сондјоран днјоран,
- Балам одедордари,
- Зенгин едеаба ве ону-
идар.

- Кора,
- Кора,
- Чанг,
- Е-и,
- Е-иас,
- Ауд,
- Дулкери.

...во, но, то, поц, ов, он,
...в, те, шв, је, од, а, и,
...а, д, е, оти, де, ов, доје,
...шак) (или донеси) (збо-
...пошари) (стопорвјега, на-
...чест, или, некоја, ра-
...неборубан, не-
...те, стон, те, или, седе,
... (смануча, ошана), (сма-
... (оклннча, в, д, е, ста-
... (днре, шатре,
...и, на, (или, он, еме,
...и, на, (или, ан, ме,

(класични, ор, он, од, леб, се, он, ... а, ве, не, те, лебод, ...
не, те,) и многу други.

И

Какви, се, уметности, и њи, рунци, ... у Македонија, кажини ако,
знајеш.

У Македонија рукодјелцине, некаде се развијени, и напредни, а не
каде невобразени, току, дека треба, многу да се зборувад, останувад у
трећон књиги, на зборуваме, и, у колмује, јусо, и неразвијено, умејењено,
наго упишеме све каде што је јусо.

Оваја сказаљка азбучна казује дона, овије букви славјански и њи наши
и под њих грчки и латински, да затова секој и сам може спроти нашеве
букви на познајед и грчки, пак и латински, пак после мује, готов пут за
друго јазични књиги читање и познавање.

Бурда дорд, љисаниједе, елиџ, супара, бељепенди, турче, славјанчес,
латинцес ве урумцес дахи и ља чунки турчојавиљер бу басмаанеде, олма
иб себинден меркум елиџ супара учунцу њитабда и љк седарде беље-
чек љи љисаниљери шеирд еде сурјед те.

Славенски	а	б	в	г	д	е	је	ж	з
Грчки	α	π, μ, ω	β	Γ, γ	Δ, δ, τ	ε, Ε	γϵ	ζ	ς
Латински	A	B, b	V	G	D, d	e, E	je	Z	Z

Словенски	и	Ј	к	л	м	н	о	п	р
Грчки	η, Η	ι	Κ	λ	μ	ν, Ν	ο, ω, Ω	π	ρ
Латински	I	j	K	L, l	M, m	Nn	o, O	P	R

Словенски	с	т	у	џ	х	ц	ч	ш	ж
Грчки	σ	Τ, τ	ου, υ	Φ	Χ	τ, Ϛ	τς	σ	ζ
Латински	S	T, t	U, u	F, f	H, h	z,	ts	s	J

Словенски	ја	џ	џ	џ	ју	
Грчки	γα	θ	γ	κ	Ζ	ζου
Латински	ja	θ	gje	ć	dzi	ju

Г.Г. ПРЕДУПИСНИЦИ КОЈИ ПОРАЧАЈЕ КЊИГИ.

С О Д У Н.

Г. Борђе Тивешки аџија у вардар мааље 1 књ. г. Тенопоне Пана-
јотов кукушки а учитељ дуударски 1 књ. г. Јован богослужитељ свјаште-
ниј дуудар. 1 књ. г. Триер исо. Миџоски манс. млекар 1 књ. Огнен јео.
Краноски вал. млек. 1 књига.

КУКОШ, окруж. солунско.

Г. Димитар Иљиев, пловдивец, управа. училишкен, 2 књ. г. Никола
г. Дједокиридовнџ учитељ, г. Иван Хр. Измирлијев, учитељ, (а ученици)
Петруш Т. Гргов уч. 3. р. Борђе Хрв. Тишич уч. 2. р. Нано Танов уч. 3.
р. Борђи Тенов, Костов, уч. 3. р. Борђи Хр. Пандов уч. 3. р. Никола То-
доров уч. 3. р. Борђи Ха. Делов, уч. 3. р. Иван Атанас, Хаџи Николов,
уч. 3. р. Иван Нако Дупков уч. 3. р. Борђе Поне, бојаџија уч. 3. р. Дино
Хр. Пргов, уч. 2 р. Борђи А. Грбушов уч. 2 р. Христо Т. Овчаров уч. 2 р.
Борђе Д. Саклов уч. 2 р. Борђе Андонов уч. 2 р. Димитре Трашков.

СТОЈАБОВО, окру. кукушки.

Г. Божил, г. Белов, учитељ шкољски, Борђе Д. Стамков тер. (а уче-
ници) од 3 р. Дино Ст. Мандалов, Христо Костадинов; Христо Иванов,
Христо Арабулов, Борђе Заевров, Гос. Поп. Стојан, за сына Христа уч. 2
р. (ученици) од 2 р. Гоне Х. Воданов, Пено Аг. Мандалов, Атанас Хр. Ма-
царов, уч. 1 р. Васиљ Анџанов уч. 1 р. Миџо П. Ковачов, јаковачки.

В О Д Е Н.

Г. Јованче Танов тр. Г. Тана Тоља саадџија, г. Миџо Донџинов, од
лазорополе м. самарџ.

В Р А Њ Е.

Г. Манасија П. Стојанов учитељ врањски, (а ученици) Цветко Хрис-
тов уч. 1 кла, Тома Петров уч. 1 кла, Иван Алексијев уч. 4 кла, Афанас
Тошов уч. 3 кла, Моисе Нешов уч. 4 кла, Иван Несторов од Јовац уч. 3 кла.
Г. Милонко Веселиновџ учитељ врањски 5 књ. Стојан Стефановџ
уч. 3 р. Димитрије Х. Василевџ уч. 3 р. Милутин Марковиџ уч. 2 р. Ди-
митрије Миџановџ уч. 2 р. Тома Арџионовџ уч. 2 р. димитрије Стоја-
новџ уч. 4 р. Јован Х. Вараџениџ, уч. 2 р. Аксентије П. Ђориџ уч. 3 р.
Сава Стојанџиџ уч. 2 разреда.

ВЛАСОТНИЦА, округ. Љесковечко.

Гос. Петар учитељ, благоговје: протопоп Г. Анађија Станони, г. Михаиљ Протић свештеник, г. Алекса Пекин мајстор, клицар, г. Ташко Јовин, терзија.

МАЉИНО, округ. куманоско.

Г. Анастас Марковић, учитељ благоговјени, г. Арсеније свештеник, содо. Јанков Петруш Соколовч, Пано Вељков, Тасо Марков, Мане Сефарим 2 књ., Давко Наумовић 2 књ.

СОПОД, кумановск, округ.

Г. Анастас Поп. Трашков, 1 књ. Димитрија Арсовић 1 књ.

ПРИШТИНА.

Г. Милан Д. Ковачевић учитељ за синове Николу уч. 3 р. осно. шко. С-рбислава и Радивоја 3 књ. (а ученици) Зафир Костић уч. 4 р. Спиро Аксентијевић уч. 4 р. Пана Михаљовић уч. 3 р. Грачаница прва округ. при. Александер Поповић уч. 4 р.

Г И Д А Н Е.

Г. Коста Трапић учитељ осно. шко. 1 књ. (а ученици) Трашко Антић, б. Борђе Поп Марковић уч. 3 р. Петар Јовановић уч. 3 р. Петар Николић уч. 2 р. Панајод Васиљевић анђија.

ЧУЧЕР село, окружје скопско.

Г. Ацо Јовановић учитељ 1 књ. г. Ристо Ацков земјед. 1 књ. Митар Миљенков мајстор тесач. за сина Стојана.

МИРКОВЦИ, село.

Г. Михаиљ И Певдароски учитељ 1 књ. Триче Стојанов уч. 2 р. 1 књ. Вељко Ацов Ковачески земјед. 1 књ. Ивко Стевков Дабовић земјед. 1 књ. Поп Никола Пејоски од бразда за сина Лазара 1 књ.

БАЊАНИ, село.

Г. Борђија Кајовски свешт. за сина си Димитрија 1 књ. Прендобни јеромонах г. Х. Тарасија 1 књ. Никола Поп. Урошов 1 књ. г. Марко Урошевић учитељ 1 књ. Вељко Јовановић уч. 3 р. 1 књ. Перо Ацовић уч. 3 р. 1 књ. Анђелко Петровић 1. књ.

ЉУБАНЦИ, село.

Г. Анђелко Раинов свештеник за сина си Борђија 1 књ. г. Стојан Трајанов учитељ 1 књ. Павле Гроски уче. 1 к. Ристо Милошов уче. 1 књ. Гавриљ Хаџи Вељковић уче. 1 књ. Димитрија Станковић уче. 1 књ. Ивко Стоиковић уче. 1 књ. Крсто Миљчев уче. 1 књ. Петко Миљев уче. 1 књ. Антонија Петров уче. 1 књ. Недељко Вељков уче. 1 књ. Ацо Недељков уче. 1 књ.

ПОБУЖЈЕ, село.

Г. Стојко Ивковић учитељ. 1 књ. Јордан Николовић ученик 1 књ. Петровић ученик 1 књугу.

ОВРЕНОВАЦ, ШУМЛАЊА

Општина г. Теофила Десктовог предуминич задарски.

Танасије Михаиловић трг. 1 кв. г. Петко Мирчетић тр. за синове
и Раја 2 кв. Манољко Јовановић за сина Боку 1 кв. Стеван Нико-
лићкација 1 кв. г. Павле Илијин писар општин 1 кв. Јован Милосав-
каса. Црногорац 1 кв. Јован Ристић кенд. мејан. из Црне Горе 1 кв.
Томашевић кад. берберски 1 кв. Аранђел кенд. бер 1 кв. Пајо Јанко-
вић кација 1 кв. Коста Мушкатиновић кад. трг. 1 кв. Милош Брвјош
кација Миливоја 1 кв. Нинко Вјелајад бошњак 1 кв. Петар Вељановић
кација за сина Боку 1 кв.

БЕОГРАД.

Милош високопреосвештенство, Митрополит Српски г. Михаљ 2 кв.

Г. Панта Срећковић професор велике школе, за децу своју, Зора и
кација, 2 кв. г. Љубомир Каљјевић 2 кв. Никола Радосарљевић трг. за
Тихомира уч. 1 р. основне школе 1 кв. Милош Томашевић мајстор
царски 1 кв. Лазар Лазаревић мајстор браварски 1 кв.

ВЕЉЕС.

Адрија Радичоски од Оморани мајстор тесачки 1 кв.

БРУШОВО.

Илија Транковић Ђинаковски, м. зид. 1 кв. Наће Ристић м. зидарски
кација Милош Никољин м. зид 1 кв.

ОХРИД.

Г. Коста Шумениоски кација 10 књига.

ОРАШАЦ, варош (Добра).

Г. Станко Лазаревић учит. дорански 8 кв. Борђе Симоновић учен. 4
кација Тасе Стрезоски уч. 4 р. Тода Траичев уч. 4 р. г. Траиче Бурев општин-
ар. 1 кв. г. Јаков Мијов кад. за сина си Љигора 1 кв. г. Тане Мијов,
кација за сина Илија 1 кв.

КУМАНОВО.

Г. Михаљ Хр. Поповић кумановски учитељ куманоски 1 књига.

Из општинског ресенско.

Г. Димитрије Ц. Милошевић учит. 1 кв. Андрија Наумов, Милош Ди-
кација Хр. Милковић, Милош Милошевић, Татарче, Сотир Т. Чукаљевић, Дими-
кација Па. Христов, Митићкација Е. Танос.

СИЧАВА, порече кумановски, рож. прес. богородица учитељ школ. Д.
кација.

г. Ми-
Јовни,

и, содо.
им 2 кв.,

и. шко.
со Ак-
при.

ић, б.
ић уч.

Митар

1 кв.
1 кв.

обни
Уро-
3 р.

Гра-
Га-
Сто-
Ан-
кв.

игу,

Село РАШТАНИ, Борџа, ученик 4 разреда.

Село З-РЕЉЕ, Слава Раднѣ ученик 2 разреда.

ПРЕШЕВО, село.

Цветан Поп. Димитријев уче. 3 р. Ристо деспотов уче. 3 р. Крсто Вељв уче. 2 разреда. Стефан Вељв уче. 2 р. Анџије Тодоров уче. 2 р.

Село, БЕЉИЦА, Раде Мијанков ученик 2 разреда.

Село, БЕНЧЕ, Ставре Трајанов уче. 3 р. Поп. Триев уче. 2 р.

Село, СЛАТИНА, Костадин Божић уче. 4 р.

ВОШТАРАНИ, окружје рељинско.

Васил Стојатов анџија 1 књига, Ване Поп. Транчов од острово 1 књ. Вељан Стоиќов симидџија 1 књ. Наќе Дуцов Чеганец 1 књ.

ГАЉИЧНИК, окружје деборско.

Поп Арсеније Бор. Попоски, свештеник, замнукови, Борџа и Авросија 2 књи. г. Глигорија Ју Попоски прота. г. Мељхисекек п. к. Попоски свештеник 1 књ. Браћа Фрчкоски живописци, а синови Макријови, г. Крсто за синовима Елифанија и Дамјана, г. Исак за сина Овентија, г. Бузман за синовима Маркија и Анџија, г. Трајко Негријов дрворезец, замнукови Георгија и Тавнџета, госноб. Михаљ Бурчинов за браћаму Панета и Гесонда, Томо М. Пуљевски за синовима Митрета и Крстета, г. Никола Јанк. Медароски, манс. живописец, г. Стамад Огн. Абаџтоски челник манс. за синовима Мијанџа и Серавиља 2, књ. Секо Д. Бутрески, за сина Анџоџија, 1, књ. Симон Ђекаја, И. Торлески 10 књ. Динко Ђекаја Сми. Торлески за синовима Николу и Марка 2 књ. Авросија, Иљ. К. Торлески 1 књ. Дамјан Живковић за синовима Панајоте, г. Јанко Постољов ученик гаљички 1 књ. Наќе То. Божоски ученик 4 раз. Арсенија Јако. Каргоски уче. 1 раз. Раџиљ Сте. Каргоски уче. 2 раз. Томо Арс. Томоски уче. 4 разреда. Монсо На. Музески 4 раз. Аврам Тод. Томоски уче. 4 раз. Младре Ју. Карамески уче. 4 раз. Хаџи Гљигор Бу. Бужароски за синовима Бузмана и Нестрора 2 књи. Младри Гавр. Бошкоски ученик 2 разреда, Ђанџа Серав. В-лески, ученик Аврам Сед. Грандески ученик 2 раз. Јордан Ми. Голчески ученик 2 раз. Девесиљ Пос. Пакоски ученик 2 раз. Соаровија Беш. Музески ученик 2 раз. Смиље Ст. Јурукоски ученик 2 раз. Крсто М. Чапароски уче. 2 раз. Гавр. Ми. Попоски ученик 4 раз.

ЛАЗАРОПОЉЕ, г. Јаков Радев, мајстор живописец 1 књига.

СЕЉЦЕ, Дончин С. Степаноски 1 књ.

ВИТУШЕ, Стојан Марк. Стојчески, мајстор љебарски 1 књига.

МАНАСТИР **Боран Бигор.**

Г. Михаил Рн. Попоски архимандрит, Данил Јов. Попоски 6 књига,
Г. Станка С. Граоркоски јеромонах, Поп Неодит 1 књ. Арсенија Тре-
бишки јеромонах 1 књига, Хад. Цан, Симон архимандрит 4 књиги. Г. Ми-
рај јеромонах, Г. Самољ јеромонах.

Г О С Т И В А Р.

Г. Христо учитељ од Галичаник, 1 књига, Вла. Папа Григорија, Поп,
Трифун 1 књига, Мито Свљажлович уче. 2 раз. 1 књ. Пандиљ Трајано-
вич уче. 1 раз. 1 књ. Нове Јованович од Вањца ученик 2 разреда.

Т Е Т О В О.

Гавро Митрев бакал. и за братани 2 књиге, Симо Аврамовић црквењак
1 књига, Серафим И. Маркоски од Мажетино 1 књига.

Битољско окружје, СОПОТНИЦА, село.

Г. Петре Рис. Туфенџијоски пејач црковни 1 књ.

ДОЉЕНСИ, село.

Г. Блаже Поп. Јов. Вељкоски учитељ 1 књига.

П О З Д Р А В.

Зашто уписници малу се собираје, у оваја деугава књига, да како би се могло по позиву као што је речено, наштампати, зато буквар који је од четири јазика турски, словенски, латински и грчки, и обичаји и пјесни ги задржавам, за, трећу, књигу, да се, штампају, и још, у пространијем, сми-слу, биће.

Зато ако хоћете да имате све стародревни обичаји и пјесни југосла-венски кад будем јавио уписуите се па да вам се наштампају:

Јер иначе за југославенски народи има многу други прече, и наипо-ребније књига кои требају да се напишу и наштампају.

Позивам свакога брата родољубитеља и спомошествователја да по-може и за трећу књигу, даја наштампаме, и кољку кои ћа поможед сваки у трећу књигу штампаћесе придози.

Конеч од ову другу књигу и по овај трећа идед.

Ђорђе М. Пуљевски с. р.

1. Почетак .
2. За чувства.
3. „ веков .
4. „ три цај
5. „ руди к
6. „ растени
7. „ животи
8. Народна с
9. За пет дел
10. „ тјела н
11. „ тјела о,
12. временаја к
13. Годишњи с
14. Воздушни
15. Толковање
16. Писменица
17. Букварка и
18. Реченица .
19. Тајни мија

ГДЕ ПУТА

1. Почетак	10.
2. За чуства	11.
3. „ видок	12.
4. „ три царства јестествова	13.
5. „ руди кои вьстајед на земљи	23.
6. „ растенија земни	24.
7. „ животиње	29.
8. Народна славања и описе Младости	34.
9. За пет делови од земљава	41.
10. „ тјела небесни	58.
11. „ тјела од звездане	68.
12. времиња како се деља	78.
13. Годишњи содржан	80.
14. Воздушни јављенија	83.
15. Толковање разговора који се неједнаки	86.
16. Писменица нѣи за писма	91.
17. Бузварка нѣи глас од букви	98.
18. Реченица	110.
19. Тамни мијачки јазик	123.
	160.

96.
 103.
 104.
 104.

Түркі тілдерінің сөздігі.

1.	түркі	8.	түркі	дүние	дүние
11.	түркі	30.	түркі	дүние	дүние
12.	түркі	32.	түркі	дүние	дүние
13.	түркі	34.	түркі	дүние	дүние
14.	түркі	24.	түркі	дүние	дүние
15.	түркі	26.	түркі	дүние	дүние
16.	түркі	40.	түркі	дүние	дүние
17.	түркі	1.	түркі	дүние	дүние
26.	түркі	39.	түркі	дүние	дүние
27.	түркі	1.	түркі	дүние	дүние
29.	түркі	7.	түркі	дүние	дүние
35.	түркі	10.	түркі	дүние	дүние
37.	түркі	39.	түркі	дүние	дүние
39.	түркі	6.	түркі	дүние	дүние
40.	түркі	20.	түркі	дүние	дүние
50.	түркі	36.	түркі	дүние	дүние
52.	түркі	7.	түркі	дүние	дүние
54.	түркі	38.	түркі	дүние	дүние
55.	түркі	42.	түркі	дүние	дүние
59.	түркі	34.	түркі	дүние	дүние
65.	түркі	38.	түркі	дүние	дүние
99.	түркі	34.	түркі	дүние	дүние
120.	түркі	46.	түркі	дүние	дүние
		1.	түркі	дүние	дүние



back
cover
(= 172)

ОВАЈ КЉУК ИМА:

У **Београду.**
У **Београду.**
У **Београду.**
У **Београду.**
У **Београду.**

172